

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 6 settembre 2005



Aoste, le 6 septembre 2005

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région

Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région

Service législatif et observatoire

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

Testo coordinato della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 recante: «*LEGGE REGIONALE IN MATERIA DI LAVORI PUBBLICI*» (aggiornamento alla legge regionale 5 agosto 2005, n. 19) pag. 2

SOMMAIRE

DEUXIÈME PARTIE

**LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX
COORDONNÉS**

Texte coordonné de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, portant «*DISPOSITIONS RÉGIONALES EN MATIÈRE DE TRAVAUX PUBLICS*». (Mise à jour au 5 août 2005 – Loi régionale n° 19) page 2

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

TESTO COORDINATO

**della legge regionale 20 giugno 1996 , n. 12 recante:
«LEGGE REGIONALE IN MATERIA DI LAVORI PUBBLICI.»
(aggiornamento alla legge regionale
5 agosto 2005, n. 19)**

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti legislativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Onde consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:

- legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 29 del 27 giugno 1996; vacatio legis ordinaria ;
- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 16 del 16 aprile 1998; entrata in vigore il centovesimo giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 9 settembre 1999, n. 29 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 42 del 21 settembre 1999; dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 27 dicembre 2001, n. 40 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 3 del 8 gennaio 2002; dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 11 dicembre 2002, n. 25 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 56 del 31 dicembre 2002; dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 pubblicata sul Bollettino Ufficiale – Edizione straordinaria – n. 55 del 29 dicembre 2003; dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

TEXTE COORDONNÉ

**de la loi régionale n° 12 du du 20 juin 1996, portant
«DISPOSITIONS RÉGIONALES EN
MATIÈRE DE TRAVAUX PUBLICS».
(Mise à jour au 5 août 2005 – Loi régionale n° 19)**

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la valeur ni à l'effectivité de chacun des actes législatifs ainsi reliés entre eux, actes qui sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédé en matière d'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, publiée au Bulletin officiel n° 29 du 27 juin 1996, vacatio legis ordinaire ;
- loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, publiée au Bulletin officiel n° 16 du 16 avril 1998, entrée en vigueur le cent vingtième jour qui suit celui de sa publication ;
- loi régionale n° 29 du 9 septembre 1999, publiée au Bulletin officiel n° 42 du 21 septembre 1999, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication ;
- loi régionale n° 40 du 27 décembre 2001, publiée au Bulletin officiel n° 3 du 8 janvier 2001, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication ;
- loi régionale n° 25 du 11 décembre 2002, publiée au Bulletin officiel n° 56 du 31 décembre 2002, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication ;
- loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003, publiée au Bulletin officiel (Edition extraordinaire) n° 55 du 29 décembre 2003, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication ;

- legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 6 del 8 febbraio 2005; vacatio legis ordinaria;
- legge regionale 5 agosto 2005, n. 19 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 36 del 6 settembre 2005; dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Finalità della legge
- Art. 2 – Definizioni
- Art. 3 – Ambito di applicazione della legge

CAPO II
PIANIFICAZIONE E PROGRAMMAZIONE
DEL CICLO DEI LAVORI PUBBLICI

- Art. 4 – Organizzazione del ciclo di realizzazione di lavori pubblici
- Art. 5 – Forme di cooperazione fra enti locali
- Art. 6 – *Programmazione dei lavori pubblici*
- Art. 7 – Programma regionale di previsione
- Art. 8 – *Piano regionale operativo*
- Art. 9 – *Programmazione dei lavori pubblici degli enti locali*
- Art. 10 – Disciplina della valutazione degli interventi

CAPO III
CICLO DI REALIZZAZIONE
DI LAVORI PUBBLICI

- Art. 11 – Modalità generali di redazione della progettazione
- Art. 12 – Contenuto della progettazione preliminare
- Art. 13 – Contenuto della progettazione definitiva
- Art. 14 – Contenuto della progettazione esecutiva
- Art. 15 – Disciplina dell'esecuzione di lavori pubblici
- Art. 15bis – *Limiti di importo e tipologie di lavori eseguibili in economia*
- Art. 15ter – *Modalità di esecuzione e procedure di affidamento*
- Art. 16 – Direzione dei lavori
- Art. 17 – Collaudi ed accettazione delle opere

- loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005, publiée au Bulletin officiel n° 6 du 8 février 2005, vacatio legis ordinaire;

- loi régionale n° 19 du 5 août 2005, publiée au Bulletin officiel n° 36 du 6 septembre 2005, déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication.

N.B. : Les articles et les alinéas (ou parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

INDEX

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Finalités
- Art. 2 – Définitions
- Art. 3 – Champ d'application de la présente loi

CHAPITRE II
PLANIFICATION ET PROGRAMMATION
DU CYCLE DES TRAVAUX PUBLICS

- Art. 4 – Organisation du cycle de réalisation des travaux publics
- Art. 5 – Coopération entre les collectivités locales
- Art. 6 – *Programmation des travaux publics*
- Art. 7 – Programme régional de prévision
- Art. 8 – *Plan opérationnel régional*
- Art. 9 – *Programmation des travaux publics des collectivités locales*
- Art. 10 – Évaluation des actions

CHAPITRE III
CYCLE DE RÉALISATION
DES TRAVAUX PUBLICS

- Art. 11 – Modalités générales de conception
- Art. 12 – Contenu de l'avant-projet
- Art. 13 – Contenu du projet
- Art. 14 – Contenu du projet d'exécution
- Art. 15 – Exécution des travaux publics
- Art. 15bis – *Seuils et types de travaux pouvant être réalisés en régie directe*
- Art. 15ter – *Modalités d'exécution et procédures d'attribution*
- Art. 16 – Direction des travaux
- Art. 17 – Récolement et réception des travaux

Art. 18 – Disciplina della manutenzione delle opere pubbliche

CAPO IV
MODALITÀ DI AGGIUDICAZIONE DEI
CONTRATTI ATTINENTI ALLA REALIZZAZIONE
DI LAVORI PUBBLICI

- Art. 19 – Scelta del contraente per i servizi attinenti alla ingegneria ed architettura
Art. 20 – Affidamento di incarichi professionali per prestazioni di servizi attinenti all'ingegneria ed all'architettura di importo pari o superiore alla soglia comunitaria
Art. 21 – Affidamento di incarichi professionali per prestazioni di servizi attinenti all'ingegneria ed all'architettura di importo inferiore alla soglia comunitaria
Art. 22 – *Qualificazione*
Art. 23
Art. 23bis – *Cause di esclusione*
Art. 24 – *Procedure di aggiudicazione, forme di pubblicità e termini*
Art. 25 – *Criteri di aggiudicazione*
Art. 26 – *Procedura ristretta*
Art. 27 – *Procedura negoziata*
Art. 28 – *Soggetti ammessi alle gare*

CAPO V
CONTENUTO DEI CONTRATTI RELATIVI AL
CICLO DI REALIZZAZIONE DI LAVORI PUBBLICI

- Art. 29 – *Capitolati d'oneri per i servizi attinenti all'ingegneria ed all'architettura*
Art. 30 – *Capitolati generali e speciali per l'esecuzione di appalti di lavori pubblici*
Art. 31 – *Piani di sicurezza*
Art. 32 – *Varianti in corso d'opera*
Art. 33 – *Subappalto*
Art. 34 – *Cauzioni e coperture assicurative*

CAPO VI
REGIMI SPECIALI PER LA REALIZZAZIONE
DI LAVORI PUBBLICI

- Art. 35 – *Concessioni di lavori pubblici*
Art. 36 – *Società a partecipazione pubblica*
Art. 37 – *Realizzazione di lavori pubblici con capitale di rischio privato*
Art. 38 – *Realizzazione da parte della Regione di lavori in economia di competenza degli enti locali*

CAPO VII
ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE
IN MATERIA DI LAVORI PUBBLICI

- Art. 39 – *Competenze degli organi regionali*
Art. 40 – *Struttura centrale di coordinamento*

Art. 18 – Entretien des ouvrages publics

CHAPITRE IV
MODALITÉS D'ATTRIBUTION DES
MARCHÉS DE TRAVAUX PUBLICS

- Art. 19 – *Choix du contractant pour les prestations d'ingénierie et d'architecture*
Art. 20 – *Attribution de missions d'ingénierie et d'architecture dont le montant égale ou dépasse le seuil communautaire*
Art. 21 – *Attribution de missions d'ingénierie et d'architecture dont le montant est inférieur au seuil communautaire*
Art. 22 – *Qualification*
Art. 23
Art. 23bis – *Causes d'exclusion*
Art. 24 – *Procédures d'attribution, formes de publicité et termes*
Art. 25 – *Critères d'attribution*
Art. 26 – *Procédure restreinte*
Art. 27 – *Procédure négociée*
Art. 28 – *Sujets admis aux marchés*

CHAPITRE V
CONTENU DES CONTRATS RELATIFS AU CYCLE
DE RÉALISATION DES TRAVAUX PUBLICS

- Art. 29 – *Cahiers des charges relatifs aux missions d'ingénierie et d'architecture*
Art. 30 – *Cahiers des charges générales et spéciales pour l'exécution des marchés de travaux publics*
Art. 31 – *Plans de sécurité*
Art. 32 – *Modifications en cours d'exécution*
Art. 33 – *Sous-traitance*
Art. 34 – *Garanties et assurances*

CHAPITRE VI
RÉGIMES SPÉCIAUX DE RÉALISATION
DES TRAVAUX PUBLICS

- Art. 35 – *Concessions de travaux publics*
Art. 36 – *Sociétés d'économie mixte*
Art. 37 – *Travaux publics financés par des capitaux privés*
Art. 38 – *Réalisation par la Région de travaux en régie ressortissant aux collectivités locales*

CHAPITRE VII
ORGANISATION DE LA RÉGION EN
MATIÈRE DE TRAVAUX PUBLICS

- Art. 39 – *Attributions des organes régionaux*
Art. 40 – *Centre de coordination*

Art. 40bis – Consulta regionale per i lavori pubblici
Art. 40ter – Comitato ristretto

Art. 41 – Banca dati - osservatorio dei lavori pubblici

Art. 42 – Elenco prezzi

CAPO VIII
FORMAZIONE PROFESSIONALE E
CERTIFICAZIONE DELLA QUALITÀ

Art. 43 – Formazione degli addetti nel settore dei lavori pubblici

Art. 44 – Sistema di certificazione della qualità

CAPO VIII BIS
DISPOSIZIONI IN MATERIA DI LAVORI
CONCERNENTI I BENI CULTURALI

Art. 44bis – Ambito di applicazione. Definizioni
Art. 44ter – Attività di progettazione, di direzione dei lavori, di collaudo ed accessorie

Art. 44quater – Progetto preliminare, definitivo ed esecutivo

Art. 44quinquies – Progettazione dello scavo archeologico

Art. 44sexies – Progettazione di lavori di impiantistica e per la sicurezza

Art. 44septies – Lavori di manutenzione

Art. 44octies – Consuntivo scientifico

Art. 44novies – Qualificazione

Art. 44decies – Limiti all'affidamento congiunto e all'affidamento unitario

Art. 44undecies – Affidamento dei lavori

Art. 44duodecies – Criteri di aggiudicazione

Art. 44terdecies – Varianti

Art. 44quaterdecies – Contratti di sponsorizzazione e contratti misti

Art. 44quindecies – Rinvio

CAPO IX
DISPOSIZIONI FINANZIARIE INERENTI
AI SERVIZI CONNESSI ALLO SVILUPPO
DEL CICLO DI REALIZZAZIONE

Art. 45 – Finanziamento dei servizi

CAPO X
NORME FINALI E TRANSITORIE

Art. 46 – Applicazione della legge

Art. 47 – Norme transitorie

Art. 48 – Abrogazione di norme

ALLEGATO A – Tabella delle categorie di lavori pubblici

Art. 40 bis – Conférence régionale pour les travaux publics

Art. 40 ter – Comité restreint

Art. 41 – Banque de données - observatoire des travaux publics

Art. 42 – Bordereau des prix

CHAPITRE VIII
FORMATION PROFESSIONNELLE ET
CERTIFICATION DE LA QUALITÉ

Art. 43 – Formation des opérateurs du secteur des travaux publics

Art. 44 – Système de certification de la qualité

CHAPITRE VIII BIS
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE TRAVAUX
CONCERNANT LES BIENS CULTURELS

Art. 44 bis – Champ d'application. Définitions
Art. 44 ter – Conception des projets, direction des travaux, récolement et opérations accessoires

Art. 44 quater – Avant-projet, projet et projet d'exécution

Art. 44 quinquies – Conception des fouilles archéologiques

Art. 44 sexies – Conception des travaux relatifs aux installations et à la sécurité

Art. 44 septies – Travaux d'entretien

Art. 44 octies – Rapport scientifique

Art. 44 novies – Qualification

Art. 44 decies – Limites d'attribution conjointe ou distincte

Art. 44 undecies – Attribution des travaux

Art. 44 duodecies – Critères d'attribution

Art. 44 terdecies – Modifications

Art. 44 quaterdecies – Contrats de parrainage et contrats mixtes

Art. 44 quindecies – Renvoi

CHAPITRE IX
DISPOSITIONS FINANCIÈRES CONCERNANT
LES SERVICES AYANT TRAIT AU CYCLE
DE RÉALISATION

Art. 45 – Financement des services

CHAPITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 46 – Application de la présente loi

Art. 47 – Dispositions transitoires

Art. 48 – Abrogation de dispositions

Annexe A – Tableau des catégories des travaux publics

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità della legge)

1. La presente legge assicura, in attuazione dei principi dettati dall'art. 97 della Costituzione, l'esercizio dell'attività amministrativa in materia di opere e lavori pubblici secondo criteri di efficienza ed efficacia, garantendo la qualità progettuale ed esecutiva, la certezza dei risultati, l'uniformità dei comportamenti e l'utilizzo di procedure improntate a tempestività, trasparenza e correttezza.
2. La Regione, nell'espletamento dei propri compiti istituzionali ed amministrativi, garantisce il rispetto del diritto comunitario e della libera concorrenza tra gli operatori.

Art. 2
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge:
 - a) *per appalti pubblici di lavori si intendono i contratti a titolo oneroso, conclusi in forma scritta, tra un imprenditore e uno dei soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, aventi ad oggetto l'esecuzione o, congiuntamente, l'esecuzione e la progettazione di lavori relativi ad una delle attività di cui all'allegato II della direttiva 93/37/CEE del Consiglio del 14 giugno 1993 (Direttiva del Consiglio che coordina le procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di lavori), o di un'opera costituente un insieme di lavori edilizi esplicanti una funzione economica o tecnica, oppure l'esecuzione con qualsiasi mezzo di un'opera rispondente alle esigenze specificate dai soggetti di cui all'articolo 3, comma 2;*¹
 - b)²
 - c) *per concessione di lavori pubblici si considera un contratto che presenta le stesse caratteristiche di cui alla lett. a) ad eccezione del fatto che la controprestazione dei lavori consiste unicamente nel diritto di gestire l'opera o in tale diritto accompagnato da un prezzo;*
 - d) *per ciclo di realizzazione del lavoro pubblico si intende l'intero processo che, per fasi distinte, porta alla realizzazione di un'opera dalla sua concezione alla sua accettazione;*³
 - e)²
 - f) *per sistema di realizzazione di un lavoro od opera pubblica si intende il contratto d'appalto o la concessione di lavori pubblici ovvero l'esecuzione in economia;*⁴
 - g) *per soggetto promotore si intende un soggetto di diritto privato, avente i requisiti previsti dalla presente legge nonché dalla vigente normativa comunitaria e statale, per accedere, in qualità di concessionario, ad una concessione di lavori pubblici di cui all'art. 35, ovvero, in qualità di socio privato, ad una*

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. En application des principes de l'art. 97 de la Constitution, la présente loi assure l'exercice de l'activité administrative en matière d'ouvrages et de travaux publics suivant les critères de l'efficacité dans les meilleurs délais et garantit la qualité de la conception et de la réalisation des projets, la certitude des résultats, l'uniformité des comportements et l'utilisation de procédures axées sur la rapidité, la transparence et la bonne foi.
2. La Région assure, dans l'exercice de ses fonctions institutionnelles et administratives, le respect du droit communautaire et de la libre concurrence entre les intéressés.

Art. 2
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, on entend par :
 - a) *Marchés publics de travaux : les contrats à titre onéreux conclus par écrit entre, d'une part, un entrepreneur et, d'autre part, l'un des organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, et ayant pour objet soit l'exécution, soit conjointement la conception et l'exécution de travaux relatifs à l'une des activités mentionnées à l'annexe II de la directive 93/37/CEE du Conseil du 14 juin 1993 (Coordination des procédures de passation des marchés publics de travaux) et de travaux de construction ayant une fonction économique ou technique, soit la réalisation, par quelque moyen que ce soit, d'un ouvrage répondant aux exigences précisées par lesdits organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 ;*¹
 - b)²
 - c) *Concession de travaux publics : un contrat présentant les mêmes caractéristiques des contrats visés à la lettre a) du présent alinéa, à l'exception du fait que la contrepartie des travaux consiste soit uniquement dans le droit d'exploiter l'ouvrage, soit dans ce droit assorti d'un prix ;*
 - d) *Cycle de réalisation des travaux publics : le processus qui conduit à la réalisation d'un ouvrage à travers des phases distinctes (conception, réception) ;*³
 - e)²
 - f) *Modalité de réalisation d'un travail ou d'un ouvrage public : le contrat ou la concession de travaux publics ou la réalisation en régie;*⁴
 - g) *Promoteur : un sujet de droit privé – répondant aux conditions requises par la présente loi et par les dispositions communautaires et nationales en vigueur en vue de participer soit à une concession de travaux publics au sens de l'art. 35, en qualité de concessionnaire, soit à une société d'économie mixte au sens de l'art. 36, en qualité de partenaire privé – qui s'enga-*

*società a partecipazione pubblica di cui all'art. 36, il quale si impegni a finanziare la realizzazione di un'opera in grado di soddisfare un bisogno collettivo mediante capitale di rischio di fonte privata ovvero di fonte pubblica e privata, nel rispetto della disciplina prevista nell'art. 37;*⁵

- h) per appalti pubblici di servizi si intendono i contratti a titolo oneroso stipulati in forma scritta tra un prestatore di servizi ed un'amministrazione aggiudicatrice avente per oggetto i servizi attinenti all'architettura ed all'ingegneria, fermi restando gli obblighi di iscrizione agli albi professionali previsti dalla vigente normativa nazionale;
- i) per importo si intende il valore economico dei singoli contratti, sempre al netto dell'imposta sul valore aggiunto (IVA);
- l) per soglia comunitaria si intende il limite di valore previsto dalla vigente normativa comunitaria, al netto dell'IVA, per l'applicabilità delle disposizioni in esse contenute.

Art. 3⁶

(Ambito di applicazione della legge)

- 1. *Le disposizioni della presente legge disciplinano i lavori pubblici di interesse regionale intendendo per tali quelli da realizzarsi nel territorio della regione da parte dei soggetti di cui al comma 2 e relativi alla costruzione di nuove opere, alla manutenzione ordinaria programmata, agli adeguamenti strutturali, funzionali e normativi delle opere esistenti, alle bonifiche e al recupero di aree, nonché agli scavi archeologici e agli interventi sui beni culturali.*
- 2. *Le disposizioni della presente legge si applicano:*
 - a) *alla Regione;*
 - b) *ai Comuni;*
 - c) *alle Comunità montane;*
 - d) *agli organismi dotati di personalità giuridica, istituiti per soddisfare specificamente bisogni di interesse generale, non aventi carattere industriale o commerciale, e la cui attività sia finanziata in modo maggioritario dai soggetti di cui alle lettere a), b) e c), ovvero la cui gestione sia sottoposta al controllo di tali soggetti o di cui un organismo di amministrazione, di direzione o di vigilanza sia costituito, in misura non inferiore alla metà, da componenti designati dai medesimi soggetti;*
 - e) *ai consorzi aventi personalità giuridica di diritto pubblico fra i soggetti di cui alle lettere a), b), c) e d);*
 - f) *ai concessionari di lavori pubblici, ai concessionari di esercizio di infrastrutture pubbliche destinate al pubblico servizio, alle società con capitale pubblico, in misura anche non prevalente, che abbiano ad oggetto della propria attività la produzione di beni o servizi non destinati ad essere collocati sul mercato in regime di libera concorrenza, nonché, qualora operino in virtù di diritti speciali o esclusivi derivanti da uno dei soggetti di cui alle lettere a), b), c), d) ed*

*ge à financer, par des capitaux privés ou par des capitaux publics et privés, la réalisation d'un ouvrage en mesure de satisfaire un besoin d'intérêt général conformément aux dispositions de l'art. 37 de la présente loi ;*⁵

- h) *Marchés publics de services : les contrats à titre onéreux conclus par écrit entre, d'une part, un prestataire de services et, d'autre part, un pouvoir adjudicateur et ayant pour objet des missions d'architecture et d'ingénierie, sous réserve de l'immatriculation des intéressés à des tableaux professionnels, au sens des dispositions nationales en vigueur ;*
- i) *Montant : la valeur économique de chaque contrat, déduction faite de l'impôt sur la valeur ajoutée (IVA) ;*
- l) *Seuil communautaire : la valeur limite, hors IVA, prévue par la réglementation communautaire en vigueur pour l'application de ses dispositions.*

Art. 3⁶

(Champ d'application de la présente loi)

- 1. *Les dispositions de la présente loi réglementent les travaux publics d'intérêt régional – à savoir ceux qui doivent être réalisés sur le territoire de la Région par les organismes visés au deuxième alinéa du présent article – consistant dans la construction d'ouvrages nouveaux, dans l'entretien ordinaire, la modification structurelle et fonctionnelle et la mise aux normes des ouvrages existants, dans la remise en état et le réaménagement de sites divers, dans les fouilles archéologiques et dans les ouvrages relatifs aux biens culturels.*
- 2. *Les dispositions de la présente loi s'appliquent :*
 - a) *À la Région ;*
 - b) *Aux Communes ;*
 - c) *Aux Communautés de montagne ;*
 - d) *Aux organismes dotés de la personnalité juridique, expressément institués en vue de satisfaire des besoins d'intérêt général, ayant un caractère autre qu'industriel ou commercial et dont soit l'activité est financée à titre principal par les organismes sous a), b) et c), soit la gestion est soumise au contrôle de ces derniers, soit encore l'organe d'administration, de direction ou de surveillance est composé majoritairement de membres nommés par lesdits organismes ;*
 - e) *Aux consortiums dotés de la personnalité juridique de droit public et groupant plusieurs organismes parmi ceux visés aux lettres a), b), c) et d) du présent alinéa ;*
 - f) *Aux concessionnaires de travaux publics, aux concessionnaires exploitant les infrastructures publiques à usage du public, aux sociétés d'économie mixte – même lorsque la part de capital public n'est pas la plus importante – ayant pour objet la production de biens ou de services non destinés au marché libre, ainsi qu'aux concessionnaires de services publics qui œuvrent en vertu de droits spéciaux ou exclusifs accordés par l'un des organismes visés aux*

- e), ai concessionari di servizi pubblici; ai predetti soggetti non si applicano gli articoli 4, 5, 6, 7, 8, 9, 16, 35 e 36;
- g) ai soggetti che operano nei settori disciplinati dal decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 158 (Attuazione delle direttive 90/531/CEE e 93/38/CEE relative alle procedure di appalti nei settori esclusi), per l'esecuzione dei lavori che non siano strettamente correlati agli scopi istituzionali dei medesimi soggetti o che, pur essendo funzionali a detti scopi, riguardano opere il cui contenuto specialistico e tecnico non sia direttamente condizionato dalle specificità tecniche proprie dei suddetti settori in conformità a quanto previsto dalla normativa statale vigente; ai predetti soggetti non si applicano gli articoli 4, 5, 6, 7, 8, 9, 16, 35 e 36;
- h) ai soggetti, enti o società privati, ivi compresi i consorzi di miglioramento fondiario, relativamente ai lavori di importo superiore a 1.000.000 di euro, per la cui realizzazione sia previsto, da parte dei soggetti di cui alle lettere a), b), c), d) ed e), un contributo o una sovvenzione specifici in conto capitale o in conto interessi che complessivamente superi il 50 per cento dell'importo complessivo dei lavori; ai predetti soggetti si applicano gli articoli 11, 12, 13, 14, 15, 16 e 17, in quanto compatibili, 19, 20, 21, 22, 23bis, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34 e 41, comma 5.
- i) ai consorzi di miglioramento fondiario, relativamente ai lavori di importo inferiore a 1.000.000 di euro, qualora il contributo erogato dai soggetti di cui alle lettere a), b) e c) superi il 50 per cento dell'importo complessivo dei lavori; ai predetti soggetti si applicano gli articoli 15, comma 4, 15bis e 15ter, nel limite di 100.000 euro, IVA esclusa, per i lavori eseguibili in economia, 16 e 17, in quanto compatibili, 22, 23bis, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 34, commi 2 e 2bis, e 41, comma 5.
3. Nessuna opera e nessun appalto possono essere artificialmente suddivisi al fine di sottrarli all'applicazione della presente legge. Quando un'opera è ripartita in lotti funzionali, le disposizioni della presente legge si applicano con riferimento all'importo di ciascuno di essi, avuto riguardo a quanto stabilito nell'articolo 8, comma 9. Per quanto non disciplinato dalla presente legge, trova applicazione la normativa statale vigente in materia di lavori pubblici.
- lettres a), b), c), d) et e) du présent alinéa ; les sujets mentionnés à la présente lettre ne tombent pas sous le coup des dispositions visées aux art. 4, 5, 6, 7, 8, 9, 16, 35 et 36 de la présente loi ;
- g) Aux organismes qui œuvrent dans les secteurs réglementés par le décret législatif n° 158 du 17 mars 1995 (Application des directives 90/531 CEE et 93/38/CEE relatives aux procédures de passation des marchés dans les secteurs exclus), pour ce qui est de l'exécution des travaux qui ne sont pas étroitement liés à leurs buts institutionnels ou qui, tout en étant nécessaires à la réalisation desdits buts, concernant des ouvrages dont les caractéristiques spécifiques et techniques ne dépendent pas directement des caractéristiques spécifiques et techniques des secteurs concernés, conformément aux dispositions nationales en vigueur ; les sujets mentionnés à la présente lettre ne tombent pas sous le coup des dispositions visées aux art. 4, 5, 6, 7, 8, 9, 16, 35 et 36 de la présente loi ;
- h) Aux organismes, établissements ou sociétés privés, y compris les consortiums d'amélioration foncière, pour ce qui est des travaux dont le montant dépasse 1 000 000 d'euros et pour la réalisation desquels des aides spécifiques en capital ou en intérêts sont octroyées par les organismes visés aux lettres a), b), c), d) et e) du présent alinéa, à raison de plus de cinquante pour cent du montant global desdits travaux ; les sujets mentionnés à la présente lettre tombent sous le coup des dispositions visées aux art. 11, 12, 13, 14, 15, 16 et 17, pour autant qu'elles soient compatibles, et aux art. 19, 20, 21, 22, 23 bis, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34 et 41, cinquième alinéa, de la présente loi ;
- i) Aux consortiums d'amélioration foncière, pour ce qui est des travaux dont le montant est inférieur à 1 000 000 d'euros, lorsque les aides versées par les organismes visés aux lettres a), b) et c) du présent alinéa dépassent cinquante pour cent du montant global desdits travaux ; les sujets mentionnés à la présente lettre tombent sous le coup des dispositions visées au quatrième alinéa de l'art. 15 et aux art. 15 bis et 15 ter – pour ce qui est des travaux à exécuter en régie dont le montant n'excède pas 100 000 euros, hors IVA – et des dispositions visées aux art. 16 et 17, pour autant qu'elles soient compatibles, et aux art. 22, 23 bis, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 34, deuxième alinéa et deuxième alinéa bis, et 41, cinquième alinéa.
3. Il est interdit de fractionner artificiellement les ouvrages et les marchés dans l'intention de se soustraire au respect des dispositions de la présente loi. En cas de fractionnement d'un ouvrage en lots autonomes du point de vue fonctionnel, les dispositions de la présente loi s'appliquent en tenant compte du montant de chacun desdits lots, sans préjudice des dispositions visées au neuvième alinéa de l'art. 8 ci-dessous. Pour tout ce qui n'est pas réglementé par la présente loi, il est fait application des dispositions nationales en vigueur en matière de travaux publics.

CAPO II
PIANIFICAZIONE E PROGRAMMAZIONE
DEL CICLO DEI LAVORI PUBBLICI

Art. 4
(Organizzazione del ciclo di realizzazione
di lavori pubblici)

1. *La Regione provvede a strutturare il ciclo di realizzazione di tutti i lavori pubblici in relazione alle fasi di programmazione e di pianificazione, nonché di esecuzione dei lavori necessari per il soddisfacimento dei bisogni identificati.*⁷
2. Alle fasi di cui al comma 1 *corrispondono*⁸ gli studi ed i livelli di progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva di cui *agli artt. 6, comma 4, 12, 13 e 14.*⁸
3. Alla tutela degli interessi pubblici nelle varie fasi, nonché alla loro rispondenza ad una unitarietà di indirizzo, provvede il coordinatore del ciclo di realizzazione del singolo lavoro pubblico, che deve essere nominato o identificato *preliminarmente*⁹ all'avvio della progettazione preliminare di cui all'art. 12. Le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori sono tenuti a nominare od identificare il coordinatore all'interno della propria struttura. Il coordinatore del ciclo di realizzazione del singolo lavoro pubblico assume le funzioni attribuite al responsabile unico del procedimento di cui all'art. 7, comma 1, della *l. 109/1994*¹⁰, e successive modificazioni.
4. Il coordinatore interviene in tutte le fasi di progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva del singolo lavoro pubblico, nonché di esecuzione, di collaudo e di accettazione delle opere *nei limiti delle attribuzioni affidategli dal dirigente nell'atto di nomina.*¹¹
5. Il coordinatore sovrintende al tempestivo sviluppo del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico e a tal fine:
 - 0a) *cura la redazione di un documento preliminare all'avvio della progettazione i cui contenuti sono definiti all'articolo 11;*¹²
 - a) verifica la rispondenza delle azioni progettuali in essere con le indicazioni espresse dall'amministrazione aggiudicatrice nel capitolato d'oneri, proponendo gli interventi necessari a fronte di eventuali inadempienze o negligenze;
 - b) verifica l'esistenza della copertura finanziaria di ogni spesa ordinata;
 - c) *collabora, in particolare, alla verifica della rispondenza dei documenti di gara alle disposizioni normative in materia;*¹³
 - d) *accerta la completezza della progettazione di ogni livello e, relativamente alla progettazione esecutiva, ne verifica l'eseguibilità tecnica, precedentemente attestata dal progettista, e provvede, altresì, all'accertamento di cui all'art. 14, comma 4;*¹⁴

CHAPITRE II
PLANIFICATION ET PROGRAMMATION
DU CYCLE DES TRAVAUX PUBLICS

Art. 4
(Organisation du cycle de réalisation
des travaux publics)

1. *La Région organise le cycle de réalisation de tous les travaux publics en plusieurs phases : programmation, planification et exécution des travaux nécessaires pour satisfaire les besoins constatés.*⁷
2. Les phases visées au premier alinéa du présent article se concrétisent dans les études, avant-projets, projets et projets d'exécution mentionnés *aux articles 6, quatrième alinéa, 12, 13 et 14*⁸ de la présente loi.
3. La sauvegarde des intérêts publics au long des différentes phases et la cohérence de ces dernières du point de vue de l'orientation sont assurées par le coordonnateur du cycle de réalisation de chaque ouvrage public que les pouvoirs adjudicateurs et les organismes adjudicateurs ou réalisateurs nomment ou désignent en leur sein *avant le début*⁹ de la procédure de conception de l'avant-projet visé à l'art. 12. Ledit coordonnateur remplit les fonctions de responsable unique d'une procédure au sens du premier alinéa de l'art. 7 de la *loi n° 109/1994*¹⁰, modifiée.
4. Le coordonnateur intervient dans toutes les phases de conception des avant-projets, projets et projets d'exécution relatifs à chaque ouvrage, ainsi que dans les phases d'exécution, de récolement et de réception des travaux *dans les limites des attributions lui ayant été confiées par le dirigeant dans l'acte de nomination.*¹¹
5. Le coordonnateur veille à ce que le cycle de réalisation des travaux publics soit accompli en temps utile ; à cette fin :
 - 0a) *Il pourvoit à l'établissement d'un document préalable au démarrage de la procédure de conception et dont les contenus sont fixés à l'art. 11 de la présente loi ;*¹²
 - a) Il vérifie la correspondance des différents types de projet avec les orientations fournies par le pouvoir adjudicateur dans le cahier des charges et propose les mesures à adopter en cas d'inobservation ou de négligence ;
 - b) Il vérifie l'existence des crédits nécessaires pour le financement de chaque dépense prévue ;
 - c) *Il collabore notamment à la vérification de la conformité des pièces des marchés aux dispositions en la matière ;*¹³
 - d) *Il constate l'exhaustivité de chaque projet, vérifie la faisabilité technique des projets d'exécution, attestée au préalable par le projeteur/concepteur, et procède à la constatation visée au quatrième alinéa*

- e) vigila altresì sulla sussistenza di tutti i presupposti di diritto e di fatto necessari, all'atto dell'indizione della gara, al fine di consentire l'effettivo inizio dei lavori al momento della consegna. Sovrintende all'esecuzione dell'appalto o della concessione, assicurando il rispetto del contenuto contrattuale. In relazione alle fasi del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico, il coordinatore sovrintende all'esercizio delle funzioni dei responsabili del procedimento di cui agli art. 4, 5 e 6 della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione), che non assume in via diretta;
- f) assicura il rispetto delle prescrizioni previste per il funzionamento della banca dati - osservatorio dei lavori pubblici, di cui all'art. 41.
6. Il coordinatore assicura altresì, nel caso di affidamento all'esterno di appalti pubblici di lavori e di appalti pubblici di servizi, la tutela dei contenuti patrimoniali del lavoro pubblico, con particolare riferimento al controllo del consumo delle risorse secondo criteri di efficacia e di efficienza, alla corretta definizione degli obiettivi funzionali dei contenuti economici e finanziari del ciclo, dei tempi per il suo completamento e del raggiungimento del necessario livello qualitativo delle opere.
7. *Al momento dell'avvio del ciclo di realizzazione di ogni singolo lavoro pubblico, il coordinatore, laddove ritenga necessaria la collaborazione di risorse professionali esterne, provvede ad individuarle per l'intero ciclo di realizzazione del lavoro pubblico e, con proposta motivata, richiede al competente organo deliberativo di procedere alla nomina di cui al comma 9.¹⁵ Tali collaborazioni si devono riferire a compiti specialistici inerenti alla gestione, alla verifica ed al controllo delle varie fasi del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico e devono garantire l'integrazione dei vari profili professionali necessari. Resta ferma la possibilità del coordinatore di richiedere, con proposta motivata, il¹⁶ supporto di professionisti esterni anche durante lo svolgimento del ciclo, nel caso in cui non vi abbia provveduto al momento dell'avvio del ciclo o per sopravvenute esigenze.*
8. *Per i lavori direttamente eseguiti dalla Regione, il coordinatore del ciclo di realizzazione del singolo lavoro pubblico è nominato, con ordine di servizio, dal dirigente della struttura regionale preposta alla realizzazione del lavoro pubblico, il quale può anche riservarsi questa funzione. Possono essere nominati soltanto funzionari regionali appartenenti alla carriera tecnica, inquadrati in una qualifica funzionale non inferiore all'ottava, ai sensi della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), come modificata dalla legge regionale 27 maggio 1998, n. 45. Nell'atto di nomina il dirigente*
- de l'art. 14 ;¹⁴*
- e) Lors de l'ouverture de tout marché, il constate l'existence de toutes les conditions de droit et de fait nécessaires pour permettre que les travaux commencent effectivement au moment de la prise d'effet du contrat ; il supervise l'exécution du marché ou de la concession et assure le respect du contrat. Quant aux différentes phases du cycle de réalisation des travaux publics, il coordonne l'exercice des fonctions de responsables des procédures visées aux art. 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur) qu'il n'assume pas directement ;
- f) Il garantit le respect des prescriptions prévues pour le fonctionnement de la banque de données - observatoire des travaux publics visée à l'art. 41 de la présente loi.
6. Au cas où les marchés publics de travaux et de services seraient attribués à des tiers, le coordonnateur assure également la sauvegarde des intérêts patrimoniaux du maître d'ouvrage et, notamment, veille à ce que les ressources soient utilisées suivant le critère de l'efficacité dans les meilleurs délais et contrôle que l'échelonnement des objectifs économiques et financiers du cycle de réalisation, les délais d'achèvement et les niveaux qualitatifs des travaux soient correctement définis.
7. *Lors du début du cycle de réalisation de chaque travail public, le coordonnateur – au cas où il estimerait nécessaire de faire appel à la collaboration de professionnels n'appartenant pas à l'organisme dont il fait partie – identifie lesdits professionnels au titre de toute la durée du cycle de réalisation et dépose une requête motivée à l'organe délibérant compétent, en vue de l'attribution desdites fonctions au sens du neuvième alinéa du présent article. ¹⁵ Lesdits professionnels doivent justifier de compétences spécifiques ayant trait à la gestion et aux contrôles des différentes phases du cycle de réalisation du travail public en question et doivent se compléter réciproquement. Au cas où le coordonnateur n'aurait pas sollicité la collaboration de tiers au début du cycle de réalisation et que cela s'avérerait nécessaire pour des raisons ultérieures, il peut toujours formuler une demande motivée¹⁶ afin que des professionnels soient consultés au cours dudit cycle.*
8. *Quant aux travaux du ressort de la Région, le coordonnateur du cycle de réalisation de chaque travail public est nommé par acte du dirigeant de la structure régionale préposée à l'exécution dudit travail public ; ledit dirigeant peut décider de remplir lui-même la fonction de coordonnateur. Peuvent uniquement être désignés à cette fin des fonctionnaires régionaux appartenant à la filière technique et titulaires d'un poste d'un grade non inférieur au huitième, au sens de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 45 du 27 mai 1998.*

competente può, inoltre, stabilire quali funzioni riserva a se stesso e quali attribuisce direttamente al soggetto nominato, tra quelle di cui al comma 5 nonché tra le ulteriori funzioni che la presente legge attribuisce alla competenza del coordinatore del ciclo. Qualora, all'interno delle fasi del ciclo di realizzazione del singolo lavoro pubblico, alcune funzioni siano svolte da strutture specialistiche interne all'ente, il dirigente competente affida ad uno o più dipendenti lo svolgimento delle predette funzioni, fermo restando in capo al coordinatore del ciclo l'onere di fornire il supporto tecnico e di mantenersi informato sul corso dei procedimenti. Per i lavori di competenza di amministrazioni aggiudicatrici e di enti aggiudicatori o realizzatori diversi dalla Regione, il coordinatore è individuato in conformità ai rispettivi ordinamenti statuari e regolamentari; in difetto è designato dal segretario generale dell'ente o dalla figura corrispondente.¹⁷

8bis. Nelle ipotesi di mancanza della competente struttura tecnica o di inadeguatezza delle professionalità interne in relazione ai lavori programmati, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, lettere a), b), c), d) ed e), possono nominare coordinatore del ciclo un dipendente di altro soggetto appaltante ovvero, qualora sussista l'urgenza di avviare il ciclo di realizzazione del singolo lavoro, un professionista esterno.¹⁸

9. Anche con riferimento agli obiettivi di formazione e di valorizzazione delle strutture interne, il ricorso alle figure professionali esterne di cui ai commi 7 e 8bis deve avvenire soltanto a tempo determinato ed in favore di società di servizi o di professionisti aventi competenze specifiche di carattere tecnico, economico-finanziario, amministrativo, organizzativo e giuridico necessarie per espletare l'incarico loro affidato. Gli organi competenti procedono al conferimento dell'incarico previo accertamento del possesso di adeguati requisiti di capacità tecnica e professionale, desumibili dall'indicazione di idonee referenze da parte dei singoli professionisti utilizzati, con particolare riferimento alle attività professionali svolte nei settori connessi ai lavori pubblici. L'accertamento deve essere altresì condotto in relazione alla capacità di integrazione delle risorse specialistiche offerte con l'indicazione esplicita del soggetto responsabile dell'organizzazione e del coordinamento. L'atto di nomina è subordinato alla prestazione di un'adeguata polizza assicurativa a copertura dei rischi di responsabilità professionale. Qualora l'importo complessivo dell'incarico sia superiore alla soglia comunitaria, le procedure di affidamento sono quelle di cui all'articolo 20.¹⁹

10. I soggetti incaricati ai sensi dei commi 7 e 8bis non possono, per tutta la durata dell'incarico, assumere altri incarichi inerenti al ciclo di realizzazione dei lavori pubblici cui sono preposti, né altri incarichi che siano obiettivamente incompatibili secondo le regole deonto-

Dans l'acte de nomination, le dirigeant compétent peut, par ailleurs, établir les fonctions qu'il entend exercer lui-même et les fonctions – parmi celles visées à l'article 5 du présent article et celles qui, aux termes de la présente loi, sont du ressort du coordonnateur du cycle – qu'il attribue directement à la personne choisie. Au cas où certaines fonctions prévues par les différentes phases de réalisation de chaque ouvrage public seraient exercées par des structures spécialisées appartenant au maître d'ouvrage, le dirigeant compétent confie lesdites fonctions à un ou plusieurs fonctionnaires, sans préjudice du fait que le coordonnateur du cycle doit fournir le support technique et s'informer constamment du déroulement des procédures en question. Quant aux travaux du ressort des pouvoirs adjudicateurs et des organismes adjudicateurs ou réalisateurs autres que la Région, le coordonnateur est désigné conformément aux statuts et aux règlements respectifs ou, à défaut, par le secrétaire général de l'organisme concerné ou par l'organe correspondant.¹⁷

8 bis. Au cas où la structure technique compétente n'existerait pas ou que le maître d'ouvrage ne disposerait pas de personnels justifiant de compétences appropriées aux travaux planifiés, les organismes visés aux lettres a), b), c), d) et e) du deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi peuvent nommer en qualité de coordonnateur du cycle le fonctionnaire d'un autre maître d'ouvrage ou, si le cycle de réalisation des travaux en cause doit démarrer avec urgence, un professionnel externe.¹⁸

9. Compte tenu des objectifs de formation et de valorisation des structures des maîtres d'ouvrage, le mandat attribué aux professionnels externes visés au septième alinéa et au huitième alinéa bis du présent article ne doit avoir qu'une durée déterminée et ne doit concerner que des sociétés de services ou des professionnels justifiant des capacités techniques, économiques, financières, administratives, organisationnelles et juridiques nécessaires pour exercer les fonctions qui leur sont attribuées. Les organes compétents procèdent à l'attribution des mandats après s'être assurés, sur la base des références relatives aux fonctions exercées, que chaque professionnel concerné justifie des capacités techniques et professionnelles requises, notamment dans les secteurs ayant trait aux travaux publics. Ils doivent également contrôler la correspondance entre les compétences desdits collaborateurs et les indications du responsable de l'organisation et de la coordination. L'adoption de l'acte portant attribution des mandats est subordonnée à l'existence d'une police d'assurance de responsabilité professionnelle d'un montant suffisant. Au cas où la rémunération prévue pour l'exercice desdits mandats dépasserait le seuil communautaire, il est fait application des dispositions de l'art. 20 de la présente loi.¹⁹

10. Les sujets auxquels des mandats ont été attribués au sens du septième alinéa et du huitième alinéa bis du présent article ne peuvent exercer, pendant toute la durée de leur mandat, d'autres fonctions relatives au cycle de réalisation des travaux publics qui les concernent, ni

logiche comunemente seguite dagli ordinamenti professionali.²⁰

Art. 5²¹

(Forme di cooperazione tra gli enti locali)

1. I Comuni possono prevedere l'esercizio in forma associata, attraverso le Comunità montane, ai sensi dell'articolo 83 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), dei compiti previsti dalla presente legge, nell'ipotesi di insufficienza delle loro strutture tecnico-amministrative, regolando i reciproci rapporti con apposita convenzione relativa all'intero ciclo di realizzazione del lavoro pubblico.

Art. 6²²

(Programmazione dei lavori pubblici)

1. L'attività di realizzazione dei lavori pubblici di cui alla presente legge si svolge sulla base del programma regionale di previsione e del piano regionale operativo di cui agli artt. 7 e 8.
2. I bisogni connessi con la conservazione e la valorizzazione dell'ambiente e del patrimonio culturale, con la difesa del territorio, con lo sviluppo economico-sociale della regione e con lo svolgimento di funzioni istituzionali, che per il loro soddisfacimento prevedono la realizzazione di lavori pubblici, costituiscono il riferimento per la programmazione dei lavori pubblici.
3. L'individuazione, negli atti programmatori generali e di settore dell'Amministrazione regionale, o nel programma di governo, di un bisogno di cui al comma 2, ovvero di un insieme o di un singolo lavoro pubblico, costituisce presupposto per l'avvio della relativa progettazione.
4. I bisogni di cui al comma 2 possono essere oggetto di studi di fattibilità finalizzati all'individuazione dei lavori strumentali al loro soddisfacimento. La redazione dei predetti studi spetta alle strutture tecniche delle singole amministrazioni competenti; è tuttavia consentito il ricorso a strutture specialistiche esterne individuate ai sensi della legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie), in mancanza della competente struttura tecnica o nell'ipotesi di sua inadeguatezza o temporanea indisponibilità in relazione alle attività in corso.

des fonctions objectivement incompatibles avec leur mandat au sens des règles déontologiques sur lesquelles se fonde normalement l'organisation juridique des différentes catégories professionnelles.²⁰

Art. 5²¹

(Coopération entre les collectivités locales)

1. Les Communes peuvent prévoir d'exercer les tâches fixées par la présente loi en association avec d'autres communes, par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, aux termes de l'art. 83 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste) lorsque leurs structures techniques et administratives ne sont pas suffisantes, en faisant régir les relations y afférentes par des conventions ad hoc concernant le cycle entier de réalisation de l'ouvrage public.

Art. 6²²

(Programmation des travaux publics)

1. Les travaux publics sont réalisés sur la base du programme régional de prévision et du plan opérationnel régional visés aux articles 7 et 8 de la présente loi.
2. Les travaux publics sont programmés compte tenu des besoins liés à la conservation et à la valorisation de l'environnement et du patrimoine culturel, à la protection du territoire, à l'essor économique et social de la région et à l'exercice de fonctions institutionnelles qui comportent la réalisation de travaux publics.
3. La mention, dans les actes de programmation généraux et sectoriels de l'administration régionale ou dans le programme de gouvernement, de tout besoin visés au deuxième alinéa du présent article ou bien d'un ensemble de travaux publics ou encore d'un ouvrage public isolé justifie la mise en route de la phase de conception y afférente.
4. Les besoins visés au deuxième alinéa du présent article peuvent faire l'objet d'études de faisabilité ayant pour but la détermination des travaux susceptibles de les satisfaire. La rédaction desdites études relève des structures techniques des administrations compétentes. Au cas où lesdites structures techniques n'existeraient pas, ne disposeraient pas de personnels justifiant de compétences appropriées ou ne seraient temporairement pas en mesure d'assurer la réalisation des actions en cours, elles peuvent faire appel à des structures spécialisées n'appartenant pas à l'administration, choisies aux termes de la loi régionale n° 18 du 28 avril 1998 (Dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires).

5. *L'affidamento della progettazione preliminare costituisce presupposto per l'inserimento del lavoro pubblico nel programma regionale di previsione di cui all'art. 7.*

5bis. *I documenti programmatori di cui agli articoli 7 e 8 sono pubblicati sul sito internet della Regione a cura della banca dati-osservatorio dei lavori pubblici di cui all'articolo 41; della intervenuta approvazione dei predetti documenti, da parte degli organi competenti, è data notizia sul Bollettino ufficiale della Regione.*

Art. 7²³

(Programma regionale di previsione)

1. *La Giunta regionale, con riferimento alle proprie determinazioni di carattere economico-finanziario, nel rispetto delle disposizioni di cui all'art. 6, commi 3 e 4, avvalendosi della struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, individua i lavori pubblici da inserire nel programma regionale di previsione dando priorità agli interventi relativi all'immediato completamento funzionale di opere realizzate dall'Amministrazione regionale, agli interventi volti alla conservazione e riqualificazione del patrimonio esistente e, per quel che concerne la realizzazione di nuove opere, agli interventi suscettibili di autofinanziamento.*

2. *Il programma regionale di previsione è proposto dalla Giunta regionale al Consiglio regionale che l'approva con propria deliberazione. Tale programma ha efficacia triennale ed è soggetto a verifica annuale.*

3. *Nel dare attuazione ai lavori pubblici previsti nel programma regionale di previsione, i soggetti competenti devono considerare le priorità ivi indicate, salvi gli interventi imposti da eventi imprevedibili o calamitosi, nonché le modifiche dipendenti da nuove disposizioni di legge o di regolamento, ovvero da altri atti amministrativi adottati a livello statale o regionale.*

4. *Il programma regionale di previsione si compone:*

a) *di una tabella riepilogativa degli interventi inclusi, raggruppati con riferimento all'allegato A e secondo le tipologie di interventi di manutenzione, di adeguamento strutturale, funzionale e normativo di opere esistenti, nonché di nuova realizzazione, tenuto conto delle priorità di cui al comma 1;*

b) *delle schede relative ad ogni singolo lavoro pubblico inserito, redatte sulla base di modelli predisposti dalla struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40 e approvati con deliberazione della Giunta regionale.*

5. *Nel programma regionale di previsione sono altresì compresi:*

5. *L'attribution du mandat de conception de l'avant-projet est nécessaire pour que l'ouvrage public en question soit inséré dans le programme régional de prévision visé à l'article 7 de la présente loi.*

5 bis. *Les documents de programmation visés aux art. 7 et 8 de la présente loi sont publiés sur le site Internet de la Région par les soins de la banque de données – observatoire des travaux publics mentionnée à l'art. 41 ; les actes relatifs à l'approbation desdits documents par les organes compétents sont publiés au Bulletin officiel de la Région.*

Art. 7²³

(Programme régional de prévision)

1. *Le Gouvernement régional, compte tenu de ses décisions d'ordre économique et financier, définit, avec la collaboration du centre de coordination prévu par l'art. 40, les travaux publics à insérer dans le programme régional de prévision, conformément aux dispositions visées au troisième et quatrième alinéas de l'article 6 de la présente loi ; priorité est donnée aux actions visant l'achèvement immédiat d'ouvrages réalisés par l'administration régionale, aux actions visant la conservation et la réhabilitation du patrimoine existant, ainsi que la réalisation de nouveaux ouvrages autofinancés.*

2. *Le programme régional de prévision est proposé par le Gouvernement régional au Conseil régional qui l'approuve par une délibération. Le programme en question est valable pour trois ans et est soumis chaque année à une vérification.*

3. *Lors de l'exécution des travaux publics visés au programme régional de prévision, les pouvoirs compétents sont tenus de respecter l'ordre de priorité susmentionné, sous réserve de la réalisation des actions qui s'avèreraient indispensables du fait d'événements imprévisibles ou calamiteux ou de modifications introduites par de nouvelles dispositions législatives et réglementaires ou par des actes administratifs nationaux ou régionaux.*

4. *Le programme régional de prévision se compose des pièces suivantes :*

a) *Tableau récapitulatif des actions, groupées, aux termes de l'annexe A, en actions d'entretien, de modernisation structurelle, de modernisation fonctionnelle et de mise aux normes des ouvrages existants et actions de construction de nouveaux ouvrages, compte tenu des priorités visées au premier alinéa du présent article ;*

b) *Fiches relatives à chaque ouvrage public, rédigées sur la base de modèles établis par le centre de coordination prévu par l'art. 40 de la présente loi et approuvées par délibération du Gouvernement régional.*

5. *Figurent également au programme régional de prévision :*

- a) i lavori pubblici finanziati con capitale di rischio sottoscritto anche da soggetti privati, i lavori pubblici di interesse regionale finanziati dalla Regione alla cui realizzazione provvedono altri soggetti attuatori e i lavori pubblici, eseguiti dalla Regione, di competenza degli enti locali che concorrono in modo rilevante al soddisfacimento dei bisogni individuati dagli atti programmatori di cui all'articolo 6, comma 3, o che siano a completamento di lavori già avviati dalla Regione;
- b) i programmi di manutenzione di cui all'articolo 18.

5bis. Al programma regionale di previsione è allegato l'elenco degli interventi che si intendono avviare, ma che non hanno ricadute finanziarie nel triennio di riferimento del programma.

Art. 8²⁴
(Piano regionale operativo)

1. Ad intervenuta approvazione del programma regionale di previsione, la Giunta regionale, avvalendosi della struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, dispone l'avvio delle successive fasi di progettazione dei lavori ricompresi nel medesimo.
2. La progettazione definitiva, redatta ai sensi dell'art. 13, si conclude con l'acquisizione dei titoli abilitativi di cui al comma 7, ovvero con la sottoscrizione dell'accordo di programma di cui al medesimo comma 7, ovvero con la sottoscrizione del verbale d'intesa di cui al comma 8. La conclusione della progettazione definitiva consente l'inserimento del lavoro pubblico nel piano regionale operativo. A tal fine la progettazione definitiva deve essere conforme agli strumenti urbanistici. Qualora sopravvengano particolari esigenze di interesse pubblico, adeguatamente motivate, restano salve le speciali procedure di variante di cui ai titoli III e IV della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta).
3. Entro il mese di gennaio di ogni anno, la Giunta regionale approva, con propria deliberazione, il piano regionale operativo con efficacia annuale, sulla base del programma regionale di previsione approvato, previa verifica, da parte del coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, della fattibilità tecnica e finanziaria degli interventi ivi ricompresi.
4. Il piano operativo può essere integrato o modificato nel corso dell'esercizio annuale, con provvedimento motivato della Giunta regionale, in relazione a sopravvenute modificazioni di carattere amministrativo, gestionale, economico e finanziario.
5. Il piano regionale operativo si compone:
 - a) delle schede di codificazione dei lavori pubblici, redatte sulla base di modelli predisposti dalla struttura

- a) Les travaux publics financés, entre autres, par des capitaux privés, les travaux publics d'intérêt régional financés par la Région et réalisés par d'autres maîtres d'ouvrage, ainsi que les travaux publics relevant des collectivités locales et réalisés par la Région, qui revêtent une importance remarquable aux fins de la satisfaction des besoins déterminés par les actes de programmation prévus par le troisième alinéa de l'art. 6 de la présente loi ou qui sont nécessaires à l'achèvement de travaux déjà commencés par l'administration régionale ;
- b) Les programmes d'entretien visés à l'art. 18 de la présente loi.

5 bis. La liste des travaux que l'on entend commencer, mais qui ne comportent aucune retombée sur le budget au titre des trois années de référence du programme régional de prévision, est annexée à ce dernier.

Art. 8²⁴
(Plan opérationnel régional)

1. Après l'approbation du programme régional de prévision, le Gouvernement régional, en collaboration avec le centre de coordination prévu par l'article 40 de la présente loi, décide la mise en route des phases de conception des travaux figurant audit programme.
2. La phase de conception du projet au sens de l'art. 13 se termine soit par l'obtention des titres visés au septième alinéa du présent article, soit par la signature de l'accord programmatique visé audit alinéa, soit encore par la signature du procès-verbal d'entente visé au huitième alinéa. À l'issue de la phase de conception du projet, le travail public concerné est inséré dans le plan opérationnel régional. À cette fin, le projet doit se conformer aux documents d'urbanisme. Lorsque des exigences spécifiques et dûment motivées d'intérêt public surgissent, il est fait application des procédures spéciales de modification visées aux titres III et IV de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste).
3. Avant la fin janvier de chaque année, le Gouvernement régional approuve, par une délibération, le plan opérationnel régional annuel, sur la base du programme régional de prévision approuvé, après que le coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 a vérifié la faisabilité technique et financière des actions figurant audit programme.
4. Le plan opérationnel peut être complété ou modifié au cours de l'année par acte motivé du Gouvernement régional, à la suite de toute variation d'ordre administratif, gestionnaire, économique ou financier.
5. Le plan opérationnel régional comporte les pièces suivantes:
 - a) Fiches de codification – rédigées sur la base de mo-

- centrale di coordinamento di cui all'art. 40 e approvati con deliberazione della Giunta regionale, inseriti secondo le modalità di cui all'art. 7, comma 4, lett. b), aggiornate con l'indicazione dei tempi e dei costi necessari per la realizzazione, maggiorati di una percentuale convenzionale pari al cinque per cento, nonché dall'indicazione dei titoli abilitativi acquisiti di cui al comma 7 e delle rappresentazioni riepilogative che evidenzino i dati economici desumibili dalle progettazioni definitive;
- b) dell'indicazione per ciascun lavoro pubblico dei mezzi finanziari stanziati sullo stato di previsione o sul proprio bilancio, ovvero disponibili in base a contributi o risorse dell'Unione europea, dello Stato o di altri enti pubblici. Nel piano regionale operativo sono altresì ricompresi i lavori pubblici da realizzare con il concorso del capitale privato e da attuare attraverso la concessione di lavori pubblici di cui all'art. 35 ovvero attraverso le società a partecipazione pubblica di cui all'art. 36;
- c) dell'elenco dei lavori pubblici inclusi raggruppati secondo le tipologie di cui all'art. 7, comma 4, lett. a).
- 6.
7. Ai fini dell'acquisizione di tutte le concessioni, autorizzazioni, licenze, nullaosta, assensi comunque denominati di carattere urbanistico, edilizio, ambientale, paesaggistico, igienico-sanitario ed altro, richiesti in base alla vigente normativa, onde assicurare celerità ed efficacia all'azione amministrativa, il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, promuove la formulazione delle occorrenti istanze e richieste alle autorità competenti. Ove, per l'attuazione del lavoro pubblico, si renda necessaria l'azione integrata e coordinata di diverse amministrazioni statali, regionali o locali, il coordinatore può promuovere la conclusione di un accordo di programma ai sensi dell'art. 27 della legge 8 giugno 1990, n. 142 (Ordinamento delle autonomie locali), così come modificato, da ultimo, dalla legge 15 maggio 1997, n. 127.
8. Il dirigente della struttura che promuove o gestisce l'esecuzione dell'opera pubblica promuove altresì la convocazione di una conferenza di servizi, ai sensi della vigente normativa regionale, per accelerare l'acquisizione degli assensi di cui al comma 7, primo periodo, dandone comunicazione alla struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40. La conferenza di servizi, cui partecipano anche enti privati, si esprime sulla progettazione preliminare o definitiva e si conclude con un verbale di intesa sottoscritto dai rappresentanti degli enti, delle amministrazioni e delle strutture regionali interessate. Qualora un'amministrazione sia assente deve far pervenire le eventuali opposizioni entro i successivi venti giorni dalla data della riunione; in caso contrario si ritiene la stessa consenziente.
9. Qualora la realizzazione di un lavoro pubblico sia pre-
- dèles établis par le centre de coordination prévu par l'art. 40 de la présente loi et approuvés par délibération du Gouvernement régional – des travaux publics insérés dans le plan suivant les modalités visées à la lettre b) du quatrième alinéa de l'article 7 de la présente loi ; lesdites fiches, mises à jour avec l'indication des délais et des coûts de réalisation (majorés d'un pourcentage conventionnel de cinq pour cent), portent également l'indication des titres visés au septième alinéa du présent article et des récapitulatifs des données économiques résultant des projets ;
- b) Pour chaque travail public, la liste des moyens financiers soit inscrits à cet effet au budget du maître d'ouvrage, soit octroyés au titre d'aides diverses par l'Union européenne, l'État ou d'autres organismes publics. Sont également insérés dans le plan opérationnel régional les travaux publics à réaliser avec le concours de capitaux privés, par la procédure de concession visée à l'art. 35 de la présente loi ou par l'intermédiaire des sociétés d'économie mixte visées à l'art. 36 ;
- c) La liste des travaux publics inclus dans le plan, groupés selon les types d'actions prévues par la lettre a) du quatrième alinéa de l'article 7 de la présente loi.
- 6.
7. En vue d'assurer la rapidité et l'efficacité de l'action administrative, toute demande ou requête de permis, agrément, concession, autorisation ou licence ayant trait à l'urbanisme, au bâtiment, à l'environnement, au paysage, à l'hygiène, à la santé ou à tout autre domaine – requis au sens des dispositions en vigueur – est déposée auprès des autorités compétentes sous le couvert du coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi. Au cas où plusieurs organismes nationaux, régionaux ou locaux seraient appelés à fournir leur apport à la réalisation d'un travail public d'une manière intégrée et coordonnée, le coordonnateur a la faculté de passer un accord programmatique au sens de l'art. 27 de la l. n° 142 du 8 juin 1990 (Ordre juridique des autonomie locales), tel qu'il a été modifié par la loi n° 127 du 15 mai 1997.
8. Le dirigeant de la structure qui prend l'initiative de la réalisation d'un ouvrage public, ou la gère, veille également à la convocation d'une conférence de services, aux termes des dispositions régionales en vigueur, en vue d'accélérer la délivrance des titres visés au septième alinéa du présent article, et en informe le centre de coordination visé à l'art. 40. Ladite conférence de services, à laquelle participent également des établissements privés, exprime son avis sur l'avant-projet ou le projet et dresse un procès-verbal d'entente que signent les représentants de tous les établissements, administrations et structures régionales concernés. Tout pouvoir qui ne serait pas représenté doit faire parvenir son éventuel recours dans les vingt jours qui suivent la réunion de la conférence; le silence gardé vaut consentement.
9. Au cas où un travail public faisant l'objet d'un avant-

vista in lotti, il singolo lotto può essere inserito nel piano operativo regionale a condizione che la progettazione definitiva sia riferita ad un lotto funzionalmente compiuto e che per l'intero lavoro programmato sia stata eseguita la progettazione preliminare.

10. *La deliberazione della Giunta regionale di approvazione del piano operativo regionale è pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione.*

Art. 9²⁵
(Programmazione dei lavori pubblici degli enti locali)

1. *Per i soggetti di cui all'art. 3, comma 2, lett. b) e c), le previsioni in materia di lavori pubblici contenute nella relazione previsionale e programmatica possono sostituire il programma di previsione con valenza triennale e il piano operativo con efficacia annuale. Per ogni opera è compilata una scheda tecnica di intervento che deve essere coerente con le indicazioni della relazione previsionale e programmatica.*

Art. 10
(Disciplina della valutazione degli interventi)

1. *Per ciascun lavoro pubblico realizzato e di importo superiore a 5 milioni di euro²⁶, IVA esclusa, l'ente destinatario finale dell'opera, trascorso il periodo di tempo dall'utilizzo stabilito nel programma regionale di previsione di cui all'art. 7, è tenuto ad eseguire una verifica sul grado di soddisfacimento del bisogno, con specifico riferimento al raggiungimento delle finalità funzionali assunte a presupposto della sua realizzazione.*

2. *L'esito della verifica di cui al comma 1 è riportato in una relazione che è trasmessa alla struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40.*

3. *La relazione è valutata dalla Giunta regionale ai fini della predisposizione dei propri atti pianificatori, con l'obiettivo di correggere, eliminare e superare gli inconvenienti emersi.*

CAPO III CICLO DI REALIZZAZIONE DI LAVORI PUBBLICI

Art. 11
(Modalità generali di redazione della progettazione)

1. *Tutte le progettazioni da eseguirsi in base alla presente legge devono garantire il rispetto dei seguenti principi di carattere generale:*

a) *rispondenza della progettazione alle prescrizioni funzionali ed economiche prestabilite dal soggetto committente in sede di documento preliminare alla progettazione²⁷ o di capitolato d'oneri;*

b) *rispondenza al contenuto precettivo delle vigenti normative comunitarie, nazionali, regionali e locali ap-*

projet comprendrait plusieurs lots, chacun desdits lots peut être inséré dans le plan opérationnel régional pourvu qu'il soit complet du point de vue fonctionnel et que le projet y afférent ait déjà été rédigé.

10. *La délibération du Gouvernement régional portant approbation du plan opérationnel régional est publiée au Bulletin officiel de la Région.*

Art. 9²⁵
(Programmation des travaux publics des collectivités locales)

1. *Pour les sujets prévus par les lettres b) et c) du deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, si des travaux publics sont envisagés dans le rapport prévisionnel et programmatique, le programme de prévision valable pour trois ans et le plan opérationnel annuel peuvent ne pas être établis. Pour chaque ouvrage, une fiche technique est remplie qui doit être conforme aux indications du rapport prévisionnel et programmatique.*

Art. 10
(Évaluation des actions)

1. *Pour chaque travail public réalisé dont le montant dépasse 5 millions d'euros²⁶, hors IVA, le bénéficiaire final est tenu, à l'issue de la période prévue par le programme régional de prévision visé à l'article 7 de la présente loi, de vérifier le degré de satisfaction du besoin et, notamment, si les objectifs fonctionnels visés ont été atteints.*

2. *Le résultat de la démarche visée au premier alinéa du présent article est illustré dans un rapport qui est transmis au centre de coordination mentionné à l'art. 40.*

3. *Le Gouvernement régional examine ledit rapport en vue d'établir les documents de planification de son ressort et, notamment, de tempérer, éliminer et surmonter les difficultés remarquées.*

CHAPITRE III CYCLE DE RÉALISATION DES TRAVAUX PUBLICS

Art. 11
(Modalités générales de conception)

1. *Tous avant-projets, projets et projets d'exécution conçus au sens de la présente loi doivent se conformer aux principes généraux mentionnés ci-après :*

a) *Respect des prescriptions fonctionnelles et économiques établies par le maître d'ouvrage dans le document préalable à la conception²⁷ ou les cahiers des charges ;*

b) *Respect des dispositions communautaires, nationales, régionales et locales en vigueur susceptibles d'être*

- plicabili all'intervento oggetto della progettazione;
- c) correlazione di ciascuna singola voce del computo metrico estimativo agli elaborati grafici ed alle specifiche tecniche di descrizione;
 - d) verifica delle implicazioni costruttive delle soluzioni tecniche adottate con riferimento alle tecniche costruttive usuali, anche ai fini della tutela della sicurezza del lavoro;
 - e) previsione, da parte del documento preliminare alla progettazione²⁸ e del capitolato d'oneri, dell'elenco degli elaborati progettuali da prodursi in relazione al livello o ai livelli di progettazione interessati, nonché dei termini stabiliti per la consegna.

Ibis. La progettazione del singolo lavoro pubblico si articola secondo tre livelli di successivi approfondimenti tecnici, in preliminare, definitiva ed esecutiva.²⁹

Iter. Il soggetto che promuove la progettazione, in presenza di particolari tipologie, caratteristiche ed entità dei lavori da progettare, riscontrabili essenzialmente nelle opere di costo inferiore a 300.000 euro²⁶ ovvero nelle opere urgenti conseguenti a calamità naturali o nelle opere eseguite direttamente dall'Amministrazione a mezzo di cantieri in economia o cantieri di lavoro, definisce, in forma semplificata, contenuti, criteri e momenti di verifica dei vari livelli di progettazione.³⁰

Iquater. La progettazione, attraverso un insieme di attività tra loro coordinate, traduce nel progetto le esigenze del committente espresse nel documento preliminare alla progettazione che, con approfondimenti tecnici e amministrativi rapportati alla complessità, all'entità e alla tipologia dell'intervento:

- a) descrive la situazione iniziale, gli obiettivi da perseguire, nonché le esigenze e i bisogni da soddisfare;
- b) definisce le fasi di progettazione da sviluppare ed i relativi tempi di svolgimento, i livelli di approfondimento richiesti e le eventuali forme semplificate ammesse;
- c) indica il livello di complessità dell'intervento e una previsione sommaria dei costi.³¹

2. Le prescrizioni relative agli elaborati descrittivi e grafici contenute negli art. 12, 13 e 14 sono necessarie per ritenere i progetti adeguatamente sviluppati. Il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, qualora, in rapporto alla specifica tipologia ed alla dimensione dei lavori da progettare, ritenga tali prescrizioni insufficienti, provvede ad integrarle ovvero a modificarle al momento dell'affidamento dell'incarico.

3. Il rispetto dei principi generali fissati nel comma 1, nonché delle specifiche disposizioni contenute negli art. 12, 13 e 14, è verificato ed accertato a cura del coordinatore

appliquées au travail public concerné ;

- c) Correspondance de chaque élément du devis estimatif avec les documents graphiques et les spécifications techniques ;
- d) Vérification des conséquences du point de vue de la construction dérivant des choix techniques opérés, par rapport aux techniques de construction courantes, en vue de la sauvegarde de la sécurité du travail ;
- e) Énumération, dans le document préalable à la conception²⁸ et dans les cahiers des charges, des pièces de projet qui doivent être produites pour chaque niveau de conception et indication des délais de remise desdites pièces.

I bis. La procédure de conception de chaque ouvrage public est articulée en trois phases techniques successives débouchant, respectivement, sur l'établissement d'un avant-projet, d'un projet et d'un projet d'exécution.²⁹

I ter. Si les travaux à projeter ont des caractéristiques ou une consistance particulières – ce qui se produit essentiellement en cas d'ouvrages d'un coût inférieur à 300 000 euros²⁶ ou bien d'ouvrages urgents, nécessaires suite à des calamités naturelles, ou encore d'ouvrages que l'administration réalise par des chantiers en régie ou des chantiers de travail – le sujet qui prend l'initiative de la conception définit, de manière simplifiée, les contenus, les critères et les vérifications des différentes phases de celle-ci.³⁰

I quater. La conception traduit dans le projet, par un ensemble d'activités coordonnées entre elles, les exigences du maître d'ouvrage définies dans le document préalable à la conception qui, par des approfondissements techniques et administratifs liés à la complexité, à l'importance et à la typologie de l'intervention :

- a) Décrit la situation initiale, les objectifs à atteindre, ainsi que les exigences et les besoins à satisfaire ;
- b) Définit les phases de la conception qui doivent être développées et les temps de déroulement y afférents, les niveaux d'approfondissement requis et les éventuelles formes simplifiées admises ;
- c) Précise le niveau de complexité de l'intervention et les coûts prévus, à titre indicatif.³¹

2. Les projets sont jugés exhaustifs lorsque les documents descriptifs et graphiques remplissent les conditions visées aux art. 12, 13 et 14 de la présente loi. Au cas où le coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 estimerait lesdites conditions soit insuffisantes, soit excessives quant au type et aux dimensions des travaux à projeter, il pourvoit à les intégrer ou à les modifier lors de l'attribution du mandat de conception y afférent.

3. Le coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 est chargé de vérifier et de certifier le respect des principes fondamentaux énoncés au premier alinéa du présent ar-

del ciclo di cui all'art. 4, comma 3. Nelle ipotesi di affidamento della progettazione a soggetti esterni, ai sensi degli art. 19, 20 e 21, *l'esito positivo degli accertamenti*³² di cui all'art. 4, comma 5, lett. d), da parte del coordinatore, *costituisce*³² condizione per la liquidazione del saldo dei relativi corrispettivi. In ogni caso tale attestazione costituisce il presupposto per l'approvazione della progettazione stessa per il conseguente avvio dell'eventuale successivo livello di progettazione.

4. Nel caso di progettazione esecutiva la polizza assicurativa, richiesta al progettista ai sensi dell'art. 34, comma 7, deve essere mantenuta sino all'accettazione delle opere eseguite. Il coordinatore in caso di interruzione del ciclo di realizzazione dei lavori per cause non imputabili al progettista deve autorizzare la sospensione della polizza.

*4bis. Quando la prestazione riguardi la progettazione di lavori di particolare rilevanza sotto il profilo architettonico, ambientale, storico-artistico e conservativo, nonché tecnologico, oppure riguardi la progettazione di opere di particolare prestigio, che richieda risultati apprezzabili dal punto di vista architettonico, i soggetti che promuovono la progettazione valutano in via prioritaria la possibilità di esperire un concorso di progettazione o un concorso di idee, ovvero, motivatamente, di ricorrere ad altre procedure, comunque improntate a principi di trasparenza, adottabili anche nel caso in cui necessitino requisiti specifici.*³³

Art. 12

(Contenuto della progettazione preliminare)

1. *La progettazione preliminare è redatta allo scopo di definire i lavori pubblici necessari a soddisfare le esigenze evidenziate negli atti programmatici di cui all'articolo 6, comma 3. La progettazione preliminare deve identificare le caratteristiche funzionali, tipologiche e tecnologiche del lavoro pubblico, accertandone la rispondenza alle norme vigenti, alle condizioni logistiche dell'area di intervento e alle condizioni geologiche e geotecniche, da valutarsi in apposite relazioni preliminari. La progettazione preliminare deve altresì valutare le implicazioni costruttive al fine di stimare i costi di realizzazione su base parametrica, con riferimento a quanto previsto nel documento preliminare alla progettazione. Essa, inoltre, deve contenere una stima sommaria dei tempi di esecuzione, dei costi dell'intervento e delle risorse finanziarie necessarie ed individuare gli atti e i procedimenti amministrativi necessari al completamento del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico e fornire prime indicazioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro.*³⁴
2. Nella redazione della progettazione preliminare di cui al comma 1, il progettista deve indicare e rispettare le norme legislative e regolamentari applicabili nel ciclo di

ticle et des dispositions spécifiques des art. 12, 13 et 14 de la présente loi. Lorsque la conception des travaux est confiée à des tiers – aux termes des art. 19, 20 et 21 –, le solde des rémunérations destinées auxdits sujets n'est liquidé qu'après l'établissement du *résultat favorable des vérifications visées*³² à la lettre d) du cinquième alinéa de l'art. 4 par le coordonnateur. En tout état de cause, lesdits certificats sont indispensables aux fins de l'approbation de tout projet et du démarrage de l'éventuelle phase de conception suivante.

4. Pour ce qui est de la phase de conception du projet d'exécution, la police d'assurance qui est demandée au concepteur au sens du septième alinéa de l'art. 34 de la présente loi doit couvrir les risques jusqu'au moment de la réception définitive des travaux. Au cas où le cycle de réalisation d'un travail public serait interrompu pour des raisons non imputables au concepteur, le coordonnateur autorise la suspension de la police susmentionnée.

*4 bis. Lorsque la prestation consiste dans la conception de travaux revêtant une importance particulière du point de vue architectural, environnemental, historique, artistique, technologique et de la conservation, ou bien dans la conception d'ouvrages de qualité remarquables du point de vue architectural, les sujets qui prennent l'initiative de la conception doivent, en premier lieu, vérifier s'il est possible de lancer un concours ou un appel à projets ou, subsidiairement, s'il y a lieu de faire appel, pour des raisons motivées, à d'autres procédures – fondées en tout état de cause sur le principe de la transparence – pouvant être adoptées même si des conditions particulières sont requises.*³³

Art. 12

(Contenu de l'avant-projet)

1. *L'avant-projet détermine les travaux publics nécessaires pour la satisfaction des besoins mentionnés dans les actes de programmation visés au troisième alinéa de l'art. 6 de la présente loi. Il définit la fonction, le type et les caractéristiques technologiques de chaque travail public et en assure la conformité aux dispositions en vigueur et aux conditions logistiques, géologiques et géotechniques du site concerné, qui doivent être évaluées dans le cadre des rapports préliminaires rédigés à cet effet. L'avant-projet doit, par ailleurs, évaluer toute conséquence du point de vue de la construction, aux fins de l'appréciation des coûts de réalisation sur la base de paramètres divers, compte tenu des conditions requises par le document préalable à la conception. Il doit également comporter une évaluation sommaire des délais d'exécution, du coût des travaux et des ressources financières exigées, établir les procédures et les actes administratifs nécessaires pour l'achèvement du cycle de réalisation et fournir les premières indications en matière de sécurité sur les lieux de travail.*³⁴
2. Lors de l'établissement de l'avant-projet visé au premier alinéa du présent article, le concepteur doit indiquer et respecter les dispositions législatives et réglementaires

realizzazione del lavoro pubblico.

3. *La progettazione preliminare deve essere corredata, altresì, di una relazione sulla compatibilità del lavoro pubblico con i vincoli di carattere ambientale, paesaggistico, storico-artistico, igienico-sanitario, nonché con gli ulteriori vincoli gravanti sull'area di localizzazione e con quelli derivanti dal piano territoriale paesistico (PTP) e dagli strumenti urbanistici; relativamente a questi ultimi vincoli è ammesso che la relazione indichi che la compatibilità dovrà derivare dalla favorevole conclusione di procedimenti derogatori o modificativi di determinate prescrizioni del PTP e/o di strumenti urbanistici. La progettazione preliminare deve inoltre essere corredata di una verifica di fattibilità in relazione alle opere preesistenti. In tutti i casi in cui la vigente normativa comunitaria, statale o regionale richieda la valutazione dell'impatto ambientale, la progettazione preliminare deve contenere una specifica relazione sulla compatibilità ambientale dell'intervento.*³⁵
4. *Il livello di sviluppo della progettazione preliminare deve essere tale da consentire l'avvio delle procedure espropriative e la predisposizione dello studio di impatto ambientale, ove previsto dalla normativa vigente.*³⁶

Art. 13

(Contenuto della progettazione definitiva)

1. La progettazione definitiva è eseguita allo scopo di acquisire le definizioni progettuali necessarie all'inserimento del lavoro pubblico nel *piano*³⁷ regionale operativo di cui all'art. 8.
2. La progettazione definitiva sviluppa ed integra i contenuti della progettazione preliminare determinandone, in modo compiuto, le caratteristiche funzionali, tipologiche e tecnologiche del lavoro, accertandone la rispondenza alle condizioni normative, logistiche, geologiche e geotecniche. La progettazione definitiva, inoltre, deve definire le opere necessarie per realizzare un lavoro compiuto funzionalmente secondo prescrizioni prefissate, le loro caratteristiche tipologiche e costruttive, i costi, i tempi di esecuzione delle opere ed il fabbisogno finanziario, col grado di dettaglio stabilito nel capitolato d'oneri.
3. La progettazione definitiva deve in particolare contenere:
 - a)³⁸
 - b) le planimetrie di inquadramento dell'intervento sotto i profili urbanistico, paesaggistico e logistico-infrastrutturale;
 - c) il dimensionamento preliminare delle eventuali strutture;
 - d) *la rappresentazione schematica delle opere impiantistiche*; ³⁹
 - e) gli elaborati grafici nella scala prevista dal capitolato d'oneri;

applicables au cycle de réalisation du travail public en question.

3. *L'avant-projet doit être assorti d'un rapport sur la compatibilité du travail public en question avec les servitudes d'ordre environnemental, paysager, historique, artistique, hygiénique et sanitaire et avec toute autre servitude dont le site concerné serait frappé et avec les servitudes découlant du plan territorial paysager (PTP) et des documents d'urbanisme ; pour ce qui est de ces dernières servitudes, le rapport peut indiquer que la compatibilité découlera de l'heureuse issue de procédures dérogatoires ou de modifications de certaines prescriptions du PTP et/ou des documents d'urbanisme. L'avant-projet doit également être accompagné d'une étude de faisabilité qui tienne compte des ouvrages déjà existants. Au cas où les dispositions communautaires, nationales ou régionales en vigueur exigeraient une évaluation de l'impact environnemental, un rapport spécifique sur la compatibilité dudit travail public avec l'environnement doit être annexé à l'avant-projet.*³⁵
4. *Le niveau de complexité de l'avant-projet doit permettre le démarrage des procédures d'expropriation et la rédaction de l'étude de l'impact sur l'environnement, au cas où ladite étude serait prévue par les dispositions en vigueur.*³⁶

Art. 13

(Contenu du projet)

1. Le projet est dressé en vue de définir les détails nécessaires pour l'insertion du travail public dans le *plan*³⁷ opérationnel régional visé à l'art. 8.
2. Le projet développe les contenus de l'avant-projet et définit dans le détail la fonction, le type et les caractéristiques technologiques du travail public, compte tenu des dispositions en vigueur et des conditions logistiques, géologiques et géotechniques. Le projet doit mentionner, suivant des prescriptions préétablies, les travaux utiles aux fins de la réalisation d'un ouvrage complet du point de vue fonctionnel et spécifier – selon les indications du cahier des charges – le type et les caractéristiques structurelles, les coûts et les délais d'exécution, ainsi que les ressources financières nécessaires.
3. Le projet doit notamment être constitué des pièces mentionnées ci-après :
 - a)³⁸
 - b) Plans de masse illustrant les contextes urbanistique, paysager, logistique et structurel ;
 - c) Dimensionnement préliminaire des éventuelles structures ;
 - d) *Schéma des réseaux et installations* ;³⁹
 - e) Documents graphiques à l'échelle prévue par le cahier des charges ;
 - f) Spécifications techniques des principaux matériaux choisis;

- f) le specifiche tecniche dei principali materiali prescelti;
- g) i computi metrici estimativi preliminari, redatti nel rispetto delle disposizioni del capitolato d'oneri;
- gbis) *gli elementi atti a consentire, in sede di progettazione esecutiva, la redazione del piano di sicurezza e coordinamento, ove previsto dalla normativa vigente.*⁴⁰
- 3bis. *La progettazione definitiva è inoltre corredata delle relazioni previste dal decreto del Ministro dei lavori pubblici 11 marzo 1988 (Norme tecniche riguardanti le indagini sui terreni e sulle rocce, la stabilità dei pendii naturali e delle scarpate, i criteri generali e le prescrizioni per la progettazione, l'esecuzione e il collaudo delle opere di sostegno delle terre e delle opere di fondazione), e successive modificazioni, comprensive di indagini sulle condizioni dell'area oggetto dell'intervento.*⁴¹
4. *La progettazione definitiva contiene tutti gli elementi necessari ai fini del rilascio degli assensi e delle autorizzazioni di cui all'articolo 8, comma 7, ovvero della conclusione dell'accordo di programma di cui al medesimo articolo 8, comma 7, o della sottoscrizione del verbale di intesa di cui all'articolo 8, comma 8, ove non già acquisiti nella fase di progettazione preliminare.*⁴²

Art. 14⁴³

(Contenuto della progettazione esecutiva)

1. *La progettazione esecutiva definisce compiutamente ed in ogni particolare architettonico, strutturale ed impiantistico l'intervento da realizzare. La progettazione esecutiva deve sviluppare, in modo puntuale e completo, tutte le voci elementari di lavorazione che compongono le opere, identificate nella progettazione definitiva, le relative dimensioni, quantità e caratteristiche tecnico-costruttive, attraverso l'elaborazione dei documenti progettuali di dettaglio di cui al comma 3.*
2. *La progettazione esecutiva sviluppa in dettaglio la progettazione definitiva senza alterarne i contenuti, tranne i casi in cui:*
- a) *siano apportabili migliorie qualitative non influenti sul costo e sulle soluzioni progettuali già definite;*
- b) *siano riscontrati errori od omissioni nelle precedenti fasi di progettazione;*
- c) *sussistano esigenze derivanti da sopravvenute disposizioni legislative o regolamentari, applicabili all'intervento oggetto di progettazione.*
3. *La progettazione esecutiva deve in particolare contenere:*
- a) *gli elaborati grafici, le relazioni di calcolo, i dettagli costruttivi, i particolari architettonici e strutturali, le*

- g) *Devis estimatifs préliminaires, établis conformément au cahier des charges.*
- g bis) *Documentation permettant la rédaction, pendant la phase de conception du projet d'exécution, du plan de sécurité et de coordination, si celui-ci est prévu par les dispositions en vigueur.*⁴⁰
- 3 bis. *Le projet doit par ailleurs être assorti des rapports visés au décret du ministre des travaux publics du 11 mars 1988 (Normes techniques en matière d'études sur les terrains et roches, de stabilité des pentes naturelles et des talus, de critères généraux et de prescriptions pour la conception, l'exécution et la réception des ouvrages de soutènement et de fondation), modifié, et des études sur l'état du site faisant l'objet de l'action.*⁴¹
4. *Le projet porte tous les éléments nécessaires soit à la délivrance des titres et des autorisations visés au septième alinéa de l'art. 8 de la présente loi, soit à la passation de l'accord programmatique visé audit septième alinéa de l'art. 8, soit encore à la signature du procès-verbal d'entente visé au huitième alinéa de l'art. 8, si ces titres et autorisations n'ont pas déjà été obtenus pendant la phase relative à l'avant-projet.*⁴²

Art. 14⁴³

(Contenu du projet d'exécution)

1. *Le projet d'exécution détaille avec précision l'ouvrage à réaliser, également pour ce qui est des caractéristiques architectoniques et structurelles et des caractéristiques relatives aux installations de celui-ci. Le projet d'exécution doit développer et indiquer de manière ponctuelle et exhaustive – par l'élaboration des documents de détail visés au troisième alinéa du présent article – chaque opération et matériau nécessaire à la réalisation des ouvrages visés au projet, ainsi que les dimensions, la quantité et les caractéristiques techniques et structurelles desdits ouvrages.*
2. *Le projet d'exécution approfondit les contenus du projet sans les altérer, sauf lorsque :*
- a) *Des améliorations peuvent être apportées qui n'influent pas sur les coûts et les solutions déjà adoptées dans le cadre du projet ;*
- b) *Des fautes ou des omissions sont constatées dans l'avant-projet ou dans le projet ;*
- c) *De nouvelles dispositions législatives et réglementaires, applicables au travail public faisant l'objet de la conception, entraînent des exigences supplémentaires.*
3. *Le projet d'exécution doit notamment être assorti des pièces mentionnées ci-après :*
- a) *Documents graphiques, notes de calcul, détails de la construction, détails architecturaux et structuraux,*

- specifiche tecniche dei materiali ed il computo metrico-estimativo. Il predetto computo deve contenere l'esatta identificazione delle lavorazioni e deve essere corredato di una tabella riassuntiva ai fini della puntuale evidenziazione delle categorie di opere, eventualmente oggetto di subappalto. Per le componenti impiantistiche, i documenti devono altresì contenere gli elaborati progettuali di dettaglio relativi alla dimensione, ubicazione e percorso degli impianti, le specifiche tecniche dei materiali, i calcoli del loro dimensionamento, nonché la quantificazione dei relativi costi;*
- b) l'elenco dei prezzi unitari elementari e delle opere compiute ovvero la lista delle lavorazioni e forniture, previste in progetto, con riferimento ai computi metrico-estimativi e l'elenco delle descrizioni delle varie lavorazioni e forniture;*
 - c) il cronoprogramma dei lavori in cantiere;*
 - d) l'analisi di eseguibilità dei lavori, con riferimento alle tecniche costruttive, in coerenza con il piano di sicurezza e coordinamento di cui al decreto legislativo 14 agosto 1996, n. 494 (Attuazione della direttiva 92/57/CEE concernente le prescrizioni minime di sicurezza e di salute da attuare nei cantieri temporanei o mobili), e successive modificazioni, ove previsto;*
 - e) il piano di manutenzione delle opere, da redigersi obbligatoriamente in presenza di lavori ad elevata componente impiantistica o tecnologica;*
 - f) una dichiarazione di conformità ai pareri espressi, secondo quanto stabilito dalla normativa vigente in materia di tutela ambientale.*
- 4. Il coordinatore del ciclo, per lavori di importo inferiore a 20 milioni di euro, procede in contraddittorio con i progettisti a verificare la conformità del progetto esecutivo alle prescrizioni di cui al presente articolo, alla normativa vigente e ai contenuti del documento preliminare alla progettazione. Il coordinatore del ciclo provvede, in concomitanza con l'avvio delle procedure di affidamento del lavoro pubblico, a redigere un programma finanziario coerente con i costi e i tempi di esecuzione delle opere.*
 - 5. Qualora il coordinatore del ciclo non disponga della necessaria specifica professionalità, la verifica di cui al comma 4 può essere effettuata da soggetti esterni, individuati con le procedure di cui agli articoli 20 e 21 per l'affidamento di incarichi attinenti all'ingegneria e all'architettura, in possesso dei requisiti di capacità tecnica e professionale prescritti dalla normativa vigente.*
 - 6. Per lavori di importo pari o superiore a 20 milioni di euro, la verifica di cui al comma 4 deve essere effettuata da organismi di controllo accreditati ai sensi della norma europea UNI CEI EN 45004 individuati con le procedure di cui al comma 5.*
 - 7. Il soggetto esterno affidatario delle verifiche di cui al*
- spécifications techniques des matériaux et devis estimatif. Ledit devis doit indiquer la nature exacte des travaux et être assorti d'un tableau récapitulatif en vue de la détermination des catégories de travaux pouvant faire l'objet d'une éventuelle sous-traitance. En ce qui concerne les installations, les pièces susmentionnées doivent être assorties de documents illustrant dans le détail les dimensions, la localisation et le tracé des dites installations, les spécifications techniques des matériaux, ainsi que le calcul des quantités et des coûts y afférents ;*
- b) Bordereau des prix unitaires et liste des ouvrages réalisés ou liste des opérations et des approvisionnements prévus par le projet, d'après les devis estimatifs, et liste descriptive des opérations et des approvisionnements ;*
 - c) Programme des travaux sur le chantier ;*
 - d) Analyse de la faisabilité des travaux, eu égard notamment aux techniques de construction, conformément à l'éventuel plan de sécurité et de coordination visé au décret législatif n° 494 du 14 août 1996 (Application de la directive 92/57/CEE concernant les prescriptions minimales de sécurité et de santé à appliquer dans les chantiers temporaires ou mobiles) modifié ;*
 - e) Plan d'entretien des ouvrages, obligatoire pour les travaux comportant essentiellement des installations ou des équipements technologiques ;*
 - f) Déclaration de conformité aux avis exprimés au sens des dispositions en vigueur en matière de protection de l'environnement.*
- 4. Pour ce qui est des travaux dont le montant ne dépasse pas 20 millions d'euros, le coordonnateur du cycle vérifie, avec les concepteurs, si le projet d'exécution est conforme aux prescriptions visées au présent article, aux dispositions en vigueur et aux contenus du document préalable à la conception. Par ailleurs, lors du démarrage des procédures d'attribution des ouvrages publics, le coordonnateur du cycle rédige un programme financier cohérent avec les coûts et les délais d'exécution desdits ouvrages.*
 - 5. Si le coordonnateur du cycle ne remplit pas les conditions professionnelles spécifiques nécessaires, la vérification visée au quatrième alinéa du présent article peut être effectuée par des sujets externes répondant aux conditions de capacité technique et professionnelle requises par les dispositions en vigueur et choisis suivant les procédures indiquées aux art. 20 et 21 de la présente loi, relatives à l'attribution de missions d'ingénierie et d'architecture.*
 - 6. Pour ce qui est des travaux dont le montant est égal ou supérieur à 20 millions d'euros, la vérification visée au quatrième alinéa du présent article doit être effectuée par des organismes de contrôle agréés au sens de la norme européenne UNI CEI EN 45004 et choisis suivant les procédures indiquées au cinquième alinéa ci-dessus.*
 - 7. Le sujet externe chargé d'effectuer les vérifications vi-*

comma 4 deve essere munito di una polizza indennitaria civile contro i rischi di danni a terzi derivanti dallo svolgimento dell'attività affidatagli.

Art. 15 ⁴⁴

(Disciplina dell'esecuzione di lavori pubblici)

1. *I contratti di appalto di lavori di cui alla presente legge hanno per oggetto l'esecuzione di lavori da parte dell'impresa contraente sulla base di una progettazione esecutiva verificata ed accertata dal coordinatore del ciclo, espressamente accettata in sede di presentazione dell'offerta come eseguibile secondo regola d'arte, fatto salvo quanto previsto dal comma 5, e comunque con esclusione dei lavori riguardanti la manutenzione periodica di cui all'articolo 18 e dei casi di cui all'articolo 24, commi 2 e 3.*
2. *L'avvio della procedura di affidamento dei lavori di cui al comma 1 è comunque subordinato alla verifica e all'attestazione da parte del coordinatore del ciclo dell'avvenuto espletamento dei seguenti adempimenti:*
 - a) *redazione della progettazione esecutiva di cui all'articolo 14;*
 - b) *redazione del capitolato speciale d'appalto di cui all'articolo 30, comma 3;*
 - c) *verifica della disponibilità delle risorse finanziarie;*
 - d) *verifica della persistenza dell'efficacia dei provvedimenti amministrativi richiesti per la realizzazione del lavoro pubblico;*
 - e) *conseguimento della disponibilità delle aree occorrenti per l'intervento.*
3. *I soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, affidano in concessione esclusivamente i lavori pubblici alla cui esecuzione, da realizzarsi con la concorrenza, totale o parziale, di capitale privato, possa seguire anche la gestione delle opere secondo quanto previsto dall'articolo 35.*
4. *I contratti di appalto di lavori di cui alla presente legge sono stipulati a corpo, ai sensi dell'articolo 326, comma 2, della legge 20 marzo 1865, n. 2248, allegato F (Legge sui lavori pubblici), a misura, ai sensi dell'articolo 326, comma 3, della l. 2248/1865, all. F, ovvero in forma mista, a corpo e a misura, ai sensi dell'articolo 329 della l. 2248/1865, all. F. Possono stipularsi interamente a misura i contratti di importo inferiore a 500.000 euro, quelli relativi ad interventi di manutenzione, alle opere in sotterraneo e alle opere di consolidamento dei terreni.*
5. *Per l'esecuzione di opere e lavori pubblici, compresa la fornitura dei materiali necessari per la loro realizzazione, si può procedere anche in economia, nel rispetto di quanto stabilito agli articoli 15bis e 15ter. Nello stesso modo si può procedere, indipendentemente dal limite di*

sées au quatrième alinéa du présent article doit souscrire une police de responsabilité civile couvrant les risques de dommages à des tiers susceptibles d'être causés lors de l'exécution de l'activité qui lui a été attribuée.

Art. 15 ⁴⁴

(Exécution des travaux publics)

1. *Les contrats relatifs aux marchés de travaux visés à la présente loi ont pour objet l'exécution de travaux par une entreprise, sur la base d'un projet d'exécution vérifié et certifié par le coordonnateur du cycle ; la faisabilité dudit projet d'exécution selon les règles de l'art doit être expressément reconnue dans la soumission, sous réserve des dispositions du cinquième alinéa du présent article et exception faite des travaux d'entretien périodique visés à l'art. 18 et des cas mentionnés au deuxième et au troisième alinéa de l'art. 24 de la présente loi.*
2. *En tout cas, le démarrage de la procédure d'attribution des travaux visés au premier alinéa du présent article est subordonné à la constatation et à la certification, par le coordonnateur du cycle, de l'accomplissement des tâches mentionnées ci-après :*
 - a) *Élaboration du projet d'exécution visé à l'art. 14 ;*
 - b) *Rédaction du cahier des charges spéciales visé au troisième alinéa de l'art. 30 ;*
 - c) *Vérification de la disponibilité des ressources financières ;*
 - d) *Confirmation de la validité des actes administratifs requis en vue de la réalisation des travaux concernés ;*
 - e) *Acquisition du droit de disposer des aires nécessaires auxdits travaux.*
3. *Les travaux publics à réaliser totalement ou partiellement avec des capitaux privés ne peuvent faire l'objet d'une concession de la part des organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi que si ladite concession porte à la fois sur la réalisation et sur la gestion des ouvrages, aux termes de l'art. 35 ci-dessous.*
4. *Les marchés de travaux visés à la présente loi se font à forfait, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 326 de la loi n° 2248 du 20 mars 1865 (Loi sur les travaux publics – Annexe F), ou bien à l'unité de mesure, au sens du troisième alinéa de l'art. 326 de la loi n° 2248/1865, annexe F, ou encore sous une forme mixte, à savoir à forfait et à l'unité de mesure, aux termes de l'art. 329 de ladite loi, annexe F. Peuvent être passés à l'unité de mesure les marchés dont le montant n'est pas supérieur à 500 000 euros et ceux qui concernent les travaux d'entretien, les ouvrages en sous-sol et les ouvrages de consolidation des terrains.*
5. *La réalisation des ouvrages et travaux publics, ainsi que la fourniture des matériaux nécessaires à cette fin, peuvent être effectuées en régie directe conformément aux dispositions visées aux art. 15 bis et 15 ter de la présente loi. Par ailleurs, ladite procédure est appli-*

importo e dalle tipologie di lavori indicati nell'articolo 15bis, anche per il completamento della fase di esecuzione dei cicli di lavori pubblici qualora, per negligenza dell'appaltatore, il contratto di appalto sia stato oggetto di rescissione, ai sensi dell'articolo 340 della l. 2248/1865, all. F, oppure si scioglia per effetto del sopravvenuto fallimento dell'appaltatore o della liquidazione coatta amministrativa dello stesso e per l'esecuzione di interventi conseguenti al verificarsi di eventi imprevedibili di natura calamitosa. In tal caso, i lavori dichiarati di somma urgenza sono oggetto di deroga rispetto a qualsiasi atto autorizzativo o di assenso comunque denominato.

6. Negli appalti di opere e lavori pubblici rispetto ai quali i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, dispongano dei materiali necessari alla loro realizzazione ovvero rispetto ai quali sussista l'esigenza di assicurare, attraverso l'impiego di particolari materiali costruttivi, la loro uniformità o continuità rispetto al preesistente, il bando di gara può prevedere che il soggetto appaltante fornisca direttamente all'appaltatore detti materiali, con detrazione del relativo valore dall'importo a base di gara.
7. Fermo restando quanto stabilito dall'articolo 5, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, lettere a), b), c), d) ed e), non possono affidare a soggetti pubblici o privati l'espletamento delle funzioni e delle attività di stazione appaltante di lavori pubblici.
8. La consegna dei lavori, una volta completate le procedure di aggiudicazione, avviene secondo le modalità stabilite dai capitolati, generale e speciale, di cui all'articolo 30, anche in pendenza della stipula del contratto nei casi di urgenza.

Art. 15bis⁴⁵

(Limiti di importo e tipologie di lavori
eseguibili in economia)

1. Per esigenze di semplificazione ed accelerazione dell'azione amministrativa, sono eseguibili in economia i lavori pubblici di cui al comma 2 di importo non superiore a 300.000 euro.
2. Possono eseguirsi in economia le seguenti tipologie di lavori:
 - a) interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria, restauro e risanamento conservativo e ristrutturazione di opere esistenti;
 - b) interventi di messa in sicurezza;
 - c) interventi di realizzazione di opere di urbanizzazione primaria e secondaria;
 - d) interventi di nuova realizzazione finalizzati a garantire la sicurezza;
 - e) lavori ed indagini necessari per la redazione di progetti;

cable, indépendamment du seuil et des types de travaux indiqués à l'art. 15 bis ci-dessous, en vue de l'achèvement de travaux publics si le contrat a été résilié en raison de la négligence de l'adjudicataire, aux termes de l'art. 340 de la loi n° 2248/1865, annexe F, ou encore si le contrat a été résolu du fait de la faillite ou de la liquidation administrative de l'entreprise concernée ; ladite procédure est également applicable en vue de l'exécution des travaux nécessaires suite à des événements calamiteux imprévisibles. En l'occurrence, les travaux faisant l'objet d'une déclaration d'urgence impérieuse sont entrepris sans qu'aucun acte d'autorisation ou d'agrément, quelle que soit sa dénomination, ne soit exigé.

6. Lorsque les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi disposent des matériaux nécessaires à la réalisation d'un ouvrage ou d'un travail public ou que ledit ouvrage ou travail doit être réalisé à l'aide de matériaux de construction particuliers en vue de l'uniformité et de la continuité avec les ouvrages existants, l'avis de marché peut prévoir que le maître d'ouvrage fournisse directement à l'adjudicataire lesdits matériaux et déduise le montant y afférent de la mise à prix.
7. Sans préjudice des dispositions de l'art. 5 de la présente loi, les organismes visés aux lettres a), b), c), d) et e) du deuxième alinéa de l'art. 3 ci-dessus ne peuvent confier les fonctions de maître d'ouvrage à des personnes publiques ou privées.
8. Une fois les procédures de passation de marché achevées, la prise en charge des travaux par l'adjudicataire est effectuée suivant les modalités établies par le cahier des charges générales et par le cahier des charges spéciales visés à l'art. 30 de la présente loi et, en cas d'urgence, même si le contrat n'a pas encore été passé.

Art. 15 bis⁴⁵

(Seuils et types de travaux pouvant être
réalisés en régie directe)

1. Pour des exigences de simplification et d'accélération de l'action administrative, les travaux publics visés au deuxième alinéa du présent article et dont le montant ne dépasse pas 300 000 euros peuvent être réalisés en régie directe.
2. Les types de travaux indiqués ci-après peuvent être réalisés en régie directe :
 - a) Travaux d'entretien ordinaire et extraordinaire, de restauration, de restauration conservatrice et de rénovation d'ouvrages existants ;
 - b) Travaux de sécurisation ;
 - c) Travaux de réalisation d'équipements collectifs ;
 - d) Nouveaux travaux destinés à garantir la sécurité ;
 - e) Travaux et enquêtes nécessaires à la rédaction des projets ;
 - f) Travaux divers, qui ne sont pas compris au nombre de ceux indiqués aux lettres a), b), c), d) et e) du pré-

f) altri interventi, diversi da quelli di cui alle lettere a), b), c), d) ed e), di importo non superiore a 20.000 euro.

Art. 15ter⁴⁶

(Modalità di esecuzione e procedure di affidamento)

1. I lavori in economia si possono eseguire:
 - a) in amministrazione diretta;
 - b) mediante cottimo fiduciario;
 - c) mediante convenzione, se di importo non superiore a 100.000 euro;
 - d) mediante lettera d'ordine, se di importo non superiore a 20.000 euro;
 - e) in forma mista, cioè parte in amministrazione diretta e parte mediante cottimo fiduciario o convenzione o lettera d'ordine.
2. Per i lavori in economia di importo superiore a 20.000 euro, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, lettere a), b), c), d), ed e), nominano un coordinatore del ciclo ai sensi dell'articolo 4, comma 3, ed un direttore dei lavori.
3. Quando si procede in amministrazione diretta, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, organizzano ed eseguono i lavori per mezzo di proprio personale o di personale all'uopo assunto; i medesimi soggetti acquistano i materiali e noleggiavano i mezzi eventualmente necessari per la realizzazione dell'opera.
4. I lavori per i quali si renda necessario ovvero opportuno l'affidamento a persone o imprese sono eseguiti mediante cottimo fiduciario, convenzione o lettera d'ordine.
5. Il contratto di cottimo fiduciario e gli elaborati ad esso allegati, laddove esistenti, devono indicare:
 - a) la descrizione dei lavori;
 - b) i prezzi unitari a misura o a corpo;
 - c) le condizioni, le modalità e i tempi di esecuzione dei lavori;
 - d) le modalità di pagamento dei corrispettivi risultanti dalla documentazione contabile;
 - e) le penalità in caso di ritardo e la facoltà che si riserva il committente di provvedere d'ufficio in danno del cottimista oppure di risolvere il contratto, mediante semplice denuncia, qualora il medesimo non rispetti gli obblighi assunti.
6. La convenzione deve indicare:
 - a) la descrizione dei lavori;
 - b) i corrispettivi della prestazione;
 - c) le condizioni, le modalità e i tempi di esecuzione dei

sent alinéa et dont le montant ne dépasse pas 20 000 euros.

Art. 15 ter⁴⁶

(Modalités d'exécution et procédures d'attribution)

1. Les travaux en régie directe peuvent être réalisés suivant les modalités indiquées ci-après :
 - a) Par économie ;
 - b) Par commandes hors marché ;
 - c) Sur la base d'une convention, si le montant des travaux ne dépasse pas 100 000 euros ;
 - d) Par lettre de commande, si le montant des travaux ne dépasse pas 20 000 euros ;
 - e) Sous une forme mixte, à savoir une partie par économie et une partie par commandes hors marché ou sur la base d'une convention ou par lettre de commande.
2. Pour ce qui est des travaux à réaliser en régie directe dont le montant dépasse 20 000 euros, les organismes visés aux lettres a), b), c), d) et e) du deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi nomment un coordonnateur du cycle, au sens du troisième alinéa de l'art. 4 ci-dessus, et un directeur des travaux.
3. Pour ce qui est des travaux à réaliser par économie, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi organisent et effectuent lesdits travaux par le biais de leurs personnels ou de personnels recrutés à cet effet ; lesdits organismes achètent les matériaux et louent les équipements éventuellement nécessaires à la réalisation de l'ouvrage.
4. Les travaux dont l'attribution à des personnes ou à des entreprises est jugée nécessaire ou opportune sont réalisés par commandes hors marché, sur la base d'une convention ou par lettre de commande.
5. Le contrat régissant les commandes hors marché et les éventuels documents annexés à celui-ci doivent porter les éléments ci-après :
 - a) La description des travaux ;
 - b) Les prix unitaires à forfait et à l'unité de mesure ;
 - c) Les conditions, les modalités et les délais d'exécution des travaux ;
 - d) Les modalités de paiement des sommes dues résultant de la documentation comptable ;
 - e) Les pénalités applicables en cas de retard et la faculté, pour le maître d'ouvrage, de faire exécuter d'office le marché aux frais du titulaire de la commande hors marché ou, dans les cas où celui-ci ne respecterait pas les conditions établies, de résilier le contrat sur simple déclaration.
6. La convention doit porter les éléments ci-après :
 - a) La description des travaux ;
 - b) Les modalités de paiement des sommes dues ;
 - c) Les conditions, les modalités et les délais d'exécution

- lavori;
- d) le modalità di pagamento e la documentazione da produrre ai fini della liquidazione del corrispettivo;
- e) la facoltà del committente di risolvere la convenzione, mediante semplice denuncia, qualora non siano rispettati gli obblighi assunti.
7. La lettera d'ordine deve commissionare i lavori sulla base di apposito preventivo dettagliato dell'esecutore.
8. Nel cottimo fiduciario e nella convenzione, l'affidamento è preceduto da gara informale alla quale sono invitate, rispettivamente, almeno nove e sei persone o imprese in possesso dei requisiti di qualificazione richiesti e ritenute idonee in relazione alla tipologia del lavoro.
9. È ammesso il ricorso diretto ad una determinata persona o impresa, sotto la responsabilità del funzionario preposto, nei casi di somma urgenza, per la specialità dei lavori ovvero per importi non superiori a 20.000 euro.
10. Per somma urgenza si intendono i casi in cui l'esecuzione dei lavori è determinata dalla necessità di provvedere, anche mediante l'esecuzione di opere aventi carattere definitivo, all'eliminazione di un pericolo per la pubblica incolumità ovvero al ripristino o al mantenimento di un servizio pubblico essenziale. Il funzionario preposto compila apposito verbale in cui sono indicati i motivi della somma urgenza, le cause che l'hanno provocata e i lavori necessari, disponendone l'immediato avvio. Il competente organo in seno al committente definisce limiti e condizioni di esecuzione, le modalità di finanziamento e di liquidazione della spesa.
11. Qualora la spesa prevista per l'esecuzione dei lavori in economia risulti, in corso d'opera, insufficiente per la loro ultimazione, è ammesso il ricorso diretto al medesimo esecutore per i lavori necessari al completamento dell'intervento, a condizione che gli stessi lavori non superino il 20 per cento dell'importo contrattuale originario e che lo specifico stanziamento di bilancio presenti la necessaria disponibilità.
12. L'affidamento dei lavori può avvenire con il criterio del prezzo più basso o dell'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'articolo 25, comma 1. In caso di affidamento mediante il criterio del prezzo più basso, il committente può stabilire nella lettera di invito alla gara informale se procedere all'esclusione automatica delle offerte che presentino un ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'articolo 25, comma 7.
- des travaux ;
- d) Les modalités de paiement des sommes dues et la documentation à présenter aux fins de la liquidation de celles-ci ;
- e) La faculté, pour le maître d'ouvrage, de résilier la convention sur simple déclaration, dans les cas où l'autre partie signataire ne respecterait pas les conditions établies.
7. La lettre de commande doit attribuer les travaux sur la base d'un devis détaillé rédigé par le titulaire du marché.
8. En cas de commande hors marché ou de convention, l'attribution des travaux est précédée d'une étude de marché informelle à laquelle sont invités à répondre, respectivement, neuf ou six personnes ou entreprises au moins qui répondent aux conditions requises et qui ont été jugées appropriées par rapport au type de travaux à réaliser.
9. Dans les cas d'urgence impérieuse, les travaux peuvent être attribués directement à une personne ou à une entreprise, sous la responsabilité du fonctionnaire compétent, pour des catégories de travaux spéciaux ou pour des travaux dont le montant ne dépasse pas 20 000 euros.
10. L'on entend par cas d'urgence impérieuse les cas où les travaux, même lorsqu'ils comportent des ouvrages à caractère définitif, doivent être réalisés en vue d'éliminer un danger pour la sécurité publique ou de rétablir ou d'assurer un service public essentiel. En l'occurrence, le fonctionnaire compétent dresse un procès-verbal dans lequel il indique les raisons de l'urgence impérieuse, les causes qui l'ont provoquée et les travaux nécessaires, dont il décide le démarrage immédiat. L'organe compétent du maître d'ouvrage établit les limites et les conditions d'exécution des travaux, ainsi que les modalités de financement et de paiement des dépenses y afférentes.
11. Au cas où la dépense prévue pour les travaux en régie directe s'avérerait, en cours d'exécution, insuffisante pour l'achèvement de ceux-ci, le maître d'ouvrage peut attribuer directement au même titulaire du marché les travaux nécessaires à l'achèvement de l'ouvrage, à condition que le montant desdits travaux ne dépasse pas vingt pour cent du montant contractuel initial et que les ressources budgétaires destinées à cet effet soient suffisantes.
12. Les travaux peuvent être attribués suivant le critère du prix le plus bas ou de l'offre économiquement la plus avantageuse, au sens du premier alinéa de l'art. 25 de la présente loi. En cas d'attribution suivant le critère du prix le plus bas, le maître d'ouvrage peut établir, dans la lettre d'invitation à répondre à l'étude de marché informelle, s'il y a lieu d'appliquer la procédure d'exclusion automatique des offres dont le rabais est égal ou supérieur à celui fixé par le septième alinéa de l'art. 25 de la présente loi.

13. La Giunta regionale stabilisce con propria deliberazione le ulteriori modalità concernenti l'esecuzione in economia dei lavori, al fine di garantire, in ogni fase della procedura, la trasparenza, l'imparzialità, l'omogeneità e l'economicità dell'azione amministrativa.

Art. 16
(Direzione dei lavori)

1. Per l'esecuzione di lavori pubblici oggetto della presente legge affidati in appalto, le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori provvedono ad individuare le risorse specialistiche necessarie ad espletare la funzione di direzione dei lavori e costituenti l'Ufficio di direzione lavori. Fra tali risorse deve essere identificato il direttore dei lavori inteso come persona fisica, nonché gli eventuali assistenti.
2. *Qualora i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, non possano espletare la funzione di direzione dei lavori per carenza o indisponibilità, anche temporanea, delle necessarie risorse tecniche specialistiche, accertata, per la Regione, dal dirigente del dipartimento al quale appartiene la struttura dirigenziale preposta all'esecuzione dell'opera, detta funzione è affidata al progettista incaricato ovvero ad altri soggetti scelti con le modalità di cui agli articoli 19, 20 e 21.*⁴⁷
3. La direzione lavori di cui ai commi 1 e 2 deve esercitare una completa e dettagliata azione di controllo nei confronti dell'appaltatore per garantire il rigoroso rispetto del contenuto contrattuale. In particolare la direzione lavori non può introdurre modificazioni dei tempi di esecuzione delle opere né del loro contenuto tecnico, se non per urgenti ragioni di sicurezza per l'incolumità di persone o cose e salvo ratifica del coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3.
4. Il capitolato d'onori di cui all'art. 29, nel caso di ricorso a risorse esterne, ovvero, nel caso di ricorso a risorse interne, l'ordine di servizio relativo all'incarico, disciplinano i compiti di dettaglio della direzione lavori con particolare riferimento alle modalità di formulazione delle proposte di atti o provvedimenti comportanti variazioni dei tempi o dei costi previsti dal contratto, agli obblighi di informazione sull'esecuzione del contratto, alla verifica ed alla certificazione degli stati di avanzamento lavori ai fini del saldo dei relativi acconti, alla partecipazione alle operazioni di collaudo.
5. *I tecnici incaricati di funzioni di direzione dei lavori devono munirsi di una polizza assicurativa che garantisca i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, contro i danni derivanti da eventuali negligenze, errori o ritardi nell'attività di direzione dei lavori. La garanzia può essere prestata mediante polizza generale di responsabilità civile professionale rispondente ai requisiti indicati*

13. Le Gouvernement régional fixe par délibération toute autre modalité relative à l'exécution des travaux en régie directe, afin de garantir, pour chaque phase de la procédure, la transparence, l'impartialité, l'homogénéité et l'économicité de l'action administrative.

Art. 16
(Direction des travaux)

1. Aux fins de l'exécution des travaux publics visés à la présente loi qui ont fait l'objet d'un marché, les pouvoirs adjudicateurs et les organismes adjudicateurs ou réalisateurs pourvoient à la désignation des professionnels appelés à assurer la direction des travaux et à former le bureau de direction des travaux. Le directeur des travaux, en tant que personne physique, est désigné, de même que les éventuels conducteurs de travaux, parmi lesdits professionnels.
2. *Au cas où les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi ne pourraient assurer la direction des travaux, du fait de l'insuffisance ou de la non disponibilité, même temporaire, de personnel technique spécialisé constatée – pour ce qui est de la Région – par le dirigeant du département auquel appartient la structure de direction chargée de la réalisation des travaux en question, les fonctions y afférentes sont confiées au concepteur ou à tout autre sujet choisi suivant les modalités indiquées aux art. 19, 20 et 21 de la présente loi.*⁴⁷
3. Le directeur des travaux visé au premier et au deuxième alinéas du présent article exerce un contrôle minutieux sur le titulaire du marché en vue de garantir le respect rigoureux du contrat. Il ne peut aucunement modifier les délais d'exécution des travaux ni leurs caractéristiques techniques, sous réserve de raisons urgentes de sécurité des personnes et des biens ou de l'agrément du coordinateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi.
4. Le cahier des charges visé à l'art. 29 de la présente loi et l'ordre de service relatif aux fonctions susmentionnées réglementent les tâches spécifiques du directeur des travaux lorsque lesdites fonctions sont attribuées, respectivement, à des tiers ou à des fonctionnaires de l'administration ; les documents susmentionnés fixent notamment les modalités relatives à l'établissement des propositions de mesures portant modification des délais ou des coûts prévus par le contrat, aux renseignements qui doivent être fournis quant à l'exécution du contrat, à la vérification et à l'attestation des états d'avancement des travaux en vue du règlement des acomptes y afférents, ainsi qu'à la participation aux opérations de récolement.
5. *Les techniciens chargés des fonctions de directeur des travaux doivent souscrire une police d'assurance destinée à indemniser les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi des dommages dérivant de tous retards, maléfactions et erreurs relatifs à l'exercice desdites fonctions. La garantie peut être représentée par une police d'assurance de responsabilité profes-*

nel capitolato d'oneri o nel contratto. Qualora i tecnici incaricati siano interni al soggetto appaltante, il costo della polizza è a totale carico del soggetto appaltante medesimo.⁴⁸

5bis. In relazione alla tipologia e alla complessità dell'intervento, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, possono nominare, con funzioni di supporto al direttore dei lavori, uno o più direttori delle lavorazioni specialistiche individuati prioritariamente nell'ambito delle proprie strutture ovvero scelti all'esterno ed in possesso delle specializzazioni professionali necessarie. I soggetti nominati ai sensi del presente comma verificano la regolare esecuzione delle lavorazioni specialistiche con riguardo ai disegni e alle specifiche tecniche; dell'attività affidata essi rispondono in via diretta al soggetto appaltante.⁴⁹

Art. 17

(Collaudi ed accettazione delle opere)

1. Le operazioni di collaudo *finale amministrativo*⁵⁰ sono obbligatorie per tutti i lavori pubblici oggetto della presente legge e sono finalizzate ad accertare la stabilità, la corretta funzionalità tecnica, nonché la conformità alle norme vigenti ed alle specifiche tecniche stabilite nel contratto del lavoro pubblico eseguito.
2. Le operazioni di collaudo devono essere avviate entro tre mesi dalla data di attestazione dell'ultimazione dei lavori. Tale attestazione dev'essere contenuta in una relazione dettagliata, che è trasmessa dal direttore dei lavori al coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, entro dieci giorni, corredata dei certificati delle prove eseguite in cantiere dall'appaltatore, nonché delle tavole grafiche riportanti le opere come eseguite, e di una dichiarazione di esecuzione dei lavori in conformità con quanto previsto dai pareri espressi secondo quanto stabilito dalle vigenti leggi in materia di tutela ambientale.
3. Le operazioni di collaudo di cui al comma 1 devono compiersi entro sei mesi *dall'ultimazione dei lavori*⁵¹ e si concludono con il collaudo amministrativo.
4. I soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, su motivata proposta del coordinatore del ciclo, possono prevedere nel capitolato speciale d'appalto di cui all'articolo 30, comma 3, in considerazione della particolare localizzazione dell'opera, termini diversi di avvio e di completamento delle operazioni di collaudo, laddove non sostituito dal certificato di regolare esecuzione di cui al comma 5, in relazione alla natura tecnica delle opere oggetto del collaudo medesimo. In ogni caso, il termine massimo per l'ultimazione del collaudo non deve superare i nove mesi, decorrenti dalla data di ultimazione

sionnelle répondant aux conditions établies par le cahier des charges ou par le contrat. Au cas où les techniciens chargés desdites fonctions seraient des personnels du maître d'ouvrage, ce dernier prend totalement en charge la prime relative à la police susmentionnée.⁴⁸

5 bis. Compte tenu du type et de la complexité des ouvrages à réaliser, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi peuvent nommer, à titre de soutien au directeur des travaux, un ou plusieurs directeurs chargés des catégories de travaux spéciaux, choisis, en priorité, parmi les fonctionnaires de leurs structures, ou bien à l'extérieur, et possédant les compétences professionnelles nécessaires. Les sujets nommés au sens du présent alinéa contrôlent l'exécution régulière des catégories de travaux spéciaux, eu égard notamment aux dessins et aux spécifications techniques ; ils sont directement responsables vis-à-vis du maître d'ouvrage des fonctions qui leur sont attribuées.⁴⁹

Art. 17

(Récolement et réception des travaux)

1. Les opérations de *contrôle administratif final*⁵⁰ sont obligatoires pour l'ensemble des travaux publics faisant l'objet de la présente loi et visent à vérifier la stabilité des ouvrages, leur fonctionnalité technique ainsi que leur conformité aux normes en vigueur et aux spécifications techniques établies par les contrats y afférents.
2. Les opérations de récolement doivent être entamées dans les trois mois qui suivent la date de la déclaration d'achèvement des travaux rédigée par le directeur des travaux et annexée au rapport détaillé que celui-ci transmet au coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi dans le délai de dix jours ; ledit rapport doit être assorti des certificats des essais effectués sur le chantier par l'entrepreneur, des documents graphiques illustrant les ouvrages réalisés et d'une déclaration attestant que les travaux ont été exécutés conformément aux avis exprimés au sens des dispositions législatives en vigueur en matière de protection de l'environnement.
3. Les opérations de récolement visées au premier alinéa du présent article doivent être achevées dans le délai de six mois *à compter de la date d'achèvement des travaux*⁵¹ et se terminent par la vérification administrative.
4. Sur proposition motivée du coordonnateur du cycle, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi ont la faculté de modifier les délais de démarrage et d'achèvement des opérations de récolement (lorsque le procès-verbal de réception n'est pas remplacé par un certificat de réception au sens du cinquième alinéa du présent article) prévus dans le cahier des charges spéciales visé au troisième alinéa de l'art. 30 ci-dessus, compte tenu de la localisation et des caractéristiques techniques des ouvrages faisant l'objet desdites opérations. En tout état de cause, le dernier délai

dei lavori, certificata ai sensi del comma 2. Il certificato di collaudo deve essere approvato dall'organo competente del soggetto appaltante nei due mesi successivi alla predetta data.⁵²

5. Per i lavori pubblici di importo netto contrattuale finale inferiore a 400.000 euro, IVA esclusa, il collaudo amministrativo di cui al comma 3 è sostituito dal certificato di regolare esecuzione al cui rilascio provvede direttamente il coordinatore del ciclo; è in ogni caso consentito, qualora ritenuto indispensabile dal coordinatore del ciclo, il ricorso alle operazioni di collaudo di cui al comma 1. La sostituzione è ammessa di volta in volta con deliberazione della Giunta regionale o dell'organo competente nel caso degli altri soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, per i lavori di importo compreso fra 400.000 euro e 1.500.000 euro, IVA esclusa. In ogni caso, il certificato di regolare esecuzione deve contenere l'indicazione degli elementi comprovanti l'avvenuto collaudo statico, con esito positivo, nel rispetto della normativa vigente. Il certificato di regolare esecuzione deve essere emesso entro tre mesi dalla redazione dello stato finale e, in ogni caso, non oltre cinque mesi dalla data di ultimazione dei lavori ed approvato nei due mesi successivi a tale data.⁵³
6. I termini di cui ai commi 2, 3 e 5 sono interrotti qualora il collaudatore o il coordinatore del ciclo⁵⁴ contesti l'esistenza di errori di progettazione o di esecuzione che rendano necessari interventi correttivi per garantire la stabilità dell'opera e la sua corretta funzionalità. Gli oneri derivanti da errori di progettazione sono imputabili al progettista, che ne risponde ai sensi dell'art. 32, comma 7. Si applica, in ogni caso, il comma 10 dell'art. 28 della l. 109/1994.⁵⁵
7. Il collaudo con esito positivo delle opere strutturali ne determina l'accettazione, con i conseguenti effetti di cui all'art. 1669 del codice civile. Il collaudo con esito positivo delle altre opere civili, nonché della componente impiantistica, determina, laddove previsto dal contratto d'appalto, l'avvio del periodo di garanzia. Il trascorrere di quest'ultimo periodo, senza la contestazione di inconvenienti, determina l'accettazione delle opere. L'accettazione è in ogni caso subordinata all'esito positivo del collaudo amministrativo di cui al comma 3.
- 7bis. Il pagamento della rata di saldo deve essere effettuato non oltre il novantesimo giorno dall'ultimazione delle operazioni di collaudo ovvero dall'emissione del certificato di regolare esecuzione e non costituisce presunzione di accettazione dell'opera ai sensi dell'articolo 1666, secondo comma, del codice civile. I soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, tenuto conto dell'entità e della tipologia del lavoro, indicano nel

pour la conclusion des opérations de récolement ne peut dépasser neuf mois à compter de la date d'achèvement des travaux attestée au sens du deuxième alinéa du présent article. Le certificat de réception doit être approuvé par l'organe compétent du maître d'ouvrage dans les deux mois qui suivent la date susmentionnée.⁵²

5. En cas de travaux publics dont le montant net contractuel final n'excède pas 400 000 euros, hors IVA, la vérification administrative visée au troisième alinéa du présent article est remplacée par la délivrance du certificat de réception, effectuée directement par le coordonnateur du cycle ; le remplacement en question est, en tout état de cause, autorisé lorsque le coordonnateur du cycle juge indispensable le recours aux opérations de récolement visées au premier alinéa ci-dessus. En cas de travaux dont le montant est compris entre 400 000 euros et 1 500 000 euros, hors IVA, le remplacement est autorisé, au cas par cas, par une délibération prise par le Gouvernement régional ou par l'organe délibérant des autres organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi. En tout état de cause, le certificat de réception – portant les éléments qui attestent la réussite des essais statiques, aux termes des dispositions en vigueur – doit être rédigé dans les trois mois qui suivent la date de rédaction de l'état final des travaux et, en tout état de cause, dans les cinq mois qui suivent la date d'achèvement de ces derniers, et approuvé dans les deux mois suivants.⁵³
6. Les délais visés au deuxième, au troisième et au cinquième alinéa du présent article sont interrompus lorsque l'expert chargé de la réception des travaux ou le coordonnateur du cycle⁵⁴ constate des défauts de conception ou d'exécution qui exigent l'adoption de mesures de correction afin que la stabilité et la fonctionnalité de l'ouvrage concerné soient assurées. Les dépenses dérivant des défauts de conception sont imputables au concepteur qui en répond au sens du septième alinéa de l'art. 32 de la présente loi. Il est fait application, en tout état de cause, du dixième alinéa de l'art. 28 de la loi n° 109/1994.⁵⁵
7. L'issue positive du récolement des ouvrages structurels comporte leur réception et les effets visés à l'art. 1669 du code civil. L'issue positive du récolement des autres ouvrages et des installations y afférentes donne lieu, si le contrat du marché le prévoit, à un délai de garantie. Lorsqu'aucun défaut n'est contesté à l'expiration dudit délai, la réception est prononcée, à condition, dans tous les cas, que la vérification administrative visée au troisième alinéa du présent article ait été accomplie.
- 7 bis. Il doit être procédé au paiement du solde dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'achèvement des opérations de récolement ou bien la délivrance du certificat de réception. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 1666 du code civil, ledit paiement ne vaut pas réception des travaux. Compte tenu du montant et du type de travaux, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi préci-

*capitolato speciale d'appalto di cui all'articolo 30, comma 3, se intendono subordinare il pagamento della rata di saldo alla prestazione di specifica garanzia fideiussoria; detta garanzia non può essere richiesta se non espressamente prevista nel capitolato speciale.*⁵⁶

8. *Il collaudo in corso d'opera può avvenire su richiesta del direttore dei lavori o dell'appaltatore per l'accertamento di condizioni di fatto impossibili da riscontrare al termine dei lavori ovvero all'insorgere di contestazioni relative ad aspetti tecnici che possono influire in modo rilevante sull'esecuzione dei lavori. In ogni caso, il collaudo in corso d'opera è obbligatorio nei seguenti casi:*⁵⁷
- a) risoluzione, rescissione o recesso del contratto e, comunque, prima del subentro di un nuovo appaltatore;
 - b) utilizzo parziale dell'opera;
 - c) necessità costruttiva individuata dal direttore dei lavori;
 - d) richiesta dell'appaltatore, laddove sia contrattualmente prevista una consegna a lotti funzionali, ai sensi dell'art. 8, comma 10;
 - e) in tutte le altre ipotesi previste dal contratto d'appalto;
 - f) ogni qualvolta sia ritenuto indispensabile, per particolari ragioni tecniche, dal coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3.
9. *Nei casi di collaudo in corso d'opera di cui al comma 8, lett. b) e d), l'esito positivo dello stesso collaudo consente l'accettazione delle opere collaudate secondo le modalità di cui al comma 7 e con gli ulteriori effetti stabiliti dall'art. 34. Nei casi di cui al comma 8, lett. a), c), e) e f), il collaudo in corso d'opera non produce gli effetti di accettazione delle opere, per i quali si procede secondo il regime ordinario del presente articolo.*
10. *I risultati del collaudo sono trasmessi dal collaudatore al coordinatore, al direttore dei lavori, all'appaltatore ed al progettista. L'appaltatore deve sottoscriverli nel termine perentorio di dieci giorni. All'atto della firma, quest'ultimo può aggiungere le riserve che crede nel proprio interesse, rispetto alle operazioni di collaudo, secondo le modalità stabilite dal capitolato generale. Resta fermo che, se l'appaltatore non sottoscrive i risultati del collaudo nel predetto termine di dieci giorni ovvero li sottoscrive senza accompagnarli con riserve, le risultanze dei collaudi medesimi si considerano definitivamente accettate. La pronuncia del collaudatore sulle riserve dell'appaltatore è regolata dal predetto capitolato generale.*
11. *I collaudatori devono aver svolto una comprovata attività professionale nella specifica materia oggetto di collaudo. Essi devono comunque risultare iscritti nei rispettivi albi professionali.*
12. *Per le operazioni di collaudo, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, nominano uno o più collaudatori in*

*sent dans le cahier des charges spéciales mentionné au troisième alinéa de l'art. 30 ci-dessous si le paiement du solde est subordonné à la constitution d'une garantie ; ladite garantie ne peut être exigée si elle n'est pas expressément prévue par le cahier des charges spéciales.*⁵⁶

8. *Le directeur des travaux ou le titulaire du marché peut demander le récolement en cours d'exécution en vue du relevé de conditions ne pouvant être constatées à l'issue des travaux ou en cas de contestation concernant des questions techniques et susceptibles d'influer de manière importante sur l'exécution des travaux. Le récolement en cours d'exécution est obligatoire dans les cas suivants :*⁵⁷
- a) Résiliation, résolution ou révocation d'un marché et, en tout état de cause, avant la reprise des travaux par un autre entrepreneur ;
 - b) Utilisation partielle de l'ouvrage concerné ;
 - c) Modification réputée nécessaire par le directeur des travaux ;
 - d) Sur demande du titulaire du marché, lorsque le contrat prévoit la réception de lots complets du point de vue fonctionnel au sens du dixième alinéa de l'art. 8 de la présente loi ;
 - e) Chaque fois que le contrat le prévoit ;
 - f) Chaque fois que le coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 l'estime nécessaire pour des raisons techniques particulières.
9. *Dans les cas visés aux lettres b) et d) du huitième alinéa du présent article, l'issue positive du récolement comporte la réception suivant les modalités visées au septième alinéa et les effets prévus par l'art. 34. Dans les cas visés aux lettres a), c), e) et f) du huitième alinéa du présent article, le récolement en cours d'exécution n'entraîne pas la réception des ouvrages concernés ; en l'occurrence, il est fait application de la procédure ordinaire visée au présent article.*
10. *L'expert chargé de la réception transmet les procès-verbaux de réception au coordonnateur, au directeur des travaux, au titulaire du marché et au concepteur. Le titulaire du marché est tenu de les signer dans le délai dix jours, délai de rigueur, et peut y ajouter ses réserves quant aux opérations de récolement, suivant les modalités établies par le cahier des charges générales. Si le titulaire du marché ne signe pas les procès-verbaux dans le délai de dix jours ou qu'il les signe sans réserves, il est censé les avoir définitivement acceptés. L'expert se prononce sur les réserves exprimées par l'entrepreneur au sens du cahier des charges générales.*
11. *Les experts chargés de la réception des travaux doivent avoir exercé une activité professionnelle ayant trait auxdits travaux et doivent être immatriculés aux tableaux professionnels y afférents.*
12. *Les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi nomment un ou plusieurs experts, en*

*relazione alle specializzazioni professionali necessarie. Se il numero dei collaudatori è plurimo, deve essere costituita una commissione di collaudo con l'indicazione del soggetto responsabile del raccordo. I collaudatori sono nominati dai predetti soggetti nell'ambito delle proprie strutture ovvero scelti all'esterno.*⁵⁸

13. Il collaudatore o i componenti della commissione di collaudo non devono avere svolto alcuna funzione nelle attività autorizzative, di controllo, di progettazione, di direzione, di vigilanza e di esecuzione dei lavori sottoposti al collaudo. Essi non devono avere in corso rapporti di lavoro o di consulenza con i soggetti che hanno progettato o eseguito i lavori. Il collaudatore o i componenti della commissione di collaudo non possono inoltre fare parte di organismi che abbiano funzioni di vigilanza o di controllo, anche indiretto, sul ciclo di realizzazione del lavoro pubblico.

14. *La Giunta regionale, sentiti gli ordini professionali, approva con propria deliberazione, entro due mesi dall'entrata in vigore della presente legge, l'elenco regionale dei collaudatori cui affidare, nell'ambito delle competenze previste dai rispettivi ordinamenti professionali, il collaudo di opere e lavori pubblici di interesse regionale di cui all'art. 2. L'elenco è tenuto ed aggiornato a cura del servizio competente dell'Assessorato dei lavori pubblici.*⁵⁹

15. Ai fini dell'iscrizione all'elenco, i soggetti di cui al comma 14 devono presentare alla struttura centrale di coordinamento, di cui all'art. 40, i documenti stabiliti dalla deliberazione della Giunta regionale di cui al medesimo comma 14. *Nel caso di affidamento di incarichi di collaudo a soggetti non iscritti nell'elenco regionale, i predetti documenti sono acquisiti preliminarmente all'affidamento dell'incarico ai fini della verifica dei requisiti.*⁶⁰

16. La deliberazione di cui al comma 14 prevede altresì le categorie di lavori pubblici per le quali i tecnici di cui al comma 14 possono richiedere l'iscrizione all'elenco regionale dei collaudatori in base alla specializzazione derivante dal titolo di studio e dall'esperienza professionale documentata.

17. L'accoglimento o la reiezione della domanda di iscrizione all'elenco sono disposti, tenuto conto dell'attività professionale svolta e documentata a norma del comma 15, con decreto motivato del Presidente della Giunta regionale, sentita una commissione tecnica composta da sei⁶¹ esperti nominati con deliberazione della Giunta regionale su designazione degli ordini professionali.

18. Non possono in ogni caso essere iscritti all'elenco i soggetti:

a) titolari, amministratori o dipendenti di imprese eser-

*fonction des compétences professionnelles nécessaires, en vue des opérations de récolement. Au cas où plusieurs experts seraient nommés à cet effet, une commission est instituée aux fins de la réception des travaux et un responsable-coordonateur est indiqué au sein de celle-ci. Lesdits experts sont soit des fonctionnaires des organismes susmentionnés, soit des tiers.*⁵⁸

13. L'expert et les membres de la commission chargés de la réception ne doivent avoir exercé aucune fonction dans le cadre des activités d'autorisation, de contrôle, de conception, de direction, de surveillance et d'exécution des travaux soumis à ladite réception. Ils ne doivent pas, non plus, entretenir des rapports de travail ou de conseil avec les concepteurs ou les entrepreneurs concernés, ni faire partie d'organismes exerçant, même indirectement, des fonctions de surveillance ou de contrôle sur le cycle de réalisation desdits travaux.

14. *Le Gouvernement régional approuve – par une délibération prise dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, les ordres professionnels entendus – le répertoire régional des experts agréés, en fonction de leurs capacités professionnelles, à l'effet de pourvoir à la réception des ouvrages et travaux publics d'intérêt régional visés à l'art. 2 de la présente loi. La tenue et la mise à jour dudit répertoire sont assurées par la structure compétente de l'assessorat des travaux publics.*⁵⁹

15. Aux fins de l'immatriculation au répertoire visé au quatorzième alinéa, les intéressés déposent les documents fixés par la délibération du Gouvernement régional mentionnée audit quatorzième alinéa au centre de coordination visé à l'art. 40 de la présente loi. *Si les fonctions relatives à la réception des travaux sont confiées à des professionnels ne figurant pas au répertoire régional des experts agréés, les documents susmentionnés doivent être déposés avant l'attribution desdites fonctions, en vue du contrôle des conditions requises.*⁶⁰

16. La délibération mentionnée au quatorzième alinéa du présent article établit, par ailleurs, les catégories de travaux publics pour lesquelles les experts visés audit alinéa peuvent demander à être immatriculés au répertoire régional des experts agréés, compte tenu de la spécialisation attestée par leurs titres d'études et professionnels.

17. Toute demande d'immatriculation au répertoire susmentionné est accueillie ou rejetée – compte tenu de l'activité professionnelle exercée par l'intéressé et documentée au sens du quinzième alinéa du présent article – par arrêté motivé du président du Gouvernement régional, sur avis d'une commission technique composée de six⁶¹ spécialistes nommés par délibération du Gouvernement régional sur proposition des ordres professionnels.

18. Sont exclus, en tout état de cause, du répertoire en question :

a) Les titulaires, administrateurs ou salariés d'entre-

- centi appalti pubblici di lavori;*⁶²
- b) interdetti dai pubblici uffici;
 - c) sospesi dall'albo dell'ordine professionale;
 - d) colpiti da condanna penale passata in giudicato per uno dei reati previsti dai titoli I, II, V, VI e VII del libro secondo del codice penale;
 - e) che rivestono la qualifica di magistrato ordinario, amministrativo o contabile.
19. Avverso il decreto di reiezione della domanda è ammesso ricorso alla Giunta regionale ai sensi dell'art. 1, comma primo, del decreto del Presidente della Repubblica 24 novembre 1971, n. 1199 (Semplificazione dei procedimenti in materia di ricorsi amministrativi).
20. Sono cancellati dall'elenco i collaudatori nei confronti dei quali si accertino:
- a) una delle condizioni previste dal comma 18;
 - b) grave negligenza, notevoli irregolarità o ingiustificato ritardo nell'espletamento del collaudo;
 - c) falsità delle dichiarazioni;
 - d) la cancellazione dal rispettivo albo professionale.
21. La cancellazione dall'elenco è disposta con provvedimento del Presidente della Giunta regionale; avverso il provvedimento è ammesso ricorso alla Giunta regionale, ai sensi dell'art. 1, comma primo, del d.p.r. 1199/1971.
22. Nel caso previsto dal comma 20, lett. d), si procede alla cancellazione d'ufficio.

Art. 18

(Disciplina della manutenzione delle opere pubbliche)

1. La Regione, con la presente legge, promuove ed attua la prevenzione del degrado delle opere pubbliche di interesse regionale, nonché la salvaguardia del territorio regionale ed il mantenimento dei valori patrimoniali *dei soggetti di cui all'articolo 3, comma 2,*⁶³ secondo specifici programmi di manutenzione.
2. *Tutte le opere pubbliche, di cui all'art. 3 e di cui all'allegato A, devono essere sottoposte a manutenzione programmata. A tal fine, tutti i soggetti di cui all'art. 3 sono tenuti a redigere i programmi di manutenzione di cui al comma 1 entro dodici mesi dalla entrata in vigore della presente legge. Gli stessi soggetti devono altresì istituire, con i propri rispettivi atti, appositi registri delle manutenzioni, corredati di schede tecniche relative ai diversi componenti, di un elenco delle verifiche periodiche eseguite, delle sostituzioni o rifacimenti effettuati*

- prises ou adjudicataires de marchés publics de travaux;*⁶²
- b) Les interdits des droits civils, civiques et de famille ;
 - c) Les personnes faisant l'objet d'une suspension d'immatriculation à des tableaux professionnels ;
 - d) Les personnes frappées d'une peine infligée par un jugement ayant force de chose jugée pour un des délits visés aux titres I, II, V, VI et VII du livre deuxième du code pénal ;
 - e) Les magistrats investis d'une autorité ordinaire, administrative ou comptable.

19. Un recours peut être porté devant le Gouvernement régional contre le refus d'immatriculation, aux termes du premier alinéa de l'art. 1^{er} du décret du Président de la République n° 1199 du 24 novembre 1971 (Simplification des procédures en matière de recours administratifs).
20. La radiation du répertoire est prononcée lorsque un expert :
- a) Se trouve dans une des conditions visées au dix-huitième alinéa du présent article ;
 - b) Est responsable de fautes et d'irrégularités graves ou de retards injustifiés dans l'exécution des opérations de récolement ;
 - c) Établit de fausses déclarations ;
 - d) Est radié du tableau professionnel auquel il est immatriculé.
21. Toute radiation du répertoire est arrêtée par le président du Gouvernement régional. Un recours peut être introduit devant le Gouvernement régional contre ladite radiation, aux termes du premier alinéa de l'art. 1^{er} du d.p.r. n° 1199/1971.
22. Lorsque l'expert se trouve dans la condition visée à la lettre d) du vingtième alinéa du présent article, sa radiation du répertoire susmentionné est prononcée d'office.

Art. 18

(Entretien des ouvrages publics)

1. Par la présente loi, la Région encourage et poursuit la prévention de la dégradation des ouvrages publics d'intérêt régional, ainsi que la sauvegarde du territoire régional et la préservation des biens patrimoniaux *des organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3*⁶³ de la présente loi sur la base de programmes d'entretien spécifiques.
2. *Tous les ouvrages publics visés à l'art. 3 et à l'annexe A de la présente loi doivent faire l'objet d'un entretien programmé. À cette fin, tous les organismes visés à l'art. 3 se doivent d'établir les programmes d'entretien mentionnés au premier alinéa du présent article dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. Par ailleurs, ils sont tenus d'instituer, par des actes propres, des registres des activités d'entretien ; lesdits registres doivent être assortis des fiches techniques illustrant les différents éléments, d'une liste des*

con le specifiche tecniche relative, nonché di analisi periodiche sullo stato di fatto con un intervallo non inferiore al biennio. Tali analisi si concludono con una relazione che identifica le proposte di intervento necessarie al mantenimento o al ripristino del corretto stato d'uso.⁶⁴

3. Gli atti di cui al comma 2 devono disciplinare le modalità con cui viene assicurata la programmazione delle attività di manutenzione nel caso di affidamento in appalto a risorse esterne, fermo restando il mantenimento di compiti di sorveglianza in capo alle amministrazioni aggiudicatrici ed agli altri enti aggiudicatori o realizzatori.⁶⁴

4. Nell'ipotesi di cui al comma 3, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, possono affidare lo svolgimento dell'intera attività di manutenzione, anche per singole opere o beni o categorie di essi, ad un unico soggetto scelto, tra quelli di cui all'articolo 28, con pubblica gara indetta per l'aggiudicazione del relativo contratto per un periodo da uno a cinque anni.⁶⁵

5. Qualora gli interventi di manutenzione di cui al presente articolo comportino sostituzione o ripristino di elementi edilizi, essi devono essere eseguiti sulla base di documenti progettuali che permettano di identificare lo stato di fatto, le aree di intervento, le finalità degli interventi e la valutazione dei loro effetti sullo stato delle opere, le quantità da eseguire, nonché le specifiche dei materiali da utilizzare privilegiando quelli locali. Gli atti regolamentari di cui al comma 2, nonché i singoli capitolati, prevedono in quali casi si rendano necessarie operazioni di collaudo.

6. I costi annui sostenuti per le manutenzioni, con riferimento a ciascuna opera pubblica, devono essere trasmessi alla banca dati - osservatorio dei lavori pubblici, di cui all'art. 41.

CAPO IV
MODALITÀ DI AGGIUDICAZIONE
DEI CONTRATTI ATTINENTI ALLA
REALIZZAZIONE DI LAVORI PUBBLICI

Art. 19
(Scelta del contraente per i servizi
attinenti alla ingegneria ed architettura)

1. Le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori, di cui all'art. 3, devono fissare le modalità di redazione delle progettazioni nel rispetto delle prescrizioni contenute negli art. 11, 12, 13 e 14. Tali modalità sono altresì specificate nel capitolato d'oneri, di cui all'art. 29, che dev'essere sottoscritto, per accettazione, dal prestatore del servizio preliminarmente all'avvio delle prestazioni stesse.

*vérifications périodiques et des substitutions et réfections effectuées (avec les spécifications techniques y afférentes), ainsi que des rapports, à dresser tous les deux ans ou plus, sur l'état de fait des biens et sur les interventions nécessaires pour le maintien ou le rétablissement des conditions d'usage correctes.*⁶⁴

3. Les actes visés au deuxième alinéa du présent article établissent les critères de programmation des activités d'entretien au cas où elles seraient confiées à des tiers, sans préjudice des fonctions de surveillance ressortissant aux pouvoirs adjudicateurs et aux autres organismes adjudicateurs ou réalisateurs.⁶⁴

4. Dans le cas mentionné au troisième alinéa du présent article, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi peuvent confier la réalisation de l'ensemble des opérations d'entretien – même lorsqu'elles se rapportent à un seul ouvrage ou bien ou catégorie d'ouvrages ou de biens – à un seul entrepreneur choisi, parmi ceux indiqués au sens de l'art. 28 de la présente loi, sur la base du résultat d'un marché public lancé en vue de l'attribution d'un contrat valable de un à cinq ans.⁶⁵

5. Au cas où les activités d'entretien visées au présent article consisteraient dans la substitution ou la remise en état de portions de bâtiment, il y a lieu de se conformer à un projet permettant de définir l'état de fait des dites portions de bien, les sites et les finalités de l'action, les retombées sur le bien dans son ensemble, la quantité de travaux à exécuter et les spécifications techniques des matériaux à utiliser, priorité étant donnée aux matériaux d'origine locale. Les règlements visés au deuxième alinéa du présent article et les cahiers des charges établissent les cas dans lesquels le récolement des travaux est exigé.

6. Les dépenses annuelles supportées en vue des opérations d'entretien, relatives à chaque ouvrage public, sont communiquées à la banque de données - observatoire des travaux publics visée à l'art. 41 de la présente loi.

CHAPITRE IV
MODALITÉS D'ATTRIBUTION
DES MARCHÉS DE TRAVAUX PUBLICS

Art. 19
(Choix du contractant pour les prestations
d'ingénierie et d'architecture)

1. Les pouvoirs adjudicateurs et les organismes adjudicateurs ou réalisateurs visés à l'art. 3 de la présente loi établissent les modalités de conception des projets conformément aux dispositions des art. 11, 12, 13 et 14. Les dites modalités sont, par ailleurs, spécifiées dans le cahier des charges visé à l'art. 29 qui doit être signé et approuvé par le prestataire avant le début des opérations y afférentes.

*Ibis. Le disposizioni del presente articolo si applicano ai servizi di cui all'allegato 1A della direttiva 92/50/CEE del Consiglio, del 18 giugno 1992, e successive modificazioni ed integrazioni, denominati servizi attinenti all'architettura ed all'ingegneria anche integrata, comprendenti altresì le prestazioni attinenti alla relazione geologica, alla direzione dei lavori di cui all'articolo 16, al coordinamento in materia di sicurezza per la progettazione e l'esecuzione dei lavori e agli studi di impatto ambientale relativi ai lavori pubblici.*⁶⁶

2. *Ai fini dell'individuazione della disciplina applicabile all'affidamento degli appalti di servizi di cui al presente articolo, è computato il valore complessivo stimato delle prestazioni di progettazione e di quelle indicate nel comma Ibis, con esclusione di quelle affidate da altro soggetto appaltante ovvero svolte dai soggetti di cui al comma 4, lettere a) e b). Quando il valore cumulato delle predette prestazioni è di importo equivalente o superiore alla soglia comunitaria, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 20 per l'aggiudicazione di ciascuna prestazione. I soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, possono tuttavia derogare a tale applicazione per singole prestazioni attinenti ad un unico servizio il cui valore stimato, al netto dell'IVA, sia inferiore a 80.000 euro, purché il valore cumulato di tali prestazioni non superi il 20 per cento del valore complessivo di tutte le prestazioni.*⁶⁷

3. *In tutti gli appalti di servizi di cui al presente articolo, l'aggiudicatario non può avvalersi del subappalto, fatta eccezione per le attività relative alle indagini in situ o in laboratorio, quali perforazioni e sondaggi, prelievo di campioni, prove in situ, prove in laboratorio, prospezioni geofisiche e altre similari, ai rilievi, alle misurazioni, alle picchettazioni, alla predisposizione di elaborati specialistici e di dettaglio, con esclusione delle relazioni geologiche e geotecniche, e per la mera redazione grafica degli elaborati progettuali, anche a mezzo di supporti informatici. Resta comunque impregiudicata la responsabilità diretta del prestatore principale dei servizi.*⁶⁸

4. *I progetti preliminari, definitivi ed esecutivi, nonché i relativi piani di sicurezza e di coordinamento, di cui agli artt. 12 e 13 del d.lgs. 494/1996, sono redatti:*

- a) dagli uffici tecnici delle amministrazioni e degli enti aggiudicatori;*
- b) dagli organismi tecnici di altre pubbliche amministrazioni di cui le singole amministrazioni aggiudicatrici per legge possono avvalersi;*
- c) da liberi professionisti singoli o associati nelle forme di cui alla legge 23 novembre 1939, n. 1815 (Disciplina giuridica degli studi di assistenza e di consulenza), e successive modificazioni ed integrazioni;*
- d) dalle società di professionisti costituite esclusivamente tra professionisti iscritti negli appositi albi,*

*1 bis. Les dispositions du présent article s'appliquent aux services visés à l'annexe IA de la directive 92/50/CEE du Conseil du 18 juin 1992, modifiée et complétée, dénommés prestations d'ingénierie et d'architecture, même intégrées, et comprenant également les services relatifs au rapport géologique, à la direction des travaux visés à l'art. 16 de la présente loi, à la coordination des mesures de sécurité pendant les phases de conception et d'exécution des travaux et aux études d'impact sur l'environnement pour les travaux publics.*⁶⁶

2. *Aux fins de la définition des dispositions applicables aux marchés de services visés au présent article, il faut prendre en compte le montant global estimé des prestations relatives à la conception et des prestations visées au premier alinéa bis ci-dessus, exception faite de celles attribuées à un autre maître d'ouvrage ou effectuées directement par les organismes indiqués aux lettres a) et b) du quatrième alinéa du présent article. Si la valeur totale des prestations susmentionnées est égale ou supérieure au seuil communautaire, il est fait application des dispositions de l'art. 20 ci-dessous en vue de l'attribution de chaque prestation. Les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi peuvent toutefois déroger à cette application pour chaque prestation relative à un service unique dont la valeur estimée ne dépasse pas 80 000 euros, hors IVA, à condition que la valeur totale desdites prestations soit inférieure à vingt pour cent de la valeur globale de toutes les prestations.*⁶⁷

3. *Dans tous les marchés de services visés au présent article, le prestataire peut faire appel à des sous-traitants uniquement pour les activités relatives aux enquêtes sur les lieux ou en laboratoire – à savoir les perforations et les sondages, le prélèvement d'échantillons, les analyses sur les lieux et en laboratoire, les prospections géophysiques et similaires –, aux relevés, aux mesures, aux piquetages et à la rédaction des documents spécialisés et de détail, exception faite pour les rapports géologiques et géotechniques, ainsi que pour l'établissement des documents graphiques des projets, même sur support informatique. Le prestataire principal est toujours directement responsable desdits services.*⁶⁸

4. *Les avant-projets, les projets et les projets d'exécution, ainsi que les plans de sécurité et de coordination y afférents, visés aux articles 12 et 13 du décret législatif n° 494/1996 peuvent être établis :*

- a) Par les bureaux techniques des administrations et des autres pouvoirs adjudicateurs ;*
- b) Par les organismes techniques des autres administrations auxquelles les pouvoirs adjudicateurs peuvent faire appel, aux termes de la loi ;*
- c) Par les professionnels, seuls ou associés au sens de la loi n° 1815 du 23 novembre 1939 (Réglementation juridique des cabinets d'assistance et de consultation), modifiée et complétée ;*
- d) Par les sociétés de professionnels inscrits sur les tableaux prévus par les réglementations profession-*

previsti dai vigenti ordinamenti professionali, nelle forme delle società di persone di cui ai capi II, III e IV del titolo V del libro quinto del Codice civile, ovvero nella forma di società cooperativa di cui al capo I del titolo VI del libro quinto del Codice civile, che eseguono studi di fattibilità, ricerche, consulenze, progettazioni o direzione dei lavori, valutazioni di congruità tecnico-economica o studi di impatto ambientale, secondo le modalità stabilite dalle vigenti leggi comunitarie e nazionali;

- e) dalle società di ingegneria costituite nelle forme di cui ai capi V, VI, VII del titolo V del libro quinto del Codice civile, aventi nel proprio oggetto sociale l'esecuzione di studi di fattibilità, ricerche, consulenze, progettazioni o direzione dei lavori, valutazioni di congruità tecnico-economica o studi di impatto ambientale, secondo le modalità stabilite dalle vigenti leggi comunitarie e nazionali;
- f) dai raggruppamenti temporanei tra i soggetti, anche eterogenei fra loro, di cui alle lettere c), d), ed e), i quali, prima della presentazione dell'offerta abbiano conferito o si impegnino a conferire mandato collettivo speciale con rappresentanza ad uno di essi, qualificato capogruppo, il quale esprime l'offerta in nome e per conto proprio e dei mandanti;
- fbis) da consorzi stabili di società di professionisti di cui alla lettera d), e di società di ingegneria di cui alla lettera e), anche in forma mista, come disciplinati dalla normativa statale vigente.⁶⁹

4bis.⁷⁰

4ter. La redazione del progetto preliminare, definitivo ed esecutivo o di parti di esso può essere affidata ai soggetti di cui al comma 4, lettere c), d), e), f) e fbis), in caso di indisponibilità o carenza delle necessarie risorse tecniche e specialistiche da parte dei soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, ovvero di difficoltà nel rispettare i tempi della programmazione dei lavori o di svolgere le funzioni di istituto oppure in caso di lavori di particolare complessità o in caso di necessità di predisporre progetti integrali che richiedono l'apporto di una pluralità di competenze. La sussistenza delle predette cause di impedimento è attestata, per la Regione, dal dirigente del dipartimento al quale appartiene la struttura dirigenziale preposta all'affidamento dell'incarico e, per gli altri soggetti appaltanti, dal legale rappresentante.⁷¹

5. Indipendentemente dalla forma giuridica prescelta, l'attività di ingegneria o di architettura deve far capo ad uno o più professionisti iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali, personalmente responsabili e nominativamente indicati, già in sede di presentazione dell'offerta, con la specificazione delle rispettive qualificazioni professionali. Deve inoltre essere

nelles en vigueur, constituées sous forme de sociétés de personnes au sens des chapitres II, III et IV du livre cinquième du code civil, ou bien sous forme de société coopérative aux termes du chapitre Ier du titre VI du livre cinquième du code civil et qui réalisent des études de faisabilité, des recherches, des rapports, des projets, des évaluations techniques et économiques, des études d'impact sur l'environnement et qui assurent la direction de travaux, conformément aux dispositions législatives communautaires et nationales en vigueur ;

- e) Les sociétés d'ingénierie constituées au sens des chapitres V, VI et VII du titre V du livre cinquième du code civil et ayant pour objet social les études de faisabilité, les recherches, les rapports, les projets, la direction de travaux, les évaluations techniques et économiques et les études d'impact sur l'environnement, conformément aux dispositions législatives communautaires et nationales en vigueur ;
- f) Les groupements temporaires des sujets – même hétérogènes – visés aux lettres c), d) et e) du présent article qui, avant le dépôt de toute offre, confèrent ou s'engagent à conférer un mandat collectif spécial à l'un d'entre eux, dénommé mandataire, chargé de soumissionner au nom et pour le compte du groupement ;
- f bis) Les consortiums constitués à titre permanent, le cas échéant sous forme mixte, entre les sociétés de professionnels visées à la lettre d) du présent alinéa et les sociétés d'ingénierie visées à la lettre e) ci-dessus, au sens des dispositions nationales en vigueur.⁶⁹

4bis.⁷⁰

4 ter. La rédaction de l'avant-projet, du projet et du projet d'exécution, ou bien de l'un de ceux-ci, peut être confiée aux sujets visés aux lettres c), d), e), f) et f bis) du quatrième alinéa du présent article dans les cas suivants : les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi ne disposent pas de personnels techniques spécialisés ; lesdits personnels techniques spécialisés sont en nombre insuffisant ; des difficultés empêchent de respecter les délais de conception des travaux ou de remplir les fonctions institutionnelles ; les travaux concernés sont particulièrement complexes ; il est nécessaire d'établir des projets intégraux nécessitant le concours de divers professionnels. L'existence des causes d'empêchement énumérées ci-dessus est attestée, pour ce qui est de la Région, par le dirigeant du département auquel appartient la structure de direction chargée de l'attribution du mandat et, pour ce qui est des autres maîtres d'ouvrage, par le représentant légal de chacun de ceux-ci.⁷¹

5. Indépendamment de la forme juridique adoptée, les prestations d'ingénierie et d'architecture relèvent d'un ou de plusieurs professionnels immatriculés aux tableaux prévus par les règlements professionnels en vigueur. Ceux-ci sont personnellement responsables des dites prestations et doivent être mentionnés nominativement et avec leurs qualifications respectives dans toute

indicata, sempre in sede di offerta, la persona fisica incaricata dell'integrazione tra le varie prestazioni specialistiche. Resta ferma l'equiparazione sancita dall'art. 30, paragrafi 2 e 3, della direttiva 92/50/CEE, per i professionisti iscritti nei registri professionali degli Stati membri dell'Unione europea.⁷²

6. Gli affidatari degli appalti di servizi di cui al presente articolo non possono partecipare agli appalti o alle concessioni di lavori pubblici relativi ai lavori da loro progettati, nonché agli eventuali subappalti o cottimi. Ai medesimi appalti, concessioni di lavori pubblici, subappalti e cottimi non può partecipare un soggetto controllato, controllante o collegato all'affidatario di incarichi di progettazione. Le situazioni di controllo e di collegamento si determinano con riferimento a quanto previsto dall'art. 2359 del codice civile, come integrato dal comma 7.⁷³

7. Ai fini di cui al comma 6, costituisce controllo e collegamento la sussistenza di rapporti configurati come tali dall'art. 2359 del codice civile, anche se tali rapporti intercorrano, congiuntamente con altri soggetti, tramite società, direttamente o indirettamente controllate, o tramite intestazione fiduciaria o mediante accordi parasociali. Si ritiene esistente, salvo prova contraria, l'influenza notevole di cui all'art. 2359, comma terzo, del codice civile quando ricorrano rapporti di carattere finanziario e organizzativo che determinino anche una sola delle seguenti attività:

- a) la comunicazione degli utili o delle perdite;
- b) il coordinamento della gestione dell'impresa con quella di altre imprese al fine di acquisire appalti di opere, di forniture o di servizi o al fine di limitare la concorrenza tra le imprese;
- c) una distribuzione degli utili o delle perdite diversa, quanto ai soggetti o alla misura, da quella che sarebbe avvenuta in assenza dei rapporti stessi;
- d) l'attribuzione di poteri maggiori rispetto a quelli derivanti dal numero delle azioni o delle quote possedute;
- e) l'attribuzione di poteri nella scelta degli amministratori e dei dirigenti di imprese a soggetti diversi da quelli legittimati in base all'assetto proprietario.

7bis. I divieti di cui al comma 6 sono altresì estesi ai soggetti che intrattengano rapporti professionali di natura subordinata o parasubordinata con gli affidatari degli appalti di servizi di cui al presente articolo.⁷⁴

8. Le progettazioni preliminari, definitive ed esecutive devono essere firmate dal progettista inteso come persona fisica. Se i progettisti sono più di uno, ciascuno di essi sottoscrive la parte di progettazione da lui eseguita e per la quale assume specifica e diretta responsabilità. L'intera progettazione è comunque sempre sottoscritta dalla persona incaricata ai sensi del comma 5 dell'integrazione delle diverse prestazioni specialistiche.⁷⁵

soumission. Ladite soumission doit, par ailleurs, indiquer la personne physique qui est chargée de coordonner les différentes prestations. Les professionnels immatriculés aux répertoires professionnels des États membres de l'Union européenne sont placés sur un pied d'égalité, aux termes des paragraphes 2 et 3 de l'art. 30 de la directive 92/50/CEE.⁷²

6. Il est interdit aux titulaires des marchés de services visés au présent article de soumissionner aux marchés et concessions relatifs à des travaux publics qu'ils ont projetés, de participer aux contrats de sous-traitance y afférents et de bénéficier des commandes hors marché y relatives. Il en est de même pour les sujets qui sont liés auxdits titulaires ou qui les contrôlent ou sont contrôlés par ceux-ci. La liaison ou le contrôle susmentionnés sont définis au sens des dispositions de l'art. 2359 du code civil, tel qu'il a été modifié par le septième alinéa.⁷³

7. Aux fins visées au sixième alinéa du présent article, on entend par contrôle et liaison les rapports mentionnés à l'art. 2359 du code civil, même lorsqu'ils se concrétisent sous la forme de sociétés directement ou indirectement contrôlées, de rapports de portage ou d'accords entre sociétés. L'influence dominante visée au troisième alinéa de l'art. 2359 du code civil est présumée, sauf preuve du contraire, lorsqu'une des situations d'ordre financier et organisationnel mentionnées ci-après subsiste :

- a) Communication des bénéfices ou des pertes ;
- b) Coordination de la gestion de plusieurs entreprises en vue de la participation à des marchés de travaux, de fournitures ou de services ou en vue de la réduction de la concurrence;
- c) Répartition des bénéfices ou des pertes, quant aux sujets ou aux montants, suivant des critères différents des critères adoptés lorsqu'il n'existe aucune influence dominante ;
- d) Attribution d'un nombre de voix plus élevé que celui attaché aux actions ou parts détenues ;
- e) Attribution de voix en vue de la désignation des administrateurs et des cadres d'une entreprise à des sujets autres que les ayants droit du fait des parts détenues.

7 bis. Les interdictions indiquées au sixième alinéa du présent article s'appliquent également aux titulaires d'un contrat de travail salarié ou para-salarié passé avec les prestataires de services visés au présent article.⁷⁴

8. Tout avant-projet, projet et projet d'exécution doit être signé par le concepteur en tant que personne physique. Au cas où il y aurait plusieurs concepteurs, chacun d'eux signe la partie de projet qu'il a élaboré et dont il est personnellement et directement responsable. En tout état de cause, chaque projet complet est signé par la personne chargée de la coordination des différentes prestations au sens du cinquième alinéa du présent article.⁷⁵

9. L'affidamento della progettazione esecutiva è sempre subordinato alla presentazione, da parte dell'aggiudicatario, della dichiarazione di una compagnia di assicurazione relativa alla disponibilità al rilascio della polizza assicurativa di cui all'art. 34, comma 7.

10. Il computo del corrispettivo, nonché la determinazione dei ribassi consentiti ai fini dell'affidamento degli appalti di servizi di cui al presente articolo deve avvenire in conformità alla vigente normativa comunitaria e nazionale.

11. Con deliberazione della Giunta regionale è istituita una commissione composta da dodici membri da scegliersi in modo paritetico tra funzionari delle amministrazioni di cui all'art. 3, comma 2, e liberi professionisti, designati dai rispettivi ordini e collegi professionali, al fine di proporre il contenuto dei bandi-tipo di cui all'art. 20, comma 6, nonché del capitolato d'oneri tipo di cui all'art. 29. Nello stesso modo possono essere suggerite linee guida per l'individuazione dei criteri di selezione dell'offerta economicamente più vantaggiosa, di cui all'art. 25, comma 5, e nel rispetto di quanto previsto dall'art. 36, comma 1, lett. a), della dir. 92/50/CEE, e successive modificazioni ed integrazioni, e dal decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157 (Attuazione della direttiva 92/50/CEE in materia di appalti pubblici di servizi). La Commissione provvede altresì ad esprimere, preliminarmente alle definitive deliberazioni della Giunta regionale, parere sulle proposte formulate dagli ordini professionali.⁷⁶

12. L'affidamento dei servizi attinenti all'architettura ed all'ingegneria avviene secondo le modalità previste dagli artt. 20 e 21. In caso di somma urgenza, l'affidamento è disposto dal dirigente competente a trattativa privata.⁷⁷

Art. 20

(Affidamento di incarichi professionali per prestazioni di servizi attinenti all'ingegneria ed all'architettura di importo pari o superiore alla soglia comunitaria)

1. L'affidamento di incarichi professionali di cui all'art. 19, comma Ibis⁷⁸, avviene sulla base dei principi stabiliti nella presente legge. Le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori sono tenuti a pubblicare, all'inizio di ogni esercizio finanziario, nel Bollettino ufficiale della Regione, nella Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana e, anche per estratto, su almeno un quotidiano a carattere nazionale ed un quotidiano avente specifica diffusione regionale, l'avviso indicativo degli appalti di servizi di ingegneria e di architettura da aggiudicare nell'arco dei dodici mesi, quando l'importo complessivo presunto sia pari o superiore a 750.000 euro²⁶, IVA esclusa.

2. Per l'affidamento degli appalti di servizi, di importo equivalente o superiore alla soglia di rilevanza comuni-

9. L'attribution du mandat de conception du projet d'exécution est toujours subordonnée au dépôt, par le prestataire, d'une déclaration d'une compagnie d'assurance attestant qu'elle est disposée à passer le contrat d'assurance visé au septième alinéa de l'art. 34 de la présente loi.

10. Quant au calcul de la rémunération et des rabais prévus aux fins de l'attribution des marchés de services visés au présent article, il y a lieu de se conformer aux dispositions communautaires et nationales en vigueur.

11. Le Gouvernement régional institue, par délibération, une commission paritaire composée de douze membres, notamment des fonctionnaires des administrations visées au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, et des professionnels désignés par les ordres et corps professionnels susmentionnés, chargée de proposer les modèles des avis de marché visés au sixième alinéa de l'art. 20 de la présente loi et le modèle du cahier des charges visé à l'art. 29. De la même manière, peuvent être établies les lignes directrices pour la définition des critères de sélection de l'offre économiquement la plus avantageuse au sens du cinquième alinéa de l'art. 25 de la présente loi, conformément à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 36 de la directive 92/50/CEE, modifiée et complétée, et au décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 (Application de la directive 92/50/CEE en matière de marchés publics de services). Ladite commission formule son avis sur les propositions des ordres professionnels susmentionnés avant l'adoption des délibérations du Gouvernement régional.⁷⁶

12. Les marchés en matière de services d'architecture et d'ingénierie sont passés suivant les modalités prévues par les articles 20 et 21 de la présente loi. Dans les cas d'urgence impérieuse, l'attribution des services par marché négocié est décidée par le dirigeant compétent.⁷⁷

Art. 20

(Attribution de missions d'ingénierie et d'architecture dont le montant égale ou dépasse le seuil communautaire)

1. Les missions visées à l'alinéa Ibis de l'article 19 de la présente loi⁷⁸, sont attribuées au sens des principes établis par la présente loi. Au début de chaque exercice financier, les pouvoirs adjudicateurs et les autres organismes adjudicateurs ou réalisateurs sont tenus de publier un avis indicatif portant les marchés de services d'ingénierie et d'architecture – dont le montant total estimé égale ou dépasse 750 000 euros²⁶, hors IVA – qu'ils envisagent de passer dans les douze mois suivants. Ledit avis doit être publié au Bulletin officiel de la Région, dans la Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana et, même par extrait, dans un quotidien national et un quotidien à diffusion régionale au moins.

2. Aux fins de la passation des marchés de services dont le montant égale ou dépasse le seuil communautaire, les

taria, le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori sono tenuti ad applicare le disposizioni previste dalla dir. 92/50/CEE e dal d.lgs. 157/1995, facendo ricorso:

- a) alla procedura negoziata in tutti i casi previsti e consentiti dalle vigenti normative comunitarie e statali, nonché quando la natura dei servizi non consenta la fissazione preliminare globale di un prezzo, ovvero qualora l'esperimento di una procedura di gara abbia prodotto soltanto offerte irregolari, incomplete o inaccettabili, purché le condizioni iniziali dell'appalto non vengano modificate;
 - b) al concorso di progettazione, qualora si renda necessaria l'acquisizione della progettazione preliminare per la soluzione di problemi in cui l'aspetto ideativo, creativo e concettuale è predominante, ovvero, in via prioritaria, per la progettazione di lavori di particolare rilevanza sotto il profilo architettonico, ambientale, storico-artistico e conservativo, nonché tecnologico;
 - c) alla procedura ristretta, cioè alla licitazione privata, per gli appalti di servizi dove sia ritenuta necessaria, a giudizio del coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, una fase di prequalifica per selezionare i candidati da invitare;
 - d) *alla procedura aperta, cioè al pubblico incanto, in tutti gli altri casi.*⁷⁹ Le amministrazioni aggiudicatrici e gli enti aggiudicatori o realizzatori possono ricorrere alla procedura accelerata come previsto dalla dir. 92/50/CEE e dal d.lgs. 157/1995, in caso di urgenza, cioè di una situazione determinata da avvenimenti imprevisti o imprevedibili, ovvero quando abbiano provveduto alla pubblicazione dell'avviso di cui al comma 1.
3. *In particolare, la prova della capacità tecnica dei prestatori di servizi deve essere accertata sulla base dei requisiti previsti dai bandi-tipo di cui al comma 6, e, nelle more della loro approvazione, dalla dir. 92/50/CEE e dal d.lgs. 157/1995. In ogni caso, deve essere acquisita la dimostrazione di aver svolto prestazioni di servizi nell'ambito della specifica competenza professionale richiesta dal bando. Nel caso di prestazioni multidisciplinari, l'accertamento delle referenze avviene in relazione a ciascuna componente della prestazione e tenuto conto della tipologia e del valore economico della componente medesima. Tali componenti devono essere espressamente indicate per tipologia ed importo nel bando.*⁸⁰
 4. *Gli appalti di cui al comma 2 sono normalmente affidati con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa con l'obbligo dell'indicazione nel bando o nella lettera di invito del punteggio da attribuire a ciascuno degli elementi di giudizio. L'ordine di importanza di tali parametri deve essere approvato dal soggetto appaltante contestualmente all'indizione della gara e basarsi:*
 - a) *sulle qualità progettuali tecniche, estetiche e funzionali, nell'ipotesi di ricorso alla procedura di cui al comma 2, lettera b);*

pouvoirs adjudicateurs et les organismes adjudicateurs ou réalisateurs sont tenus d'appliquer les dispositions de la directive 92/50/CEE et du décret n° 157/1995 et de suivre les procédures mentionnées ci-après :

- a) Procédure négociée : dans tous les cas établis par les dispositions communautaires et nationales en vigueur ; lorsque la nature des services à fournir ne permet pas de fixer à l'avance le prix global et à la suite d'un marché où n'ont été déposées que des offres irrégulières, incomplètes ou inacceptables, pour autant que les conditions initiales du marché demeurent inchangées ;
 - b) Marché de conception : lorsque l'établissement d'un avant-projet est nécessaire en vue de la solution de problèmes dont l'aspect créatif et conceptuel est prépondérant et, surtout, lorsque les travaux à concevoir sont particulièrement importants du point de vue architectural, environnemental, historique, artistique et technologique ;
 - c) Procédure restreinte (appel d'offres restreint) : en cas de marchés de services exigeant, d'après le coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi, une présélection des candidats à inviter ;
 - d) *Procédure ouverte (appel d'offres ouvert) : dans tous les autres cas.*⁷⁹ Les pouvoirs adjudicateurs et les organismes adjudicateurs ou réalisateurs peuvent faire appel à la procédure accélérée prévue par la directive 92/50/CEE et par le décret n° 157/1995 en cas d'urgence (événements imprévus ou imprévisibles) ou après la publication de l'avis visé au premier alinéa du présent article.
3. *Les capacités techniques des prestataires de services doivent être appréciées sur la base des critères établis par les modèles d'avis visés au sixième alinéa du présent article ou, dans l'attente de l'approbation de ces derniers, par la directive 92/50/CEE et par le décret législatif n° 157/1995. En tout état de cause, tout soumissionnaire se doit de prouver qu'il a exécuté des services exigeant les capacités professionnelles requises par l'avis. En cas de prestation multidisciplinaire, il est procédé à la vérification des capacités par parties de prestation, compte tenu de la nature et de la valeur économique expressément indiquées dans l'avis de marché pour chacune desdites parties.*⁸⁰
 4. *Les marchés visés au deuxième alinéa du présent article sont normalement passés suivant le critère de l'offre économiquement la plus avantageuse. L'avis de marché ou la lettre d'invitation doivent obligatoirement indiquer les points qui seront attribués à chaque élément à apprécier. L'ordre d'importance desdits éléments est approuvé par le maître d'ouvrage lors de l'ouverture du marché et est établi d'après les critères suivants :*
 - a) *Qualités techniques, esthétiques et fonctionnelles des projets, dans les cas d'application de la procédure*

- b) sull'economicità dell'opera, fermo restando la qualità progettuale, nell'ipotesi di ricorso alla procedura di cui al comma 2, lettera b);
- c) sulla capacità progettuale del prestatore del servizio;
- d) sull'approccio metodologico e conoscitivo all'oggetto del servizio;
- e) sulla riduzione percentuale indicata nell'offerta economica;
- f) su altri elementi tecnici di valutazione indicati nel bando.⁸¹
5. Qualora, nel rispetto delle vigenti leggi tariffarie, le amministrazioni aggiudicatrici intendano ricorrere all'affidamento di appalti di servizi mediante il criterio del prezzo più basso, di cui all'art. 36, comma 1, lett. b), della dir. 92/50/CEE e al d.lgs. 157/1995, sono tenute a verificare l'anormalità delle offerte.⁸²
6. La Giunta regionale approva i bandi-tipo predisposti dalla commissione di cui all'articolo 19, comma 11, da utilizzare per gli appalti di servizi di cui al comma 2; nelle more dell'approvazione, si utilizzano gli schemi allegati al decreto legislativo 9 aprile 2003, n. 67 (Attuazione della direttiva 2001/78/CE relativa all'impiego di modelli di formulari nella pubblicazione degli avvisi di gara d'appalto pubbliche). I bandi relativi ai pubblici concorsi di progettazione di cui al comma 2, lettera b), devono riportare l'ammontare del premio che i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, intendono riconoscere al vincitore per acquisire la proprietà della progettazione vincente e devono precisare se al vincitore medesimo sono direttamente affidati, ove in possesso dei requisiti indicati nel bando, i successivi livelli di progettazione. Lo stesso bando deve indicare altresì la somma da attribuire ai concorrenti ritenuti meritevoli dalla commissione giudicatrice a titolo di rimborso spese, in misura comunque non inferiore al 50 per cento del premio fissato in favore del vincitore.⁸³

Art. 21

(Affidamento di incarichi professionali per prestazioni di servizi attinenti all'ingegneria ed all'architettura di importo inferiore alla soglia comunitaria)

1. Per l'affidamento dei servizi di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici e gli altri enti aggiudicatori o realizzatori individuano, nell'avviso di cui al comma 2, ovvero nel bando o in un atto regolamentare emanato anteriormente all'atto di affidamento, i requisiti minimi di esperienza professionale, desumibili dal curriculum, richiesti in considerazione della complessità e del valore economico dell'oggetto dell'incarico. Allo stesso modo, i soggetti di cui all'art. 3, comma 2, individuano gli elementi preferenziali oggetto di valutazione, nel rispetto dei principi di logicità e di parità di trattamento dei candidati. Le amministrazioni aggiudicatrici e gli altri enti aggiudicatori o realizzatori che affidano servizi attinenti all'ingegneria ed all'architettura per un ammon-

- visée à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article ;
- b) Économicité du travail concerné, sous réserve de la qualité des projets, dans les cas d'application de la procédure visée à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article ;
- c) Capacité de conception de projets du prestataire ;
- d) Méthodes d'analyse et de réalisation du service ;
- e) Pourcentage de rabais indiqué dans l'offre ;
- f) Éléments divers d'appréciation technique prévus par l'avis de marché.⁸¹

5. Aux fins de la passation de marchés suivant le critère du prix le plus bas – aux termes de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 36 de la directive 92/50/CEE et du décret n° 157/1995 –, les pouvoirs adjudicateurs se doivent de contrôler les offres irrégulières, conformément aux lois tarifaires en vigueur.⁸²
6. Le Gouvernement régional approuve les modèles d'avis préparés par la commission visée au onzième alinéa de l'art. 19 en vue de la passation des marchés des services visés au deuxième alinéa du présent article. Dans l'attente de l'approbation desdits modèles, sont utilisés ceux annexés au décret législatif n° 67 du 9 avril 2003 (Application de la directive 2001/78/CE relative à l'utilisation des formulaires standard pour la publication des avis de marchés publics). Tout avis relatif à un marché de conception au sens de la lettre b) du deuxième alinéa ci-dessus doit indiquer le montant que les organismes mentionnés au deuxième alinéa de la présente loi entendent attribuer au soumissionnaire dont le projet est retenu, pour l'acquisition dudit projet. Ledit avis doit préciser si les niveaux de conception suivants peuvent être directement attribués au titulaire du marché justifiant des conditions requises. Il doit également indiquer la somme qui sera attribuée à titre de remboursement des frais aux concurrents jugés méritants par le jury d'adjudication. Ladite somme ne doit pas être inférieure à cinquante pour cent de la somme destinée au titulaire.⁸³

Art. 21

(Attribution de missions d'ingénierie et d'architecture dont le montant est inférieur au seuil communautaire)

1. Pour l'attribution des services dont le montant est inférieur au seuil communautaire, les pouvoirs adjudicateurs et les autres organismes adjudicateurs ou réalisateurs fixent, dans l'avis visé au deuxième alinéa du présent article ou bien dans un acte réglementaire pris avant l'attribution des services, les conditions minimales requises en matière d'expérience professionnelle, compte tenu de la complexité et de la valeur économique du travail faisant l'objet de la mission. Lesdites conditions doivent figurer au curriculum des candidats. De même, les sujets visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi établissent les éléments préférentiels faisant l'objet d'une évaluation, dans le respect des principes de la logique et de l'égalité des chances des candidats. Les pouvoirs adjudicateurs et les autres or-

tare annuo pari o superiore a 750.000 euro²⁶, adottano, inoltre, criteri di rotazione.⁸⁴

2. Le amministrazioni aggiudicatrici e gli altri enti aggiudicatori o realizzatori assicurano la necessaria pubblicità tramite l'affissione in apposita bacheca per cinque giorni lavorativi e consecutivi, degli avvisi che riportano le indicazioni necessarie per l'individuazione degli appalti di servizi di cui al comma 1.

3.⁸⁵

3bis. *Per l'affidamento di servizi di ingegneria e di architettura il cui importo è pari od inferiore al 20 per cento della soglia comunitaria, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, possono avvalersi dei soggetti di cui all'articolo 19, comma 4, lettere c), d), e), f) e fbis), previa pubblicazione dell'avviso di cui al comma 2, e nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza.⁸⁶*

Art. 22⁸⁷
(Qualificazione)

1. *I lavori pubblici di interesse regionale possono essere eseguiti esclusivamente da soggetti qualificati sulla base della normativa statale vigente.*
2. *Per l'affidamento e l'esecuzione di lavori di importo complessivo non superiore a 75.000 euro, la qualificazione dei soggetti in possesso dei requisiti generali previsti dalla normativa vigente è conseguita con l'iscrizione nel registro delle imprese.*

Art. 23⁸⁸

Art. 23bis⁸⁹
(Cause di esclusione)

1. *Sono esclusi dalla partecipazione alle procedure di affidamento degli appalti e delle concessioni di lavori pubblici e non possono stipulare i relativi contratti i soggetti:*
 - a) *che si trovano in stato di fallimento, di liquidazione coatta, di amministrazione controllata, di cessazione di attività o di concordato preventivo e in qualsiasi altra situazione equivalente secondo la normativa vigente o a carico dei quali è in corso un procedimento per la dichiarazione di una di tali situazioni oppure versano in stato di sospensione dell'attività commerciale;*
 - b) *nei cui confronti è pendente un procedimento per l'applicazione di una delle misure di prevenzione di cui all'articolo 3 della legge 27 dicembre 1956, n. 1423 (Misure di prevenzione nei confronti delle*

ganismes adjudicateurs ou réalisateurs qui confient des services d'ingénierie et d'architecture dont le montant annuel est égal ou supérieur à 750 000 euros²⁶ adoptent également des critères de roulement.⁸⁴

2. Les pouvoirs adjudicateurs et les autres organismes adjudicateurs ou réalisateurs publient les avis portant les caractéristiques essentielles des marchés de services visés au premier alinéa du présent article au tableau prévu à cet effet pendant cinq jours ouvrables consécutifs.

3.⁸⁵

3 bis. *Pour l'attribution des missions d'ingénierie et d'architecture dont le montant est égal ou inférieur à vingt pour cent du seuil communautaire, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi peuvent faire appel aux sujets indiqués aux lettres c), d), e), f) et f bis) du quatrième alinéa de l'art. 19 ci-dessus, sur publication de l'avis prévu par le deuxième alinéa du présent article et dans le respect des principes d'impartialité, d'égalité de traitement, de proportionnalité et de transparence.⁸⁶*

Art. 22⁸⁷
(Qualification)

1. *Les travaux publics d'intérêt régional peuvent uniquement être exécutés par des entrepreneurs qualifiés au sens des dispositions nationales en vigueur.*
2. *L'immatriculation au registre des entreprises des sujets qui justifient des conditions générales prévues par les dispositions en vigueur vaut qualification aux fins de l'attribution et de l'exécution des travaux publics dont le montant global ne dépasse pas 75 000 euros.*

Art. 23⁸⁸

Art. 23 bis⁸⁹
(Causes d'exclusion)

1. *Sont exclus des procédures de passation des marchés ou de concession de travaux publics et ne peuvent passer les contrats y afférents :*
 - a) *Les sujets en état de faillite, de liquidation administrative, d'administration contrôlée, de cessation de l'activité ou de concordat préventif ou dans toute autre situation de même nature selon les dispositions en vigueur, ainsi que les sujets qui font l'objet d'une procédure de déclaration de l'un desdits états ou qui sont en état de cessation d'activités commerciales ;*
 - b) *Les sujets qui font l'objet d'une procédure d'application de l'une des mesures de prévention visées à l'art. 3 de la loi n° 1423 du 27 décembre 1956 (Mesures de prévention contre les personnes dangereuses pour la sécurité et la moralité publiques) modifiée ; l'interdiction s'applique si la procédure en*

- persone pericolose per la sicurezza e per la pubblica moralità), e successive modificazioni; il divieto opera se la pendenza del procedimento riguarda il titolare o il direttore tecnico, se si tratta di impresa individuale, il socio o il direttore tecnico, se si tratta di società in nome collettivo o in accomandita, gli amministratori muniti di rappresentanza o il direttore tecnico, se si tratta di altro tipo di società;
- c) nei cui confronti è stata emessa sentenza di condanna passata in giudicato ovvero sentenza di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'articolo 444 del codice di procedura penale oppure è stato pronunciato decreto penale di condanna ai sensi dell'articolo 459 del codice di procedura penale per qualsiasi reato che incide sulla affidabilità morale e professionale o per delitti finanziari; il divieto opera se la pendenza del procedimento riguarda il titolare o il direttore tecnico, se si tratta di impresa individuale, il socio o il direttore tecnico, se si tratta di società in nome collettivo o in accomandita, gli amministratori muniti di rappresentanza o il direttore tecnico, se si tratta di altro tipo di società. In ogni caso, il divieto opera anche nei confronti dei soggetti cesati dalla carica nel triennio antecedente la data di pubblicazione del bando di gara, qualora l'impresa non dimostri di aver adottato atti o misure di completa dissociazione dalla condotta penalmente sanzionata; resta salva l'applicazione dell'articolo 178 del codice penale e degli articoli 445, comma 2, e 460, comma 5, del codice di procedura penale;
- d) che hanno violato il divieto di intestazione fiduciaria di cui all'articolo 17 della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale);
- e) che non sono in regola con gli obblighi relativi al pagamento dei contributi previdenziali ed assistenziali e quelli previsti a favore dei lavoratori dai contratti collettivi nazionali e territoriali di lavoro, ivi compresi gli obblighi nei confronti delle casse edili;
- f) che hanno commesso gravi infrazioni, debitamente accertate, alle norme in materia di sicurezza e ad ogni altro obbligo derivante dai rapporti di lavoro;
- g) che, nell'esercizio della propria attività professionale, durante il triennio antecedente la data di pubblicazione del bando di gara, hanno operato con grave negligenza o malafede, ovvero hanno commesso un grave errore nell'esecuzione di lavori affidati dal soggetto che bandisce la gara;
- h) che non sono in regola, sulla base di accertamenti definitivi, con gli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse secondo la legislazione vigente;
- i) che nell'anno antecedente la pubblicazione del bando di gara hanno reso false dichiarazioni in merito ai requisiti e alle condizioni rilevanti per la partecipazione alle procedure di gara, con decorrenza dell'effetto sanzionatorio dalla data di inserimento nel casellario informatico di cui all'articolo 27 del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34 (Regolamento recante istituzione del sistema di qualificazione per gli esecutori di lavori pubblici, ai sensi dell'articolo 8 della legge 11 febbraio 1994, cours concerne le titulaire ou le directeur technique, en cas d'entreprise individuelle, ou bien l'associé ou le directeur technique, en cas de société en nom collectif ou en commandite, ou encore les personnes chargées de représenter la société ou le directeur technique, pour toutes les autres sociétés ;
- c) Les sujets ayant subi une condamnation passée en force de chose jugée ou ayant fait l'objet de l'application de la peine à la demande de l'une des parties, au sens de l'art. 444 du code de procédure pénale, ou ayant subi une condamnation pour un délit affectant leur moralité professionnelle ou pour un délit financier au sens de l'art. 459 dudit code de procédure pénale ; l'interdiction s'applique si la procédure en cours concerne le titulaire ou le directeur technique, en cas d'entreprise individuelle, ou bien l'associé ou le directeur technique, en cas de société en nom collectif ou en commandite, ou encore les personnes chargées de représenter la société ou le directeur technique, pour toutes les autres sociétés. L'interdiction s'applique, en tout état de cause, aux sujets ayant cessé leurs fonctions dans les trois ans qui précèdent la publication de l'avis de marché, sauf si l'entreprise soumissionnaire prouve qu'elle a pris des actes ou adopté des mesures par lesquels elle se dissocie complètement de la conduite sanctionnée pénalement, sans préjudice de l'application de l'art. 178 du code pénal, ainsi que du deuxième alinéa de l'art. 445 et du cinquième alinéa de l'art. 460 du code de procédure pénale ;
- d) Les sujets qui n'ont pas observé l'interdiction de faire appel au contrat de portage visée à l'art. 17 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 (Nouvelles dispositions pour la prévention de la délinquance de type mafieux et autres formes graves de risques pour la société) ;
- e) Les sujets qui ne sont pas en règle avec leurs obligations d'employeur relatives au paiement des cotisations sociales, y compris celles devant être versées à la caisse d'assurances sociales des travailleurs du bâtiment, et des sommes en faveur des travailleurs prévues par les conventions collectives nationales et territoriales du travail ;
- f) Les sujets qui ont commis des infractions graves, dûment attestées, aux dispositions en matière de sécurité et à toute autre obligation découlant des relations de travail ;
- g) Les sujets qui, au cours des trois ans précédant la publication de l'avis de marché, ont fait preuve de grande négligence et mauvaise foi dans l'exercice de leur activité professionnelle ou qui ont commis des fautes graves dans l'exécution des travaux qui leur ont été attribués par le maître d'ouvrage ;
- h) Les sujets qui, suite aux vérifications définitives, ne sont pas en règle avec le paiement des impôts et des taxes selon les dispositions en vigueur ;
- i) Les sujets qui, au cours de l'année précédant la publication de l'avis de marché, ont rendu de fausses déclarations quant aux conditions requises pour la participation aux marchés publics ; l'effet de la sanction court à compter de la date d'insertion de la communication, effectuée par le maître d'ouvrage à l'observatoire des travaux publics, au fichier informatisé

n. 109, e successive modificazioni), della comunicazione del soggetto appaltante all'Osservatorio dei lavori pubblici;

j) che versino in una delle altre cause di esclusione previste da discipline di settore.

Art. 24⁹⁰

(Procedura di aggiudicazione, forme di pubblicità e termini)

1. Gli appalti di lavori pubblici di interesse regionale sono affidati mediante procedura aperta, cioè con asta pubblica, ove ciascun concorrente può presentare direttamente l'offerta, ovvero mediante procedura ristretta, cioè con licitazione privata, ove soltanto i concorrenti invitati dal soggetto appaltante possono presentare offerta. Il ricorso alla procedura negoziata, cioè alla trattativa privata, preceduta o meno dalla pubblicazione di un bando di gara, ove il soggetto appaltante consulta le imprese di propria scelta e negozia con una o più di esse le condizioni del contratto, è consentito nelle sole ipotesi previste dall'articolo 27.
2. Gli appalti possono essere affidati anche attraverso appalto-concorso in seguito a motivata decisione dei soggetti appaltanti, sentito il dirigente della struttura preposta all'avvio delle procedure di affidamento dei lavori, per la realizzazione di opere complesse ad elevata componente tecnologica, la cui progettazione richieda il possesso di competenze specifiche o la scelta tra soluzioni tecniche differenziate e specialistiche ovvero per la realizzazione di opere la cui manutenzione richieda un periodo medio-lungo di attività. Lo svolgimento della gara è effettuato sulla base di una progettazione preliminare, redatta ai sensi dell'articolo 12, e di un capitolato prestazionale corredato dell'indicazione delle prescritte condizioni funzionali, economiche e tecniche inderogabili.
3. Nelle ipotesi di lavori di importo superiore alla soglia comunitaria o la cui componente impiantistica o tecnologica incida per più del 60 per cento del valore dell'opera e nelle ipotesi di lavori di manutenzione, restauro e scavi archeologici, l'affidamento degli appalti può avvenire anche sulla base della progettazione definitiva. In tal caso, la redazione della progettazione esecutiva di cui all'articolo 14 avviene a cura dell'appaltatore che provvede alla trasmissione della medesima, entro i termini e con le modalità indicate nel capitolato speciale, al coordinatore del ciclo per la verifica di cui all'articolo 14, comma 4. Tale verifica costituisce il presupposto per l'inizio dei lavori. Nelle ipotesi di cui al presente comma, il capitolato speciale di cui all'articolo 30, comma 3, deve obbligatoriamente stabilire i criteri di calcolo delle penali per il ritardo, le specifiche tecniche per la verifica della rispondenza della progettazione esecutiva ai precedenti livelli di progettazione, le modalità di contestazione di eventuali inadempimenti

visé à l'art. 27 du décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000 (Règlement d'institution du système de qualification des titulaires des marchés de travaux publics, au sens de l'art. 8 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée) ;

j) Les sujets qui se trouvent dans l'une des causes d'exclusion prévues par les réglementations sectorielles.

Art. 24⁹⁰

(Procédures d'attribution, formes de publicité et termes)

1. Les marchés de travaux publics d'intérêt régional sont attribués soit par procédure ouverte, à savoir par un appel d'offres ouvert dans lequel tout entrepreneur peut remettre une offre, soit par procédure restreinte, à savoir par un appel d'offres restreint dans lequel seuls peuvent remettre une offre les candidats invités par le maître d'ouvrage. Le recours à la procédure négociée – à savoir par un marché négocié, précédé ou non de la publication d'un avis de marché, dans lequel le maître d'ouvrage consulte les entrepreneurs de son choix et engage les discussions sur les conditions du contrat avec un ou plusieurs desdits entrepreneurs – est uniquement admis dans les cas exceptionnels visés à l'art. 27 de la présente loi.
2. Il y a lieu de recourir aux appels d'offres avec concours sur décision motivée du maître d'ouvrage, le dirigeant de la structure chargée de la mise en route des procédures d'attribution des travaux entendu, en vue de la réalisation de travaux particulièrement complexes du point de vue technologique, pour la conception desquels des qualifications spécifiques et un choix entre plusieurs solutions techniques sont exigées, ou de travaux dont l'entretien comporte des délais moyens-longs. Le marché est passé sur la base d'un avant-projet établi au sens de l'art. 12 de la présente loi et d'un cahier des charges assorti de prescriptions impératives d'ordre fonctionnel, économique et technique.
3. Les marchés dont le montant est supérieur au seuil communautaire ou dont la valeur de la partie de travaux relative aux installations ou aux technologies dépasse soixante pour cent de la valeur globale du marché, ainsi que les marchés de travaux d'entretien, de restauration et de fouilles archéologiques peuvent être attribués simplement sur la base du projet. En l'occurrence, le projet d'exécution visé à l'art. 14 de la présente loi est établi par les soins du titulaire du marché qui se charge de le transmettre au coordonnateur du cycle dans les délais et suivant les modalités précisés par le cahier des charges, en vue de la vérification visée au quatrième alinéa de l'art. 14. Ladite vérification est obligatoire aux fins du démarrage des travaux. Au cas où les dispositions du présent alinéa seraient appliquées, le cahier des charges spéciales visé au troisième alinéa de l'art. 30 de la présente loi doit obligatoirement indiquer les critères de calcul des pénalités de retard, les spécifications techniques nécessaires en vue de la vérification

- e della loro correzione a cura e spese dell'appaltatore, nonché i presupposti per la risoluzione del contratto e per l'incameramento della cauzione di cui all'articolo 34, comma 1, in caso di persistenza negli inadempimenti. Gli appalti di cui al presente comma, ad esclusione di quelli di importo inferiore a 500.000 euro, di quelli relativi a lavori di manutenzione, alle opere in sotterraneo e alle opere di consolidamento dei terreni, devono essere in ogni caso stipulati a corpo, ai sensi dell'articolo 326 della l. 2248/1865, all. F.*
4. *Gli appalti di cui al comma 2 sono affidati mediante procedura ristretta e quelli di cui al comma 3 mediante procedura aperta o ristretta.*
5. *Nell'ambito delle procedure di affidamento degli appalti o delle concessioni di cui alla presente legge, è fatto divieto ai soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, in deroga alla normativa vigente in materia di accesso ai documenti amministrativi, di comunicare a terzi o di rendere in qualsiasi altro modo noto:*
- a) *l'elenco dei soggetti che hanno presentato offerte nel caso di procedure aperte, prima della scadenza del termine per la presentazione delle medesime;*
b) *l'elenco dei soggetti che hanno fatto richiesta di invito o che hanno segnalato il loro interesse nei casi di procedura ristretta o di gara informale che precede la procedura negoziata, prima della comunicazione ufficiale, da parte del soggetto appaltante, dei candidati da invitare ovvero del soggetto individuato per l'affidamento mediante procedura negoziata.*
6. *Per i lavori di importo pari o superiore a 1.000.000 di euro e inferiore alla soglia comunitaria, i bandi di gara sono pubblicati nella Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana, sul sito internet della Regione e, per estratto, su due quotidiani nazionali aventi diffusione nel territorio regionale. Per i lavori di importo pari o superiore a 500.000 euro e inferiore a 1.000.000 di euro, i bandi di gara sono pubblicati nel Bollettino ufficiale della Regione, sul sito internet della Regione e, per estratto, su due quotidiani nazionali aventi diffusione nel territorio regionale. Quando l'importo dei lavori sia inferiore a 500.000 euro, la pubblicazione del bando può essere effettuata soltanto nell'albo pretorio del Comune ove si eseguono i lavori e nell'albo del soggetto appaltante. Per i lavori di importo superiore alla soglia comunitaria, le forme di pubblicità sono quelle previste dalla normativa statale vigente.*
7. *I termini per la ricezione delle domande di partecipazione e delle offerte, per la trasmissione alle imprese richiedenti dei capitolati d'oneri e dei documenti complementari e per la comunicazione delle informazioni com-*
- de la conformité du projet d'exécution avec les projets dressés lors des phases précédentes de conception, les modalités de notification de toute défaillance éventuelle et les modalités de correction par les soins et aux frais du titulaire du marché, ainsi que les conditions justifiant la résiliation du contrat et la non-restitution du cautionnement visé au premier alinéa de l'art. 34, en cas de défaillance persistante. Les marchés visés au présent alinéa, exception faite pour ceux dont le montant ne dépasse pas 500 000 euros et pour ceux qui concernent les travaux d'entretien, les ouvrages en sous-sol et les ouvrages de consolidation des terrains, sont toujours passés à forfait, aux termes de l'art. 326 de la loi n° 2248/1865 – annexe F.*
4. *Les marchés visés au deuxième alinéa du présent article sont passés par procédure restreinte et ceux visés au troisième alinéa soit par procédure ouverte soit par procédure restreinte.*
5. *Aux fins de la passation des marchés ou des concessions au sens de la présente loi, il est interdit aux organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 – par dérogation aux dispositions en vigueur en matière d'accès aux documents administratifs – de communiquer à des tiers ou de porter à la connaissance du public, de quelque manière que ce soit :*
- a) *En cas de procédure ouverte, la liste des soumissionnaires, avant l'expiration du délai de dépôt des offres ;*
b) *En cas de procédure restreinte et d'étude de marché informelle précédant une procédure négociée, la liste des entrepreneurs ayant demandé à être invités ou ayant signifié leur intérêt, avant que le maître d'ouvrage n'ait officiellement communiqué les noms des candidats qui seront invités ou celui de l'entrepreneur choisi pour l'attribution d'un marché par procédure négociée.*
6. *Les avis de marchés de travaux dont le montant est égal ou supérieur à 1 000 000 d'euros et inférieur au seuil communautaire sont publiés dans la Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana, sur le site Internet de la Région et, par extrait, dans deux quotidiens nationaux diffusés en Vallée d'Aoste. Les avis de marchés de travaux dont le montant est compris entre 500 000 euros et 1 000 000 d'euros sont publiés au Bulletin officiel et sur le site Internet de la Région et, par extrait, dans deux quotidiens nationaux diffusés en Vallée d'Aoste. Les avis de marchés dont le montant est inférieur à 500 000 euros peuvent être publiés uniquement aux tableaux d'affichage du maître d'ouvrage et de la Commune sur le territoire de laquelle les travaux sont réalisés.*
7. *Les termes pour la réception des demandes de participation et des offres, pour la transmission aux entreprises qui le demandent du cahier des charges et des documents complémentaires, ainsi que pour la commu-*

plementari sui contenuti degli stessi sono stabiliti in conformità alla normativa statale vigente.

*Art. 25⁹¹
(Criteri di aggiudicazione)*

- 1. L'aggiudicazione degli appalti di lavori pubblici può avvenire:
 - a) con il criterio del prezzo più basso, inferiore a quello posto a base di gara;*
 - b) con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa.**
- 2. Per l'identificazione del prezzo più basso l'offerta è formulata:
 - a) per i contratti da stipulare a misura, mediante l'indicazione di un ribasso percentuale unico sull'elenco prezzi posto a base di gara ovvero mediante offerta a prezzi unitari, anche riferiti a sistemi o subsistemi di impianti tecnologici;*
 - b) per i contratti da stipulare a corpo, mediante l'indicazione del prezzo a corpo offerto risultante dalla somma dei prodotti dei prezzi unitari indicati dal concorrente per le quantità riportate per le corrispondenti voci nella lista delle categorie di lavori e forniture definite nei documenti di gara, ovvero mediante ribasso sull'importo a corpo posto a base di gara;*
 - c) per i contratti da stipulare parte a corpo e parte a misura, mediante l'offerta a prezzi unitari di cui alla lettera a), per la parte a misura, e l'indicazione dei prezzi a corpo offerti, con le modalità di cui alla lettera b), per la parte a corpo, ovvero mediante ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara.**
- 3. Il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa prende in considerazione tutti od alcuni dei seguenti elementi variabili in relazione all'opera da realizzare:
 - a) il prezzo;*
 - b) il valore tecnico ed estetico delle opere progettate;*
 - c) le eventuali migliorie apportate dal concorrente al progetto posto a base di gara;*
 - d) il tempo di esecuzione dei lavori;*
 - e) il costo di utilizzazione e di manutenzione;*
 - f) l'assunzione della manutenzione;*
 - g) ulteriori elementi in base al tipo di lavoro da realizzare indicati nel bando di gara.**
- 4. L'aggiudicazione degli appalti mediante appalto-concorso avviene sempre con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa.*
- 5. Nei casi di cui al comma 3, il bando o gli atti di gara devono indicare l'ordine di importanza degli elementi di cui al medesimo comma, le modalità di attribuzione del punteggio relativo a ciascun elemento di giudizio e la formula numerica con la quale individuare l'offerta*

nication des renseignements supplémentaires sur les contenus de ces derniers sont établis conformément aux dispositions nationales en vigueur.

*Art. 25⁹¹
(Critères d'attribution)*

- 1. Les marchés de travaux publics sont passés suivant les critères mentionnés ci-après :
 - a) Le prix le plus bas, qui doit être inférieur à la mise à prix ;*
 - b) L'offre économiquement la plus avantageuse.**
- 2. Aux fins de la détermination du prix le plus bas, toute offre doit être formulée comme suit :
 - a) Pour les marchés à l'unité de mesure, il doit être indiqué le pourcentage unique de rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix ou bien les prix unitaires (y compris les prix unitaires des systèmes ou sous-systèmes technologiques) ;*
 - b) Pour les marchés à forfait, il doit être indiqué le prix forfaitaire résultant de la somme des produits de la multiplication des prix unitaires indiqués par le soumissionnaire et des quantités relatives à chaque élément de la liste des catégories des travaux et des fournitures établies par les pièces du marché, ou bien le rabais du montant forfaitaire valant mise à prix ;*
 - c) Pour les marchés à forfait et à l'unité de mesure, il doit être indiqué les prix unitaires visés à la lettre a) du présent alinéa, pour la partie à l'unité de mesure, et les prix forfaitaires, suivant les modalités de la lettre b) du présent alinéa, pour la partie à forfait, ou bien le rabais par rapport aux montants forfaitaire et à l'unité de mesure valant mise à prix.**
- 3. Aux fins de la détermination de l'offre économiquement la plus avantageuse, il y a lieu de prendre en considération, en tout ou en partie, les variables relatives aux travaux à réaliser mentionnées ci-après :
 - a) Le prix ;*
 - b) La valeur technique et esthétique des ouvrages ;*
 - c) Les éventuelles améliorations apportées par le soumissionnaire au projet faisant l'objet du marché ;*
 - d) Le délai d'exécution des travaux ;*
 - e) Les frais d'utilisation et d'entretien ;*
 - f) La prise en charge de l'entretien ;*
 - g) Tout autre élément indiqué dans l'avis de marché relativement au type de travail devant être réalisé.**
- 4. L'attribution des marchés par appel d'offres avec concours a toujours lieu suivant le critère de l'offre économiquement la plus avantageuse.*
- 5. Dans les cas visés au troisième alinéa du présent article, l'avis ou les pièces de marché doivent indiquer l'ordre d'importance des variables mentionnées audit alinéa, les modalités d'attribution des points à chaque élément d'appréciation et la formule de détermination*

- più vantaggiosa. Nei medesimi casi, la valutazione tecnica delle offerte è affidata ad una commissione giudicatrice nominata, successivamente al termine ultimo per la presentazione delle offerte, dall'organo competente, secondo criteri di imparzialità e competenza.*
6. *Nei casi di aggiudicazione di lavori di importo pari o superiore alla soglia comunitaria con il criterio del prezzo più basso, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, devono valutare l'anomalia delle offerte ai sensi della normativa statale vigente. Le offerte debbono essere corredate, fin dalla loro presentazione, di giustificazioni relativamente alle voci di prezzo più significative, indicate nel bando di gara o nella lettera di invito, che concorrono a formare un importo non inferiore al 75 per cento di quello posto a base di gara. Il bando o la lettera di invito devono precisare le modalità di presentazione delle giustificazioni ed indicare quelle eventualmente necessarie per l'ammissibilità delle offerte. Non sono richieste giustificazioni per quegli elementi i cui valori minimi sono rilevabili da dati ufficiali. Ove l'esame delle giustificazioni richieste e prodotte non sia sufficiente ad escludere l'incongruità dell'offerta, il concorrente è chiamato ad integrare i documenti giustificativi e all'esclusione può provvedersi solo all'esito della ulteriore verifica in contraddittorio.*
7. *Per i lavori pubblici di importo inferiore alla soglia comunitaria aggiudicati con il criterio del prezzo più basso, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, stabiliscono nel bando di gara o nella lettera di invito se procedere alla valutazione dell'anomalia delle offerte ai sensi del comma 6 ovvero all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino un ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi di tutte le offerte, con esclusione del 10 per cento arrotondato all'unità superiore tanto delle offerte di maggior ribasso quanto di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media, con aggiudicazione a favore del concorrente la cui offerta più si avvicina, per eccesso, al valore numerico ottenuto mediando la predetta media aritmetica incrementata con il numero estratto a sorte dall'autorità che presiede la gara tra i nove numeri, equidistanti tra di loro, ricompresi tra i valori numerici dell'offerta di minor ribasso ammessa e quella di maggior ribasso immediatamente inferiore alla media aritmetica incrementata, questi esclusi. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque, ferma restando la facoltà del soggetto appaltante di richiedere appropriate giustificazioni qualora ravvisi elementi di anomalia.*
8. *Nei casi di aggiudicazione di lavori con il criterio*
- de l'offre économiquement la plus avantageuse. Dans les cas susmentionnés, l'évaluation technique des offres est effectuée par un jury d'adjudication nommé après l'expiration du délai de dépôt des soumissions par l'organe compétent, suivant les critères d'impartialité et de compétence.*
6. *Lors de l'attribution au prix le plus bas des marchés d'un montant égal ou supérieur au seuil communautaire, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi doivent évaluer l'éventuelle irrégularité des offres au sens des dispositions nationales en vigueur. Lors de leur dépôt, les offres doivent être assorties des pièces justificatives afférentes aux prix les plus significatifs indiqués dans l'avis d'appel d'offres ou dans la lettre d'invitation, correspondant à soixante-quinze pour cent au moins de la mise à prix. L'avis de marché ou la lettre d'invitation doit préciser les modalités de présentation des pièces justificatives et indiquer celles qui sont éventuellement nécessaires afin que l'offre soit retenue. Il n'est pas nécessaire de présenter des pièces justificatives pour les éléments dont les valeurs minimales peuvent être obtenues à partir de données officielles. Au cas où les pièces justificatives demandées et présentées ne suffiraient pas pour exclure l'irrégularité de l'offre, le soumissionnaire est appelé à les compléter ; en l'occurrence, il peut être procédé à l'exclusion de l'offre seulement après le résultat de la vérification contradictoire supplémentaire.*
7. *Lors de l'attribution au prix le plus bas des marchés de travaux publics d'un montant inférieur au seuil communautaire, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi établissent, dans l'avis de marché ou dans la lettre d'invitation, s'il y a lieu de procéder à l'évaluation de l'irrégularité des offres au sens du sixième alinéa du présent article ou à l'exclusion automatique des offres qui présentent un rabais supérieur à la moyenne arithmétique des rabais de toutes les offres, à l'exclusion de dix pour cent (arrondi à l'unité supérieure) tant des offres présentant le rabais le plus élevé que des offres présentant le rabais le moins élevé ; ladite moyenne est majorée de l'écart moyen arithmétique des pourcentages de rabais qui la dépassent. Le marché est attribué au soumissionnaire dont l'offre est la plus proche, par excès, de la valeur numérique obtenue en moyennant ladite moyenne arithmétique majorée avec le numéro, tiré au sort par l'autorité d'adjudication, parmi les neuf numéros, équidistants entre eux, compris entre la valeur numérique de l'offre retenue dont le rabais est le plus bas et celle de l'offre dont le rabais, immédiatement inférieur à la moyenne arithmétique majorée, est le plus fort, avec exclusion de la valeur numérique des deux offres susmentionnées. Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, sans préjudice du fait que le maître d'ouvrage, s'il constate la présence d'éléments irréguliers, peut toujours demander les pièces justificatives qu'il juge nécessaires.*
8. *Lors de l'attribution des marchés suivant le critère de*

- dell'offerta economicamente più vantaggiosa, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, devono valutare l'anomalia dell'offerta quando l'entità del prezzo offerto appaia anormalmente bassa rispetto alla qualità e tipologia delle prestazioni offerte; in tal caso, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, richiedono per iscritto al concorrente di presentare, entro dieci giorni dal ricevimento della richiesta, le precisazioni e gli elementi giustificativi ritenuti pertinenti in merito agli elementi costitutivi dell'offerta.
9. Nelle procedure aperte e ristrette, ove sia previsto il criterio del prezzo più basso, l'ufficiale rogante o il seggio di gara investiti dal soggetto appaltante provvedono, nel verbale di gara, all'aggiudicazione provvisoria. L'aggiudicazione provvisoria vincola direttamente l'aggiudicatario; il soggetto appaltante è vincolato solo in seguito al provvedimento di aggiudicazione definitiva assunto dal dirigente competente o, per gli enti diversi dalla Regione, dal competente organo.
10. L'aggiudicazione definitiva è subordinata all'esito positivo degli accertamenti circa il possesso, in capo ai concorrenti primo e secondo classificati, dei requisiti generali e di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa dichiarati in sede di gara. A tal fine, il soggetto appaltante assegna un termine non inferiore a dieci e non superiore a venti giorni per il recapito della documentazione comprovante il possesso dei predetti requisiti. Qualora uno o ambedue i concorrenti non forniscano la prova in ordine al possesso dei requisiti dichiarati, il soggetto appaltante procede all'esclusione dalla gara, alla riformulazione della graduatoria, alla nuova aggiudicazione e, ove ricorrano le condizioni, all'escusione della relativa cauzione provvisoria e alla segnalazione del fatto all'autorità giudiziaria. In ogni caso, l'accertata mancanza alla data della gara dei requisiti richiesti comporta l'esclusione del concorrente.
11. Nei venti giorni successivi alla comunicazione del soggetto appaltante circa l'intervenuta aggiudicazione definitiva, l'aggiudicatario produce al coordinatore del ciclo la documentazione necessaria per la sottoscrizione del contratto, completa di garanzie cauzionali e assicurative. Nel caso in cui l'aggiudicatario, in assenza di motivi oggettivamente indipendenti dalla propria volontà, non adempia nel termine predetto, il soggetto appaltante incamera la cauzione provvisoria e ha facoltà di interpellare il soggetto che segue nella graduatoria formatasi in sede di gara.
12. La sottoscrizione del contratto deve avvenire non oltre sessanta giorni dalla consegna, da parte dell'aggiudicatario, della documentazione di cui al comma 11. Qualora la stipulazione del contratto non avvenga nei suddetti termini, l'aggiudicatario può svincolarsi da ogni impegno, previo atto notificato al soggetto appal-
- l'offre économiquement la plus avantageuse, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi doivent évaluer l'irrégularité de l'offre si le prix proposé par celle-ci paraît anormalement bas par rapport à la qualité et au type des prestations proposées ; en l'occurrence, lesdits organismes demandent par écrit au soumissionnaire de présenter, dans les dix jours qui suivent la date de réception de la demande en question, toutes les informations et les pièces justificatives jugées appropriées relativement aux éléments qui constituent l'offre.*
9. En cas de marché passé par procédure ouverte ou restreinte suivant le critère du prix le plus bas, le fonctionnaire chargé de dresser le procès-verbal d'adjudication ou le bureau d'adjudication inscrivent audit procès-verbal l'attribution provisoire du marché. L'adjudication provisoire est immédiatement contraignante à l'égard du titulaire, mais produit ses effets à l'égard du maître d'ouvrage uniquement après l'adoption de l'acte d'adjudication définitive pris par le dirigeant compétent ou, en cas d'organisme autre que la Région, par l'organe compétent.
10. L'attribution définitive est subordonnée au résultat favorable des contrôles visant à vérifier que les soumissionnaires placés premier et deuxième dans la liste des soumissions retenues réunissent les conditions générales et les conditions de capacité économique, financière, technique et organisationnelle qu'ils ont déclarées dans leur offre. À cette fin, le maître d'ouvrage fixe auxdits soumissionnaires un délai, compris entre dix et vingt jours, pour la présentation des pièces attestant qu'ils justifient des conditions susmentionnées. Il suffit que l'un desdits soumissionnaires ne prouve pas qu'il remplit les conditions qu'il a déclarées dans son offre, pour que le maître d'ouvrage procède à l'exclusion du marché, à l'établissement d'une nouvelle liste des soumissions retenues, à une nouvelle adjudication et, s'il y a lieu, à la confiscation du cautionnement provisoire, en informant l'autorité judiciaire. En tout état de cause, tout soumissionnaire qui ne réunit pas les conditions requises à la date du marché est exclu.
11. Dans les vingt jours qui suivent la communication du maître d'ouvrage relative à l'adjudication définitive, le titulaire du marché transmet au coordonnateur du cycle les pièces nécessaires à la signature du contrat, assorties des garanties et des assurances requises. Si le titulaire du marché ne respecte pas le délai susmentionné, sans que des motifs indépendants de sa volonté justifient son retard, le maître d'ouvrage recouvre le cautionnement provisoire et a la faculté de s'adresser au sujet qui suit dans la liste des soumissions retenues.
12. Le contrat doit être signé dans les soixante jours qui suivent la date de présentation, par le titulaire du marché, de la documentation visée au onzième alinéa du présent article. Si le contrat n'est pas signé dans ledit délai, le titulaire du marché peut se dégager de son offre, sur communication notifiée au maître d'ouvrage.

tante. In tal caso, l'aggiudicatario ha diritto soltanto al rimborso delle spese sostenute per addivenire alla stipulazione del contratto, oltre alla restituzione della cauzione provvisoria, con esclusione di ogni altro compenso o indennizzo.

13. Sono parte integrante del contratto, anche se allo stesso non materialmente allegati o successivi alla sua stipulazione, i seguenti documenti:

- a) il capitolato speciale d'appalto;
- b) l'elenco dei prezzi unitari;
- c) gli elaborati grafici progettuali;
- d) il cronoprogramma dei lavori;
- e) i piani di sicurezza previsti dalla normativa statale vigente;
- f) la dichiarazione relativa ai subappalti;
- g) ulteriori elaborati individuati dal coordinatore del ciclo.

Art. 26⁹²
(Procedura ristretta)

1. Alle procedure ristrette indette per l'affidamento di lavori pubblici di importo superiore a 1.200.000 euro sono invitati tutti i soggetti che ne abbiano fatto richiesta e che siano in possesso dei requisiti di qualificazione previsti dal bando di gara.
2. Per l'affidamento con la procedura ristretta di lavori pubblici di importo pari o inferiore a 1.200.000 euro, il bando di gara fissa il numero minimo e quello massimo di candidati che si intendono invitare i quali non possono essere inferiori, rispettivamente, a cinque e a ventuno. Qualora il numero dei candidati qualificati sia superiore al massimo fissato dal bando di gara, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, procedono alla scelta dei soggetti da invitare per un terzo mediante sorteggio pubblico, salvaguardando la segretezza dei nominativi dei concorrenti, e per i restanti due terzi sulla base dei seguenti criteri:
 - a) migliore idoneità economico-finanziaria, determinata in base al valore della cifra d'affari in lavori, realizzata dal concorrente nel quinquennio antecedente l'anno di pubblicazione del bando di gara;
 - b) migliore idoneità tipologica, determinata in base al valore della classifica di iscrizione SOA, posseduta dal concorrente nella categoria indicata dal bando come prevalente alla data di pubblicazione del bando;
 - c) migliore idoneità di localizzazione, determinata in base tanto al valore assoluto tanto all'incidenza percentuale sull'organico del concorrente del numero di dipendenti iscritti presso la sede regionale della cassa edile ovvero, ove non tenuti all'obbligo della predetta iscrizione, presso la sede regionale dell'INPS nell'anno antecedente quello di pubblicazione del bando di gara.

En l'occurrence, ledit titulaire a droit au remboursement des seules dépenses supportées pour la passation du contrat et à la restitution du cautionnement provisoire mais n'a droit à aucune autre rémunération ou indemnisation.

13. Les documents indiqués ci-après font partie intégrante du contrat, même s'ils ne sont pas matériellement annexés à celui-ci ou s'ils sont rédigés à une date postérieure à la passation de celui-ci :

- a) Cahier des charges spéciales ;
- b) Bordereau des prix unitaires ;
- c) Documents graphiques du projet ;
- d) Programme des travaux ;
- e) Plans de sécurité prévus par les dispositions nationales en vigueur ;
- f) Déclaration relative aux sous-traitances ;
- g) Autres documents établis par le coordonnateur du cycle.

Art. 26⁹²
(Procédure restreinte)

1. Peuvent participer aux procédures restreintes pour la passation de marchés de travaux publics dont le montant est supérieur à 1 200 000 euros tous les sujets qui en font la demande et qui remplissent les conditions de qualification requises par l'avis de marché.
2. En vue de la passation, par procédure restreinte, des marchés de travaux publics dont le montant est égal ou inférieur à 1 200 000 euros, l'avis d'appel d'offres y afférent indique le nombre minimum et le nombre maximum de concurrents à inviter, qui doivent être supérieurs, respectivement, à cinq et à vingt et un. Au cas où le nombre de concurrents qualifiés serait supérieur au plafond fixé par l'avis de marché, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi procèdent au choix d'un tiers des concurrents à inviter par tirage au sort en séance publique, en respectant le secret quant au nom des concurrents, et des deux tiers restants suivant les critères indiqués ci-après :
 - a) Meilleures conditions économiques et financières, fixées sur la base de la valeur du chiffre d'affaires en travaux réalisés par le concurrent dans les cinq ans qui précèdent l'année de publication de l'avis de marché ;
 - b) Meilleures caractéristiques typologiques, déterminées sur la base du montant du classement d'inscription SOA dont le concurrent justifie, à la date de publication de l'avis de marché, au titre de la catégorie indiquée comme principale dans ledit avis ;
 - c) Meilleures conditions de localisation, fixées sur la base tant de la valeur absolue que de l'incidence en pourcentage sur les effectifs du concurrent des salariés inscrits au siège régional de la caisse d'assurances sociales des travailleurs du bâtiment ou, si ladite inscription n'est pas obligatoire, au siège régional de l'INPS au titre de l'année qui précède celle de publication de l'avis de marché.

3. *Con deliberazione della Giunta regionale sono definite le modalità di attribuzione dei punteggi e di formazione della graduatoria in applicazione dei criteri di cui al comma 2. In caso di parità di punteggio, il soggetto appaltante colloca in posizione sovraordinata nella graduatoria il concorrente che ha ottenuto il maggior punteggio relativamente al criterio di cui al comma 2, lettera c); in caso di parità del punteggio ottenuto anche sulla base del criterio da ultimo citato, colloca in posizione sovraordinata il concorrente che ha ottenuto il maggior punteggio relativamente al criterio di cui al comma 2, lettera b); infine, in caso di parità di punteggio anche in relazione al criterio da ultimo citato, procede alla scelta mediante sorteggio.*
4. *In ipotesi di partecipazione di associazioni temporanee di concorrenti di cui all'articolo 28, comma 1, lettera d), e di consorzi di cui all'articolo 28, comma 1, lettera e), il valore di cui al comma 2, lettera a), è costituito dalla sommatoria dei valori propri di ciascuno dei componenti il raggruppamento o consorzio; il valore della classifica di cui al comma 2, lettera b), è pari alla sommatoria dei livelli di importo delle classifiche di iscrizione SOA possedute nella categoria prevalente da ciascuno dei componenti il raggruppamento o consorzio; il valore di cui al comma 2, lettera c), è costituito dalla media aritmetica dei valori propri di ciascuno dei componenti il raggruppamento o consorzio.*
5. *Non si fa luogo alla procedura ristretta qualora il numero dei candidati sia inferiore a tre, nell'ipotesi di cui al comma 1, ovvero sia inferiore al numero minimo fissato nel bando, nell'ipotesi di cui al comma 2. In tal caso, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, bandiscono una nuova gara mediante procedura aperta, anche modificando le relative condizioni ed aggiudicano comunque l'appalto all'esito della seconda procedura.*

Art. 27⁹³
(Procedura negoziata)

1. *I soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, possono affidare gli appalti di lavori pubblici mediante procedura negoziata, preceduta o meno dalla pubblicazione del bando di gara, nelle ipotesi di cui all'articolo 7 della dir. 93/37/CEE.*
2. *Al di fuori delle ipotesi di cui al comma 1, l'affidamento a procedura negoziata è ammesso esclusivamente per gli appalti di lavori di importo complessivo non superiore a 100.000 euro.*
3. *L'affidamento di appalti di lavori pubblici a procedura negoziata senza preliminare pubblicazione del bando di gara è preceduto, ove possibile, da una gara informale alla quale devono essere invitati almeno sei concorrenti, fatta salva la possibilità di motivato affidamento diretto ai subappaltatori per il completamento dei lavori*

3. *Les modalités d'attribution des points et d'établissement du classement suivant les critères indiqués au deuxième alinéa du présent article sont fixées par délibération du Gouvernement régional. En cas d'égalité de points, le maître d'ouvrage donne la priorité au concurrent qui a obtenu le plus grand nombre de points sur la base du critère visé à la lettre c) du deuxième alinéa du présent article ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au concurrent qui a obtenu le plus grand nombre de points sur la base du critère visé à la lettre b) dudit alinéa ; au cas où l'égalité subsisterait, le maître d'ouvrage procède au choix par tirage au sort.*
4. *En cas de participation de groupements temporaires d'entreprises au sens de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 28 de la présente loi et de consortiums au sens de la lettre e) dudit alinéa, la valeur indiquée à la lettre a) du deuxième alinéa du présent article est constituée de la somme des valeurs relatives à chaque membre du groupement ou consortium ; le montant du classement visé à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article est égal aux montants des classements d'inscription SOA dont chaque membre du groupement ou consortium justifie au titre de la catégorie principale ; la valeur visée à la lettre c) du deuxième alinéa du présent article est constituée de la moyenne arithmétique des valeurs relatives à chaque membre du groupement ou consortium.*
5. *Il n'est pas fait application de la procédure restreinte lorsque le nombre de concurrents est inférieur à trois, dans les cas visés au premier alinéa du présent article, ou inférieur au nombre minimum indiqué dans l'avis de marché, dans les cas visés au deuxième alinéa dudit article. En l'occurrence, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi lancent un nouveau marché par procédure ouverte, en rectifiant éventuellement les conditions y afférentes et attribuent, en tout état de cause, le marché sur la base du résultat de la deuxième procédure.*

Art. 27⁹³
(Procédure négociée)

1. *Les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi ont la faculté de procéder à la passation des marchés de travaux publics par procédure négociée, avec ou sans publication préalable d'un avis de marché, dans les cas indiqués à l'art. 7 de la directive 93/37/CEE.*
2. *Sauf dans les cas prévus par le premier alinéa du présent article, il peut être fait appel à la procédure négociée uniquement pour les marchés de travaux dont le montant global ne dépasse pas 100 000 euros.*
3. *La procédure négociée sans publication préalable de l'avis de marché est précédée, dans la mesure du possible, d'une étude de marché informelle à laquelle sont invités à répondre six concurrents au moins, sans préjudice de la possibilité de confier directement aux sous-traitants, pour des raisons motivées, l'achèvement des*

dagli stessi precedentemente intrapresi. L'eventuale verifica di anomalia è effettuata con le procedure di cui all'articolo 25, comma 6, in caso di aggiudicazione con il criterio del prezzo più basso, e con le procedure di cui all'articolo 25, comma 8, in caso di aggiudicazione con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa.

4. I soggetti ai quali sono affidati gli appalti con procedura negoziata devono possedere i requisiti di qualificazione prescritti per l'aggiudicazione di appalti di uguale importo mediante procedure aperte o ristrette e non debbono versare nelle cause di esclusione di cui all'articolo 23bis.
5. Salvi i casi di affidamento diretto ai subappaltatori ai sensi del comma 3, nessun lavoro pubblico può essere diviso in più affidamenti al fine di eludere l'applicazione delle disposizioni di cui al presente articolo.

Art. 28⁹⁴
(Soggetti ammessi alle gare)

1. Sono ammessi a partecipare alle procedure di affidamento di lavori pubblici i seguenti soggetti:
 - a) le imprese individuali, anche artigiane, le società commerciali, le società cooperative;
 - b) i consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro, costituiti ai sensi della legge 25 giugno 1909, n. 422 (Costituzione di consorzi di cooperative per appalti di lavori pubblici), e successive modificazioni, e i consorzi fra le imprese artigiane di cui alla legge 8 agosto 1985, n. 443 (Legge-quadro per l'artigianato);
 - c) i consorzi stabili, costituiti anche in forma di società consortili ai sensi dell'articolo 2615ter del codice civile, tra imprese individuali anche artigiane, società commerciali, società cooperative di produzione e lavoro;
 - d) le associazioni temporanee di concorrenti, costituite tra soggetti di cui alle lettere a), b) e c), i quali, prima della presentazione dell'offerta, abbiano conferito o si impegnino a conferire mandato collettivo speciale con rappresentanza ad uno di essi, qualificato capogruppo, il quale esprime l'offerta in nome e per conto proprio e dei mandanti;
 - e) i consorzi dei concorrenti di cui all'articolo 2602 del codice civile, costituiti tra i soggetti di cui alle lettere a), b) e c), anche in forma di società consortili ai sensi dell'articolo 2615ter del codice civile;
 - f) i soggetti che abbiano stipulato il contratto di gruppo europeo di interesse economico (GEIE), ai sensi del decreto legislativo 23 luglio 1991, n. 240 (Norme per l'applicazione del regolamento n. 85/2137/CEE relativo all'istituzione di un Gruppo europeo di interesse economico GEIE, ai sensi dell'articolo 17 della legge 29 dicembre 1990, n. 428), nonché gli altri soggetti previsti dalla normativa comunitaria e statale vigente.

travaux qu'ils ont déjà entrepris. L'éventuelle vérification de la régularité des offres est effectuée au sens du sixième alinéa de l'art. 25, en cas d'attribution du marché suivant le critère du prix le plus bas, et au sens des procédures visées au huitième alinéa dudit article, en cas d'attribution suivant le critère de l'offre économiquement la plus avantageuse.

4. Les titulaires des marchés passés par procédure négociée doivent réunir les conditions de qualification requises en vue de l'attribution par procédure ouverte ou restreinte de marchés d'un montant égal et ne doivent se trouver dans aucun des cas d'exclusion visés à l'art. 23 bis de la présente loi.
5. Sans préjudice des cas d'attribution directe aux sous-traitants prévus par le troisième alinéa ci-dessus, aucun travail public ne peut faire l'objet de plusieurs marchés dans l'intention de se soustraire au respect des dispositions visées au présent article.

Art. 28⁹⁴
(Sujets admis aux marchés)

1. Peuvent participer aux marchés de travaux publics :
 - a) Les entreprises individuelles, même artisanales, les sociétés commerciales et les sociétés coopératives ;
 - b) Les consortiums de sociétés coopératives de production et de travail, constitués aux termes de la loi n° 422 du 25 juin 1990 (Constitution de consortiums de coopératives en vue de l'adjudication de marchés de travaux publics) modifiée, et les consortiums d'entreprises artisanales visés à la loi n° 443 du 8 août 1985 (Loi-cadre en matière d'artisanat) ;
 - c) Les consortiums constitués à titre permanent – le cas échéant sous forme de société de consortiums au sens de l'art. 2615 ter du code civil – entre des entreprises individuelles, même artisanales, des sociétés commerciales ou des sociétés coopératives de production et de travail ;
 - d) Les groupements constitués à titre temporaire par les sujets visés aux lettres a), b) et c) du présent alinéa qui, avant le dépôt de toute offre, auraient conféré ou s'engageraient à conférer un mandat collectif spécial à l'un d'entre eux, dénommé mandataire, à l'effet de soumissionner au nom et pour le compte du groupement ;
 - e) Les consortiums visés à l'art. 2602 du code civil, constitués par les sujets mentionnés aux lettres a), b) et c) du présent alinéa, le cas échéant sous forme de société de consortiums au sens de l'art. 2615 ter du code civil ;
 - f) Les sujets constitués en groupe européen d'intérêt économique (GEIE), au sens du décret législatif n° 240 du 23 juillet 1991 (Dispositions pour l'application du règlement n° 85/2137/CEE relatif à l'institution d'un groupe européen d'intérêt économique GEIE, aux termes de l'art. 17 de la loi n° 428 du 29 décembre 1990) et tout autre sujet habilité au sens des dispositions communautaires et nationales en vigueur.

2. *Non possono partecipare alla medesima gara imprese che si trovano fra loro in una delle situazioni di controllo di cui all'articolo 2359, primo comma, del codice civile.*
3. *Il bando di gara indica l'importo complessivo dell'opera o del lavoro, la categoria generale o specializzata prevalente e tutte le ulteriori categorie di lavorazioni, con i relativi importi, eseguibili in forma sostanzialmente autonoma e di ammontare superiore al 10 per cento dell'importo complessivo dell'opera ovvero di importo superiore a 150.000 euro che, a scelta del concorrente, sono subappaltabili, affidabili a cottimo o scorporabili. Il capitolato speciale d'appalto individua le categorie di appartenenza di tutte le lavorazioni omogenee di importo superiore a 25.000 euro, che, a scelta del concorrente, sono subappaltabili o affidabili a cottimo.*
4. *L'impresa singola è ammessa alla gara qualora sia in possesso di attestazione in corso di validità dei requisiti tecnico-organizzativi ed economico-finanziari nella categoria prevalente per l'importo totale dei lavori, ivi compresi gli oneri per la sicurezza, ovvero nella categoria prevalente e nelle categorie scorporabili per i relativi importi. I requisiti relativi alle opere scorporabili, non posseduti dall'impresa, sono conseguibili con l'ecedenza della qualificazione posseduta nella categoria prevalente, fatto salvo quanto previsto al comma 16.*
5. *I requisiti di idoneità tecnica e finanziaria per l'ammissione alle procedure di affidamento di lavori dei soggetti di cui al comma 1, lettere b) e c), devono essere riferiti ai consorzi e non alle singole imprese consorziate. I requisiti relativi alla disponibilità delle attrezzature e dei mezzi d'opera e all'organico medio annuo sono computati cumulativamente con riferimento alla totalità delle imprese consorziate.*
6. *È vietata la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici del consorzio di cui al comma 1, lettera c), e delle imprese consorziate i cui titolari, rappresentanti e direttori tecnici siano presenti nell'organo amministrativo del consorzio. È vietata la partecipazione a più di un consorzio stabile.*
7. *I consorzi di cui al comma 1, lettera c), hanno facoltà di eseguire i lavori in proprio ovvero tramite affidamento alle imprese ad essi consorziate, indicate in sede di gara, in possesso dei prescritti requisiti generali di partecipazione. Tale affidamento non costituisce subappalto. Resta ferma la responsabilità solidale dei consorzi.*
2. *N'ont pas vocation à participer au même marché les entreprises en situation de contrôle réciproque au sens du premier alinéa de l'art. 2359 du code civil.*
3. *L'avis de marché indique le montant global de l'ouvrage ou du travail, la catégorie principale de travaux généraux ou spécialisés et toute autre catégorie de travaux – avec le montant y afférent – dont le montant est supérieur à dix pour cent du montant global de l'ouvrage et qui peuvent être réalisés d'une manière essentiellement autonome, ou dont le montant est supérieur à 150 000 euros et qui, au choix du concurrent, peuvent soit faire l'objet d'une sous-traitance ou d'une commandes hors marché, soit être séparés. Le cahier des charges spéciales établit les catégories dont relèvent tous les travaux homogènes d'un montant supérieur à 25 000 euros et qui, aux choix du concurrent, peuvent faire l'objet d'une sous-traitance ou d'une commande hors marché.*
4. *Aux fins de la participation au marché, toute entreprise isolée doit disposer d'un certificat en cours de validité attestant qu'elle remplit les conditions techniques, organisationnelles, économiques et financières au titre de la catégorie principale, pour le montant global des travaux (y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité), ou bien au titre de la catégorie principale et des catégories de travaux séparables, pour les montants y afférents. Au cas où l'entreprise ne disposerait pas de la qualification relative aux travaux séparables, elle peut utiliser à cette fin les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale, sans préjudice des dispositions visées au seizième alinéa du présent article.*
5. *Les conditions techniques et financières requises aux fins de l'admission aux marchés de travaux des sujets visés aux lettres b) et c) du premier alinéa du présent article doivent être remplies par le groupement et non pas par chaque entreprise qui en fait partie. Les conditions relatives aux équipements, aux engins et à l'effectif moyen annuel dont le groupement doit disposer doivent être réunies par l'ensemble des entreprises groupées.*
6. *Les consortiums visés à la lettre c) du premier alinéa du présent article et les entreprises groupées dont les titulaires, les représentants et les directeurs techniques font partie de l'organe administratif du consortium ne peuvent participer au même marché de travaux publics. Il est interdit de faire partie de plus d'un consortium permanent.*
7. *Les consortiums visés à la lettre c) du premier alinéa du présent article peuvent réaliser directement les travaux ou les faire exécuter par les entreprises qui les composent, indiquées dans l'offre, à condition que celles-ci justifient des conditions générales de participation requises. La procédure susmentionnée ne vaut pas sous-traitance et ne saurait entamer la responsabilité collective des consortiums.*

8. *Nel caso di associazioni temporanee di concorrenti, di cui al comma 1, lettera d), ovvero di consorzi di concorrenti di cui alle lettere b) ed e), l'offerta dei concorrenti associati o dei consorziati determina la loro responsabilità solidale per l'intero lavoro pubblico. È fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in più di una associazione temporanea o consorzio di cui al comma 1, lettere d) ed e), ovvero di partecipare alla gara, anche in forma individuale, qualora abbiano partecipato alla gara medesima in associazione o consorzio. I consorzi di cui al comma 1, lettere b) e c), non possono avvalersi dell'affidamento in subappalto in favore dei propri consorziati e sono tenuti ad indicare, in sede di offerta, per quali consorziati il consorzio concorre; a questi ultimi è fatto divieto di partecipare, in qualsiasi altra forma, alla medesima gara.*
9. *Nel caso di consorzi di cooperative di produzione e lavoro e di consorzi tra imprese artigiane, la responsabilità del consorzio e delle cooperative ad esso consorziate e le forme di partecipazione alla gara sono disciplinate dalla normativa statale vigente.*
10. *Le associazioni temporanee di concorrenti possono essere strutturate:*
- a) *in forma orizzontale, per l'esecuzione di lavori omogenei;*
 - b) *in forma verticale, per l'esecuzione di lavori ove il bando di gara configuri tipologie di opere scorporabili;*
 - c) *in forma combinata o mista, ove sia possibile l'utilizzo simultaneo delle due forme di cui alle lettere a) e b).*
11. *Per i raggruppamenti temporanei di imprese, i requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi debbono essere posseduti nel modo seguente:*
- a) *per le associazioni temporanee di imprese di cui al comma 10, lettera a), dalla mandataria e dalla o dalle mandanti con riferimento:*
 - 1) *alla sola categoria prevalente e nelle misure minime, rispettivamente, del 40 e del 10 per cento dell'importo complessivo dei lavori;*
 - 2) *sia alla categoria prevalente e nelle misure minime, rispettivamente, del 40 e del 10 per cento dell'importo della categoria prevalente sia alla totalità delle opere scorporabili per i relativi importi;*
 - 3) *sia alla somma degli importi della categoria prevalente e delle categorie scorporabili per le quali l'associazione orizzontale non è specificamente qualificata e nelle misure minime, rispettivamente, del 40 e del 10 per cento della predetta somma sia ai singoli importi delle categorie scorporabili*
8. *Dans le cas des groupements temporaires constitués au sens de la lettre d) du premier alinéa du présent article ou des consortiums constitués au sens des lettres b) et e) dudit alinéa, le dépôt d'une offre commune entraîne la responsabilité collective des entreprises groupées aux fins de la réalisation de l'ensemble des travaux publics concernés. Il est interdit à tout concurrent de participer à un marché en qualité de membre de plusieurs groupements temporaires ou consortiums au sens des lettres d) et e) du premier alinéa du présent article, ainsi que d'y participer à la fois à titre individuel et en tant que membre d'un groupement ou consortium. Les consortiums visés aux lettres b) et c) du premier alinéa du présent article ne peuvent faire appel à la sous-traitance en faveur des entreprises qui les composent et sont tenus d'indiquer, dans leur offre, les entreprises pour le compte desquelles ils soumissionnent ; celles-ci ne peuvent participer, sous aucune autre forme, au même marché.*
9. *Dans le cas des consortiums de coopératives de production et de travail et des consortiums d'entreprises artisanales, la responsabilité du consortium et des coopératives qui en font partie ainsi que les modalités de participation aux marchés sont régies par les dispositions nationales en vigueur.*
10. *Les groupements temporaires peuvent être organisés comme suit :*
- a) *Sous forme de partenariat horizontal, en vue de l'exécution de travaux homogènes ;*
 - b) *Sous forme de partenariat vertical, en vue de l'exécution d'ouvrages comprenant, au sens de l'avis de marché y afférent, des catégories de travaux séparables ;*
 - c) *Sous forme combinée ou mixte, lorsque le recours simultané aux deux formes visées aux lettres a) et b) du présent alinéa est possible.*
11. *Dans les groupements temporaires d'entreprises, les conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles doivent être remplies comme suit :*
- a) *Pour ce qui est des groupements temporaires d'entreprises visés à la lettre a) du dixième alinéa du présent article, par l'entreprise mandataire et par l'une ou plusieurs des entreprises mandantes, notamment au titre :*
 - 1) *De la catégorie principale uniquement, à hauteur respectivement de quarante et de dix pour cent au moins du montant global des travaux ;*
 - 2) *Tant de la catégorie principale, à hauteur respectivement de quarante et de dix pour cent au moins du montant global des travaux, que du total des travaux séparables, au titre des montants y afférents ;*
 - 3) *Tant de la somme des montants de la catégorie principale et des catégories de travaux séparables, au titre desquelles le groupement constitué sous forme de partenariat horizontal ne justifie pas des*

per le quali l'associazione è specificamente qualificata;

- b) *per le associazioni temporanee di imprese di cui al comma 10, lettera b), dalla mandataria con riferimento alla categoria prevalente e per il corrispondente importo e dalla o dalle mandanti con riferimento alle categorie scorporabili e per i corrispondenti importi. I requisiti relativi alle opere scorporabili non assunte dalle mandanti sono posseduti dalla mandataria con riferimento alle opere scorporabili o alla eccedenza nella categoria prevalente;*
- c) *per le associazioni temporanee di imprese di cui al comma 10, lettera c), dalla mandataria e dalla o dalle mandanti assuntrici delle lavorazioni della categoria prevalente con riferimento alla medesima categoria prevalente e nelle misure minime, rispettivamente, del 40 e del 10 per cento dell'importo della categoria prevalente oppure della somma degli importi della categoria prevalente e delle categorie scorporabili per le quali l'associazione mista non è specificamente qualificata, dalla o dalle mandanti assuntrici di lavorazioni delle categorie scorporabili con riferimento alle medesime categorie scorporabili e per i corrispondenti importi.*

12. *Nelle associazioni temporanee di cui al comma 10, ciascuna opera scorporabile deve essere assunta ed eseguita per intero da un'unica impresa, salvo il caso in cui il bando di gara individui interi sistemi o sottosistemi di impianti ciascuno assumibile ed eseguibile, nella sua interezza, dalla mandataria o da un'unica impresa mandante in possesso della relativa qualificazione.*

13. *Le associazioni temporanee di cui al comma 10 devono, in ogni caso, possedere il 100 per cento dei requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi prescritti dal bando di gara.*

14. *La responsabilità solidale nei casi di cui al comma 8 vale per tutti i concorrenti associati o consorziati che si siano riuniti in forma orizzontale per l'esecuzione di lavori omogenei ovvero, nell'ambito della forma di cui al comma 10, lettera c), per l'esecuzione delle tipologie dei lavori prevalenti. Per gli assuntori di lavori scorporabili nell'ambito delle forme di cui al comma 10, lettere b) e c), la responsabilità è limitata all'esecuzione dei lavori di rispettiva competenza, ferma restando la responsabilità solidale del mandataro o capogruppo.*

qualifications requises, à hauteur respectivement de quarante et de dix pour cent au moins de ladite somme, que de chaque montant relatif aux catégories de travaux séparables au titre desquelles ledit groupement justifie des qualifications requises ;

b) *Pour ce qui est des groupements temporaires d'entreprises visés à la lettre b) du dixième alinéa du présent article, par l'entreprise mandataire, au titre de la catégorie principale pour le montant y afférent, et par l'une ou plusieurs des entreprises mandantes, au titre des catégories de travaux séparables pour les montants y afférents. Les conditions relatives aux travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les entreprises mandantes sont remplies par l'entreprise mandataire au titre de la catégorie de travaux séparables ou des sommes dépassant la qualification requise au titre de la catégorie principale ;*

c) *Pour ce qui est des groupements temporaires d'entreprises visés à la lettre c) du dixième alinéa du présent article, par l'entreprise mandataire et par l'une ou plusieurs des entreprises mandantes qui ont pris en charge les ouvrages relevant de la catégorie principale au titre de cette dernière – à hauteur respectivement de quarante et de dix pour cent au moins du montant de ladite catégorie ou à hauteur de la somme des montants de la catégorie principale et des catégories de travaux séparables, au titre desquelles le groupement constitué sous forme combinée ou mixte ne justifie pas des qualifications requises – ou bien par l'une ou plusieurs des entreprises mandantes qui ont pris en charge les ouvrages relevant des catégories de travaux séparables, au titre desdites catégories et pour les montants y afférents.*

12. *Pour ce qui est des groupements temporaires d'entreprises visés au dixième alinéa du présent article, chaque travail séparable doit être pris en charge et réalisé entièrement par une seule entreprise, sauf si l'avis de marché définit des systèmes ou des sous-systèmes d'installations qui peuvent être entièrement pris en charge et réalisés par la mandataire ou par une seule mandante qui justifie des qualifications nécessaires.*

13. *Les groupements temporaires d'entreprises visés au dixième alinéa du présent article doivent, en tout état de cause, remplir à cent pour cent les conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles prévues par l'avis de marché.*

14. *La responsabilité collective visée au huitième alinéa du présent article est partagée par l'ensemble des concurrents groupés soit sous forme de partenariat horizontal, en vue de l'exécution de travaux homogènes, soit sous la forme prévue à la lettre c) du dixième alinéa, en vue de l'exécution des travaux principaux. Les entrepreneurs chargés des travaux séparables sous l'une des formes visées aux lettres b) et c) du dixième alinéa du présent article ne sont responsables que pour la partie de marché dont ils assurent l'exécution, sans préjudice de la responsabilité collective du mandataire ou entreprise principale.*

15. *Nelle procedure ristrette e negoziate di cui agli articoli 26 e 27, i concorrenti debbono essere rigorosamente individuati nella fase di prequalificazione sulla base del possesso dei requisiti fissati dal bando di gara. I concorrenti in forma singola individuati ai sensi del precedente periodo possono, nelle procedure ristrette, presentare offerta anche in qualità di mandatarî di raggruppamento ai sensi delle disposizioni di cui al presente articolo.*
16. *Qualora nell'oggetto dell'appalto o della concessione rientrino opere per le quali siano necessari lavori o componenti di notevole contenuto tecnologico o di rilevante complessità tecnica, quali strutture, impianti ed opere speciali, nei limiti e con le modalità di cui all'articolo 13, comma 7, della l. 109/1994, è obbligatoria un'associazione temporanea verticale oppure combinata o mista, salva l'ipotesi del possesso integrale dei requisiti in capo ad un concorrente in forma singola.*
17. *Fatti salvi i requisiti soggettivi di ammissione alla gara previsti, che devono essere posseduti da ciascun concorrente, nel caso di associazioni temporanee o di consorzi di cui al comma 1, lettere b), c), d) ed e), gli ulteriori requisiti oggettivi di capacità tecnico-organizzativa ed economico-finanziaria possono essere soddisfatti cumulativamente, fermo restando che, nel caso di forme verticali o combinate o miste, i requisiti devono essere connessi all'esecuzione delle singole tipologie dei lavori.*
18. *La quota di partecipazione dei singoli soggetti alle associazioni temporanee e ai consorzi di cui al comma 1, lettere d) ed e), non può essere superiore alla rispettiva capacità esecutiva accertata nella fase concorsuale. Se l'impresa singola o le imprese che intendano riunirsi in associazione temporanea hanno i requisiti di capacità tecnico-organizzativa ed economico-finanziaria prescritti per la partecipazione alla gara, possono associare altre imprese qualificate anche per categorie ed importi diversi da quelli richiesti nel bando, a condizione che:*
- a) *i lavori da queste eseguiti non superino il 20 per cento dell'importo complessivo dei lavori;*
 - b) *l'ammontare complessivo delle qualificazioni comunque possedute da ciascuna sia almeno pari all'importo dei lavori ad essa affidati;*
 - c) *le opere appartenenti alle categorie a qualificazione obbligatoria da queste eseguite non eccedano l'importo della qualificazione posseduta ovvero, in assenza di specifica qualificazione, non eccedano l'importo per la cui assunzione è richiesta l'attestazione SOA con classifica I;*
 - d) *le lavorazioni da queste eseguite non riguardino le opere di cui all'articolo 13, comma 7, della l. 109/1994.*
15. *En cas de recours aux procédures restreinte et négociée visées aux articles 26 et 27 de la présente loi, les concurrents sont soumis à une présélection rigoureuse effectuée sur la base des conditions requises par l'avis de marché. Pour ce qui est des procédures restreintes, les concurrents isolés, sélectionnés suivant les modalités indiquées ci-dessus, ont la faculté de déposer une offre également en qualité de mandataires d'un groupement, aux termes des dispositions visées au présent article.*
16. *Lorsqu'un marché de travaux ou une concession a pour objet des ouvrages comportant des travaux ou des éléments technologiquement et techniquement complexes – tels que structures, installations et ouvrages spéciaux –, le marché ou la concession en question ne peut être attribué qu'à un groupement temporaire constitué sous forme de partenariat vertical ou bien sous forme combinée ou mixte, dans les limites et suivant les modalités visées au septième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994, sauf si un concurrent isolé remplit à lui seul l'ensemble des conditions requises.*
17. *Sous réserve des conditions subjectives nécessaires en vue de l'admission à tout marché – conditions qui doivent être remplies par chaque concurrent faisant partie d'un groupement temporaire ou d'un consortium constitué au sens des lettres b), c), d) et e) du premier alinéa du présent article –, les conditions objectives concernant la capacité technique, organisationnelle, économique et financière peuvent être réunies par le groupement ou consortium dans son ensemble. En cas de groupement sous forme de partenariat vertical ou bien sous forme combinée ou mixte, les conditions requises doivent être liées à chaque catégorie de travaux.*
18. *Chaque entrepreneur participe aux groupements temporaires et aux consortiums visés aux lettres d) et e) du premier alinéa du présent article uniquement en fonction de sa capacité d'exécution réelle, constatée lors de la phase de passation du marché. Si les entreprises isolées ou les entreprises qui entendent constituer un groupement temporaire remplissent les conditions de capacité technique, organisationnelle, économique et financière requises aux fins de la participation au marché, elles peuvent se grouper avec d'autres entreprises qualifiées également au titre de catégories et pour des montants différents de ceux prévus par l'avis de marché à condition que :*
- a) *Les travaux réalisés par lesdites entreprises ne dépassent pas vingt pour cent du montant global des travaux ;*
 - b) *Le montant global des qualifications dont chaque entreprise justifie soit au moins égal au montant des travaux qui lui sont attribués ;*
 - c) *Les ouvrages relevant des catégories pour lesquelles la qualification est obligatoire et qui sont réalisés par lesdites entreprises ne dépassent pas le montant de la qualification dont elles disposent ou, à défaut d'une qualification spécifique, le montant relatif aux ouvrages nécessitant une attestation SOA au titre du*

CAPO V

CONTENUTO DEI CONTRATTI RELATIVI AL CICLO
DI REALIZZAZIONE DI LAVORI PUBBLICI

Art. 29

(Capitolati d'oneri per i servizi attinenti
all'ingegneria ed all'architettura)

1. Entro tre mesi dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale approva, con propria deliberazione, gli schemi-tipo di capitolato d'oneri, predisposti dalla commissione di cui all'art. 19, comma 11, per ciascuna tipologia dei servizi attinenti all'ingegneria ed all'architettura previsti nel ciclo di realizzazione dei lavori pubblici. In assenza della proposta, la Giunta regionale individua gli esperti ai quali affidare la redazione degli schemi-tipo di capitolato d'oneri.
2. I capitolati d'oneri, di cui al comma 1, devono rispettare i seguenti principi:
 - a) descrizione dettagliata delle prestazioni richieste in relazione alle loro tipologie ed ai relativi tempi di esecuzione;
 - b) definizione del numero minimo degli elaborati progettuali richiesti;
 - c) previsione delle modalità di redazione degli elaborati in relazione al grado di specificità richiesto per il singolo livello di progettazione di cui agli art. 11, 12, 13 e 14, nonché alla ricognizione ed al rispetto delle normative applicabili alla prestazione del servizio;
 - d) previsione di relazioni sullo stato di avanzamento nell'espletamento del servizio in relazione al livello di specificità del servizio stesso;
 - e) modalità di approvazione degli elaborati progettuali da parte dell'amministrazione aggiudicatrice;
 - f) *indicazione delle modalità di pagamento del corrispettivo, fermo restando che qualora il soggetto appaltante decida di interrompere il ciclo di realizzazione dopo uno dei tre livelli di progettazione, le prestazioni professionali eseguite devono essere liquidate entro sei mesi dalla data dell'avvenuta consegna degli elaborati;*⁹⁵
 - g) indicazione delle modalità di escussione delle polizze assicurative;
 - h) indicazione delle penali applicabili in caso di ritardo nella consegna degli elaborati previsti;
 - i) indicazione delle cause di risoluzione dell'incarico;
 - l) indicazione delle prestazioni accessorie che l'amministrazione aggiudicatrice intende richiedere nel corso delle successive fasi del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico, per i quali non devono essere previste maggiorazioni rispetto al corrispettivo pattuito;
 - m) indicazione del contenuto minimo della polizza assicurativa prevista per le responsabilità professionali;
 - n) modalità di integrazione delle prestazioni nel caso di

classement I aux fins de leur prise en charge ;

d) Les travaux que lesdites entreprises réalisent ne concernent pas les ouvrages visés au septième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994.

CHAPITRE V

CONTENU DES CONTRATS RELATIFS AU CYCLE
DE RÉALISATION DES TRAVAUX PUBLICS

Art. 29

(Cahiers des charges relatifs aux missions
d'ingénierie et d'architecture)

1. Dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional approuve, par délibération, les modèles de cahier des charges proposés par la commission visée au onzième alinéa de l'art. 19 pour chaque type de mission d'ingénierie et d'architecture prévu dans le cadre du cycle de réalisation des travaux publics. Au cas où aucune proposition ne serait déposée, le Gouvernement régional charge des experts d'établir les modèles des cahiers des charges.
2. Les cahiers des charges visés au premier alinéa du présent article doivent se conformer aux principes mentionnés ci-après :
 - a) Décrire dans les détails les prestations requises, compte tenu de la catégorie et des délais d'exécution ;
 - b) Définir le nombre minimum des pièces dont se composent les différents types de projet ;
 - c) Prévoir les modalités de rédaction desdites pièces, compte tenu du degré de spécificité exigé par chacun des niveaux de conception visés aux art. 11, 12, 13 et 14 de la présente loi et conformément aux dispositions applicables à chaque prestation ;
 - d) Envisager l'établissement de rapports sur l'évolution des prestations, eu égard à leur degré de spécificité ;
 - e) Établir les modalités d'approbation des pièces des projets par le pouvoir adjudicateur concerné ;
 - f) *Indiquer les modalités de règlement des émoluments, sans préjudice du fait qu'au cas où le maître d'ouvrage déciderait d'interrompre le cycle de réalisation après l'une des trois phases de conception, lesdits émoluments doivent être liquidés dans les six mois qui suivent la date de remise des pièces des projets ;*⁹⁵
 - g) Spécifier les modalités de perception des indemnités prévues par les polices d'assurance ;
 - h) Fixer les pénalités dues en cas de retard dans la remise des pièces des projet ;
 - i) Stipuler les causes de résiliation du contrat de mission ;
 - l) Mentionner les prestations accessoires que le pouvoir adjudicateur entend demander pendant les phases ultérieures du cycle de réalisation du travail public en question, sans que cela ne comporte aucune majoration des émoluments prévus ;
 - m) Établir les conditions minimales de la police d'assurance de responsabilité professionnelle ;

- servizi aventi natura multidisciplinare e individuazione della persona fisica responsabile della predetta integrazione;
- o) indicazione delle sanzioni a fronte dell'inosservanza del divieto di cui all'art. 19, comma 3;
- obis*) *indicazione del termine eventuale di consegna del servizio;*⁹⁶
- oter*) *indicazione delle ipotesi eventuali di sospensione dei tempi di esecuzione delle prestazioni richieste.*⁹⁷

Art. 30

(Capitolati generali e speciali per l'esecuzione di appalti di lavori pubblici)

1. Entro trenta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, è approvato dal Consiglio regionale, in forma di regolamento, il capitolato generale per i lavori pubblici di competenza della Regione. Tale capitolato generale è articolato in norme cogenti, applicabili a tutte le amministrazioni aggiudicatrici, nonché a tutti gli altri enti aggiudicatori o realizzatori, e in norme derogabili per i soggetti diversi dalla Regione.
2. Il capitolato generale di cui al comma 1 si applica automaticamente agli appalti aggiudicati dai soggetti diversi dalla Regione che siano privi del loro capitolato generale e per quanto ivi non espressamente derogato nei limiti consentiti dal comma 1.
3. Per la realizzazione di ciascun lavoro pubblico, *i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2⁹⁸* devono procedere alla predisposizione di un capitolato speciale che deve contenere i seguenti elementi:
 - a) descrizione dell'intervento nel suo complesso;
 - b) designazione delle diverse categorie di lavori con il relativo importo;
 - c) definizione specifica dell'oggetto contrattuale, con particolare riferimento all'organizzazione del cantiere, al presidio della sicurezza ed alla tempistica di esecuzione dei lavori;
 - d) identificazione di tutti i documenti progettuali relativi alle opere oggetto del contratto;
 - e) definizione dei ruoli e dei rapporti intercorrenti tra il coordinatore del ciclo, il progettista, l'appaltatore, la direzione lavori ed il collaudatore o la commissione di collaudo, con l'indicazione dei legali rappresentanti;
 - f) indicazione della periodicità e delle modalità con le quali devono essere fornite, al coordinatore del ciclo, le informazioni inerenti all'avanzamento tecnico delle attività di cantiere e delle forniture, alle eventuali variazioni della data di ultimazione finale, nonché dei termini intermedi ed eventuali variazioni del costo complessivo dell'appalto, alla presentazione di riserve, nonché ad ogni altro mutamento delle originarie pattuizioni contrattuali;

- n) Prévoir les modalités de coordination des prestations en cas de services multidisciplinaires et identifier la personne physique responsable de ladite coordination ;
- o) Indiquer les sanctions à appliquer en cas d'inobservation de l'interdiction visée au troisième alinéa de l'art. 19 de la présente loi ;
- o bis*) *Indiquer l'éventuel délai d'achèvement de la mission ;*⁹⁶
- o ter*) *Indiquer les éventuelles hypothèses de suspension des délais d'exécution des prestations requises.*⁹⁷

Art. 30

(Cahiers des charges générales et spéciales pour l'exécution des marchés de travaux publics)

1. Dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil régional approuve un règlement portant cahier des charges générales pour les travaux publics du ressort de la Région. Ledit cahier des charges générales comprend des dispositions obligatoires – applicables à l'ensemble des pouvoirs adjudicateurs et des organismes adjudicateurs ou réalisateurs – et des dispositions dérogatoires à l'intention des sujets autres que la Région.
2. Le cahier des charges générales visé au premier alinéa du présent article est automatiquement applicable aux marchés passés par tout maître d'ouvrages autre que la Région qui ne dispose pas de son propre cahier des charges générales. Il est, par ailleurs, applicable dans tous les cas où aucune dérogation n'est expressément prévue, conformément aux dispositions visées au premier alinéa.
3. *Les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi⁹⁸* sont tenus d'élaborer un cahier des charges spéciales pour chaque travail public à réaliser, qui doit comprendre les éléments mentionnés ci-après :
 - a) Description de l'action dans son ensemble ;
 - b) Liste des différentes catégories de travaux et des montants y afférents ;
 - c) Objet précis du contrat, notamment l'organisation sur le chantier, le responsable de la sécurité et les délais d'exécution des travaux ;
 - d) Liste de toutes les pièces des projets relatives aux ouvrages faisant l'objet du contrat ;
 - e) Définition des rôles respectifs et des rapports entre coordonnateur du cycle de réalisation, concepteur, entrepreneur, directeur des travaux et expert ou commission chargés de la réception des travaux, et noms des représentants légaux ;
 - f) Échéancier et modalités de transmission au coordonnateur du cycle de réalisation des renseignements sur l'état d'avancement des travaux et des fournitures, sur les éventuelles prorogations du délai d'achèvement et des délais intermédiaires, sur les éventuelles modifications du montant global du marché, sur les éventuelles réserves et sur tout autre changement des conditions contractuelles initiales ;
 - g) Compétences spécifiques du coordonnateur et du directeur des travaux pour ce qui est de l'examen des

- g) identificazione delle specifiche competenze del coordinatore e della direzione lavori in relazione all'esame delle varianti in corso d'opera ed alla tutela dei contenuti funzionali, tecnici ed economici del lavoro pubblico oggetto dell'appalto;
- h) elencazione della documentazione che l'appaltatore è tenuto a predisporre in sede di presentazione dell'offerta ovvero in sede di aggiudicazione, con particolare riferimento al programma dettagliato dei lavori, alla logistica di cantiere, ai sistemi di controllo della qualità, ai sistemi di controllo della sicurezza, ai sistemi di calcolo degli avanzamenti, alla manodopera necessaria, con il grado di esaustività e di dettaglio compatibile con la particolare natura del singolo appalto;
- i) periodicità e modalità delle relazioni sull'avanzamento lavori, che devono contenere dati sulla manodopera e sulle attrezzature presenti in cantiere;
- l) definizione delle modalità di collaudo ed accettazione delle opere con la puntuale indicazione dei casi nei quali sono ammessi i collaudi in corso d'opera;
- m) definizione delle garanzie fideiussorie e delle coperture assicurative, ad integrazione delle vigenti normative di legge;
- n) previsione delle modalità di fatturazione, di pagamento e di contabilizzazione dell'avanzamento dei lavori, anche al fine del versamento degli acconti, favorendo l'introduzione di sistemi di supporto informatici alternativi rispetto ai sistemi manuali;
- o) indicazione delle cause di sospensione dei lavori imputabili all'appaltatore;
- obis) indicazione, nei casi di inottemperanza agli ordini di ripresa dei lavori e di abbandono del cantiere, dell'ammontare delle penali e delle ulteriori sanzioni a carico dell'appaltatore;*⁹⁹
- p) modalità di valutazione dei costi di fermo cantiere, ivi comprese le spese generali;
- q) previsione di penali, con puntuale indicazione dei criteri di computo, per un valore complessivo non superiore al dieci per cento del valore di contratto, con un termine massimo ammissibile per il ritardo con l'indicazione specifica delle relative sanzioni. Il valore giornaliero della penale non può in ogni caso superare l'uno per mille del valore di contratto;
- r) puntualizzazione delle modalità di approvazione dei contratti di subappalto e di cottimo, nonché dei requisiti tecnico-organizzativi dei relativi affidatari, in attuazione del precetto generale di cui all'art. 33;
- s) modalità dell'eventuale aggiornamento dei prezzi ammessi dalle vigenti disposizioni statali e regionali;
- t) modalità di valutazione delle eventuali varianti, laddove ammissibili ai sensi dell'art. 32;
- u) specificazione degli elementi previsti nell'ipotesi di cui all'art. 24, comma 3;
- v) modalità della corresponsione al subappaltatore o cottimista nell'ipotesi di cui all'art. 33, *commi 7 e 8*¹⁰⁰;
- z) ¹⁰¹
- modifications apportées en cours d'exécution et de la surveillance sous les profils fonctionnels, techniques et économiques du travail public faisant l'objet du marché ;
- h) Liste des pièces que tout entrepreneur est tenu de présenter lors du dépôt de sa soumission ou de l'attribution du marché en vue d'illustrer de manière suffisamment exhaustive et détaillée, compte tenu de la nature du marché, du programme détaillé des travaux, de la logistique du chantier, des systèmes de contrôle de la qualité et de la sécurité, des critères de détermination de l'état d'avancement des travaux et de la main-d'œuvre nécessaire ;
- i) Échéancier et modalités d'établissement des rapports sur l'état d'avancement des travaux, qui doivent fournir des données sur la main-d'œuvre et les équipements sur le chantier ;
- l) Modalités de récolement et de réception des ouvrages, avec l'indication précise des cas où le récolement en cours d'exécution est admis ;
- m) Liste des cautions et polices d'assurance supplémentaires par rapport aux dispositions législatives en vigueur ;
- n) Modalités de facturation, de règlement et de liquidation des sommes relatives aux travaux effectués – en vue, entre autres, du versement des acomptes –, préférentiellement à l'aide de systèmes informatiques plutôt que de systèmes manuels ;
- o) Liste des causes de suspension des travaux imputables à l'entrepreneur ;
- o bis) En cas de violation des ordres de reprise des travaux ou d'abandon du chantier, montant des pénalités et des autres sanctions à la charge de l'adjudicataire ;*⁹⁹
- p) Modalités de détermination des coûts d'arrêt des travaux, y compris les frais généraux ;
- q) Pénalités, et critères de calcul y afférents, jusqu'à concurrence de dix pour cent au total du montant du marché ; le retard maximum admis doit être indiqué ainsi que les sanctions y afférentes ; le montant journalier des pénalités ne peut dépasser un pour mille du montant du marché ;
- r) Modalités d'approbation des contrats de sous-traitance et des commandes hors marché et conditions techniques et organisationnelles à remplir par leurs titulaires, aux termes des dispositions d'ordre général visées à l'art. 33 ;
- s) Modalités de l'éventuelle révision des prix au sens des dispositions nationales et régionales en vigueur ;
- t) Critères d'examen des modifications éventuelles, pour autant qu'elles soient recevables au sens de l'art. 32 ;
- u) Éléments visés au troisième alinéa de l'art. 24 ;
- v) Modalités de paiement des sous-traitants ou des titulaires des commandes dans le cas visé *au septième et au huitième alinéa*¹⁰⁰ de l'art. 33 ;
- z) ¹⁰¹
4. *Nei capitolati speciali di cui al comma 3 è vietato, a meno che ciò non sia giustificato dal particolare oggetto dell'appalto, introdurre prescrizioni che menzionino*
4. *Les cahiers des charges spéciales visés au troisième alinéa du présent article ne doivent mentionner – sauf si la particularité de l'objet du marché le justifie – ni des*

*prodotti di una determinata fabbricazione o provenienza oppure procedimenti particolari che abbiano l'effetto di favorire determinate imprese o di eliminarne altre ovvero che indichino marchi e brevetti. Indicazioni del genere, accompagnate dalla menzione « o equivalente », sono ammesse allorché non sia possibile una descrizione dell'oggetto dell'appalto mediante prescrizioni sufficientemente precise e comprensibili o allorquando ricorrano specifiche, puntuali e comprovate esigenze di ordine tecnico, economico od organizzativo proprie dei soggetti di cui all'articolo 3, comma 2. È altresì vietato introdurre la generica dicitura « a scelta della direzione lavori » in sostituzione dell'identificazione di un prodotto in sede di gara, quando tale dicitura rende del tutto indeterminato l'oggetto della prestazione.*¹⁰²

Art. 31
(Piani di sicurezza)

1. *I soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, sono tenuti ad uniformarsi alle misure dettate dalla normativa statale vigente in materia di tutela della salute e di sicurezza sui luoghi di lavoro, nonché in materia di contenuti minimi dei piani di sicurezza nei cantieri temporanei o mobili. Le violazioni, da parte dell'appaltatore, del concessionario, dei subappaltatori o cottimisti, dei piani di sicurezza previsti dalla normativa statale vigente costituiscono, previa formale costituzione in mora dell'interessato, causa di risoluzione del contratto di appalto o di concessione. Gli oneri previsti per l'attuazione delle misure di sicurezza imposte dal piano di sicurezza e coordinamento sono indicati nei bandi di gara e non sono soggetti a ribasso d'asta.*¹⁰³

*Ibis. Le imprese appaltatrici, prima dell'inizio dei lavori, ovvero in corso d'opera, possono presentare al coordinatore per l'esecuzione dei lavori, di cui all'art. 2, comma 1, lett. f), del d.lgs. 494/1996, proposte di modificazioni o integrazioni ai piani di sicurezza e coordinamento e all'eventuale piano generale di sicurezza, al fine di adeguare i contenuti alle tecnologie proprie dell'impresa, alle scelte autonome e alle relative responsabilità nell'organizzazione del cantiere e nell'esecuzione dei lavori, senza il diritto ad alcun compenso aggiuntivo, nonché per garantire il rispetto delle norme per la prevenzione degli infortuni e la tutela dei lavoratori eventualmente disattese nei piani stessi. In tale ultima ipotesi, valutata e confermata dal coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, le imprese appaltatrici hanno diritto al riconoscimento di eventuali maggiori costi. I titolari degli incarichi di progettazione dei piani per la sicurezza sono ritenuti responsabili dei maggiori oneri sostenuti dal committente.*¹⁰⁴

2. I capitoli di cui all'art. 30 devono prevedere:
a) l'obbligo di applicare o far applicare integralmente

*produits d'une fabrication ou d'une origine déterminées, ni des procédés particuliers susceptibles de favoriser quelques entreprises spécifiques ou d'en éliminer d'autres, ni des marques ou brevets. Toute mention de ce genre, accompagnée de l'expression « ou équivalent », n'est admise que lorsqu'il est impossible de décrire l'objet du marché d'une manière suffisamment précise et intelligible ou lorsque les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi expriment des exigences d'ordre technique, économique ou organisationnel spécifiques et attestées. Est également interdite toute mention du genre « au choix de la direction des travaux » au lieu de l'identification précise de l'objet du marché, lorsqu'une telle mention rend l'objet de la prestation totalement indéterminé.*¹⁰²

Art. 31
(Plans de sécurité)

1. *Les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont tenus de se conformer aux mesures dictées par les dispositions nationales en vigueur en matière de protection de la santé, de sécurité sur les lieux de travail et de prescriptions minimales des plans de sécurité des chantiers temporaires ou mobiles. Toute violation des plans de sécurité prévus par les dispositions nationales en vigueur par le titulaire du marché, le concessionnaire, les sous-traitants ou les titulaires des commandes comporte la mise en demeure formelle de l'intéressé et constitue une cause de résiliation du contrat. Les coûts prévus pour l'application des mesures de sécurité imposées par le plan de sécurité et de coordination sont indiqués dans les appels d'offres et ne peuvent faire l'objet d'aucun rabais.*¹⁰³

*Ibis. Tout adjudicataire peut, soit avant le début des travaux, soit en cours d'exécution, présenter au coordonnateur visé à la lettre f) du premier alinéa de l'art. 2 du décret législatif n° 494/1996 des propositions de modifications du plan de sécurité et de coordination et de l'éventuel plan général de sécurité en vue de les adapter aux moyens technologiques dont dispose l'entreprise ainsi qu'aux décisions autonomes et aux responsabilités de celle-ci en matière d'organisation du chantier et d'exécution des travaux. Lesdites modifications, qui n'ouvrent droit à aucune rémunération supplémentaire, doivent viser à garantir le respect des dispositions en matière de prévention des accidents et de protection de la sécurité des travailleurs éventuellement méconnues par les plans susmentionnés. Lorsque le coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi constate une telle méconnaissance, l'adjudicataire a droit à la reconnaissance des éventuels frais supplémentaires découlant de la régularisation desdits plans. Les titulaires des mandats de conception des plans de sécurité sont tenus pour responsables desdits frais supplémentaires.*¹⁰⁴

2. Les cahiers des charges visés à l'art. 30 de la présente loi doivent prévoir :

- nei confronti di tutti i lavoratori dipendenti impiegati nell'esecuzione dell'appalto le condizioni economiche e normative previste dai contratti collettivi nazionale e territoriale di lavoro della categoria vigenti nella regione durante il periodo di svolgimento dei lavori, ivi compresa l'iscrizione dei lavoratori stessi alla cassa edile della Regione;
- b) *l'obbligo dell'appaltatore di rispondere dell'osservanza di quanto previsto dalla lettera a) da parte dei subappaltatori, cottimisti o dei prestatori a questi assimilati nei confronti dei propri dipendenti, per le prestazioni rese nell'ambito del subappalto, cottimo o subcontratto;*¹⁰⁵
- c) la clausola in base alla quale il pagamento dei corrispettivi in conto lavori da parte dell'ente aggiudicatore o realizzatore per le prestazioni oggetto del contratto di appalto o di concessione sia subordinato all'acquisizione della dichiarazione di regolarità amministrativa, contributiva e retributiva, rilasciata dall'appaltatore ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15 (Norme sulla documentazione amministrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme) e verificabile dall'amministrazione presso le autorità competenti, ivi compresa la cassa edile della Regione per consentire il pagamento del saldo finale. *Qualora, a seguito delle verifiche condotte, il soggetto appaltante riscontri difformità rispetto alle dichiarazioni rilasciate dall'impresa concessionaria, appaltatrice o subappaltatrice, il soggetto medesimo trattiene sui corrispettivi maturati successivamente alla riscontrata inadempienza e fintanto che la stessa perduri una somma pari al 10 per cento dell'importo della rata di acconto o di saldo, in caso di inadempimento dell'appaltatore, ovvero pari al 10 per cento dell'importo del contratto di subappalto o di cottimo, in caso di inadempimento del subappaltatore o cottimista. I soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, sono autorizzati ad incamerare definitivamente le somme a detto titolo trattenute qualora le riscontrate inadempienze persistano all'atto dell'emissione del certificato di collaudo o di regolare esecuzione;*¹⁰⁶
- d) *l'obbligo per l'appaltatore di consegna al soggetto appaltante, tramite il coordinatore del ciclo, di un piano di sicurezza sostitutivo del piano di sicurezza e di coordinamento, quando quest'ultimo non sia previsto dalla normativa statale vigente, prima della consegna dei lavori o della sottoscrizione del contratto.*¹⁰⁷ Nel caso in cui tale obbligo non venga rispettato, il coordinatore del ciclo non procede alla consegna dei lavori ed impone all'appaltatore di ottemperare a tale obbligo entro un termine perentorio, in ogni caso non superiore a trenta giorni continui e di calendario, trascorso inutilmente il quale propone all'organo competente la risoluzione del contratto. In tal caso, l'ente appaltante escute la cauzione provvisoria di cui all'art. 34 ed affida l'esecuzione dei lavori oggetto dell'appalto all'impresa che segue in graduatoria;
- dbis) *l'obbligo per l'appaltatore di consegna al soggetto appaltante, tramite il coordinatore del ciclo, prima della consegna dei lavori o della sottoscrizione del contratto, di un piano operativo di sicu-*
- a) *L'obligation d'appliquer ou de faire appliquer intégralement à tous les salariés participant à l'exécution du marché les conditions économiques et réglementaires prévues par les conventions collectives nationales et locales en vigueur dans la région pour chaque catégorie de travailleurs – y compris l'inscription à la caisse régionale d'assurances sociales des travailleurs du bâtiment – et ce, pendant toute la période des travaux ;*
- b) *La responsabilité de l'entrepreneur principal quant au respect, de la part des sous-traitants, des titulaires des commandes et des prestataires qui y sont assimilés, des dispositions visées à la lettre a) du présent alinéa en faveur des salariés de ceux-ci, dans le cadre des prestations fournies au titre des sous-traitances, des commandes hors marché et des sous-contrats ;*¹⁰⁵
- c) *Une clause au sens de laquelle tout organisme adjudicateur ou réalisateur ne peut procéder au paiement des sommes dues au titre des prestations faisant l'objet du marché ou de la concession que sur présentation des déclarations attestant la régularité de la situation de l'entrepreneur quant au versement des cotisations sociales et des rémunérations et à l'accomplissement de toute démarche administrative y afférente ; lesdites déclarations, rédigées par le titulaire du marché ou de la concession au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 (Dispositions en matière d'actes administratifs et de légalisation et authentification des signatures), peuvent être vérifiées par le pouvoir adjudicateur auprès des autorités compétentes – y compris la caisse régionale d'assurances sociales des travailleurs du bâtiment – en vue du règlement du solde. Au cas où, lors des contrôles effectués, il constaterait des difformités par rapport aux déclarations du concessionnaire, adjudicataire ou sous-traitant, le maître d'ouvrage suspend le versement d'un pourcentage des rémunérations dues à compter de la constatation de la défaillance, et tant que celle-ci persiste, correspondant à dix pour cent du montant de l'acompte ou du solde, si le défaillant est l'adjudicataire, ou à dix pour cent du montant de la sous-traitance ou de la commande, si le défaillant est le sous-traitant ou le titulaire de la commande hors marché. Les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont autorisés à disposer à titre définitif des sommes ainsi retenues si, au moment de l'établissement du procès-verbal de réception ou de la délivrance du certificat de réception, il n'a toujours pas été remédié aux défaillances constatées ;*¹⁰⁶
- d) *L'obligation pour le titulaire du marché – lorsque les dispositions nationales en vigueur ne prévoient pas de plan de sécurité et de coordination – de remettre au maître d'ouvrage, par l'intermédiaire du coordonnateur du cycle et avant la prise en charge des travaux ou la signature du contrat, un plan de sécurité substitutif, tenant lieu dudit plan ;*¹⁰⁷ dans le cas contraire, le coordonnateur ne procède pas aux opérations nécessaires à ladite prise d'effet et somme l'adjudicataire d'y pourvoir dans un délai de rigueur de trente jours de calendrier au maximum ; à défaut de régularisation dans le délai imparti, le coordonnateur propose à l'organe compétent de résilier le contrat.

rezza per quanto attiene alle proprie scelte autonome e relative responsabilità nell'organizzazione del cantiere e nell'esecuzione dei lavori, da considerare come piano complementare di dettaglio del piano di sicurezza e di coordinamento, quando questo sia previsto dalla normativa statale vigente, ovvero del piano di sicurezza sostitutivo di cui alla lettera d). Nel caso in cui tale obbligo non sia rispettato, si applicano le disposizioni di cui alla lettera d);¹⁰⁸

- e) l'obbligo di indicare sul cartello di cantiere il nominativo del direttore tecnico responsabile della vigilanza dei piani di cui agli artt. 12 e 13 del d.lgs. 494/1996, e/o responsabile del rispetto del piano di cui all'art. 18, comma 8, della l. 55/1990;¹⁰⁹
- f) l'obbligo di indicare, congiuntamente alla presentazione del piano delle misure per la sicurezza fisica dei lavoratori, il nominativo del direttore tecnico del cantiere responsabile del rispetto del piano stesso, ai sensi dell'art. 18, comma 8, della l. 55/1990;
- g) la previsione della dimensione numerica richiesta per la determinazione delle rappresentanze sindacali ai fini dell'applicazione della legge 20 maggio 1970, n. 300 (Norme sulla tutela della libertà e dignità dei lavoratori, della libertà sindacale e dell'attività sindacale nei luoghi di lavoro e norme sul collocamento), calcolata sulla base del programma di lavoro con riferimento al complessivo numero dei dipendenti dell'appaltatore e dei subappaltatori presenti contemporaneamente nel cantiere, secondo i criteri stabiliti in sede di contrattazione collettiva, nel quadro delle disposizioni sulle rappresentanze sindacali.

2bis. La Regione promuove intese con gli enti previdenziali, assicurativi e con la cassa edile finalizzate all'introduzione di un documento unico sulla regolarità contributiva delle imprese esecutrici, a qualsiasi titolo, di lavori pubblici. Il documento unico certifica, in occasione di ogni pagamento e alla conclusione dei lavori, la regolarità contributiva delle imprese esecutrici in relazione al rapporto di lavoro e agli obblighi previdenziali e assicurativi.¹¹⁰

Art. 32
(Varianti in corso d'opera)

- 1. Le varianti in corso d'opera possono essere ammesse esclusivamente qualora ricorra uno dei seguenti motivi:
 - a) per esigenze derivanti da sopravvenute disposizioni

En l'occurrence, le maître d'ouvrage se saisit du cautionnement provisoire visé à l'art. 34 et attribue le marché à l'entrepreneur suivant dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus ;

- d bis) L'obligation pour le titulaire du marché de remettre au maître d'ouvrage, par l'intermédiaire du coordonnateur du cycle et avant la prise en charge des travaux ou la signature du contrat, un plan opérationnel de sécurité relatif à ses propres choix – et aux responsabilités y afférentes – en matière d'organisation du chantier et d'exécution des travaux, ledit plan devant être considéré comme un plan de détail complémentaire du plan de sécurité et de coordination, si celui-ci est prévu par les dispositions nationales en vigueur, ou du plan de sécurité substitutif visé à la lettre d) ci-dessus ; en cas de violation de ladite obligation, il est fait application des dispositions visées à la lettre d) susmentionnée ;¹⁰⁸
- e) L'obligation d'indiquer sur le panneau du chantier le nom du directeur responsable du suivi de l'application des plans visés aux art. 12 et 13 du décret législatif n° 494/1996 et/ou de l'application du plan visé au huitième alinéa de l'art. 18 de la l. n° 55/1990 ;¹⁰⁹
- f) L'obligation d'indiquer, lors du dépôt du plan des mesures de sécurité des travailleurs, le nom du directeur des travaux responsable de l'application dudit plan au sens du huitième alinéa de l'art. 18 de la l. n° 55/1990 ;
- g) Le nombre des effectifs prévus aux fins de la détermination des représentants syndicaux, aux termes de la loi n° 300 du 20 mai 1970 (Dispositions pour la sauvegarde de la liberté et de la dignité des travailleurs, de la liberté syndicale et de l'activité syndicale sur les lieux de travail et dispositions en matière de placement) ; ledit nombre est calculé sur la base du programme de travail relatif à l'ensemble des salariés de l'entrepreneur principal et des sous-traitants présents en même temps sur le chantier, et suivant les critères établis par la convention collective dans le cadre des dispositions en matière de représentation syndicale.

2 bis. La Région encourage les accords avec les organismes de sécurité sociale, les assurances et la caisse d'assurances sociales des travailleurs du bâtiment en vue de l'adoption d'une attestation de régularité sociale unique pour les entreprises réalisant, à quelque titre que ce soit, des travaux publics. Ladite attestation unique certifie, aux fins de chaque paiement et de la conclusion des travaux, la régularité de la situation des entreprises quant aux relations de travail et aux obligations en matière de cotisations sociales et d'assurances.¹¹⁰

Art. 32
(Modifications en cours d'exécution)

- 1. Les modifications en cours d'exécution sont uniquement admises dans les cas suivants :
 - a) Introduction de nouvelles dispositions législatives ou

- di legge o di regolamento;
- abis*) per cause impreviste e imprevedibili, non rilevabili al momento della redazione del progetto e non imputabili al soggetto appaltante;¹¹¹
- b) per l'intervenuta possibilità di utilizzare materiali, componenti e tecnologie non esistenti al momento della progettazione che possono determinare, senza aumento di costo, significativi miglioramenti nella qualità dell'opera o di sue parti e sempre che non alterino l'impostazione progettuale;¹¹²
- bbis*) per la presenza di eventi, inerenti la natura e specificità dei beni sui quali si interviene, verificatisi in corso d'opera, o di rinvenimenti imprevisti o non prevedibili nella fase progettuale;¹¹³
- c) per il manifestarsi di errori o omissioni della progettazione esecutiva che pregiudichino in tutto o in parte la realizzazione dell'opera o la sua utilizzazione;
- d) in casi previsti dall'art. 1664, comma secondo, del codice civile.
2. *Ferma restando l'impossibilità di introdurre modifiche essenziali alla natura dei lavori oggetto dell'appalto, non sono considerate varianti ai sensi del comma 1 gli interventi:*
- a) *disposti dal direttore dei lavori per risolvere aspetti di dettaglio, purché siano contenuti entro un importo non superiore al 20 per cento delle somme previste per ogni gruppo di lavorazioni ritenute omogenee secondo le indicazioni del capitolato speciale e purché non comportino un aumento dell'importo del contratto stipulato per la realizzazione dell'opera. Qualora gli interventi siano disposti dal soggetto appaltante, per proprie sopravvenute esigenze, il predetto limite non trova applicazione nel rispetto dell'importo del contratto stipulato;*
- b) *disposti dal dirigente competente e finalizzati al miglioramento dell'opera e alla sua funzionalità, nell'esclusivo interesse del soggetto appaltante. Tali variazioni, in aumento o in diminuzione, non prevedibili al momento della stipula del contratto, non devono comunque comportare una spesa superiore al 5 per cento dell'importo originario del contratto e devono trovare copertura nella somma stanziata per l'esecuzione dell'opera.¹¹⁴*
3. Qualora si renda necessaria una variante di cui al comma 1, il direttore dei lavori è tenuto a darne tempestiva comunicazione al coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3 che, a sua volta, provvede a darne immediata comunicazione al progettista.
4. Il coordinatore provvede a far adeguare la progettazione, determinarne il costo, in base ai criteri di calcolo fissati dal capitolato generale, e, sentito il direttore dei lavori, le modalità di esecuzione.
5. Le motivazioni, i contenuti funzionali, tecnici, temporali
- réglementaires ;
- a bis*) *Causes imprévues et imprévisibles, non détectables au moment de la rédaction du projet et ne relevant pas du maître d'ouvrage ;*¹¹¹
- b*) *Possibilité d'utiliser des matériaux, éléments et technologies qui n'existaient pas au moment de la conception des projets et qui peuvent améliorer sensiblement la qualité de tout ou partie de l'ouvrage sans comporter aucune augmentation des coûts et sans altérer la structure de base des projets ;*¹¹²
- bbis*) *Événements liés à la nature des biens faisant l'objet des travaux, qui se manifestent en cours d'exécution ou bien découverte d'éléments nouveaux, imprévue ou imprévisible dans la phase de rédaction des projets ;*¹¹³
- c) *Défauts ou omissions du projet d'exécution portant atteinte, en tout ou en partie, soit à la réalisation des ouvrages, soit à leur exploitation ;*
- d) *Dans les cas visés au deuxième alinéa de l'art. 1664 du code civil.*
2. *Sans préjudice du fait qu'il est impossible d'apporter des modifications essentielles à la nature des travaux faisant l'objet d'un marché, ne sont pas considérés comme modifications au sens du premier alinéa du présent article les travaux :*
- a) *Décidés par le directeur des travaux pour résoudre des questions de détail, lorsque leur valeur ne dépasse pas vingt pour cent des sommes prévues pour chaque catégorie d'ouvrages homogènes au sens du cahier des charges spéciales et que leur réalisation n'entraîne pas une augmentation du montant contractuel. Au cas où le maître d'ouvrage déciderait la réalisation des travaux en question pour satisfaire à ses nouvelles exigences, le plafond susmentionné n'est pas appliqué, sans préjudice du respect du montant contractuel ;*
- b) *Décidés par le dirigeant compétent et destinés à améliorer les ouvrages concernés ainsi que leur fonctionnalité, uniquement au profit du maître d'ouvrage. En l'occurrence, l'augmentation ou la diminution de la consistance des travaux pour des raisons ne pouvant pas être prévues lors de la passation du contrat ne doit pas comporter de variation de dépense supérieure à cinq pour cent du montant contractuel initial et doit être financée par les sommes engagées pour l'exécution du marché.¹¹⁴*
3. Au cas où des modifications au sens du premier alinéa du présent article s'avéreraient nécessaires, le directeur des travaux est tenu d'en informer immédiatement le coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi qui, à son tour, en avise aussitôt le concepteur.
4. Le coordonnateur se doit de faire modifier le projet, de déterminer les coûts y afférents – d'après les critères de calcul fixés par le cahier des charges générales – et d'établir, le directeur des travaux entendu, les modalités d'exécution.
5. Le coordonnateur, après vérification de l'existence des

- ed economici degli adempimenti di cui al comma 4, sono trasmessi, previo accertamento della copertura finanziaria, dal coordinatore all'organo competente per l'autorizzazione alla spesa.
6. A seguito dell'autorizzazione di cui al comma 5, il coordinatore stipula con l'appaltatore un atto aggiuntivo per gli adempimenti di cui al comma 4 e ne dà comunicazione alla struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40 per il conseguente aggiornamento degli atti programmatori e delle informazioni da trasmettere alla banca dati - osservatorio dei lavori pubblici, di cui all'art. 41.
 7. Nell'ipotesi di cui al comma 1, lett. c), i titolari degli incarichi di progettazione sono ritenuti responsabili dei danni arrecati alla committenza in relazione sia al danno emergente che al lucro cessante. Il coordinatore predisponde una relazione illustrativa delle motivazioni che hanno impedito la rilevazione degli errori o delle omissioni, sia in sede di approvazione della progettazione esecutiva sia in sede di presentazione dell'offerta, e la trasmette all'organo competente dell'amministrazione aggiudicatrice o dell'ente aggiudicatore o realizzatore che avvia le azioni di rivalsa e di escussione della polizza assicurativa di cui all'art. 34, comma 7. La responsabilità patrimoniale dei progettisti, nei limiti della garanzia prestata, si estende ai costi di riprogettazione ed ai maggiori oneri sostenuti per l'esecuzione delle varianti.
 8. Il provvedimento di cui al comma 7 è trasmesso, a cura del coordinatore, alla struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40 che provvede a darne comunicazione alla banca dati - osservatorio dei lavori pubblici, di cui all'art. 41, nonché all'ordine o collegio professionale di appartenenza.
 9. *Ove l'importo dei lavori resisi necessari per porre rimedio agli errori od omissioni di cui al comma 1, lett. c), ecceda l'importo originario del contratto, l'amministrazione aggiudicatrice o l'ente aggiudicatore o realizzatore può escludere i professionisti ritenuti responsabili dall'affidamento degli appalti di servizi fino ad un massimo di due anni. Qualora la progettazione sia stata eseguita da una società, la causa di esclusione si estende anche alla persona giuridica.* ¹¹⁵
 10. *Ai fini di quanto disposto al comma 1, lettera c), si considerano errori di progettazione l'inadeguata valutazione dello stato di fatto, la mancata od erronea identificazione della normativa tecnica ed urbanistico-edilizia vincolante per la progettazione del lavoro pubblico, il mancato rispetto dei requisiti funzionali ed economici prestabiliti e risultanti da prova scritta e la violazione delle comuni norme di diligenza nella predisposizione degli elaborati progettuali.* ¹¹⁶
 11. *Qualora la relazione del coordinatore del ciclo redatta*
- crédits nécessaires, illustre les raisons et les caractéristiques fonctionnelles, techniques et économiques ainsi que les délais relatifs aux opérations visées au quatrième alinéa du présent article à l'organe compétent, en vue de l'autorisation de dépense y afférente.
6. À la suite de l'autorisation visée au cinquième alinéa du présent article, le coordonnateur passe avec le titulaire du marché un avenant relatif aux opérations visées au quatrième alinéa et en informe le centre de coordination visé à l'art. 40 de la présente loi en vue de la mise à jour des programmes et des renseignements à transmettre à la banque de données - observatoire des travaux publics mentionnée à l'art. 41.
 7. Dans les cas prévus à la lettre c) du premier alinéa du présent article, les titulaires des mandats de conception sont responsables des dommages causés au maître d'ouvrage, au titre de la perte subie et du manque à gagner. Le coordonnateur dresse un rapport illustrant les raisons ayant empêché de déceler les défauts ou omissions lors de l'approbation du projet d'exécution et du dépôt de la soumission. Ledit rapport est transmis à l'organe compétent du pouvoir adjudicateur ou de l'organisme adjudicateur ou réalisateur qui entame les procédures de dédommagement et de perception des indemnités prévues par la police d'assurance visée au septième alinéa de l'art. 34 de la présente loi. Les concepteurs sont, par ailleurs, responsables de la couverture, dans les limites de la garantie constituée, des dépenses liées à une nouvelle conception et des frais supplémentaires dérivant des modifications.
 8. Le coordonnateur transmet le rapport mentionné au septième alinéa du présent article au centre de coordination visé à l'art. 40 qui pourvoit, à son tour, à en informer la banque de données - observatoire des travaux publics visée à l'art. 41 ainsi que l'ordre professionnel ou le corps auquel appartiennent les responsables.
 9. *Au cas où le montant des travaux nécessaires pour remédier aux défauts et omissions visés à la lettre c) du premier alinéa du présent article excéderait le montant initial du marché, le pouvoir adjudicateur ou l'organisme adjudicateur ou réalisateur a la faculté d'exclure les professionnels jugés fautifs des marchés de services et ce, pendant deux ans au maximum. Lorsque le projet est rédigé sous le couvert d'une société, l'exclusion vaut également pour la personne juridique correspondante.* ¹¹⁵
 10. *Aux fins visées à la lettre c) du premier alinéa du présent article, on entend par défauts de conception l'appréciation erronée de la situation de fait, l'absence ou la fausse identification des dispositions d'ordre technique, urbanistique et architectural contraignantes aux fins de la conception du travail public en question, la violation des conditions fonctionnelles et économiques requises par écrit, ainsi que la violation des règles de diligence lors de l'établissement des projets.* ¹¹⁶
 11. *Au cas où le rapport du coordonnateur du cycle visé au*

ai sensi del comma 7 ponga in evidenza la possibilità di riscontrare da parte dell'appaltatore, già in sede di presentazione dell'offerta, l'errore o l'omissione di cui al comma 1, lettera c), l'appaltatore è tenuto ad eseguire i lavori variati, anche per la parte eccedente il quinto dell'importo contrattuale, agli stessi patti, prezzi e condizioni del contratto originario, senza diritto ad alcuna indennità. ¹¹⁷

12. Nelle ipotesi di cui al comma 1, lettera c), i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, impongono all'appaltatore l'esecuzione dei lavori suppletivi ai prezzi contrattuali originari. Ove i lavori suppletivi necessari per il completamento dell'appalto ammontino complessivamente ad un importo che ecceda il quinto dell'importo originario del contratto, il soggetto appaltante può, su proposta del coordinatore del ciclo, procedere alla risoluzione del contratto limitandosi al pagamento, alle condizioni contrattuali originarie, del corrispettivo dei lavori eseguiti, dei materiali utili in cantiere e del decimo dell'importo delle opere non eseguite calcolato sulla differenza tra l'importo dei quattro quinti del prezzo posto a base di gara, depurato del ribasso d'asta, e l'ammontare netto dei lavori eseguiti ovvero, in alternativa, procedere all'esecuzione in variante dei lavori fino alla concorrenza dell'importo previsto in contratto; in tal caso, nessun compenso è dovuto all'appaltatore quale indennità di fermo cantiere. ¹¹⁸

12bis. Nelle ipotesi di varianti conseguenti a cause impreviste e imprevedibili di cui al comma 1, lettera abis), ove i lavori suppletivi necessari per il completamento dell'appalto ammontino complessivamente ad un importo che ecceda i tre decimi dell'importo originario del contratto, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, possono procedere, secondo quanto stabilito al comma 12, alla risoluzione del contratto ovvero all'esecuzione in variante dei lavori fino alla concorrenza dell'importo previsto in contratto. ¹¹⁹

Art. 33 ¹²⁰
(Subappalto)

1. Tutte le lavorazioni, comprese le opere scorporabili, a qualsiasi categoria appartengano, sono subappaltabili ed affidabili in cottimo. Per quanto riguarda le lavorazioni della categoria prevalente e quelle per le quali siano necessari lavori o componenti di notevole contenuto tecnologico o di rilevante complessità tecnica ai sensi dell'articolo 28, comma 16, il bando di gara o la lettera di invito e, comunque, il capitolato speciale d'appalto di cui all'articolo 30, comma 3, definiscono la quota parte subappaltabile, in misura eventualmente diversificata a seconda delle lavorazioni medesime, ma in ogni caso fino ad un massimo del 30 per cento, compresa l'incidenza dei cottimi e dei noli a caldo, dell'importo delle lavorazioni direttamente identificate nella categoria prevalente o nelle categorie di cui all'articolo 28, comma 16. Laddove, peraltro, il soggetto appaltante ravvisi la sussistenza di particolari ragioni che rendono

septième alinéa du présent article mettrait en évidence que l'adjudicataire aurait pu déceler le défaut ou l'omission visés à la lettre c) du premier alinéa lors de l'établissement de son offre, ledit adjudicataire est tenu d'exécuter tous les travaux faisant l'objet des modifications – y compris ceux qui excèdent le cinquième du montant contractuel – aux mêmes conditions et prix prévus par le contrat initial, sans indemnité. ¹¹⁷

12. Dans les cas mentionnés visés à la lettre c) du premier alinéa du présent article, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi somment les titulaires du marché d'exécuter des travaux complémentaires, sans aucune modification des prix contractuels initiaux. Au cas où le montant total des travaux nécessaires pour compléter le marché dépasserait un cinquième du montant initial de celui-ci, le maître d'ouvrage peut, sur proposition du coordonnateur du cycle, soit procéder à la résiliation du contrat – et ne payer, selon les conditions contractuelles initiales, que les travaux effectivement exécutés, les matériaux utiles existant sur le chantier et le dixième du montant des travaux non exécutés, calculé sur la différence entre le montant des quatre cinquièmes de la mise à prix (déduction faite du rabais) et le montant net des travaux exécutés – soit procéder à l'exécution des modifications jusqu'à concurrence du montant prévu par ledit contrat. En l'occurrence, aucune indemnité n'est due à l'entrepreneur au titre de l'arrêt des travaux. ¹¹⁸

12 bis. En cas de modification due à des causes imprévues et imprévisibles au sens de la lettre a bis) du premier alinéa du présent article et lorsque le montant total des travaux complémentaires excède les trois dixièmes du montant initial du contrat, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi peuvent, aux termes du douzième alinéa ci-dessus, soit procéder à la résiliation du contrat, soit procéder à l'exécution des modifications jusqu'à concurrence du montant prévu par celui-ci. ¹¹⁹

Art. 33 ¹²⁰
(Sous-traitance)

1. Tous les travaux, y compris les travaux séparables, indépendamment de la catégorie dont ils relèvent, peuvent faire l'objet d'un contrat de sous-traitance ou d'une commande hors marché. Quant aux ouvrages relevant des catégories principales et exigeant des travaux ou des éléments technologiquement ou techniquement très complexes, au sens du seizième alinéa de l'art. 28 de la présente loi, l'avis de marché ou la lettre d'invitation et, en tout état de cause, le cahier des charges spéciales visé au troisième alinéa de l'art. 30 ci-dessus établit, s'il y a lieu de manière différente suivant la catégorie, le pourcentage d'ouvrages susceptible d'être sous-traité; en tout état de cause, ledit pourcentage ne doit pas dépasser trente pour cent du montant des travaux directement inclus dans les travaux principaux ou dans les catégories visées au seizième alinéa de l'art. 28, y compris les commandes hors marché et les locations avec opéra-

opportuno escludere il ricorso al subappalto, in una o più lavorazioni riconducibili alle predette categorie, inserisce tale divieto nel bando di gara o nella lettera di invito, su proposta motivata del coordinatore del ciclo.

2. *Per esigenze di semplificazione ed accelerazione dell'azione amministrativa, non è subordinato alla preventiva autorizzazione da parte dei soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, l'affidamento in subappalto o in cottimo di lavorazioni di importo inferiore a 15.000 euro, a condizione che l'affidatario del subappalto o del cottimo risulti iscritto nel registro delle imprese per attività inerenti all'oggetto dei lavori e produca attestazione di regolarità relativamente agli adempimenti contributivi e che l'appaltatore apporti le opportune integrazioni ai piani della sicurezza e comunichi al soggetto appaltante, che può esprimere motivato diniego, almeno dieci giorni prima dell'inizio delle lavorazioni, il nominativo del subappaltatore o cottimista, l'importo del contratto e l'oggetto del lavoro.*
3. *Fatto salvo quanto previsto al comma 2, l'affidamento in subappalto o in cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni:*
 - a) *che l'appaltatore abbia indicato, con dichiarazione prodotta prima della sottoscrizione del contratto ed allegata al medesimo, i lavori o le parti di lavoro che intende subappaltare o concedere in cottimo;*
 - b) *che l'appaltatore provveda ad inoltrare al coordinatore del ciclo la richiesta di autorizzazione e la bozza di contratto almeno trenta giorni prima della data prevista per l'inizio della prestazione del subappaltatore o cottimista ovvero almeno quaranta giorni prima della predetta data in ipotesi di subappalto o cottimo di importo inferiore al 2 per cento dell'importo dei lavori affidati o di importo inferiore a 100.000 euro;*
 - c) *che il contratto di subappalto o cottimo contenga riferimenti espliciti alle prescrizioni normative e contrattuali dei lavori oggetto del subappalto o cottimo, con particolare riferimento alla qualità, ai tempi e alle misure per la sicurezza dei lavoratori, nonché allo svolgimento dell'attività di controllo da parte dell'appaltatore;*
 - d) *che l'appaltatore sia in grado di dimostrare al soggetto appaltante la disponibilità di sistemi e di strutture di supervisione, di supporto e di controllo dell'attività del subappaltatore o cottimista, idonei al soddisfacimento del contenuto del contratto principale in relazione alle specifiche tipologie dei lavori oggetto di subappalto o cottimo;*
 - e) *che il subappaltatore o cottimista sia in possesso dei richiesti requisiti di qualificazione per l'esecuzione dei lavori oggetto del contratto di subappalto o cottimo;*
 - f) *che non sussista, nei confronti del subappaltatore o cottimista, alcuno dei divieti previsti dall'articolo 10*

teur. Au cas où le maître d'ouvrage constaterait qu'il existe des raisons particulières pour lesquelles il est opportun d'exclure toute possibilité de sous-traitance des ouvrages appartenant à l'une ou à plusieurs des catégories susmentionnées, il le précise dans l'avis de marché ou dans la lettre d'invitation, sur proposition motivée du coordonnateur du cycle.

2. *Aux fins de la simplification et de l'accélération de l'action administrative, l'exécution en sous-traitance ou par commande hors marché de travaux dont le montant est inférieur à 15 000 euros n'est pas subordonnée à l'autorisation des organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, à condition, d'une part, que le sous-traitant ou titulaire de la commande hors marché soit inscrit au registre des entreprises au titre d'activités tenant à l'objet des travaux et qu'il produise une attestation de régularité sociale et, d'autre part, que l'entrepreneur principal apporte aux plans de sécurité les modifications s'avérant nécessaires et communique au maître d'ouvrage, lequel peut prononcer un avis négatif motivé, dix jours au moins avant le début des travaux en cause, le nom du sous-traitant ou titulaire de commande hors marché, ainsi que le montant et l'objet du contrat.*
3. *Sans préjudice des dispositions visées au deuxième alinéa ci-dessus, la passation de tout contrat de sous-traitance ou commande hors marché est subordonnée au respect des conditions indiquées ci-après :*
 - a) *L'entrepreneur principal doit avoir indiqué, dans une déclaration produite avant la passation du contrat et annexée à celui-ci, les travaux ou parties de travaux qu'il entend faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ;*
 - b) *L'entrepreneur principal doit transmettre au coordonnateur du cycle la demande d'autorisation et l'ébauche de contrat y afférente soit trente jours au moins avant la date de début de la prestation du sous-traitant ou du titulaire de la commande hors marché, soit quarante jours au moins avant ladite date, lorsque le montant de la sous-traitance ou de la commande hors marché est inférieur à deux pour cent du montant des travaux ou à 100 000 euros ;*
 - c) *Le contrat de sous-traitance et la commande hors marché doivent indiquer explicitement les prescriptions législatives et contractuelles relatives aux travaux concernés, eu égard notamment à la qualité et aux délais d'exécution, aux mesures pour la sécurité des travailleurs et à la surveillance que doit exercer l'entrepreneur principal ;*
 - d) *L'entrepreneur principal doit prouver au maître d'ouvrage qu'il dispose de systèmes et de structures de supervision, de soutien et de contrôle de l'activité du sous-traitant ou du titulaire de la commande hors marché susceptibles de satisfaire aux obligations du contrat principal quant aux catégories de travaux spécifiques faisant l'objet des contrats de sous-traitance ou des commandes hors marché ;*
 - e) *Le sous-traitant ou le titulaire des commandes doit réunir les conditions de qualification requises pour l'exécution des travaux faisant l'objet de son contrat ;*

- della legge 31 maggio 1965, n. 575 (Disposizioni contro la mafia), e successive modificazioni, ovvero una delle cause di esclusione di cui all'articolo 23bis;
- g) che l'appaltatore provveda, almeno venti giorni prima della data prevista per l'inizio della prestazione del subappaltatore o cottimista, alla consegna di copia autentica del contratto di subappalto o cottimo al coordinatore del ciclo, corredata della dichiarazione di regolarità contributiva di cui all'articolo 31, comma 2, lettera c);
- h) che l'appaltatore garantisca l'adempimento, da parte di tutti i subappaltatori o cottimisti, degli obblighi ai quali gli stessi sono tenuti in materia di osservanza integrale del trattamento economico e normativo stabilito dai contratti collettivi nazionali e territoriali di settore in vigore, in materia di denuncia e versamenti contributivi e di adempimenti per la sicurezza.
4. I soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, accertano le condizioni di cui al comma 3 e provvedono al rilascio dell'autorizzazione entro trenta giorni dalla relativa richiesta; tale termine può essere prorogato una sola volta, ove ricorrano giustificati motivi. Decorso inutilmente tale termine, l'autorizzazione si intende concessa.
 5. È vietato l'artificioso frazionamento degli affidamenti in subappalto o cottimo allo scopo di sottrarli alla disciplina dettata in materia di qualificazione degli esecutori di lavori pubblici ed al regime dell'autorizzazione da parte del soggetto appaltante.
 6. I soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, corrispondono all'appaltatore l'importo dei lavori eseguiti dal subappaltatore o cottimista. È fatto obbligo all'appaltatore di trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato nei suoi confronti, copia delle fatture quietanzate relative ai pagamenti dall'appaltatore via via corrisposti al subappaltatore o cottimista, con l'indicazione delle ritenute di garanzia effettuate.
 7. In caso di mancato pagamento del subappaltatore o cottimista da parte dell'appaltatore, comprovato dall'omessa trasmissione delle fatture quietanzate entro il termine e con le modalità di cui al comma 6, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, provvedono senza indugio al pagamento diretto, al subappaltatore o cottimista che ne faccia richiesta, dell'importo dei lavori dagli stessi eseguiti, fino alla concorrenza del corrispettivo desumibile dal contratto d'appalto, diminuito dell'eventuale ribasso stabilito nel contratto di subappalto o cot-
- f) Le sous-traitant et le titulaire des commandes ne doit pas tomber sous le coup des interdictions visées à l'art. 10 de la loi n° 575 du 31 mai 1965 (Dispositions contre la mafia) modifiée, ni faire l'objet des causes d'exclusion visées à l'art. 23 bis de la présente loi ;
 - g) L'entrepreneur principal se doit de remettre au coordonnateur du cycle une copie légalisée du contrat de sous-traitance ou de la commande hors marché vingt jours au moins avant la date prévue pour le début de la prestation du sous-traitant ou du titulaire de la commande hors marché ; ladite copie doit être assortie de la déclaration attestant le versement régulier des cotisations sociales visée à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 31 ;
 - h) L'entrepreneur principal doit garantir le respect, par tous les sous-traitants et les titulaires des commandes, des obligations en matière de traitement et de conditions de travail visées aux conventions collectives nationales et territoriales en vigueur pour les secteurs concernés, ainsi que le respect des prescriptions en matière de déclaration et de versement des cotisations sociales et en matière de mesures de sécurité.
4. Après avoir vérifié que les conditions énumérées au troisième alinéa du présent article subsistent, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi autorisent la passation dudit contrat dans les trente jours qui suivent la demande y afférente ; ledit délai peut être prorogé une seule fois, pour des raisons justifiées. Ce délai passé inutilement, l'autorisation est réputée accordée.
 5. Il est interdit de fractionner artificiellement les travaux à faire exécuter en sous-traitance ou par commande hors marché, dans l'intention de se soustraire au respect des dispositions en matière de qualification des réalisateurs de travaux publics et d'autorisation de la part du maître d'ouvrage.
 6. Les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi versent à l'entrepreneur principal le montant dû pour les travaux exécutés par les sous-traitants et par les titulaires des commandes hors marché. L'entrepreneur principal est tenu, dans les vingt jours qui suivent la date de chacun des versements en sa faveur, de transmettre auxdits organismes copie des factures quittancées relatives aux versements qu'il effectue au profit des sous-traitants et des titulaires des commandes, avec l'indication des sommes retenues à titre de garantie.
 7. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant ou un titulaire de commande et que la défaillance serait attestée par la non-transmission des factures quittancées dans le délai et suivant les modalités indiqués au sixième alinéa ci-dessus, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi paie immédiatement et directement le sous-traitant ou titulaire de commande qui en ferait la demande pour la partie de marché qu'il a exécutée, jusqu'à concurrence du prix établi par le marché et déduc-

timo.

8. *In deroga a quanto previsto al comma 6, l'appaltatore ed il subappaltatore o cottimista, all'atto della richiesta di autorizzazione, possono convenire che il soggetto appaltante provveda a corrispondere direttamente al subappaltatore o cottimista l'importo dei lavori dagli stessi eseguiti. In tale ipotesi, la corresponsione diretta al subappaltatore o cottimista avviene sulla base delle comunicazioni dell'appaltatore e, in assenza di queste, fino alla concorrenza del corrispettivo desumibile dal contratto d'appalto, diminuito dell'eventuale ribasso stabilito nel contratto di subappalto o cottimo. Le modalità di espletamento di tale procedura sono stabilite nel capitolato speciale d'appalto di cui all'articolo 30, comma 3.*
9. *Le disposizioni del presente articolo si applicano a qualsiasi contratto avente ad oggetto attività, ovunque espletate, che richiedono l'impiego di manodopera, quali le forniture con posa in opera e i noli a caldo se singolarmente di importo superiore al 2 per cento dell'importo dei lavori affidati o di importo superiore a 100.000 euro e qualora l'incidenza del costo della manodopera e del personale sia superiore al 50 per cento dell'importo del contratto da affidare.*

Art. 34
(Cauzioni e coperture assicurative)

1. *Al fine di garantire la serietà dell'offerta e di tutelare il soggetto appaltante dai danni che potrebbero derivargli dalla mancata sottoscrizione del contratto d'appalto di lavori pubblici, per fatto e colpa dell'aggiudicatario, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, provvedono a richiedere ai concorrenti, contestualmente alla presentazione dell'offerta, la costituzione di una cauzione pari al 2 per cento dell'importo posto a base di gara, al lordo degli oneri per la sicurezza e al netto di IVA. I soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, provvedono a restituire tale cauzione ai concorrenti che non risultano aggiudicatari entro trenta giorni dall'aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. Per l'aggiudicatario tale cauzione risulta automaticamente svincolata al momento della sottoscrizione del contratto. In caso di aggiudicazione mediante appalto-concorso ai sensi dell'articolo 24, comma 2, tale cauzione è mantenuta sino all'approvazione della progettazione esecutiva.¹²¹*
- Ibis. La cauzione provvisoria di cui al comma 1 deve avere validità per almeno centottanta giorni dalla scadenza del termine di ricezione delle offerte.¹²²*
2. *L'esecutore dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzio-*

tion faite de l'éventuel rabais prévu par le contrat de sous-traitance ou par la commande.

8. *Par dérogation aux dispositions du sixième alinéa ci-dessus, l'entrepreneur principal et le sous-traitant ou titulaire de commande peuvent, lors de la demande d'autorisation, établir d'un commun accord que le maître d'ouvrage verse directement audit sous-traitant ou titulaire de commande le montant dû au titre des travaux qu'il aura exécutés. En l'occurrence, le versement direct au sous-traitant ou titulaire de commande s'effectue sur la base des communications de l'entrepreneur principal et, à défaut de celles-ci, jusqu'à concurrence du prix établi par le marché et déduction faite de l'éventuel rabais prévu par le contrat de sous-traitance ou par la commande. Ladite procédure est régie par les dispositions prévues à cet effet dans le cahier des charges spéciales visé au troisième alinéa de l'art. 30 de la présente loi.*
9. *Les dispositions visées au présent article sont également appliquées aux contrats ayant pour objet toute activité qui, indépendamment du lieu d'exécution, exige l'utilisation de main-d'œuvre, telle la fourniture et la pose de matériel ou la location avec opérateur, lorsque le montant de chacun desdits contrats est supérieur à deux pour cent du montant des travaux confiés ou à 100 000 euros et si le coût de la main-d'œuvre et du personnel dépasse cinquante pour cent du montant du contrat à passer.*

Art. 34
(Garanties et assurances)

1. *Aux fins du sérieux de l'offre et de la couverture des risques que pourrait encourir le maître d'ouvrage dans le cas où un contrat relatif à un marché de travaux publics ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi exigent que les concurrents constituent, lors du dépôt de leur soumission, un cautionnement correspondant à deux pour cent de la mise à prix, y compris les frais de sécurité et déduction faite de l'IVA. Dans les trente jours qui suivent l'adjudication définitive du marché ou l'expiration du délai de validité de l'offre, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi procèdent à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents non adjudicataires. Quant à l'adjudicataire, ledit cautionnement lui est automatiquement restitué au moment de la passation du contrat. En cas d'appel d'offres avec concours au sens du deuxième alinéa de l'art. 24 de la présente loi, le cautionnement en question n'est restitué qu'après l'approbation du projet d'exécution.¹²¹*
- Ibis. Le cautionnement provisoire visé au premier alinéa du présent article doit être valable pour cent quatre-vingt jours au moins à compter de l'expiration du délai de dépôt des soumissions.¹²²*
2. *Le titulaire du marché, lors de la signature du contrat y afférent, est tenu de constituer un cautionnement défini-*

ne definitiva pari al 10 per cento del valore del contratto, IVA esclusa. In caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 10 per cento, la cauzione definitiva è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10 per cento; ove il ribasso sia superiore al 20 per cento, l'incremento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al 20 per cento. Al raggiungimento di un importo dei lavori eseguiti, attestato mediante stati d'avanzamento lavori o analogo documento, pari al 50 per cento dell'importo contrattuale, la cauzione definitiva è svincolata in ragione del 50 per cento dell'ammontare garantito; l'ammontare residuo è svincolato al termine della sua efficacia. La mancata costituzione della cauzione determina l'affidamento dell'appalto o della concessione in favore del concorrente che segue nella graduatoria e l'incameramento della cauzione provvisoria di cui al comma 1 prestata dall'aggiudicatario inadempiente. La cauzione copre gli oneri conseguenti al mancato od inesatto adempimento degli obblighi derivanti dal contratto d'appalto e da eventuali contratti di subappalto o cottimi e cessa di avere effetto solo alla data di accettazione delle opere di cui all'articolo 17 ovvero trascorsi novanta giorni dalla data di ultimazione dei lavori senza che il soggetto appaltante abbia provveduto all'avvio delle operazioni di collaudo. La cessazione degli effetti, nel caso di garanzie prestate mediante fidejussioni assicurative o bancarie, opera automaticamente anche nei confronti dell'istituto emittente, indipendentemente dalla restituzione dei certificati da parte del soggetto appaltante. Nell'appalto-concorso di cui all'articolo 24, comma 2, la cauzione definitiva deve essere costituita entro dieci giorni dalla avvenuta approvazione della progettazione esecutiva.¹²³

2bis. Le imprese alle quali venga rilasciata, da organismi accreditati ai sensi delle norme europee della serie Uni Cei En 45000, la certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000, ovvero la dichiarazione della presenza di elementi significativi e tra loro correlati di tale sistema, usufruiscono dei seguenti benefici:

- a) le cauzioni previste ai commi 1 e 2 sono ridotte del cinquanta per cento;
- b) nei casi di appalto concorso le stazioni appaltanti prendono in considerazione la certificazione del sistema di qualità, ovvero la dichiarazione della presenza di elementi significativi e tra loro correlati di tale sistema, in aggiunta agli elementi variabili di cui al comma 4 dell'art. 25.¹²⁴

3. Nei casi di accettazione parziale delle opere, la cauzione di cui al comma 2 può essere proporzionalmente diminuita.

4.¹²⁵

tif équivalent à dix pour cent de la valeur dudit contrat, hors IVA. Au cas où le marché serait attribué en vertu d'un rabais supérieur à dix pour cent de la mise à prix, le cautionnement définitif est augmenté des points de pourcentage excédant ledit dix pour cent ; lorsque le rabais dépasse vingt pour cent, le cautionnement définitif est augmenté à raison de deux points de pourcentage par point de rabais excédant ledit vingt pour cent. Lorsque les états d'avancement des travaux, ou autres documents similaires, attestent la réalisation de travaux équivalant à cinquante pour cent du montant contractuel, le cautionnement définitif est restitué à raison de cinquante pour cent du montant garanti, le reste étant restitué à l'expiration dudit cautionnement. À défaut de constitution du cautionnement, le marché ou la concession est confié au concurrent suivant dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus et le cautionnement provisoire visé au premier alinéa du présent article, versé par l'adjudicataire défaillant, est saisi. Le cautionnement couvre les dépenses dérivant de l'inexécution ou de la mauvaise exécution des obligations découlant du marché ou des éventuels contrats de sous-traitance ou commandes hors marché. Ses effets cessent soit à la date de la réception définitive des travaux visée à l'art. 17, soit quatre-vingt-dix jours après la date d'achèvement des travaux, si le maître d'ouvrage n'a pas entamé les opérations de récolement. Au cas où le cautionnement serait constitué sous forme de caution choisie parmi les assurances et les banques, les circonstances susmentionnées comportent automatiquement la libération de ladite caution, indépendamment de la restitution des certificats y afférents par le maître d'ouvrage. En cas d'appel d'offres avec concours au sens du deuxième alinéa de l'art. 24, le cautionnement définitif doit être constitué dans les dix jours qui suivent l'approbation du projet d'exécution.¹²³

2bis. Les entreprises auxquelles des organismes agréés au sens des dispositions européennes de la série Uni Cei En 45000 délivrent le certificat attestant que leur système de qualité est conforme aux dispositions européennes de la série Uni En Iso 9000, ou bien la déclaration attestant la présence d'éléments significatifs de ce système reliés entre eux, peuvent bénéficier des avantages ci-après :

- a) Les cautionnements prévus par les premier et deuxième alinéas du présent article sont réduits de 50 p. 100
- b) En cas d'appel d'offres avec concours, les pouvoirs adjudicateurs prennent en considération le certificat relatif au système de qualité ou la déclaration attestant la présence d'éléments significatifs de ce système reliés entre eux, en sus des éléments variables visés au quatrième alinéa de l'art. 25 de la présente loi.¹²⁴

3. En cas de réception partielle des travaux, le cautionnement visé au deuxième alinéa du présent article peut être réduit de manière proportionnelle.

4.¹²⁵

5. L'esecutore dei lavori è altresì obbligato a stipulare una polizza assicurativa che tenga indenni le amministrazioni aggiudicatrici e gli altri enti aggiudicatori o realizzatori da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, purché non identificabili in sede d'offerta, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore, e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo con esito positivo ovvero nei termini di cui al comma 2. *Il capitolato speciale d'appalto definisce entità e caratteristiche della polizza assicurativa in funzione del valore economico dell'opera nonché delle caratteristiche e dei rischi connessi alle modalità di esecuzione dei lavori.*¹²⁶ Nei casi in cui è previsto un periodo di garanzia, tale polizza assicurativa deve essere sostituita da una polizza equivalente, che tenga indenni i soggetti di cui al presente comma da tutti i rischi connessi all'utilizzo delle opere in garanzia o agli interventi relativi alla loro eventuale sostituzione o rifacimento. Tale polizza cessa di avere efficacia con l'accettazione del lavoro pubblico, fatti salvi gli effetti stabiliti nel comma 2.
6. *Per i lavori il cui importo superi l'ammontare fissato dalla Giunta regionale, l'appaltatore è inoltre obbligato a stipulare, con decorrenza dalla data di accettazione, una polizza indennitaria secondo le modalità e le condizioni stabilite dalle vigenti norme nazionali ed a partire dalla data di entrata in vigore di tali norme.*¹²⁷
- 6bis. *Per l'affidamento dei servizi di cui all'articolo 20, il bando di gara indica le modalità di costituzione e l'ammontare della cauzione provvisoria e di quella definitiva poste a garanzia, rispettivamente, della serietà dell'offerta e della corretta esecuzione del servizio.*¹²⁸
7. Secondo quanto disposto dagli art. 19, 20 e 21, il progettista o i progettisti, a far data dall'affidamento del servizio relativo alla progettazione esecutiva, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, devono produrre la dichiarazione di una compagnia di assicurazione contenente l'impegno a rilasciare, con decorrenza dall'avvio delle procedure di gara per l'affidamento dei lavori, una polizza di responsabilità civile professionale con specifico riferimento al lavoro progettato ed oggetto delle procedure di gara medesime. La polizza del progettista o dei progettisti deve coprire, oltre alle nuove spese di progettazione, anche i maggiori costi che l'amministrazione deve sopportare per varianti di cui all'art. 32, comma 1, lett. c),¹²⁹ resi necessari in corso di esecuzione. *La garanzia è prestata per un massimale non inferiore al 10 per cento dell'importo dei lavori progettati con il limite di 1.000.000 di euro, per lavori di importo inferiore a 5.000.000 di euro, IVA esclusa, e per un massimale non inferiore al 20 per cento dell'importo dei lavori progettati, con il limite di 2.500.000 euro, per lavori di importo superiore a 5.000.000 di euro,*
5. Le titulaire du marché est, par ailleurs, tenu de souscrire une police d'assurance en faveur du pouvoir adjudicateur ou de l'organisme adjudicateur ou réalisateur. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception non décelables lors du dépôt des soumissions, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclut une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne valable jusqu'à la date de réception ou jusqu'à l'expiration du délai visé au deuxième alinéa du présent article. *Le cahier des charges spéciales définit le montant et les caractéristiques de la police d'assurance en fonction de la valeur économique de l'ouvrage ainsi que des caractéristiques et des risques liés aux modalités de réalisation des travaux.*¹²⁶ Lorsqu'un délai de garantie est prévu, la police d'assurance susmentionnée est remplacée par une police équivalente en faveur des sujets visés au présent alinéa qui couvre tous les risques liés à l'exploitation des ouvrages faisant l'objet de la garantie ou aux éventuelles opérations de substitution ou réfection. Ladite police cesse d'avoir effet lors de la réception définitive des travaux, sans préjudice des effets visés au deuxième alinéa du présent article.
6. *En cas de travaux dont le montant dépasse le seuil établi par le Gouvernement régional, le titulaire du marché se doit de souscrire une police d'indemnisation valable à compter de la date de réception desdits travaux, suivant les modalités et aux conditions établies par les dispositions nationales qui entreront en vigueur en la matière.*¹²⁷
- 6 bis. *L'avis d'appel d'offres aux fins de l'attribution des services visés à l'art. 20 de la présente loi indique les modalités de constitution et le montant des cautionnements provisoire et définitif censés garantir, respectivement, le sérieux de l'offre et l'exécution correcte du service.*¹²⁸
7. Aux termes des art. 19, 20 et 21 de la présente loi, le ou les concepteurs sont tenus de produire, lors de la signature du contrat d'attribution du mandat de conception du projet d'exécution, une déclaration d'une compagnie d'assurances qui s'engage à passer une police de responsabilité professionnelle relative aux travaux projetés et valable à compter de l'ouverture de la procédure de passation du marché afférent auxdits travaux. Au cas où des modifications au sens de l'art. 32, premier alinéa, lettre c)¹²⁹, s'avéreraient nécessaires en cours d'exécution, la police du ou des concepteurs doit couvrir, en sus des frais de conception supplémentaires, les dépenses occasionnées au pouvoir adjudicateur par lesdites modifications. *Ladite police est souscrite pour une durée allant jusqu'à la réception des travaux et pour un montant correspondant à dix pour cent au moins de la valeur globale des travaux projetés – jusqu'à un million d'euros maximum – en cas de marché dont le montant hors IVA est inférieur à cinq millions d'euros, et pour un montant correspondant à vingt pour cent au moins de la valeur globale des travaux projetés – jusqu'à deux millions cinq*

IVA esclusa, e deve essere mantenuta sino all'accettazione delle opere eseguite; il coordinatore, in caso di interruzione del ciclo di realizzazione dei lavori per cause non imputabili al progettista, deve autorizzare la sospensione della polizza.¹³⁰ La mancata presentazione da parte dei progettisti della polizza di garanzia esonera le amministrazioni pubbliche dal pagamento della parcella professionale.

8. La mancata presentazione da parte dei progettisti della dichiarazione di cui al comma 7 impedisce alle amministrazioni la sottoscrizione del contratto, con la conseguente sostituzione del soggetto affidatario.

8bis. *L'obbligo di presentazione della polizza, o della sua eventuale riattivazione successiva alla sospensione di cui al comma 7, cessa nel caso in cui il tempo intercorrente tra la consegna del progetto esecutivo all'amministrazione committente e l'avvio delle procedure di affidamento dei relativi lavori, ovvero di ciascun lotto di lavori nel caso di esecuzione per fasi distinte, sia superiore al quinquennio.*¹³¹

CAPO VI REGIMI SPECIALI PER LA REALIZZAZIONE DI LAVORI PUBBLICI

Art. 35 (Concessioni di lavori pubblici)

1. *I lavori pubblici da realizzare con il concorso del capitale privato possono essere affidati in concessione. La concessione deve avere ad oggetto, oltre all'esecuzione, anche la gestione delle opere. La controprestazione a favore del concessionario deve consistere unicamente nel diritto di gestire funzionalmente e di sfruttare economicamente l'opera. Qualora necessario, il soggetto concedente assicura al concessionario l'equilibrio economico-finanziario degli investimenti e della connessa gestione in relazione alla qualità e tipologia del servizio da prestare, anche mediante un prezzo il cui pagamento a saldo avviene contestualmente all'attestazione di cui al comma 10. A titolo di prezzo, il soggetto concedente può altresì attribuire al concessionario la proprietà o il godimento di beni immobili nella propria disponibilità, ancorché da realizzarsi nell'ambito della concessione medesima.*¹³²
2. Nel caso di affidamento in concessione le amministrazioni aggiudicatrici sono tenute alla redazione della progettazione preliminare di cui all'art. 12, che costituisce riferimento per lo svolgimento della procedura ristretta di cui al comma 5.
3. La redazione della progettazione definitiva di cui all'art. 13 è svolta dai concorrenti nell'ambito della predetta gara, contribuisce alla scelta del concessionario e costituisce riferimento per la stipulazione della convenzione di concessione.

*cent mille euros maximum – en cas de marché dont le montant excède cinq millions d'euros, hors IVA ; en cas d'interruption du cycle de réalisation des travaux pour des raisons ne relevant pas du concepteur du projet, le coordonnateur autorise la suspension de ladite police.*¹³⁰ Au cas où les concepteurs ne présenteraient pas la police d'assurance susmentionnée, les maîtres d'ouvrage sont exemptés du paiement de leurs honoraires.

8. Au cas où les concepteurs ne présenteraient pas la déclaration visée au septième alinéa du présent article, les pouvoirs adjudicateurs ne signent pas le contrat et ils procèdent à l'attribution du mandat de conception à un autre candidat.

8bis. *L'obligation de présentation de la police ou de son éventuel renouvellement après la suspension au sens du septième alinéa du présent article cesse si plus de cinq ans s'écoulent entre la date de la transmission du projet d'exécution au maître d'ouvrage et le début des procédures d'attribution des travaux ou, en cas de travaux réalisés par tranches, de chaque lot.*¹³¹

CHAPITRE VI RÉGIMES SPÉCIAUX DE RÉALISATION DES TRAVAUX PUBLICS

Art. 35 (Concessions de travaux publics)

1. *Les travaux publics à réaliser avec le concours de capitaux privés ne peuvent faire l'objet d'une concession que si celle-ci porte à la fois sur la réalisation et sur la gestion des ouvrages. La contrepartie en faveur du concessionnaire consiste uniquement dans le droit de gérer les ouvrages concernés du point de vue fonctionnel et économique. Si cela s'avère nécessaire, le concédant garantit au concessionnaire l'équilibre économique et financier entre les investissements et les coûts d'exploitation des ouvrages, compte tenu de la qualité du service à assurer et du type de celui-ci, en lui versant, s'il y a lieu, une somme à titre de solde, au moment de la certification visée au dixième alinéa du présent article. À cette fin, le concédant peut, par ailleurs, attribuer au concessionnaire la propriété ou la jouissance de biens immeubles dont il dispose et éventuellement à réaliser dans le cadre de la convention en cause.*¹³²
2. En cas de concession de travaux, la rédaction de l'avant-projet visé à l'art. 12 de la présente loi, indispensable aux fins de la procédure restreinte visée au cinquième alinéa du présent article, revient aux pouvoirs adjudicateurs.
3. La conception du projet visé à l'art. 13 de la présente loi est du ressort des concurrents participant à la procédure restreinte susmentionnée ; ledit projet est pris en considération en vue du choix du concessionnaire et de la passation de la convention de concession.

4. *La redazione della progettazione esecutiva di cui all'articolo 14, unitamente alla predisposizione del piano di sicurezza e coordinamento previsto dalla normativa vigente, avviene a cura e spese del concessionario che, ai fini della disciplina in materia di sicurezza nei cantieri, assume la veste di committente. La progettazione esecutiva è trasmessa a cura del concessionario al coordinatore del ciclo per la verifica di conformità con le precedenti fasi di progettazione e con il contenuto della convenzione di concessione. Tale verifica costituisce il presupposto per lo svolgimento delle eventuali gare di appalto di cui al comma 8 e, comunque, per l'inizio dei lavori.*¹³³
 5. Le concessioni di lavori pubblici sono affidate esclusivamente mediante procedura ristretta col criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, prendendo in considerazione i seguenti elementi variabili in relazione all'opera da realizzare:
 - a) il valore economico e finanziario della controprestazione;
 - b) il valore tecnico ed estetico dell'opera progettata;
 - c) il tempo di esecuzione dei lavori;
 - d) *gli ulteriori elementi di cui all'articolo 25, comma 3;*¹³⁴
 - e) la durata della concessione;
 - f) la qualità del servizio in gestione ed il livello delle tariffe da praticare all'utenza.
 6. Alle procedure di affidamento delle concessioni di lavori pubblici si applicano, se compatibili, le disposizioni in tema di appalto-concorso di cui all'art. 25.
 7. *I concessionari di lavori pubblici, i soggetti da loro controllati o loro collegati possono eseguire direttamente i lavori rientranti nell'oggetto della concessione nei limiti consentiti dalla normativa comunitaria e statale vigente, purché in possesso dei requisiti prescritti in materia di qualificazione per gli esecutori di lavori pubblici.*¹³⁵
 8. L'affidamento in appalto dei lavori che il concessionario intende far eseguire a terzi avviene sulla base della vigente normativa comunitaria e nazionale e della presente legge.
 9. *Le opere oggetto di concessione devono essere sottoposte al collaudo di cui all'articolo 17. Il collaudo deve altresì verificare il rispetto del contenuto della convenzione di concessione. Il collaudatore è nominato e remunerato dal soggetto concedente.*¹³⁶
 10. In ogni caso, il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, anche avvalendosi di strutture interne ed esterne all'amministrazione, deve attestare la rispondenza delle opere collaudate al contenuto della convenzione. Tale attestazione costituisce condizione per l'inizio della gestione dell'opera oggetto della concessione.
4. *Le projet d'exécution visé à l'art. 14 de la présente loi et le plan de sécurité et de coordination prévu par les dispositions en vigueur sont dressés par les soins et aux frais du concessionnaire qui, aux fins de la sécurité sur les chantiers, exerce les fonctions de commettant. Le concessionnaire transmet le projet d'exécution au coordonnateur du cycle afin que celui-ci en vérifie la conformité avec les projets précédents et avec la convention de concession. La passation des éventuels marchés visés au huitième alinéa du présent article et, en tout état de cause, le début des travaux y afférents sont subordonnés à ladite vérification.*¹³³
 5. Les concessions de travaux publics sont uniquement passées par procédure restreinte, suivant le critère de l'offre économiquement la plus avantageuse et compte tenu des variables suivantes :
 - a) Valeur économique et financière de la contrepartie ;
 - b) Valeur technique et esthétique de l'ouvrage projeté ;
 - c) Délai d'exécution des travaux ;
 - d) *Éléments visés au troisième alinéa de l'art. 25 ;*¹³⁴
 - e) Durée de la concession ;
 - f) Qualité du service géré et plancher et plafond des tarifs à appliquer aux usagers.
 6. Les dispositions en matière d'appels d'offres avec concours visées à l'art. 25 de la présente loi sont également appliquées aux procédures de concession des travaux publics, pour autant qu'elles soient compatibles.
 7. *Les concessionnaires de travaux publics, ainsi que les organismes qu'ils contrôlent ou avec qui ils sont liés, remplissant les conditions requises en matière de qualification des entreprises de travaux publics peuvent exécuter eux-mêmes les travaux faisant l'objet de la convention de concession, sous réserve des limites établies par les dispositions communautaires et nationales en vigueur.*¹³⁵
 8. Les marchés ayant pour objet les travaux que le concessionnaire entend faire exécuter par des tiers sont passés aux termes des dispositions communautaires et nationales en vigueur et des dispositions de la présente loi.
 9. *Les ouvrages faisant l'objet d'une concession sont soumis au récolement visé à l'art. 17 de la présente loi. Les opérations de récolement doivent également permettre de vérifier si les prescriptions de la convention de concession ont été respectées. L'expert chargé du récolement est nommé et rémunéré par le concédant.*¹³⁶
 10. Le coordonnateur visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi doit certifier que les ouvrages ayant fait l'objet du récolement ont été réalisés conformément à la convention de concession et peut, à cet effet, faire appel aussi bien à des structures appartenant au pouvoir adjudicateur qu'à d'autres structures. La gestion des ouvrages faisant l'objet de la concession ne peut commencer qu'après ladite opération.

11. All'affidamento delle concessioni di lavori pubblici, nonché all'eventuale affidamento di appalti ad imprese terze si applicano le disposizioni previste dall'art. 41 per la trasmissione dei dati alla banca dati - osservatorio dei lavori pubblici.
12. Le amministrazioni aggiudicatrici restano comunque estranee a tutti i rapporti del concessionario con appaltatori, fornitori e terzi in genere, dovendosi intendere tali rapporti esclusivamente intercorsi tra il concessionario e detti soggetti, senza che sia configurabile alcuna forma di responsabilità, diretta o indiretta, dell'amministrazione concedente.

Art. 36
(Società a partecipazione pubblica)

1. Le amministrazioni aggiudicatrici, qualora ricorra l'ipotesi di cui all'art. 35, comma 1, possono altresì utilizzare, in alternativa alla concessione di lavori pubblici di cui all'art. 35, le forme di società a partecipazione pubblica previste dalla normativa statale e regionale. Tali società non possono realizzare direttamente i lavori pubblici rientranti nella sfera di competenza degli enti pubblici che ne siano soci o che esercitino comunque su di essa un'influenza dominante ai sensi della vigente normativa statale.
2. I lavori pubblici necessari per l'espletamento dell'oggetto sociale delle società di cui al comma 1 sono sempre affidati in appalto secondo le procedure disciplinate dalla presente legge. Ai cicli di realizzazione di detti lavori pubblici si applicano le disposizioni di cui all'art. 35, con l'avvertenza che al concessionario si sostituisce la società di cui al comma 1.

Art. 37
(Realizzazione di lavori pubblici
con capitale di rischio privato)

1. *Il soggetto promotore di cui all'articolo 2, comma 1, lettera g), può promuovere, con l'assunzione parziale o totale a proprio carico degli oneri finanziari, la realizzazione di infrastrutture pubbliche idonee a soddisfare un bisogno collettivo, ancorché non inserite negli strumenti di programmazione approvati dai soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, mediante l'affidamento di una concessione di lavori pubblici ai sensi dell'articolo 35, ovvero la costituzione di una società a partecipazione pubblica ai sensi dell'articolo 36.*¹³⁷

*Ibis. I soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, possono procedere alla individuazione del soggetto promotore mediante avviso da pubblicarsi con le modalità di cui all'articolo 24, comma 6. L'avviso deve indicare i contenuti dell'offerta da produrre a corredo delle candidature, in conformità a quanto previsto dal comma 2, e i criteri per la selezione del promotore.*¹³⁸

2. L'offerta può riguardare la realizzazione di un'opera

11. La passation des marchés de concession de travaux publics et l'éventuelle attribution de marchés à des tiers sont soumises aux dispositions visées à l'art. 41 de la présente loi, relatives à la transmission de données à la banque de données - observatoire des travaux publics.
12. Les pouvoirs adjudicateurs n'interviennent pas dans les relations entre le concessionnaire, d'une part, et les adjudicataires, les fournisseurs et les tiers en général, d'autre part. Lesdites relations ne concernant que le concessionnaire et les sujets susmentionnés, toute responsabilité du pouvoir adjudicateur, directe ou indirecte, est exclue.

Art. 36
(Sociétés d'économie mixte)

1. Dans le cas visé au premier alinéa de l'art. 35 de la présente loi, les pouvoirs adjudicateurs peuvent soit procéder à la passation d'un marché de concession de travaux publics au sens de l'art. 35, soit constituer des sociétés d'économie mixte dans les formes prévues par les dispositions nationales et régionales en vigueur. Lesdites sociétés ne peuvent pas réaliser elles-mêmes les travaux publics du ressort des organismes publics qui en font partie ou qui exercent elles une influence dominante au sens des dispositions nationales en vigueur.
2. Les marchés relatifs aux travaux publics nécessaires pour l'exécution de l'objet social des sociétés visées au premier alinéa du présent article sont toujours passés suivant les procédures prévues par la présente loi. Le cycle de réalisation desdits travaux publics est soumis aux dispositions de l'art. 35 : en l'occurrence, le concessionnaire est remplacé par une société constituée au sens du premier alinéa.

Art. 37
(Travaux publics financés par des capitaux privés)

1. *En vue de la réalisation d'ouvrages publics susceptibles de satisfaire des besoins d'intérêt général et éventuellement non insérés dans les plans approuvés par les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, le promoteur indiqué à la lettre g) du premier alinéa de l'art. 2 a la faculté de financer entièrement ou partiellement la réalisation desdits ouvrages, soit par l'obtention d'une concession de travaux publics au sens de l'art. 35, soit par la constitution d'une société d'économie mixte au sens de l'art. 36.*¹³⁷

*I bis. Les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi peuvent sélectionner le promoteur sur la base d'un appel à candidatures à publier suivant les modalités précisées au sixième alinéa de l'art. 24 ci-dessus. Ledit appel doit indiquer les contenus de la soumission à présenter avec les dossiers de candidature, conformément aux dispositions du deuxième alinéa du présent article, ainsi que les critères de sélection du promoteur.*¹³⁸

2. L'offre peut concerner la réalisation d'un travail à partir

- mediante l'integrazione o lo sviluppo di una progettazione definitiva o esecutiva già nella disponibilità dell'amministrazione aggiudicatrice, ovvero può concernere la realizzazione di un'opera sulla base di una nuova progettazione, a cominciare dal livello preliminare. In entrambi i casi, la proposta deve indicare l'importo delle spese sostenute per la redazione della progettazione medesima, corredata di un piano economico-finanziario con la specificazione delle caratteristiche del servizio e della gestione e con l'indicazione dei soggetti finanziatori e delle garanzie offerte. *Detto importo, soggetto ad accettazione da parte del soggetto appaltante, è comprensivo anche dei diritti di cui agli articoli 2578 e seguenti del codice civile e non può superare il 2,5 per cento del valore dell'investimento, come desumibile dal piano economico-finanziario.*¹³⁹
3. *Il soggetto appaltante valuta l'ammissibilità formale della proposta, anche sotto il profilo urbanistico ed ambientale.*¹⁴⁰
 4. *Entro trenta giorni dalla conclusione, con esito positivo, delle valutazioni di cui al comma 3, il soggetto promotore è tenuto alla pubblicazione della proposta per estratto, secondo le modalità previste per i bandi di gara di importo corrispondente in base alla presente legge e alla normativa comunitaria e statale vigente. Nei trenta giorni successivi alla pubblicazione dell'ultimo degli avvisi di cui al presente comma, chiunque può presentare osservazioni sulla proposta e sull'eventuale progettazione ad essa acclusa.*¹⁴¹
 5. *Nel caso di più proposte fra loro incompatibili, l'amministrazione aggiudicatrice è tenuta ad assicurare la preferenza alla proposta che assicuri il maggior vantaggio patrimoniale per l'amministrazione aggiudicatrice, il miglior contributo allo sviluppo economico e sociale delle comunità locali ed il minor impatto sull'ambiente, secondo parametri obiettivi e trasparenti.*¹⁴²
 6. *Laddove l'amministrazione aggiudicatrice, tenuto conto delle osservazioni presentate in base al comma 4, ritenga di accogliere la proposta presentata dal soggetto promotore, eventualmente prescelto in base al comma 5, essa procede all'indizione di una pubblica gara per l'affidamento della concessione di lavori pubblici ovvero per la selezione dei soci privati in seno alla società a partecipazione pubblica, nel rispetto della disciplina generale dettata dalla presente legge nonché dalle ulteriori disposizioni, comunitarie e nazionali, di volta in volta applicabili, così come integrate dai commi 7, 8, 9 e 10.*
 7. *I partecipanti alla pubblica gara, ad eccezione del soggetto promotore, devono versare, in aggiunta ad ogni altra prescrizione, una cauzione, in una delle forme previste dalla presente legge, in misura pari alle spese quantificate in base al comma 2.*
 8. *Nell'ambito della pubblica gara, il soggetto promotore ha diritto di prelazione sull'affidamento della concessione di lavori pubblici o sulla selezione dei soci privati in*
- d'un projet ou d'un projet d'exécution dont le pouvoir adjudicateur dispose déjà, ou à partir d'un avant-projet tout à fait nouveau. Dans les deux cas, la proposition doit préciser le montant des frais supportés pour la conception des projets nécessaires et être assortie d'un plan économique et financier illustrant les caractéristiques du service en question, le type de gestion, les sources de financement et les garanties offertes. *Le montant susmentionné, qui doit être approuvé par le maître d'ouvrage, comprend les droits visés aux art. 2578 et suivants du code civil et ne peut dépasser deux virgule cinq pour cent de la valeur de l'investissement résultant du plan économique et financier.*¹³⁹
 3. *Le maître d'ouvrage procède à l'évaluation de l'admissibilité formelle de la proposition du point de vue, entre autres, urbanistique et environnemental.*¹⁴⁰
 4. *Dans les trente jours qui suivent la conclusion positive des évaluations effectuées au sens du troisième alinéa du présent article, le promoteur se doit de pourvoir à la publication de son offre par extrait, conformément aux modalités prévues pour les avis de marchés d'un montant correspondant au sens de la présente loi et des dispositions communautaires et nationales en vigueur. Tout intéressé peut présenter ses observations sur l'offre en question et sur les projets éventuellement annexés à celle-ci dans les trente jours qui suivent la parution du dernier avis publié au sens du présent alinéa.*¹⁴¹
 5. *Au cas où plusieurs offres seraient déposées, le pouvoir adjudicateur est tenu de choisir la proposition qui lui assure l'avantage patrimonial le plus important, qui contribue davantage au développement économique et social des communautés locales et qui provoque le moindre impact sur l'environnement, selon des paramètres objectifs et transparents.*¹⁴²
 6. *Au cas où le pouvoir adjudicateur, compte tenu des observations déposées au sens du quatrième alinéa du présent article, déciderait d'accueillir la proposition du promoteur, s'il y a lieu sur la base des critères énoncés au cinquième alinéa, il lance un appel à la concurrence en vue soit de l'attribution de la concession de travaux publics y afférente, soit de la sélection des partenaires privés pour la constitution d'une société d'économie mixte, conformément aux dispositions générales de la présente loi, aux dispositions communautaires et nationales applicables et aux septième, huitième, neuvième et dixième alinéas du présent article.*
 7. *En sus des autres prescriptions, les concurrents, excepté le promoteur, doivent constituer un cautionnement sous une forme prévue par la présente loi correspondant aux frais calculés au sens du deuxième alinéa du présent article.*
 8. *Dans le cadre de l'appel à la concurrence susmentionné, le promoteur bénéficie d'un droit de priorité en vue de l'attribution de la concession de travaux publics ou de la*

seno alla società a partecipazione pubblica nel rispetto delle condizioni dell'offerta risultata vincente. Le modalità e i tempi per l'eventuale esercizio della prelazione sono predeterminati nel bando di gara.

9. In caso di mancato esercizio del diritto di prelazione di cui al comma 8, il soggetto promotore ha diritto al pagamento, da parte dell'amministrazione aggiudicatrice, dell'importo quantificato in base al comma 2.

10. In caso di esercizio del diritto di prelazione di cui al comma 8, il soggetto promotore deve versare al migliore offerente una somma pari al cinquanta per cento del medesimo importo quantificato in base al comma 2, a titolo di rimborso forfetario per le spese da questo sostenute per la partecipazione alla gara.

10.1. *Il soggetto promotore selezionato ai sensi del comma 1bis la cui proposta, tenuto conto delle osservazioni presentate, non sia stata ritenuta meritevole di accoglimento ha diritto alla corresponsione, a titolo di rimborso spese, di una somma pari al 50 per cento delle spese sostenute per la redazione della progettazione, quantificate ai sensi del comma 2.*¹⁴³

10bis. *Per quanto non disciplinato dal presente articolo trova applicazione la normativa contenuta negli artt. 37bis e seguenti della l. 109/1994, introdotti dalla l. 415/1998.*¹⁴⁴

Art. 38

(Realizzazione da parte della Regione di lavori in economia di competenza degli enti locali)

1. I lavori pubblici di competenza degli enti locali di importo superiore a 20.000 euro²⁶, finalizzati a garantire la sicurezza e la continuità funzionale dell'opera, aventi caratteristica di urgenza ovvero di frammentarietà, possono, data la loro natura, essere eseguiti in economia direttamente dalla Regione.

2.¹⁴⁵

3. Sono esclusi dalla possibilità di cui al comma 1 i lavori di pronto intervento.

3bis. *L'Amministrazione regionale, su richiesta degli enti locali, può utilizzare il proprio personale ed i propri mezzi, qualora disponibili, per l'esecuzione di lavori, che rivestano carattere di urgenza e frammentarietà, su beni di proprietà degli enti stessi.*¹⁴⁶

CAPO VII ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE IN MATERIA DI LAVORI PUBBLICI

Art. 39

(Competenze degli organi regionali)

1. Per quanto attiene alla Regione, l'attività connessa

sélection des partenaires privés de la société d'économie mixte, sous réserve des conditions de l'offre retenue. Les modalités et les délais d'exercice dudit droit de priorité sont fixés dans l'avis d'appel à la concurrence.

9. Au cas où le promoteur n'exercerait pas le droit de priorité visé au huitième alinéa du présent article, il reçoit du pouvoir adjudicateur une indemnité correspondant aux frais calculés au sens du deuxième alinéa.

10. Au cas où le promoteur exercerait le droit de priorité visé au huitième alinéa du présent article, il est tenu de verser au mieux-disant une somme égale à cinquante pour cent des frais calculés au sens du deuxième alinéa à titre de remboursement forfaitaire des dépenses supportées pour participer à l'appel à la concurrence.

10.1. *Le promoteur sélectionné au sens du premier alinéa bis du présent article dont la proposition, compte tenu des observations présentées, n'est pas accueillie a droit au remboursement de cinquante pour cent des dépenses supportées pour la conception du projet et quantifiées au sens du deuxième alinéa ci-dessus.*¹⁴³

10bis. *Pour tout ce qui n'est pas réglementé par le présent article, il est fait application des dispositions des articles 37bis et suivants de la loi n° 109/1994, introduits par la loi n° 415/1998.*¹⁴⁴

Art. 38

(Réalisation par la Région de travaux en régie ressortissant aux collectivités locales)

1. Les travaux publics ressortissant aux collectivités locales dont le montant dépasse 20 000 euros²⁶ peuvent être réalisés en régie par la Région lorsqu'ils sont destinés à assurer la sécurité et la continuité fonctionnelle d'un ouvrage et, partant, sont urgents ou fragmentaires.

2.¹⁴⁵

3. Les travaux d'urgence ne tombent pas sous le coup des dispositions visées au premier alinéa du présent article.

3bis. *L'Administration régionale peut, sur demande des collectivités locales, utiliser ses personnels et ses moyens, au cas où ils seraient disponibles, pour la réalisation de travaux urgents et fragmentaires sur des biens appartenant aux collectivités demanderesse.*¹⁴⁶

CHAPITRE VII ORGANISATION DE LA RÉGION EN MATIÈRE DE TRAVAUX PUBLICS

Art. 39

(Attributions des organes régionaux)

1. En ce qui concerne la Région, l'activité liée à l'en-

all'intero ciclo di realizzazione dei lavori pubblici di interesse regionale, di cui alla presente legge, è attribuita alla competenza del Consiglio regionale, della Giunta regionale, del Presidente della Giunta regionale, degli assessori regionali e dei dirigenti della Regione.

2. Spetta al Consiglio regionale:

- a) ¹⁴⁷
- b) ¹⁴⁷
- c) l'approvazione del programma regionale di previsione di cui all'art. 7;
- d) l'approvazione del capitolato generale per l'esecuzione di appalti di lavori pubblici di cui all'art. 30, commi 1 e 2.

3. Spetta alla Giunta regionale:

- a) *l'adozione del programma regionale di previsione di cui all'art. 7;* ¹⁴⁸
- b) l'adozione e l'approvazione del *piano*¹⁴⁹ regionale operativo di cui all'art. 8;
- c) l'approvazione delle progettazioni, di altri elaborati tecnici, nonché dei capitolati d'onere tipo e dei capitolati speciali tipo;
- d) *l'assunzione delle deliberazioni a contrarre nel caso di ricorso alla procedura dell'appalto concorso;*¹⁵⁰
- e) ¹⁵¹
- f) *l'assunzione dei provvedimenti per le varianti in corso d'opera di cui all'art. 32, che esulano dalla competenza dei dirigenti;* ¹⁵²
- g) *l'istituzione dell'elenco regionale dei collaudatori di cui all'art. 17;* ¹⁵³
- h) l'istituzione della struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40;
- i) l'istituzione e l'organizzazione della banca dati - osservatorio dei lavori pubblici, di cui all'art. 41;
- l) ¹⁵⁴
- m) l'adozione dell'elenco prezzi di cui all'art. 42;
- n) l'assunzione di ogni altro provvedimento previsto dalla presente legge e non attribuito esplicitamente ad altri organi della Regione o ai dirigenti.

4. Spetta agli assessori regionali competenti:

- a) *formulare le proposte da inoltrare alla Giunta regionale, avvalendosi della struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, per la redazione del programma regionale di previsione di cui all'art. 7 e del piano regionale operativo di cui all'art. 8;* ¹⁵⁵
- b) sovrintendere alla redazione degli studi di cui all'art. 6, comma 4 ¹⁵⁶;
- c) predisporre gli schemi di settore, di sviluppo e di previsione, avvalendosi della struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40;
- d) istruire i provvedimenti per le varianti in corso d'opera di cui all'art. 32 e ogni altro provvedimento proposto alla Giunta regionale.

semble du cycle de réalisation des travaux publics d'intérêt régional visés à la présente loi est du ressort du Conseil régional, du Gouvernement régional, du président du Gouvernement régional, des assesseurs régionaux et des directeurs de l'administration régionale.

2. Il appartient au Conseil régional d'approuver :

- a) ¹⁴⁷
- b) ¹⁴⁷
- c) Le programme régional de prévision visé à l'art. 7 ;
- d) Le cahier des charges générales pour l'exécution des marchés de travaux publics visé au premier et au deuxième alinéas de l'art. 30.

3. Il appartient au Gouvernement régional :

- a) *D'adopter le programme régional de prévision visé à l'art. 7 de la présente loi ;* ¹⁴⁸
- b) D'adopter et d'approuver le *plan*¹⁴⁹ opérationnel régional visé à l'art. 8 ;
- c) D'approuver les projets, les documents techniques et les modèles des cahiers des charges générales et spéciales ;
- d) *D'adopter les délibérations nécessaires en cas de recours à la procédure de l'appel d'offres avec concours ;* ¹⁵⁰
- e) ¹⁵¹
- f) *De prendre les mesures relatives aux modifications en cours d'exécution visées à l'art. 32 de la présente loi, qui ne relèvent pas des dirigeants ;* ¹⁵²
- g) *D'instituer le répertoire régional des experts agréés en vue des opérations de réception des travaux visé à l'art. 17 ;* ¹⁵³
- h) D'instituer le centre régional de coordination visé à l'art. 40 ;
- i) D'instituer et d'organiser la banque de données - observatoire des travaux publics visée à l'art. 44 ;
- l) ¹⁵⁴
- m) D'adopter le bordereau des prix visé à l'art. 42 ;
- n) De prendre toute autre mesure prévue par la présente loi qui n'est pas explicitement confiée à d'autres organes de la Région ni à des directeurs régionaux.

4. Il appartient aux assesseurs régionaux compétents :

- a) *De formuler des propositions à soumettre au Gouvernement régional, avec la collaboration du centre de coordination visé à l'art. 40 de la présente loi, en vue de l'établissement du programme régional de prévision visé à l'art. 7 et du plan opérationnel régional visé à l'art. 8 ;* ¹⁵⁵
- b) De superviser la rédaction des études visées à l'art. 6 *quatrième alinéa*¹⁵⁶ ;
- c) De préparer les schémas de secteur, de développement et de prévision avec la collaboration du centre de coordination visé à l'art. 40 ;
- d) De préparer les mesures relatives aux modifications en cours d'exécution visées à l'art. 32 et toute autre mesure à soumettre au Gouvernement régional.

5. Spetta al Presidente della Giunta regionale stipulare e sottoscrivere i contratti di appalto pubblico di lavori e di appalto pubblico di servizi. Tale compito può essere delegato, in via generale o con riferimento ai singoli contratti, ai dirigenti regionali preposti ai singoli lavori pubblici.
6. Spetta ai dirigenti della Regione:
 - a) l'adozione dei bandi di gara dei capitolati speciali d'appalto, nonché l'invito alle procedure concorsuali previste dalla presente legge;
 - b) la presidenza alle procedure di gara con l'assunzione della veste di ufficiale rogante o di presidente del seggio di gara nelle procedure di gara di carattere automatico di cui all'art. 25, comma 12;
 - c) l'adozione degli atti relativi ai lavori pubblici da eseguirsi in economia;
 - d) lo svolgimento delle altre attribuzioni ad essi espressamente demandate da disposizioni della presente legge, fermo restando quanto disposto dalla l.r. 45/1995.

Art. 40
(Struttura centrale di coordinamento)

1. Con deliberazione della Giunta regionale, entro un mese dall'entrata in vigore della presente legge, è istituita, nel rispetto delle procedure previste dalla l.r. 45/1995, presso l'Assessorato *competente in materia di opere pubbliche*¹⁵⁷, una struttura centrale di coordinamento per il supporto ai singoli coordinatori del ciclo di realizzazione di lavori pubblici di cui all'art. 4, comma 3.
2. La struttura centrale di coordinamento di cui al comma 1 svolge funzioni di assistenza all'attività degli assessorati della Regione autonoma Valle d'Aosta preposti alla realizzazione di lavori pubblici, al fine di assicurare uniformità di comportamento tramite procedure standardizzate conformi ai principi ed alle disposizioni della presente legge.
3. Compete alla struttura centrale di coordinamento, di cui al comma 1, organizzare l'attività necessaria per:
 - a) la raccolta e la composizione degli schemi di settore, di sviluppo e di previsione, e di tutta la documentazione utile alla redazione del programma regionale di previsione di cui all'art. 7, e del piano regionale operativo di cui all'art. 8;¹⁵⁸
 - b) il coordinamento delle proposte dei vari assessorati e la segnalazione agli stessi delle eventuali incompatibilità al fine di ricercare le necessarie soluzioni;
 - c) l'invio delle informazioni inerenti ai singoli atti pianificatori alla banca dati - osservatorio dei lavori pubblici, di cui all'art. 41;
 - d) la verifica prevista dalla disciplina di valutazione degli interventi di cui all'art. 10;
 - e)¹⁵⁹
 - f) il funzionamento e l'aggiornamento della banca dati -

5. Il appartient au président du Gouvernement régional de passer et de signer les contrats relatifs aux marchés de travaux publics et de services publics. Délégation peut être donnée aux directeurs régionaux compétents à l'effet de passer et de signer l'ensemble desdits contrats ou chacun d'eux.
6. Il appartient aux directeurs de la Région :
 - a) D'adopter les avis de marchés, les cahiers des charges spéciales et les lettres d'invitation aux marchés visés à la présente loi ;
 - b) De présider aux procédures de marché en tant que fonctionnaires chargés d'établir les procès-verbaux d'adjudication ou, dans les cas visés au douzième alinéa de l'art. 25, en tant que présidents des bureaux d'adjudication ;
 - c) D'adopter les actes relatifs aux travaux publics à exécuter en régie ;
 - d) D'exercer toutes les fonctions qui leur seraient expressément attribuées au sens de la présente loi, sans préjudice des dispositions visées à la l.r. n° 45/1995.

Art. 40
(Centre de coordination)

1. Dans le délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, une structure centrale de coopération est instituée par délibération du Gouvernement régional à l'assessorat *compétent en matière de travaux publics*¹⁵⁷, conformément aux procédures visées à la l.r. n° 45/1995. Ladite structure est chargée de collaborer avec les coordonnateurs de cycle de réalisation des travaux publics visés au troisième alinéa de l'art. 4 de la présente loi.
2. Le centre de coordination visé au premier alinéa du présent article exerce des fonctions de soutien de l'activité des assessorats de la Région autonome Vallée d'Aoste préposés aux travaux publics, afin d'en uniformiser le comportement par le recours à des procédures standardisées, établies conformément aux principes et aux dispositions de la présente loi.
3. Le centre de coordination visé au premier alinéa du présent article est chargé des activités mentionnées ci-après :
 - a) *Acquisition et organisation des schémas de secteur, de développement et de prévision ainsi que de l'ensemble de la documentation nécessaire aux fins de la rédaction du programme régional de prévision visé à l'art. 7 et du plan opérationnel régional visé à l'art. 8;*¹⁵⁸
 - b) Coordination des propositions des différents assessorats et communication auxdits assessorats des éventuels contrastes en vue de la définition des solutions nécessaires ;
 - c) Transmission des informations concernant les différents plans et programmes à la banque de données - observatoire des travaux publics visée à l'art. 41 ;
 - d) Vérification dans le cadre des procédures d'évaluation des actions, aux termes de l'art. 10 ;

- osservatorio dei lavori pubblici, di cui all'art. 41;
- g) l'aggiornamento e la pubblicazione dell'elenco prezzi di cui all'art. 42;
- h) *la tenuta e l'aggiornamento dell'elenco regionale dei collaudatori.*¹⁶⁰
4. La struttura centrale di coordinamento di cui al comma 1, si avvale di personale dipendente della Regione secondo la pianta organica stabilita dalla Giunta regionale, nel rispetto della l.r. 45/1995, con la deliberazione di cui al comma 1.
5. La struttura centrale di coordinamento di cui al comma 1, anche al fine della valorizzazione delle strutture interne all'amministrazione regionale e della loro crescita professionale, può comunque avvalersi della collaborazione delle unità interdisciplinari previste dall'art. 4, commi 7, 9 e 10.
6. Il dirigente responsabile della struttura centrale di coordinamento, di cui al comma 1, assume le funzioni attribuite al coordinatore unico di cui all'art. 7, comma 1, della l. 109/1994 e successive modificazioni.
7. ¹⁶¹
8. ¹⁶¹
9. ¹⁶¹
10. ¹⁶¹

*Art. 40bis*¹⁶²
(*Consulta regionale per i lavori pubblici*)

1. *Con decreto del Presidente della Regione, è istituita presso l'assessorato regionale competente in materia di opere pubbliche la Consulta regionale per i lavori pubblici, di seguito denominata Consulta.*
2. *La Consulta resta in carica sino alla scadenza della legislatura nel corso della quale è stata istituita ed è composta:*
- a) *dall'assessore regionale competente in materia di opere pubbliche, o suo delegato, che la presiede;*
- b) *dal dirigente di primo livello della struttura regionale competente in materia di opere pubbliche, o suo delegato;*
- c) *dal dirigente di primo livello della struttura regionale competente in materia di beni culturali, o suo delegato;*
- d) *dal dirigente di primo livello della struttura regionale competente in materia di agricoltura, o suo delegato;*
- e) *da un rappresentante degli enti locali, designato dal Consiglio permanente degli enti locali;*
- f) *da un rappresentante, designato d'intesa dagli ordini*

- e) ¹⁵⁹
- f) *Fonctionnement et mise à jour de la banque de données - observatoire des travaux publics visée à l'art. 41 ;*
- g) *Mise à jour et publication du bordereau des prix visé à l'art. 42 ;*
- h) *La tenue et la mise à jour de la liste des experts chargés du récolement.*¹⁶⁰

4. Le centre de coordination visé au premier alinéa du présent article s'appuie sur les fonctionnaires de la Région figurant à l'organigramme prévu, conformément à la l.r. n° 45/1995, par la délibération du Gouvernement régional visée au premier alinéa.
5. Le centre de coordination visé au premier alinéa du présent article peut en tout cas avoir recours à la collaboration des unités multidisciplinaires visées au septième, au neuvième et au dixième alinéas de l'art. 4 de la présente loi, entre autres, aux fins de la valorisation et de la qualification professionnelle des structures de l'administration régionale.
6. Le directeur responsable du centre de coordination visé au premier alinéa du présent article exerce les fonctions du coordonnateur unique mentionné au premier alinéa de l'art. 7 de la l. n° 109/1994 modifiée.
7. ¹⁶¹
8. ¹⁶¹
9. ¹⁶¹
10. ¹⁶¹

*Art. 40 bis*¹⁶²
(*Conférence régionale pour les travaux publics*)

1. *La conférence régionale pour les travaux publics, ci-après dénommée conférence, est instituée à l'Assessorat régional compétent en matière de travaux publics par arrêté du président de la Région.*
2. *La conférence, dont le mandat expire à la fin de la législature au cours de laquelle elle est instituée, est composée des membres suivants :*
- a) *L'assesseur régional compétent en matière de travaux publics, ou son délégué, en qualité de président ;*
- b) *Le dirigeant du premier niveau de la structure régionale compétente en matière de travaux publics, ou son délégué ;*
- c) *Le dirigeant du premier niveau de la structure régionale compétente en matière de biens culturels, ou son délégué ;*
- d) *Le dirigeant du premier niveau de la structure régionale compétente en matière d'agriculture, ou son délégué ;*
- e) *Un représentant des collectivités locales désigné par le Conseil permanent des collectivités locales ;*

- professionali interessati;
- g) da un rappresentante, designato d'intesa dai collegi professionali interessati;
- h) da due rappresentanti, designati d'intesa dalle associazioni di categoria maggiormente rappresentative delle imprese operanti nel settore edile;
- i) da un rappresentante, designato d'intesa tra le associazioni sindacali maggiormente rappresentative dei lavoratori dipendenti del settore edile.
3. La Consulta è integrata dal dirigente di primo livello della struttura regionale competente in materia di programmazione e bilancio, o suo delegato, quando gli argomenti in discussione abbiano riflessi sulla programmazione finanziaria.
4. Le funzioni di segreteria sono svolte da un funzionario designato nell'ambito della struttura regionale competente in materia di opere pubbliche.
5. La Consulta è convocata dal suo presidente almeno due volte l'anno e ogniqualvolta se ne ravvisi la necessità; deve inoltre essere convocata entro il termine di quindici giorni dalla richiesta avanzata per iscritto da almeno un terzo dei suoi componenti.
6. Le deliberazioni della Consulta sono assunte con la presenza di almeno la metà dei suoi componenti e con il voto favorevole della maggioranza dei presenti; in caso di parità, prevale il voto del presidente. Le modalità ulteriori di funzionamento della Consulta sono stabilite nel regolamento interno di organizzazione, adottato dalla Consulta medesima, a maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.
7. Spetta alla Consulta:
- a) avanzare proposte sulle politiche regionali afferenti alla materia delle opere e dei lavori pubblici;
- b) esprimere pareri sui disegni di legge regionale relativi alla materia delle opere pubbliche;
- c) esprimere pareri su argomenti in relazione ai quali sia avanzata espressa richiesta da parte della Giunta regionale o del Consiglio regionale;
- d) proporre i criteri di elaborazione e di aggiornamento periodico dell'elenco prezzi di cui all'articolo 42;
- e) designare i componenti del Comitato ristretto e disporre la convocazione ai sensi dell'articolo 40ter.
8. La partecipazione ai lavori della Consulta e del Comitato ristretto è gratuita.

Art. 40ter¹⁶³
(Comitato ristretto)

1. Il Comitato ristretto è organo ausiliario della Consulta ed è composto:

- f) Un rappresentante des ordres professionnels intéressés, désigné de concert par ceux-ci ;
- g) Un représentant des collèges professionnels intéressés, désigné de concert par ceux-ci ;
- h) Deux représentants des associations catégorielles des entreprises du bâtiment les plus représentatives, désignés de concert par celles-ci ;
- i) Un représentant des associations syndicales des travailleurs salariés du bâtiment les plus représentatives, désigné de concert par celles-ci.

3. Lorsque les sujets abordés comportent des retombées sur la planification financière, la conférence s'adjoit le dirigeant du premier niveau de la structure régionale compétente en matière de programmation et de budget, ou le délégué de celui-ci.
4. Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de la structure régionale compétente en matière de travaux publics.
5. La conférence est convoquée par son président deux fois par an au moins et chaque fois que cela s'avère nécessaire ; elle doit par ailleurs être convoquée dans le délai de quinze jours à compter du dépôt d'une demande écrite en ce sens signé par un tiers au moins de ses membres.
6. La conférence délibère valablement lorsque la moitié au moins de ses membres est réunie ; les délibérations sont prises à la majorité des présents. En cas de partage égal des voix, le président a voix prépondérante. Les autres modalités de fonctionnement de la conférence sont établies par le règlement intérieur que celle-ci adopte à la majorité des deux tiers de ses membres.

7. Il revient à la conférence :

- a) De présenter des propositions quant aux politiques régionales en matière d'ouvrages et de travaux publics ;
- b) D'exprimer son avis sur les projets de loi régionale relatifs aux travaux publics ;
- c) D'exprimer des avis sur les sujets qui lui sont expressément soumis par le Gouvernement ou le Conseil régional ;
- d) De proposer les critères d'établissement et d'actualisation périodique du bordereau des prix visé à l'art. 42 de la présente loi ;
- e) De désigner les membres du comité restreint et d'en décider la convocation au sens de l'art. 40 ter de la présente loi.

8. La participation aux travaux de la conférence et du comité restreint n'ouvre droit à aucune rémunération.

Art. 40 ter¹⁶³
(Comité restreint)

1. Le comité restreint, organe auxiliaire de la conférence, est composé des membres suivants :

- a) dal dirigente di primo livello della struttura regionale competente in materia di opere pubbliche, o suo delegato;
 - b) dal rappresentante degli enti locali, designato in seno alla Consulta ai sensi dell'articolo 40bis, comma 2, lettera e);
 - c) da uno dei rappresentanti degli ordini e collegi professionali individuato, nel decreto di cui al comma 2, tra quelli designati in seno alla Consulta ai sensi dell'articolo 40bis, comma 2, lettere f) e g);
 - d) da uno dei rappresentanti delle associazioni di categoria individuato, nel decreto di cui al comma 2, tra quelli designati in seno alla Consulta ai sensi dell'articolo 40bis, comma 2, lettera h);
 - e) dal rappresentante delle associazioni sindacali, designato in seno alla Consulta ai sensi dell'articolo 40bis, comma 2, lettera i).
2. I componenti il Comitato ristretto sono nominati con decreto del Presidente della Regione e restano in carica sino alla scadenza della Consulta.
 3. Le riunioni del Comitato ristretto avvengono con la presenza di almeno tre dei suoi componenti.
 4. Spetta al Comitato ristretto:
 - a) procedere, su richiesta della Consulta, all'esame preliminare delle materie sulle quali la stessa, ai sensi dell'articolo 40bis, comma 6, è chiamata a deliberare;
 - b) effettuare, su richiesta della Consulta, indagini, studi ed approfondimenti su specifici argomenti afferenti alla materia delle opere pubbliche, anche mediante l'eventuale ricorso a consulenze esterne.

Art. 41

(Banca dati - osservatorio dei lavori pubblici)

1. Al fine di garantire l'osservanza dei principi di cui all'art. 1, entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge, presso la struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, è istituita, con apposita deliberazione della Giunta regionale, la banca dati - osservatorio dei lavori pubblici, organizzata su base informatica.
2. La banca dati - osservatorio dei lavori pubblici, sulla base dei dati acquisiti dai singoli cicli di realizzazione dei lavori pubblici, determina:
 - a) l'incidenza del costo dei vari livelli di progettazione sul valore finale delle opere;
 - b) il rapporto tra il valore posto a base d'asta ed il valore di aggiudicazione rispetto al costo complessivo dell'opera;
 - c) i tempi impiegati per il compimento delle singole fasi rispetto al tempo complessivo di realizzazione dell'intero ciclo;
 - d) i costi parametrici per tipologie di opere, tenuto conto

- a) Le dirigeant du premier niveau de la structure régionale compétente en matière de travaux publics, ou son délégué ;
 - b) Le représentant des collectivités locales au sein de la conférence, désigné au sens de la lettre e) du deuxième alinéa de l'art. 40 bis ;
 - c) Un des représentants des ordres et des collèges professionnels au sein de la conférence, nommé par l'arrêté visé au deuxième alinéa du présent article parmi ceux désignés au sens des lettres f) et g) du deuxième alinéa de l'art. 40 bis ;
 - d) Un des représentants des associations catégorielles au sein de la conférence, nommé par l'arrêté visé au deuxième alinéa du présent article parmi ceux désignés au sens de la lettre h) du deuxième alinéa de l'art. 40 bis ;
 - e) Le représentant des associations syndicales au sein de la conférence, désigné au sens de la lettre i) du deuxième alinéa de l'art. 40 bis.
2. Les membres du comité restreint sont nommés par arrêté du président de la Région ; leur mandat expire en même temps que celui de la conférence.
 3. Le comité restreint délibère valablement lorsque trois de ses membres au moins sont présents.
 4. Il revient au comité restreint :
 - a) D'examiner à titre préliminaire, à la demande de la conférence, les matières sur lesquelles celle-ci est appelée à se prononcer au sens du sixième alinéa de l'art. 40 bis ;
 - b) De procéder, à la demande de la conférence, à des enquêtes, des études et des approfondissements sur des sujets spécifiques ayant trait aux travaux publics, s'il y a lieu par l'intermédiaire de consultants externes.

Art. 41

(Banque de données - observatoire des travaux publics)

1. En vue de garantir le respect des principes mentionnés à l'art. 1^{er}, le Gouvernement régional délibère, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, l'institution, sur support informatique, de la banque de données - observatoire des travaux publics auprès du centre de coordination visé à l'art. 40.
2. La banque de données - observatoire des travaux publics pourvoit, sur la base des données relatives à chaque cycle de réalisation, à déterminer :
 - a) L'incidence du coût des différents projets sur la valeur totale des travaux ;
 - b) Le rapport entre le coût global des travaux et la mise à prix et le rapport entre ledit coût global et l'offre retenue ;
 - c) Le rapport entre les délais d'exécution de chaque phase et les délais de réalisation de l'ensemble des travaux ;
 - d) Les barème des prix établis pour chaque catégorie de

- del disposto dell'art. 42;
- e) i prezzi unitari delle singole voci elementari di lavorazione e di materiali, tenuto conto dell'art. 42;
- f) ¹⁶⁴
3. La banca dati - osservatorio dei lavori pubblici deve costituire archivi per la standardizzazione di specifiche tecniche di documenti progettuali e di documenti di gara. Essa inoltre costituisce repertori della normativa applicabile, nonché di dati sullo stato di fatto.
4. In relazione agli archivi di cui al comma 3 promuove altresì la standardizzazione delle caratteristiche funzionali e costruttive delle singole categorie di lavori pubblici di cui all'allegato A e le trasmette alla Giunta regionale che, con propria deliberazione, può recepirle alla stregua di linee guida di riferimento per la redazione degli studi e delle progettazioni.
5. *I soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, sono tenuti a fornire alla banca dati-osservatorio dei lavori pubblici le informazioni indicate in apposita deliberazione della Giunta regionale che definisce altresì le modalità di trasmissione. I soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, lettera i), forniscono le informazioni richieste all'assessorato regionale competente in materia di agricoltura che ne cura direttamente la trasmissione alla banca dati-osservatorio dei lavori pubblici. L'erogazione di contributi o sovvenzioni regionali destinati alla realizzazione di opere e lavori pubblici può essere sospesa, sino ad avvenuta regolarizzazione, nei confronti dei soggetti appaltanti che omettano, senza giustificato motivo, di comunicare alla banca dati-osservatorio dei lavori pubblici le prescritte informazioni.*¹⁶⁵
6. La banca dati - osservatorio dei lavori pubblici procede alle necessarie interconnessioni con altri sistemi regionali e statali di raccolta dati uniformandosi alla normativa di indirizzo di fonte statale.
7. Le funzioni dell'Osservatorio regionale degli appalti e concessioni pubbliche di cui alla legge regionale 23 febbraio 1993, n. 9 (Istituzione dell'Osservatorio regionale degli appalti e concessioni pubbliche) sono svolte dalla banca dati - osservatorio dei lavori pubblici di cui al comma 1.
8. La banca dati - osservatorio dei lavori pubblici svolge altresì le seguenti funzioni:
- a) *raccolta dei dati sui lavori e sulle eventuali connesse forniture, affidati dai soggetti di cui all'art. 3;*¹⁶⁶
- b) organizzazione sistematica delle informazioni sugli appalti e le concessioni in una banca dati - osservatorio dei lavori pubblici informatica;
- c) redazione e pubblicazione semestrale di un notiziario regionale degli appalti e delle concessioni di cui
- travaux au sens de l'art. 42 ;
- e) Les prix unitaires établis pour chaque catégorie d'opérations et d'approvisionnements au sens de l'art. 42 ;
- f) ¹⁶⁴
3. La banque de données - observatoire des travaux publics crée des archives en vue de la standardisation des spécifications techniques de la documentation afférente aux projets et aux marchés, ainsi que des fichiers regroupant les dispositions en vigueur en la matière et les données sur la situation de fait.
4. Pour ce qui est des archives visées au troisième alinéa du présent article, la banque de données - observatoire des travaux publics encourage la standardisation des caractéristiques fonctionnelles et architecturales des catégories des travaux publics mentionnées à l'annexe A de la présente loi qu'elle transmet au Gouvernement régional. Celui-ci a la faculté de les adopter, par délibération, en tant qu'orientations aux fins de la rédaction des études et des projets visés à la présente loi.
5. *Les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi sont tenus de fournir à la banque de données - observatoire des travaux publics les données précisées par délibération du Gouvernement régional, selon les modalités définies par ladite délibération. Les organismes visés à la lettre i) du deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi fournissent les données requises à l'assessorat régional compétent en matière d'agriculture qui les transmet directement à la banque de données - observatoire des travaux publics. Au cas où, sans raison justifiée, un maître d'ouvrage ne transmettrait pas à la banque de données - observatoire des travaux publics les données requises, le versement des aides et des subventions régionales en vue de la réalisation d'ouvrages et de travaux publics peut être suspendu tant que lesdites données ne sont pas fournies.*¹⁶⁵
6. La banque de données - observatoire des travaux publics assure la liaison avec les autres systèmes de saisie des données, régionaux et nationaux, et se conforme aux dispositions d'orientation nationales.
7. Les fonctions de l'observatoire régional des concessions et des marchés publics visé à la loi régionale n° 9 du 23 février 1993 (Institution de l'observatoire régional des concessions et des marchés publics) sont exercées par la banque de données - observatoire des travaux publics visée au premier alinéa du présent article.
8. La banque de données - observatoire des travaux publics exerce, par ailleurs, les fonctions suivantes :
- a) *Collecte des données relatives aux marchés de travaux et de fournitures attribués aux sujets visés à l'art. 3 de la présente loi ;*¹⁶⁶
- b) Organisation systématique des données relatives aux marchés et aux concessions au sein d'une banque de données informatisée ;
- c) Rédaction et publication, tous les six mois, d'un bul-

all'art. 3.

9. Il notiziario di cui al comma 8, lett. c), pubblicato semestralmente ai sensi dell'art. 8 della legge 17 febbraio 1987, n. 80 (Norme straordinarie per l'accelerazione della esecuzione di opere pubbliche), deve riportare i dati relativi:
- a) alle gare d'appalto esperite nei sei mesi precedenti la sua pubblicazione, il cui importo a base d'asta non risulti inferiore ai 150.000 euro²⁶, IVA esclusa; il numero dei partecipanti a ciascuna gara, le modalità di aggiudicazione dei lavori, gli aggiudicatari, la durata dei lavori;
 - b) alle concessioni affidate nei sei mesi precedenti la pubblicazione con l'indicazione delle loro caratteristiche;
 - c) *agli appalti, agli eventuali subappalti e concessioni ultimati nei sei mesi precedenti la pubblicazione indicando, per ciascun lavoro, l'importo contrattuale, l'ammontare delle perizie di variante e suppletive, l'importo revisionale liquidato, le penali e le sanzioni applicate per ritardi ed inadempienze, i premi di accelerazione corrisposti.*¹⁶⁷
10. Con la stessa delibera di cui al comma 1, la Giunta regionale deve stabilire le modalità di trasmissione delle informazioni da trasferire alla banca dati - osservatorio dei lavori pubblici e di quelle utili per la redazione del notiziario.
11. Il notiziario regionale, redatto ai sensi del comma 10, è inviato a tutti gli enti locali ed altri enti pubblici appaltanti, i quali provvedono ad esporlo pubblicamente nei propri uffici; esso viene inoltre inviato a tutte le categorie interessate.
12. Al fine di raccogliere e catalogare sistematicamente i dati relativi agli appalti e concessioni di lavori pubblici, la banca dati - osservatorio dei lavori pubblici di cui al comma 1, è collegata in rete con tutti gli uffici dell'Amministrazione regionale che espletano procedure di appalto e concessione e prioritariamente con i servizi competenti dell'Assessorato regionale dei lavori pubblici.

Art. 42
(Elenco prezzi)

1. Ai fini della trasparenza e del coordinamento dell'attività tecnico-amministrativa nel settore dei lavori pubblici, la Giunta regionale approva, entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge, un elenco di prezzi unitari delle singole voci elementari di lavorazione e delle forniture, nonché della manodopera, dei noli, delle attrezzature e dei materiali da applicarsi ai lavori pubblici di interesse regionale, tenuto conto delle risultanze desumibili dalla banca dati - osservatorio dei lavori pub-

letin régional des concessions et des marchés visés à l'art. 3.

9. Le bulletin visé à la lettre c) du huitième alinéa du présent article, qui paraît tous les six mois au sens de l'art. 8 de la loi n° 80 du 17 février 1987 (Dispositions extraordinaires en vue de l'accélération de l'exécution des travaux publics), doit mentionner les données :
- a) des marchés dont la mise à prix égale ou dépasse 150 000 euros²⁶, hors IVA, passés dans les six mois qui précèdent chaque parution, notamment le nombre de concurrents de chaque marché ; les modalités d'attribution ; les adjudicataires et le délai d'exécution des travaux ;
 - b) Des concessions passées dans les six mois qui précèdent chaque parution, notamment les caractéristiques desdites concessions ;
 - c) *Des marchés, des éventuelles sous-traitances et des concessions achevés pendant les six mois précédant chaque parution, et notamment, pour chaque travail, le montant du contrat, le montant relatif aux expertises effectuées sur les modifications et aux expertises supplémentaires, le montant effectivement liquidé à la suite des modifications, les pénalités et les sanctions appliquées pour tous retards et inexécutions et les primes d'accélération versées.*¹⁶⁷
10. Le Gouvernement régional établit, par la délibération visée au premier alinéa du présent article, les modalités de transmission des données nécessaires à la banque de données - observatoire des travaux publics et à la rédaction du bulletin susmentionné.
11. Le bulletin régional rédigé au sens du dixième alinéa du présent article est envoyé à toutes les collectivités locales et autres pouvoirs adjudicateurs – qui pourvoient à l'afficher dans leurs bureaux – ainsi qu'à toutes les catégories concernées.
12. En vue de la saisie et du traitement systématique des données relatives aux concessions et aux marchés de travaux publics, la banque de données - observatoire des travaux publics visée au premier alinéa du présent article est reliée aux ordinateurs des bureaux de l'administration régionale concernés par les procédures de passation de marchés et de concessions et, en premier lieu, aux ordinateurs des structures compétentes de l'assessorat régional des travaux publics.

Art. 42
(Bordereau des prix)

1. Aux fins de la transparence et de la coordination de l'activité technique et administrative dans le domaine des travaux publics, le Gouvernement régional approuve, dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, le bordereau des prix unitaires relatifs à chaque opération et approvisionnement et à chaque article des fournitures, ainsi qu'à la main-d'œuvre, aux frets, aux équipements et aux approvisionnements. Ledit bordereau, à appliquer dans le cadre des marchés de tra-

blici di cui all'art. 41.

2. *L'elenco prezzi è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione ed è aggiornato con cadenza annuale o infrannuale, ove necessario, su proposta della struttura centrale di coordinamento di cui all'articolo 40.*¹⁶⁸
- 2bis. *I principi e la metodologia di elaborazione dell'elenco prezzi, e del suo periodico aggiornamento, sono proposti alla Giunta regionale dalla Consulta.*¹⁶⁹
3. L'elenco prezzi costituisce necessario parametro di riferimento nella fase di progettazione, nonché nell'eventualità di definizione o di concordamento di nuovi prezzi.
- 4.¹⁷⁰
5. L'elenco dei prezzi, di cui al comma 1, comprende altresì l'elenco dei prezzi parametrici desumibili dalle risultanze della banca dati - osservatorio dei lavori pubblici di cui all'art. 41, sia per tipologia di lavori che per localizzazione geografica, calcolati su base statistica con riferimento all'ultimo triennio.
6. La Giunta regionale può stabilire ulteriori modalità di diffusione dell'elenco prezzi.

CAPO VIII
FORMAZIONE PROFESSIONALE
E CERTIFICAZIONE DELLA QUALITÀ

Art. 43
(Formazione degli addetti nel
settore dei lavori pubblici)

1. Al fine di favorire la qualificazione degli addetti nei settori delle costruzioni, dell'ingegneria e dell'architettura, anche con specifico riferimento al recupero ed allo sviluppo del patrimonio architettonico e dell'artigianato della Valle d'Aosta nell'ambito dei lavori pubblici, la Regione promuove la valorizzazione degli addetti ai settori dei lavori pubblici nonché al cantiere quali: addetto alla sicurezza in cantiere, addetto alla qualità, assistente di cantiere, caposquadra, tecnico installatore, elettricista, idraulico, manovratore di mezzi, muratore, manovale, stuccatore, decoratore nonché rilevatori, topografi, tecnici del territorio, disegnatori e ogni altra figura professionale prevista dalla normativa vigente.
2. La formazione professionale deve assumere un carattere eminentemente pratico e deve concludersi con il rilascio di un attestato di professionalità basato sul risultato di una prova pratica specifica.
3. *La Regione promuove la valorizzazione e l'utilizzo, nelle opere pubbliche, di materiali locali.*¹⁷¹

vaux publics d'intérêt régional, est établi compte tenu de données fournies par la banque de données - observatoire des travaux publics visée à l'art. 41 de la présente loi.

2. *Le bordereau des prix est publié au Bulletin officiel de la Région et est mis à jour une ou, s'il y a lieu, plusieurs fois par an, sur la base d'une proposition du centre de coordination visé à l'art. 40 de la présente loi.*¹⁶⁸
- 2bis. *Les principes et les méthodes d'établissement du bordereau des prix et de ses mises à jour périodiques sont proposés au Gouvernement régional par la conférence.*¹⁶⁹
3. Le bordereau des prix vaut référence pour la conception des projets et pour l'éventuelle redéfinition des prix d'un marché.
- 4.¹⁷⁰
5. Le bordereau des prix visé au premier alinéa du présent article comprend le barème des prix fixés d'après les données de la banque de données - observatoire des travaux publics visée à l'art. 41, selon la catégorie de travaux et leur localisation. Lesdits prix sont calculés sur la base des statistiques relatives aux trois dernières années.
6. Le Gouvernement régional a la faculté d'adopter des modalités différentes de diffusion du bordereau des prix.

CHAPITRE VIII
FORMATION PROFESSIONNELLE
ET CERTIFICATION DE LA QUALITÉ

Art. 43
(Formation des opérateurs du
secteur des travaux publics)

1. Afin de favoriser la qualification des opérateurs des secteurs de la construction, de l'ingénierie et de l'architecture - en vue notamment de la réhabilitation et du développement du patrimoine architectural et de l'essor des activités artisanales de la Vallée d'Aoste dans le cadre des travaux publics - la Région encourage la valorisation des opérateurs travaillant dans le secteur des travaux publics et sur les chantiers tels les : préposés à la sécurité sur le chantier, préposés au contrôle de la qualité, conducteurs de travaux, chefs d'équipe, installateurs, électriciens, plombiers, opérateurs d'engins, maçons, manœuvres, stucateurs, décorateurs, releveurs, topographes, techniciens du territoire, projeteurs et tous autres travailleurs prévus par les dispositions en vigueur.
2. La formation professionnelle doit essentiellement porter sur des aspects pratiques ; elle est sanctionnée par un certificat de qualification délivrée à l'issue d'une épreuve pratique spécifique.
3. *La Région encourage la valorisation et l'utilisation, dans les travaux publics, de matériaux locaux.*¹⁷¹

4. ¹⁷²

Art. 44
(Sistema di certificazione della qualità)

1. Al fine di assicurare il conseguimento degli obiettivi di cui all'art. 1, comma 1, la Regione promuove e sostiene la diffusione della qualità tra i soggetti affidatari di lavori pubblici i quali devono improntare la loro attività ai principi della qualità, della professionalità e della correttezza. ¹⁷³
2. La Giunta regionale stabilisce, con propria deliberazione, i criteri e le modalità di controllo della qualità delle opere pubbliche nelle fasi di esecuzione e di collaudo. ¹⁷⁴

3. ¹⁷⁵

4. ¹⁷⁵

5. ¹⁷⁵

CAPO VIII BIS ¹⁷⁶
DISPOSIZIONI IN MATERIA DI LAVORI
CONCERNENTI I BENI CULTURALI

Art. 44bis
(Ambito di applicazione. Definizioni)

1. Le disposizioni del presente capo si applicano ai lavori pubblici relativi ai beni mobili ed immobili ed agli interventi sugli elementi architettonici e sulle superfici decorate di beni del patrimonio culturale e agli scavi archeologici, sottoposti alle disposizioni di tutela di cui al decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42 (Codice dei beni culturali e del paesaggio, ai sensi dell'articolo 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137), al fine di assicurare l'interesse pubblico alla conservazione e protezione di detti beni ed in considerazione delle loro caratteristiche oggettive.
2. Le tipologie delle opere e dei lavori di cui al presente capo si configurano in:
 - a) scavo archeologico;
 - b) restauro e manutenzione di beni immobili;
 - c) restauro e manutenzione di superfici architettoniche decorate e di beni mobili di interesse storico, artistico ed archeologico.
3. Lo scavo archeologico consiste in tutte le operazioni che consentono la lettura storica delle azioni umane, succedutesi in un determinato territorio, delle quali, con metodo stratigrafico, si recuperano le documentazioni materiali, mobili e immobili. Lo scavo archeologico recupera altresì la documentazione del paleoambiente.
4. Il restauro consiste in una serie organica di operazioni tecniche specifiche indirizzate alla tutela e valorizzazione

4. ¹⁷²

Art. 44
(Système de certification de la qualité)

1. Afin d'atteindre les objectifs visés au premier alinéa de l'art. 1^{er} de la présente loi, la Région encourage les adjudicataires des travaux publics à oeuvrer dans le respect des principes de la qualité, du professionnalisme et de la correction. ¹⁷³
2. Le Gouvernement régional établit, par délibération, les critères et les modalités de contrôle de la qualité des travaux publics dans les phases d'exécution et de récolement. ¹⁷⁴

3. ¹⁷⁵

4. ¹⁷⁵

5. ¹⁷⁵

CHAPITRE VIII BIS ¹⁷⁶
DISPOSITIONS EN MATIERE DE TRAVAUX
CONCERNANT LES BIENS CULTURELS

Art. 44 bis
(Champ d'application. Définitions)

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux travaux publics concernant les biens meubles et immeubles, aux interventions sur les éléments architecturaux et les surfaces décorées des biens du patrimoine culturel et aux fouilles archéologiques, soumises aux dispositions de protection prévues par le décret législatif n° 42 du 22 janvier 2004 (Code des biens culturels et du paysage, aux termes de l'art. 10 de la loi n° 137 du 6 juillet 2002), aux fins de la sauvegarde de l'intérêt public à la conservation et à la protection desdits biens, compte tenu des caractéristiques objectives de ceux-ci.
2. Le présent chapitre concerne les types d'ouvrages et de travaux indiqués ci-après :
 - a) Fouille archéologique ;
 - b) Restauration et entretien des biens immeubles ;
 - c) Restauration et entretien des surfaces architecturales décorées et des biens meubles revêtant un intérêt historique, artistique et archéologique.
3. La fouille archéologique consiste dans toutes les opérations permettant la lecture historique des actions humaines qui se sont succédé sur un territoire donné et dont les documents matériels, meubles ou immeubles, sont récupérés suivant la méthode stratigraphique. La fouille archéologiques récupère par ailleurs la documentation depuis le paléoenvironnement.
4. La restauration consiste dans une série organique d'opérations techniques spécialisées visant à la protec-

ne dei caratteri storico-artistici dei beni culturali e alla conservazione della loro consistenza materiale.

5. *La manutenzione consiste in una serie di operazioni tecniche specialistiche, periodicamente ripetibili, volte a mantenere i caratteri storico-artistici e la materialità e la funzionalità del manufatto, garantendone la conservazione.*

Art. 44ter

(Attività di progettazione, di direzione dei lavori, di collaudo ed accessorie)

1. *L'attività di progettazione, fatto salvo quanto previsto dai commi 3 e 4, si articola, secondo tre successivi livelli di approfondimento tecnico, in progetto preliminare, progetto definitivo e progetto esecutivo.*
2. *L'avvio dell'attività di progettazione può essere preceduto da uno studio di fattibilità relativo principalmente alle analisi propedeutiche, alle alternative di progetto e alla fattibilità tecnica.*
3. *Per i lavori di scavo archeologico e di manutenzione di beni immobili e di beni mobili di interesse storico-artistico, la progettazione si articola in progetto preliminare e progetto definitivo.*
4. *Per i lavori di restauro di superfici architettoniche decorate, di beni mobili di interesse storico e artistico, e di restauro di beni immobili di importo inferiore a 300.000 euro, la progettazione si articola in progetto preliminare e progetto esecutivo.*
5. *I progetti sono costituiti dagli elaborati grafici e descrittivi di cui agli articoli 11, 12, 13 e 14, in quanto compatibili in relazione alla specificità dei beni sui quali si interviene.*
6. *Nei casi in cui non sia necessaria idonea abilitazione professionale, le prestazioni relative alla progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva e alla direzione dei lavori possono essere espletate anche da un soggetto con qualifica di restauratore di beni culturali ai sensi della normativa vigente.*
7. *Per i lavori concernenti beni mobili e superfici decorate di beni architettonici, la direzione dei lavori deve comprendere, tra gli assistenti con funzioni di direttore operativo, un soggetto con qualifica di restauratore di beni culturali ai sensi della normativa vigente, in possesso di specifiche competenze coerenti con la tipologia di intervento.*
8. *Per i lavori di scavo archeologico e di restauro, la direzione dei lavori può essere integrata da un direttore operativo con funzioni di direttore scientifico dei lavori.*

tion et à la mise en valeur des caractères historiques et artistiques des biens culturels et à la conservation de leur consistance matérielle.

5. *L'entretien consiste dans une série d'opérations techniques spécialisées périodiques visant à la conservation d'un ouvrage par le maintien des caractères historiques et artistiques, de la consistance matérielle et de la fonctionnalité de celui-ci.*

Art. 44 ter

(Conception des projets, direction des travaux, récolement et opérations accessoires)

1. *Sans préjudice des dispositions visées au troisième et au quatrième alinéa du présent article, la phase de conception des projets s'articule en trois niveaux successifs d'approfondissement technique, à savoir l'avant-projet, le projet et le projet d'exécution.*
2. *La conception des projets peut être précédée d'une étude de faisabilité concernant principalement les analyses préliminaires, les options de projet et la faisabilité technique des travaux.*
3. *Aux fins des fouilles archéologiques et des travaux d'entretien des biens meubles et immeubles revêtant un intérêt historique et artistique, la phase de conception s'articule en avant-projet et projet.*
4. *Aux fins de la restauration des surfaces architecturales décorées, des biens meubles d'intérêt historique et artistique et des biens immeubles, lorsque le montant des travaux est inférieur à 300 000 euros, la phase de conception s'articule en avant-projet et projet d'exécution.*
5. *Les projets se composent des documents graphiques et descriptifs visés aux articles 11, 12, 13 et 14 de la présente loi, pour autant qu'ils sont compatibles avec les caractères spécifiques des biens faisant l'objet des interventions.*
6. *Les prestations relatives à la conception de l'avant-projet, du projet et du projet d'exécution et à la direction des travaux peuvent être fournies par un restaurateur de biens culturels au sens des dispositions en vigueur, sauf dans les cas où une habilitation professionnelle spécifique est exigée.*
7. *Dans le cadre de la direction des travaux concernant des biens meubles et des surfaces décorées de biens architecturaux, un restaurateur de biens culturels au sens des dispositions en vigueur, justifiant de compétences spécifiques dans le secteur concerné par le type d'intervention en cause, doit figurer au nombre des assistants exerçant les fonctions de directeur opérationnel.*
8. *Dans le cadre de la direction des fouilles archéologiques et des travaux de restauration, le concours d'un directeur opérationnel exerçant les fonctions de directeur scientifique peut être prévu.*

9. Per gli interventi su beni mobili e superfici decorate di beni architettonici, l'organo incaricato delle operazioni di collaudo finale può comprendere un restauratore con esperienza almeno quinquennale o in possesso dei requisiti professionali stabiliti dalla normativa vigente.

10. Per gli scavi archeologici e i lavori di restauro di beni mobili ed immobili, qualora sia stabilito nel capitolato speciale di appalto, è previsto il collaudo interno della documentazione grafica, fotografica e dei reperti, con l'emissione, da parte del direttore scientifico, in collaborazione con gli uffici competenti, degli attestati di regolare esecuzione facenti parte integrante delle contabilità e necessari per il rilascio del certificato di regolare esecuzione e del pagamento della rata di saldo.

11. I soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, possono avvalersi, per tutta la durata dei lavori, di personale tecnico esterno per il controllo degli interventi, scelto sulla base del proprio curriculum.

Art. 44quater

(Progetto preliminare, definitivo ed esecutivo)

1. Il progetto preliminare consiste in una relazione programmatica illustrativa del quadro delle conoscenze, sviluppato per settori di indagine, e dei metodi di intervento; alla relazione programmatica sono allegati i necessari schemi grafici.
2. Il progetto preliminare comporta indagini e ricerche volte ad acquisire gli elementi idonei e necessari per definire la fattibilità amministrativa e tecnica, che offra gli elementi di giudizio per le scelte dei tipi e dei metodi di intervento da approfondire nel progetto definitivo e per la stima del costo dell'intervento medesimo.
3. Il quadro delle conoscenze consiste in una lettura dello stato esistente e nella indicazione delle tipologie di indagine che si ritengono necessarie per la conoscenza del manufatto e del suo contesto storico e ambientale.
4. Le indagini riguardano:
 - a) l'analisi storico-critica;
 - b) i materiali costitutivi e le tecniche di esecuzione;
 - c) il rilievo dei manufatti;
 - d) la diagnostica sul campo e sul territorio;
 - e) l'individuazione del comportamento strutturale e l'analisi del degrado e dei dissesti;
 - f) l'individuazione degli eventuali apporti di altre discipline afferenti.
5. In ragione della complessità, dello stato di conservazione e dei caratteri storico-artistici del manufatto, il progetto preliminare può limitarsi a comprendere le ricerche e le indagini strettamente necessarie per una prima

9. Dans le cadre des interventions sur les biens meubles et sur les surfaces décorées de biens architecturaux, l'organe chargé des opérations finales de récolement peut être secondé par un restaurateur justifiant d'une expérience de cinq ans au moins ou réunissant les conditions professionnelles requises au sens des dispositions en vigueur.

10. Dans le cadre des fouilles archéologiques et des travaux de restauration des biens meubles et immeubles, le cahier des charges spéciales peut prévoir une procédure interne de récolement des documents graphiques et photographiques et des pièces, à l'issue de laquelle le directeur scientifique, en collaboration avec les bureaux compétents, délivre l'attestation de régularité des travaux qui fait partie intégrante des pièces comptables et est indispensable aux fins de la délivrance du certificat de réception et du versement du solde.

11. Les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi peuvent faire appel, pendant toute la durée des travaux, à des personnels techniques externes chargés de contrôler les interventions et sélectionnés sur la base de leur curriculum.

Art. 44 quater

(Avant-projet, projet et projet d'exécution)

1. L'avant-projet consiste en un rapport programmatique – illustrant le corpus des connaissances développées par secteur d'enquête et les méthodes d'intervention – assorti des schémas graphiques nécessaires.
2. L'établissement de l'avant-projet comporte des enquêtes et des recherches en vue de la collecte des éléments nécessaires à l'évaluation de la faisabilité administrative et technique des travaux, au choix des types et des méthodes d'intervention qui seront approfondis dans le cadre du projet et à l'estimation des coûts desdits travaux.
3. Le corpus des connaissances comprend les éléments dérivant de la lecture de l'existant et les types d'enquête jugés nécessaires pour la description des ouvrages et de leur contexte historique et environnemental.
4. Les enquêtes comportent :
 - a) L'analyse historique et critique ;
 - b) L'étude des matériaux et des techniques d'exécution ;
 - c) Le relevé des ouvrages ;
 - d) Le diagnostic sur le terrain et sur le territoire ;
 - e) L'étude du comportement structurel et des phénomènes de dégradation et d'instabilité ;
 - f) La détermination des différentes disciplines éventuellement concernées.
5. L'avant-projet peut comprendre uniquement les recherches et les enquêtes strictement nécessaires à une première définition des choix de restauration et des coûts y afférents, compte tenu de la complexité, de l'état

reale individuazione delle scelte di restauro e dei relativi costi di intervento.

6. Il soggetto appaltante, per interventi di particolare complessità o specificità, può prevedere, in sede di progettazione preliminare, la redazione di una o più schede tecniche, finalizzate alla puntuale individuazione delle caratteristiche del bene oggetto dell'intervento da realizzare; la scheda tecnica è obbligatoria qualora si tratti di interventi relativi ai beni mobili e alle superfici decorate di beni architettonici.
7. La scheda tecnica di cui al comma 6 è redatta e sottoscritta da professionisti o da soggetti con qualifica di restauratore di beni culturali ai sensi della normativa vigente ed è finalizzata alla puntuale individuazione delle caratteristiche del bene vincolato e dell'intervento da realizzare.
8. Il progetto definitivo studia il bene con riferimento all'intero complesso e al contesto ambientale in cui il bene è inserito, approfondisce gli apporti disciplinari necessari, definisce i collegamenti interdisciplinari, gli indirizzi culturali e le compatibilità fra progetto e funzione attribuita al bene attraverso una conoscenza compiuta dallo stato di fatto, configura nel complesso un giudizio generale volto ad individuare le priorità, i tipi e i metodi di intervento, con particolare riguardo ai possibili conflitti tra l'esigenza di tutela e i fattori di degrado.
9. Il progetto esecutivo definisce in modo compiuto le tecniche, le tecnologie di intervento, i materiali riguardanti singole parti del complesso, prescrive le modalità esecutive delle operazioni tecniche, indica i controlli da effettuare in cantiere nel corso della prima fase dei lavori. Esso può essere redatto per stralci successivi di intervento, entro il quadro tracciato dal progetto definitivo, e si avvale, ove necessario, di nuovi approfondimenti di indagine a completamento delle indagini e ricerche precedentemente svolte.
10. Il progettista, in collaborazione con il direttore dei lavori, adegua il progetto esecutivo nel corso dei lavori sulla base dei risultati delle operazioni compiute o dei rinvenimenti effettuati o dei sondaggi eseguiti; il progettista propone al coordinatore del ciclo gli adeguamenti progettuali necessari al fine della loro approvazione da parte degli organi competenti.

Art. 44quinquies

(Progettazione dello scavo archeologico)

1. Il progetto preliminare dei lavori di scavo archeologico prevede l'impianto di un cantiere di ricerche e l'individuazione di elementi di giudizio per la valutazione delle scelte di priorità, nonché dei tipi e dei metodi di intervento. A tal fine, il progetto preliminare è costituito da una relazione programmatica illustrativa del quadro delle conoscenze pregresse, sviluppato per settore di indagini, alla quale sono allegati i necessari schemi grafici.

de conservation et des caractères historiques et artistiques des ouvrages.

6. En cas d'interventions particulièrement complexes et spécialisées, le maître d'ouvrage peut envisager, dans le cadre de la conception de l'avant-projet, une ou plusieurs fiches techniques détaillant les caractéristiques du bien faisant l'objet des travaux ; une telle fiche technique doit obligatoirement être établie lorsque les interventions portent sur des biens meubles ou sur des surfaces décorées des biens architecturaux.
7. La fiche technique visée au sixième alinéa ci-dessus, rédigée et signée par des professionnels ou des restaurateurs de biens culturels au sens des dispositions en vigueur, vise à définir ponctuellement les caractéristiques du bien classé et de l'intervention à réaliser.
8. Le projet étudie le bien eu égard à l'ensemble et au contexte environnemental où celui-ci est inséré, approfondit les apports disciplinaires nécessaires, définit les liens interdisciplinaires et les orientations culturelles, illustre – sur la base de la connaissance approfondie de l'état de fait du bien – les raisons de sa compatibilité avec la fonction attribuée audit bien et exprime un avis général sur les priorités et sur les types et les méthodes d'intervention, compte tenu notamment des risques de conflit entre les exigences de protection du bien et les facteurs de dégradation de celui-ci.
9. Le projet d'exécution définit dans le détail les techniques et les technologies d'intervention, les matériaux servant pour certaines parties de l'ensemble, les modalités d'exécution des opérations techniques et les contrôles à effectuer sur le chantier au cours de la première phase des travaux. Il peut être rédigé par tranches successives de travaux, dans les limites indiquées par le projet, et être complété, si besoin est, d'approfondissements complémentaires aux enquêtes et recherches précédentes.
10. Au cours des travaux, le concepteur, en collaboration avec le directeur des travaux, adapte le projet d'exécution en fonction des résultats des opérations, des découvertes et des sondages ; il propose au coordonnateur du cycle les modifications du projet qui doivent être soumises à l'approbation des organes compétents.

Art. 44 quinquies

(Conception des fouilles archéologiques)

1. L'avant-projet des fouilles archéologiques prévoit la mise en œuvre d'un chantier de recherche et la détection d'éléments utiles en vue de l'évaluation des choix prioritaires, ainsi que des types et des méthodes d'intervention. À cette fin, l'avant-projet consiste en un rapport programmatique – illustrant le corpus des connaissances développées par secteur d'enquête et les méthodes d'intervention – assorti des schémas graphiques nécessaires.

2. *La relazione programmatica illustra tempi e modi dell'intervento, relativi sia allo scavo sia alla conservazione dei reperti sia, infine, al loro studio e pubblicazione.*
 3. *Il quadro delle conoscenze pregresse consiste in una lettura critica dello stato esistente.*
 4. *Le indagini riguardano:*
 - a) *il rilievo generale;*
 - b) *le ricognizioni territoriali e le indagini diagnostiche;*
 - c) *il programma delle indagini complementari necessarie.*
 5. *I risultati delle indagini previste nel progetto preliminare confluiscono nel progetto definitivo.*
 6. *Il progetto definitivo comprende dettagliate previsioni relative alle fasi delle diverse categorie di intervento e indica la durata di ciascuna di esse.*
 7. *Le fasi di cui al comma 6 comprendono:*
 - a) *scavo archeologico:*
 - 1) *scavo;*
 - 2) *documentazione grafica;*
 - 3) *documentazione fotografica;*
 - b) *restauro di reperti mobili ed immobili:*
 - 1) *restauro;*
 - 2) *schedatura dei reperti e delle azioni;*
 - 3) *immagazzinamento e protezione dei reperti e dei campioni.*
 8. *Il progetto definitivo specifica altresì i costi relativi:*
 - a) *alle opere provvisori;*
 - b) *alle opere in economia;*
 - c) *agli oneri per la sicurezza;*
 - d) *alle opere suscettibili di non esatta valutazione;*
 - e) *a studi e pubblicazioni;*
 - f) *alle possibili forme di fruizione, anche con riguardo alla sistemazione e musealizzazione del testo;*
 - g) *alla manutenzione programmata.*
 9. *Il progetto definitivo contiene inoltre la definizione della natura delle categorie dei lavori, distinguendo quelli di prevalente merito archeologico, da appaltare a ditte in possesso di requisiti specifici.*
 10. *In caso di scoperte di interesse archeologico, gli elementi di conoscenza raccolti confluiscono nel progetto preliminare.*
2. *Le rapport programmatique susmentionné illustre les délais et les modalités d'intervention à adopter pour les fouilles, pour la conservation et l'étude des éléments issus de celles-ci, ainsi que pour la publication des résultats des opérations.*
 3. *Le corpus des connaissances comprend les éléments dérivant de la lecture critique de l'existant.*
 4. *Les enquêtes comportent :*
 - a) *Un relevé général ;*
 - b) *Les relevés sur le territoire et les enquêtes diagnostiques ;*
 - c) *Le programme des enquêtes complémentaires nécessaires.*
 5. *Les résultats des enquêtes prévues par l'avant-projet sont inclus dans le projet.*
 6. *Le projet détaille les phases des différentes catégories de travaux et la durée de chacune de celles-ci.*
 7. *Les phases visées au sixième alinéa ci-dessus sont les suivantes :*
 - a) *Fouille archéologique :*
 - 1) *Fouille ;*
 - 2) *Documentation graphique ;*
 - 3) *Documentation photographique ;*
 - b) *Restauration des pièces meubles et immeubles :*
 - 1) *Restauration ;*
 - 2) *Fichage des pièces et des actions ;*
 - 3) *Entreposage et protection des pièces et des échantillons.*
 8. *Le projet indique par ailleurs les coûts relatifs :*
 - a) *Aux travaux de sécurisation ;*
 - b) *Aux travaux en régie directe ;*
 - c) *Aux mesures de sécurité ;*
 - d) *Aux travaux dont la valeur est difficilement appréciable ;*
 - e) *Aux études et aux publications ;*
 - f) *Aux éventuelles formes d'exploitation, dont l'aménagement et la muséalisation ;*
 - g) *Aux travaux d'entretien programmé.*
 9. *Le projet illustre par ailleurs la nature des différentes catégories de travaux et distingue ceux à caractère essentiellement archéologique dont la réalisation doit être confiée à des entreprises réunissant des conditions spéciales.*
 10. *En cas de découvertes revêtant un intérêt archéologique, les données collectées sont incluses dans l'avant-projet.*

*Art. 44sexies
(Progettazione di lavori di impiantistica
e per la sicurezza)*

1. *La progettazione dei lavori di impiantistica e per la sicurezza si articola in progetto preliminare ed esecutivo. Gli elaborati redatti ai vari e successivi livelli di approfondimento prevedono l'impiego delle tecnologie più idonee a garantire il corretto inserimento degli impianti e di quanto necessario per la sicurezza nell'organizzazione tipologica e morfologica dei complessi di interesse storico-artistico e devono tendere ad offrire prestazioni, compatibilmente con le limitazioni imposte dal rispetto delle preesistenze storico-artistiche, analoghe a quelle richieste per gli edifici di nuova costruzione.*
2. *La progettazione di cui al comma 1 comprende altresì i piani di sicurezza in fase di esercizio e il programma di manutenzione, con l'indicazione delle scorte di magazzino necessarie per garantire la continuità del servizio.*

*Art. 44septies
(Lavori di manutenzione)*

1. *I lavori di manutenzione, in ragione della natura del bene e del tipo di intervento che si realizza, possono non richiedere tutte le specifiche previste per i livelli di progettazione preliminare e definitiva e sono eseguiti anche sulla base di una perizia di spesa contenente:*
 - a) *la descrizione del bene, corredata di eventuali elaborati grafici e topografici redatti in opportuna scala;*
 - b) *il capitolato speciale, con la descrizione delle operazioni da eseguire ed i relativi tempi;*
 - c) *il computo metrico;*
 - d) *l'elenco dei prezzi unitari delle varie lavorazioni.*

*Art. 44octies
(Consuntivo scientifico)*

1. *Al termine del lavoro, il direttore dei lavori predisponde una relazione finale tecnico-scientifica quale ultima fase del processo della conoscenza e del restauro e quale premessa per un eventuale e futuro programma di intervento sul bene, esplicitando i risultati culturali e scientifici raggiunti, allegando la documentazione grafica e fotografica dello stato del manufatto prima, durante e dopo l'intervento ed indicando l'esito delle ricerche e delle analisi compiute e i problemi riscontrati per i futuri interventi.*
2. *La relazione di cui al comma 1 è conservata presso il soggetto appaltante ed è trasmessa in copia alla struttura regionale competente in materia di beni culturali.*

*Art. 44 sexies
(Conception des travaux relatifs aux
installations et à la sécurité)*

1. *La conception des travaux relatifs aux installations et à la sécurité comporte l'établissement d'un avant-projet et d'un projet d'exécution. Les documents qui en font partie, rédigés suivant les niveaux d'approfondissement successifs, doivent considérer la possibilité de recourir aux technologies les plus appropriées – afin que soit garantie l'insertion correcte des installations et des éléments nécessaires à la sécurité dans l'ensemble d'intérêt historique et artistique concerné, compte tenu de la typologie et de la morphologie de celui-ci – et offrir des prestations analogues à celles qui sont exigées dans les nouveaux bâtiments, sans préjudice des limites imposées par le respect des éléments historiques et artistiques préexistants.*
2. *La conception visée au premier alinéa du présent article inclut également l'établissement des plans de sécurité en cours d'exploitation et le programme d'entretien, avec l'indication des stocks nécessaires à la continuité de la prestation.*

*Art. 44 septies
(Travaux d'entretien)*

1. *Les travaux d'entretien peuvent, en raison de la nature du bien concerné et du type d'intervention nécessaire, ne pas comporter toutes les conditions prévues pour l'avant-projet et le projet et être réalisés sur la base d'un dossier d'expertise portant sur :*
 - a) *La description du bien, éventuellement assortie de documents graphiques et topographiques établis à une échelle appropriée ;*
 - b) *Le cahier des charges spéciales, avec la description des opérations à réaliser et les délais d'exécution y afférents ;*
 - c) *Le devis estimatif ;*
 - d) *Le bordereau des prix unitaires des différents travaux.*

*Art. 44 octies
(Rapport scientifique)*

1. *À la fin des travaux, le directeur des travaux procède à l'établissement d'un rapport technique et scientifique qui constitue, à la fois, la dernière phase du processus d'étude et de restauration et le préambule d'un éventuel programme d'intervention sur le bien concerné. Ledit rapport, auquel est annexée la documentation graphique et photographique de l'état du bien avant, durant et après les travaux, illustre les résultats culturels et scientifiques obtenus et fait état de l'issue des recherches et des analyses effectuées, ainsi que des problèmes liés aux actions futures.*
2. *Le rapport visé au premier alinéa du présent article est conservé par le maître d'ouvrage et transmis en copie à la structure régionale compétente en matière de biens culturels.*

Art. 44novies
(Qualificazione)

1. I lavori disciplinati dal presente capo, di qualunque importo, possono essere eseguiti esclusivamente da soggetti qualificati sulla base della normativa statale vigente.

Art. 44decies
(Limiti all'affidamento congiunto
e all'affidamento unitario)

1. I lavori concernenti beni mobili e superfici decorate di beni architettonici non sono affidati congiuntamente a lavori afferenti ad altre categorie di opere generali e speciali, salvo che motivate ed eccezionali esigenze di coordinamento dei lavori, accertate dal coordinatore del ciclo, non rendano necessario l'affidamento congiunto.
2. È consentito affidare separatamente, previo provvedimento motivato del coordinatore del ciclo che ne indichi le caratteristiche distintive, i lavori concernenti beni i quali, ancorché inseriti in una collezione o in un compendio immobiliare unitario, siano distinti in base alla tipologia, ai materiali impiegati, alla tecnica e all'epoca di realizzazione, ovvero alle tecnologie specifiche da utilizzare per gli interventi.

Art. 44undecies
(Affidamento dei lavori)

1. Gli appalti di importo inferiore a 1.500.000 euro, IVA esclusa, possono essere affidati, oltre che con le procedure indicate nella presente legge, mediante licitazione privata semplificata. A tal fine, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, invitano a presentare offerta almeno dieci concorrenti scelti, a rotazione, fra quelli di cui al comma 2, se sussistono in tale numero soggetti qualificati in relazione ai lavori oggetto dell'appalto.
2. I soggetti di cui all'articolo 28, comma 1, interessati ad essere invitati alle gare di cui al comma 1, possono presentare apposita domanda. La domanda presentata nel mese di dicembre ha validità per l'anno successivo a quello della domanda. La domanda presentata negli altri mesi ha validità per l'anno finanziario corrispondente a quello della domanda stessa. La domanda deve essere corredata di copia in forma autentica dell'attestazione di qualificazione SOA e di dichiarazione sostitutiva con la quale il richiedente attesta di non trovarsi in nessuna delle cause di esclusione dalle gare di appalto.
3. L'affidamento mediante procedura negoziata è ammesso, nel rispetto dei principi di adeguata pubblicità, trasparenza, imparzialità, garantiti mediante comunicazione alla banca dati-osservatorio dei lavori pubblici di cui all'articolo 41, nei seguenti casi:
a) per lavori di importo complessivo non superiore a

Art. 44 novies
(Qualification)

1. Les travaux régis par le présent chapitre, indépendamment de leur montant, ne peuvent être exécutés que par des entreprises qualifiées au sens des dispositions nationales en vigueur.

Art. 44 decies
(Limites d'attribution conjointe ou distincte)

1. Les travaux concernant les biens meubles et les surfaces décorées des biens architecturaux ne sont pas confiés conjointement avec les travaux relatifs à d'autres catégories d'ouvrages généraux et spéciaux, sauf en cas d'exigences de coordination des travaux exceptionnelles et motivées, constatées par le coordonnateur du cycle.
2. Il est admis que les travaux concernant des biens appartenant à une collection ou à un ensemble immobilier unitaire fassent l'objet d'attributions distinctes, après que le coordonnateur en a indiqué les caractéristiques distinctives dans un acte motivé, lorsque lesdits biens diffèrent par le type, par les matières utilisées, par la technique et l'époque de réalisation ou par les technologies d'intervention.

Art. 44 undecies
(Attribution des travaux)

1. Les travaux dont le montant est inférieur à 1 500 000 euros, hors IVA, peuvent être attribués soit suivant les procédures visées à la présente loi, soit par procédure d'appel d'offres restreint simplifiée. À cette fin, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 invitent à présenter une offre dix candidats au moins, sélectionnés par rotation parmi ceux indiqués au deuxième alinéa du présent article qui sont qualifiés au titre des travaux faisant l'objet du marché, s'il en existe un tel nombre.
2. Les sujets visés au premier alinéa de l'art. 28 de la présente loi qui souhaitent être invités aux marchés mentionnés au premier alinéa ci-dessus peuvent présenter une demande à cet effet. Ladite demande est valable au titre de l'année suivant la date de son dépôt, si elle est présentée au mois de décembre, ou au titre de l'année financière incluant la date de son dépôt, si elle est présentée au cours des autres mois. Elle doit être assortie d'une copie légalisée de l'attestation délivrée par un organisme notifié SOA et de la déclaration sur l'honneur attestant que le signataire ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion des marchés publics.
3. Il peut être fait application de la procédure négociée, dans le respect des principes de publicité, de transparence et d'impartialité garanti par la communication à la banque de données – observatoire des travaux publics visé à l'art. 41 de la présente loi, dans les cas suivants :
a) Travaux dont le montant global ne dépasse pas

- 500.000 euro, mediante gara informale, alla quale devono essere invitati almeno quindici concorrenti, se sussistono in tale numero soggetti qualificati per i lavori oggetto dell'appalto; la lettera di invito e l'elenco delle imprese invitate sono trasmessi preventivamente alla banca dati-osservatorio dei lavori pubblici, che provvede a curarne un'adeguata pubblicizzazione;
- b) per lavori di importo complessivo anche superiore a 500.000 euro, nel caso di ripristino di opere già esistenti e funzionanti, danneggiate e rese inutilizzabili da eventi imprevedibili di natura calamitosa, qualora per motivata urgenza, attestata dal coordinatore del ciclo, si rendano incompatibili i termini imposti dalle altre procedure di affidamento ovvero qualora il contratto d'appalto sia stato oggetto di rescissione ai sensi dell'articolo 340 della l. 2248/1865, all. F, oppure si sciogla per effetto del sopravvenuto fallimento dell'appaltatore o della liquidazione coatta dello stesso;
- c) per lavori di importo complessivo inferiore a 40.000 euro, mediante affidamento a soggetti, singoli o raggruppati, scelti dal soggetto appaltante, che deve comunque verificare la sussistenza dei requisiti richiesti dalla normativa vigente e motivare l'individuazione del contraente in relazione alle prestazioni da affidare;
- d) per lavori relativi a lotti successivi di progetti generali approvati, consistenti nella ripetizione di opere similari affidate all'impresa titolare del primo appalto, a condizione che tali lavori siano conformi al progetto generale, che il lotto precedente sia stato aggiudicato con procedura aperta o ristretta e che negli atti di gara del primo appalto sia stato esplicitamente previsto l'eventuale ricorso a tale procedura e sia stato considerato anche l'importo successivo al fine dell'applicazione della normativa comunitaria; il ricorso a tale procedura è limitato al triennio successivo all'ultimazione del lavoro dell'appalto iniziale.
4. È consentito l'affidamento a trattativa privata al soggetto esecutore di un appalto di lavori complementari non figuranti nel progetto inizialmente approvato o nell'affidamento precedentemente disposto, i quali siano diventati, a seguito di circostanze imprevedibili, necessari alla realizzazione dell'intervento complessivo, sempre che tali lavori non possano essere separati dall'appalto principale senza gravi inconvenienti tecnici o economici per il soggetto appaltante, oppure, anche se separabili dall'esecuzione dell'appalto iniziale, siano strettamente necessari al suo perfezionamento. L'importo di detti lavori complementari non può comunque complessivamente superare il 50 per cento di quello dell'appalto principale.
5. L'affidamento mediante appalto-concorso è consentito per i soli lavori di particolare entità e complessità di conservazione, di restauro, di adeguamento funzionale e strutturale e di valorizzazione dei beni culturali, sentita la struttura regionale competente in materia di beni culturali.
- 500 000 euros ; en l'occurrence, quinze candidats au moins (s'il en existe un tel nombre), qualifiés au titre des travaux faisant l'objet du marché, sont invités à répondre à une étude de marché informelle ; la lettre d'invitation et la liste des entreprises invitées sont transmises à la banque de données – observatoire des travaux publics qui veille ensuite à leur diffusion ;
- b) Travaux dont le montant global peut éventuellement dépasser 500 000 euros, à condition qu'ils consistent dans la remise en état d'ouvrages existants et en service ayant subi des dommages et devenus inutilisables à cause d'événements calamiteux imprévisibles, lorsque, pour des raisons d'urgence attestées par le coordinateur du cycle, les délais imposés par les autres procédures d'attribution ne sont pas applicables ou lorsque le contrat a été résilié au sens de l'art. 340 de la loi n° 2248/1865, annexe F, ou du fait de la faillite ou de la liquidation de l'entreprise adjudicataire ;
- c) Travaux dont le montant global est inférieur à 40 000 euros ; en l'occurrence, les travaux sont attribués aux sujets, isolés ou groupés, choisis par le maître d'ouvrage qui, en tout état de cause, se doit de contrôler que lesdits sujets réunissent les conditions requises par les dispositions en vigueur et de motiver son choix en fonction des travaux à réaliser ;
- d) Travaux relevant de lots successifs d'un projet général déjà approuvé et consistant dans la réalisation de travaux similaires à ceux exécutés par le titulaire du premier marché, à condition que lesdits travaux soient conformes au projet général, que le lot précédent ait été attribué par procédure ouverte ou restreinte et que le procès-verbal du premier marché précise explicitement l'éventuel recours à la procédure négociée et ait également pris en compte, aux fins de l'application des dispositions communautaires, le montant du lot suivant ; le recours à la procédure négociée n'est admis que dans les trois ans qui suivent l'achèvement du premier marché.
4. Il peut être fait application de la procédure négociée pour l'attribution au titulaire d'un marché de travaux complémentaires qui ne figurent pas dans le projet initialement approuvé ou dans le marché initialement conclu, mais qui sont devenus nécessaires, à la suite d'une circonstance imprévisible, à la réalisation de l'ouvrage, lorsque ces travaux complémentaires ne peuvent être techniquement ou économiquement séparés du marché principal sans inconvénient majeur pour le maître d'ouvrage ou lorsque, tout en étant séparables, ils sont strictement nécessaires à l'achèvement du marché initial. Le montant cumulé des marchés complémentaires ne doit pas dépasser cinquante pour cent du montant du marché principal.
5. Il peut être fait application de la procédure d'appel d'offres avec concours uniquement en cas de travaux particulièrement importants et complexes ayant pour objet la conservation, la restauration, l'adaptation fonctionnelle et structurelle ou la valorisation des biens culturels, la structure régionale compétente en matière de biens culturels entendue.

6. Sono eseguibili in economia, nei limiti di importo e con le modalità di cui agli articoli 15bis e 15ter, le seguenti tipologie di lavori:

- a) lavori di restauro, recupero e manutenzione ordinaria e straordinaria di edifici di interesse architettonico e storico-artistico;
- b) lavori di scavo archeologico e di restauro dei beni mobili ed immobili;
- c) lavori di restauro e manutenzione di beni mobili e di superfici decorate di beni architettonici;
- d) lavori di indagine e di conoscenza propedeutici e necessari alla redazione di studi e progetti;
- e) lavori di completamento, di integrazione ovvero di modifica parziale di interventi precedenti.

Art. 44duodecies
(Criteri di aggiudicazione)

- 1. I contratti di appalto dei lavori disciplinati dal presente capo possono essere stipulati a misura, a corpo ovvero a corpo e a misura, in relazione alle caratteristiche dell'intervento oggetto dell'appalto.
- 2. L'aggiudicazione degli appalti di cui al comma 1 può avvenire:
 - a) con il criterio del prezzo più basso, inferiore a quello posto a base di gara;
 - b) con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa.
- 3. L'aggiudicazione dei lavori relativi a beni mobili o superfici decorate di beni architettonici, il cui importo stimato sia inferiore a 5.000.000 di euro, può essere disposta con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, assumendo quali elementi obbligatori di valutazione, ancorché non esclusivi, il prezzo e l'apprezzamento del curriculum dell'impresa esecutrice, in relazione alle caratteristiche dell'intervento individuate nella scheda tecnica di cui all'articolo 44quater, comma 6.
- 4. Nei casi di aggiudicazione con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, gli elementi valutati ai fini della partecipazione non possono essere apprezzati quali componenti dell'offerta economicamente più vantaggiosa.
- 5. Quando l'affidamento ha ad oggetto la progettazione e l'esecuzione dell'intervento, l'aggiudicazione avviene in ogni caso secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa.
- 6. Nei casi di aggiudicazione con il criterio del prezzo più basso, i soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, hanno l'obbligo di verificare le offerte anomale con le modalità di cui all'articolo 25, comma 6.

6. Peuvent être exécutés en régie directe, dans le respect des seuils et suivant les modalités visés aux art. 15 bis et 15 ter de la présente loi, les catégories de travaux indiquées ci-après :

- a) Restauration, récupération et entretien ordinaire et extraordinaire des bâtiments revêtant un intérêt architectural, historique et artistique ;
- b) Fouilles archéologiques et restauration des biens meubles et immeubles ;
- c) Restauration et entretien des biens meubles et des surfaces décorées des biens architecturaux ;
- d) Enquêtes et études préliminaires, en vue de la rédaction de rapports et de projets ;
- e) Achèvement, complément et modification partielle d'actions précédentes.

Art. 44 duodecies
(Critères d'attribution)

- 1. Les marchés de travaux visés au présent chapitre sont conclus à l'unité de mesure, à forfait ou bien sous une forme mixte, à forfait et à l'unité de mesure, en fonction des caractéristiques des interventions qui en font l'objet.
- 2. Les marchés visés au premier alinéa du présent article sont passés suivant les critères mentionnés ci-après :
 - a) Le prix le plus bas, qui doit être inférieur à la mise à prix ;
 - b) L'offre économiquement la plus avantageuse.
- 3. Les travaux relatifs aux biens meubles ou aux surfaces décorées des biens architecturaux, dont le montant est inférieur à 5 000 000 d'euros, peuvent être attribués selon le critère de l'offre économiquement la plus avantageuse, appréciée obligatoirement, mais non exclusivement, en fonction du prix proposé et du curriculum du soumissionnaire, compte tenu des caractéristiques de l'intervention définies dans la fiche technique visée au sixième alinéa de l'art. 44 quater de la présente loi.
- 4. En cas d'attribution selon le critère de l'offre économiquement la plus avantageuse, les éléments pris en considération aux fins de l'admission au marché ne peuvent être appréciés aux fins de l'établissement de l'offre économiquement la plus avantageuse.
- 5. Lorsque le marché porte sur la conception et sur l'exécution d'une intervention, il est toujours attribué selon le critère de l'offre économiquement la plus avantageuse.
- 6. En cas d'attribution selon le critère du prix le plus bas, les organismes visés au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi se doivent de contrôler les offres irrégulières suivant les modalités visées au sixième alinéa de l'art. 25 ci-dessus.

Art. 44terdecies
(Varianti)

1. *Le varianti in corso d'opera possono essere ammesse, oltre che nei casi previsti dall'articolo 32, su proposta del direttore dei lavori e sentito il progettista, se giustificate dall'evoluzione dei criteri della disciplina del restauro.*
2. *Non sono considerate varianti gli interventi disposti dal direttore dei lavori per risolvere aspetti di dettaglio, finalizzati a prevenire e ridurre i pericoli di danneggiamento o deterioramento dei beni tutelati, che non modificano qualitativamente l'opera nel suo insieme e che non comportino una variazione in aumento o in diminuzione superiore al 20 per cento del valore di ogni singola categoria di lavorazione, senza modificare l'importo complessivo contrattuale.*
3. *Per le finalità di cui al comma 2, il coordinatore del ciclo può, altresì, disporre varianti in aumento rispetto all'importo originario del contratto entro il limite del 10 per cento, qualora vi sia disponibilità finanziaria nel quadro economico tra le somme a disposizione del soggetto appaltante.*
4. *Sono ammesse, nel limite del sesto quinto dell'importo contrattuale, le varianti in corso d'opera rese necessarie, in relazione alla natura e alla specificità dei beni oggetto di intervento, per fatti verificatisi in corso d'opera, per rinvenimenti imprevisi o imprevedibili nella fase progettuale o per adeguare l'impostazione progettuale, qualora ciò sia reso necessario per la salvaguardia del bene e per il perseguimento degli obiettivi dell'intervento.*
5. *In caso di proposta di varianti in corso d'opera, il coordinatore del ciclo può chiedere apposita relazione sulla proposta al collaudatore, qualora nominato.*

Art. 44quaterdecies
(Contratti di sponsorizzazione e contratti misti)

1. *Per i lavori disciplinati dal presente capo realizzati mediante contratti di sponsorizzazione a cura e spese dello sponsor, nel rispetto dei principi e dei limiti comunitari in materia, non trovano applicazione le disposizioni della presente legge, ad eccezione di quelle relative alla qualificazione dei progettisti e dei soggetti esecutori. In tal caso, la struttura regionale competente in materia di beni culturali impartisce le opportune prescrizioni in ordine alla progettazione, all'esecuzione delle opere e alla direzione dei lavori.*
2. *Qualora, per gli appalti aventi ad oggetto gli allestimenti dei musei, degli archivi e delle biblioteche o di altri luoghi culturali o la manutenzione ed il restauro dei giardini storici, i servizi di installazione e montaggio di attrezzature ed impianti e le forniture di materiali ed*

Art. 44 terdecies
(Modifications)

1. *Les modifications en cours d'exécution sont admises soit dans les cas prévus par l'art. 32 de la présente loi soit lorsque le directeur des travaux le propose, le concepteur des projets entendu, en raison de l'évolution des critères régissant la restauration.*
2. *Ne sont pas considérés comme modifications les travaux décidés par le directeur des travaux pour résoudre des questions de détail, en vue de la prévention ou de la réduction des risques d'endommagement ou de détérioration des biens classés, à condition que leur réalisation ne modifie pas, du point de vue qualitatif, le projet dans son ensemble, ni n'entraîne une augmentation ou une diminution du montant contractuel supérieure à vingt pour cent des sommes prévues pour chaque catégorie d'ouvrages, sans préjudice du respect du montant global du contrat.*
3. *Aux fins visées au deuxième alinéa du présent article, le coordonnateur du cycle peut décider d'apporter des modifications comportant une augmentation du montant contractuel de dix pour cent au plus, sous réserve des crédits disponibles à cet effet au budget du maître d'ouvrage.*
4. *Dans la limite d'une augmentation du montant contractuel de vingt pour cent au plus, sont admises, compte tenu de la nature et de la particularité des biens faisant l'objet de l'intervention, les modifications nécessaires du fait d'événements survenus en cours d'exécution, de découvertes imprévues et imprévisibles pendant la phase de conception des travaux ou de l'exigence d'une adaptation des projets en vue de la sauvegarde desdits biens et de la poursuite des objectifs de l'intervention.*
5. *En cas de proposition de modification en cours d'exécution, le coordonnateur du cycle peut demander à l'expert chargé de la réception des travaux, si ce dernier a été nommé, un rapport sur ladite proposition.*

Art. 44 quaterdecies
(Contrats de parrainage et contrats mixtes)

1. *En cas de travaux au sens du présent chapitre réalisés par contrat de parrainage, aux frais et par les soins du parrain, conformément aux principes et aux limites communautaires en vigueur en la matière, il n'est pas fait application des dispositions de la présente loi, sans préjudice des conditions de qualification des concepteurs et des réalisateurs des travaux. En l'occurrence, la structure régionale compétente en matière de biens culturels fixe les prescriptions à respecter aux fins de la conception, de l'exécution et de la direction des travaux.*
2. *Dans le cadre des marchés ayant pour objet soit l'aménagement de musées, d'archives, de bibliothèques ou de tout autre lieu culturel, soit l'entretien et la restauration de jardins historiques – si les services d'installation et de montage d'équipements et de réseaux et la fourniture*

elementi, nonché le forniture degli arredi da collocare nei locali e nelle aree assumano rilevanza prevalente ai fini dell'oggetto dell'appalto e della qualità dell'intervento, si applica la disciplina, rispettivamente, dei servizi o delle forniture, anche se il valore economico dei lavori di installazione e di adeguamento dell'immobile risulti superiore.

- 3. I soggetti esecutori dei lavori di cui al comma 2 devono essere in possesso dei requisiti di qualificazione stabiliti dalla normativa statale vigente.*
- 4. Negli appalti di cui al comma 2, il soggetto appaltante è obbligato a specificare, nel bando di gara o nella lettera di invito, i requisiti di qualificazione che i candidati debbono possedere con riferimento all'oggetto complessivo della gara. Nei casi di trattativa privata senza pubblicazione di bando, il soggetto appaltante è tenuto a stabilire preventivamente i requisiti di qualificazione che devono essere garantiti.*

*Art. 44quindecies
(Rinvio)*

- 1. Per tutto quanto non diversamente disciplinato dal presente capo, trovano applicazione le disposizioni della presente legge.*

CAPO IX
DISPOSIZIONI FINANZIARIE INERENTI
AI SERVIZI CONNESSI ALLO SVILUPPO
DEL CICLO DI REALIZZAZIONE

*Art. 45
(Finanziamento dei servizi)*

- 1. I costi relativi alle attività di progettazione, direzione lavori, coordinamento della sicurezza e collaudo concorrono alla determinazione del costo complessivo dei lavori oggetto di appalto.¹⁷⁷*
- 2. Gli oneri inerenti ai servizi di ingegneria e di architettura, ivi compresi le prove e le indagini, gli studi di fattibilità e le attività di supporto al coordinatore del ciclo e ai tecnici incaricati della progettazione o della direzione lavori, le spese connesse alle procedure di affidamento dei predetti servizi e dei lavori, le spese relative agli atti pianificatori di cui agli articoli 6 e 7 e le somme di cui al comma 7 fanno carico agli stanziamenti previsti per la realizzazione dei lavori negli stati di previsione della spesa o nei bilanci dei soggetti appaltanti.¹⁷⁸*
- 3. Le somme eventualmente occorrenti ai fini di cui al comma 7 sono prelevate sulle quote degli stanziamenti annuali riservate a spese di progettazione ed assegnate ad apposito capitolo dello stato di previsione della stessa o ad apposita voce del bilancio delle amministrazioni aggiudicatrici.*

de matériaux, d'éléments et de meubles destinés aux aires et aux locaux concernés s'avèrent déterminants aux fins de la définition de l'objet du marché et de la qualité de l'intervention – il est fait application des dispositions en matière, respectivement, de services et de fournitures, même lorsque la partie du marché relative aux travaux d'installation et de mise aux normes de l'ouvrage a en fait une valeur économique supérieure.

- 3. Les réalisateurs des travaux visés au deuxième alinéa ci-dessus doivent remplir les conditions de qualification fixées par les dispositions nationales en vigueur.*
- 4. Dans le cadre de tout marché au sens du deuxième alinéa ci-dessus, le maître d'ouvrage est tenu de préciser, dans l'avis d'appel d'offres ou dans la lettre d'invitation, les conditions de qualification que les candidats doivent remplir, eu égard à l'objet global du marché. En cas de marché négocié lancé sans publication d'avis, le maître d'ouvrage est tenu de fixer au préalable les conditions de qualification indispensables.*

*Art. 44 quindecies
(Renvoi)*

- 1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent chapitre, il est fait application des dispositions de la présente loi.*

CHAPITRE IX
DISPOSITIONS FINANCIÈRES CONCERNANT
LES SERVICES AYANT TRAIT AU
CYCLE DE RÉALISATION

*Art. 45
(Financement des services)*

- 1. Les coûts relatifs à l'établissement des projets, à la direction des travaux, à la coordination des mesures de sécurité et à la réception sont pris en compte aux fins de la détermination du coût global des travaux faisant l'objet du marché.¹⁷⁷*
- 2. Les dépenses relatives aux missions d'ingénierie et d'architecture – y compris les essais et enquêtes, les études de faisabilité et les actions de soutien au profit du coordonnateur du cycle et des techniciens chargés de la conception et de la direction des travaux –, aux procédures d'attribution desdits services et travaux, ainsi qu'à l'établissement des documents de planification visés aux art. 6 et 7 de la présente loi, de même que les sommes visées au septième alinéa du présent article sont couvertes par les crédits prévus pour la réalisation des travaux aux états prévisionnels des dépenses ou aux budgets des maîtres d'ouvrage.¹⁷⁸*
- 3. Les dépenses éventuellement nécessaires aux fins visées au septième alinéa du présent article sont financées par les crédits annuels destinés aux frais de conception et imputées soit à un chapitre spécial du budget de la Région, soit à un poste spécial du budget des pouvoirs adjudicateurs.*

4. Le spese relative al funzionamento della commissione di aggiudicazione previste dall'articolo 25¹⁷⁹, nonché le spese relative ai collaudi di cui all'art. 17, devono essere ricomprese negli stanziamenti previsti per la realizzazione dei singoli lavori.
 5. Gli oneri derivanti dall'istituzione della banca dati - osservatorio dei lavori pubblici di cui all'art. 41, graveranno sul capitolo n. 49035 del bilancio della Regione autonoma Valle d'Aosta, che assume la seguente nuova denominazione «Spese per il funzionamento della banca dati - osservatorio dei lavori pubblici».
 6. Alla copertura degli oneri relativi al funzionamento della struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, e previsti per l'organizzazione e la redazione dell'elenco prezzi di cui all'art. 42, nonché per dare attuazione a quanto disposto dalla presente legge, la Regione Valle d'Aosta provvede con la legge di bilancio ai sensi dell'art. 15 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 recante (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).
 7. *Tra il personale dipendente del soggetto appaltante incaricato della progettazione, della funzione di direzione dei lavori, del coordinamento in materia di sicurezza, della conduzione dei lavori in economia ovvero nominato collaudatore o coordinatore del ciclo di realizzazione, i loro collaboratori incaricati di funzioni tecniche e il personale preposto direttamente alla gestione delle procedure di affidamento e subaffidamento dei lavori e dei connessi servizi di ingegneria e di architettura è ripartita una somma, con le modalità stabilite dai contratti collettivi di lavoro, non superiore al 2 per cento, al lordo degli oneri previdenziali, dell'importo a base di gara. Il soggetto appaltante assume a proprio totale carico gli oneri finanziari connessi alla stipula di polizze assicurative per la copertura dei rischi di natura professionale in favore dei predetti dipendenti.*¹⁸⁰
4. Les dépenses pour le fonctionnement du jury d'adjudication, visé à l'art. 25¹⁷⁹ de la présente loi, ainsi que les dépenses relatives aux opérations de récolement des travaux visées à l'art. 17 doivent être financées par les crédits prévus pour chaque travail.
 5. Les dépenses dérivant de l'institution de la banque de données - observatoire des travaux publics visée à l'art. 41 de la présente loi grèveront le chapitre 49035 du budget de la Région autonome Vallée d'Aoste, dont la dénomination est modifiée comme suit : «Dépenses pour le fonctionnement de la banque de données - observatoire des travaux publics».
 6. La Région Vallée d'Aoste pourvoit à couvrir les dépenses nécessaires en vue du fonctionnement du centre de coordination visé à l'art. 40, de l'organisation et de l'établissement du bordereau des prix visé à l'art. 42 et de l'application de la présente loi par la loi de finances, aux termes de l'art. 15 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 relative au budget et à la comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste.
 7. *Une somme ne dépassant pas, y compris les cotisations sociales, deux pour cent de la mise à prix est répartie, suivant les modalités visées aux conventions collectives de travail, entre les personnels du maître d'ouvrage qui exercent les fonctions de concepteur des projets, de directeur des travaux, de coordinateur chargé de la sécurité, de responsable des travaux en régie directe, d'expert chargé du récolement des travaux ou de coordinateur du cycle, les collaborateurs de ceux-ci chargés des fonctions techniques et les personnels directement préposés à la gestion des procédures d'attribution et de sous-traitance des travaux et des missions d'ingénierie et d'architecture. Le maître d'ouvrage prend entièrement en charge les dépenses liées à la passation, en faveur desdits personnels, des polices d'assurance pour la couverture des risques professionnels.*¹⁸⁰

CAPO X
NORME FINALI E TRANSITORIE

Art. 46
(Applicazione della legge)

1. Le disposizioni di cui alla presente legge trovano immediata applicazione per i cicli di realizzazione da avviare di cui all'art. 4, comma 1.
2. Le disposizioni della presente legge non si applicano:
 - a) ai lavori pubblici di interesse regionale per i quali il provvedimento di indizione della gara sia stato adottato dall'organo competente prima della data di entrata in vigore della presente legge;
 - b) alle prestazioni di servizi di ingegneria e di architettura, affidate prima della data di entrata in vigore del-

CHAPITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 46
(Application de la présente loi)

1. Les dispositions visées à la présente loi sont immédiatement applicables aux cycles de réalisation visés au premier alinéa de l'art. 4 qui seront ouverts après l'entrée en vigueur de la présente loi.
2. Les dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas :
 - a) Aux travaux publics d'intérêt régional lorsque l'acte portant ouverture du marché a été adopté par l'organe compétent avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi ;
 - b) Aux missions d'ingénierie et d'architecture lorsqu'elles ont été confiées avant la date d'entrée en

la presente legge, nonché alle relative procedure di selezione del prestatore di servizio per le quali sia già stato adottato il provvedimento di indizione della gara prima della data di entrata in vigore della presente legge;

c) ai lavori pubblici già previsti in atti pianificatori approvati e le cui progettazioni esecutive sono state affidate prima della data di entrata in vigore della presente legge.¹⁸¹

3. La presente legge sostituisce tutte le altre norme regionali regolanti la materia degli appalti di lavori pubblici, con l'esclusione del regolam. reg. 2/1994, come modificato dal regolam. reg. 8/1995, in relazione al disposto dell'art. 15, comma 6.
4. Le norme di cui alla presente legge concernenti l'affidamento di incarichi per prestazioni di servizi di ingegneria ed architettura di cui agli art. 20 e 21, comma 1, prevalgono sulla normativa regionale in materia di incarichi professionali di cui alla l.r. 47/1994¹⁸².
- 5.¹⁸³

Art. 47
(Norme transitorie)

1. Nelle more dell'approvazione dei capitoli generali di cui all'art. 30 continua a trovare applicazione il capitolo approvato con decreto del Presidente della Repubblica 16 luglio 1962, n. 1063 (Approvazione del capitolo generale d'appalto per le opere di competenza del Ministero dei Lavori pubblici), in quanto compatibile con le nuove disposizioni statali e regionali in materia di lavori pubblici.
2. *Entro dodici mesi dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale, avvalendosi della struttura centrale di coordinamento di cui all'art. 40, dispone il censimento degli studi e delle progettazioni già acquisite o comunque affidate a soggetti esterni, verificandone l'attualità e la corrispondenza dei contenuti rispetto a quanto stabilito dagli art. 10, 11, 12, 13 e 14. Laddove la verifica si concluda col riconoscimento dell'attualità, gli studi e le progettazioni sono classificati sulla base dei requisiti necessari per l'inserimento nelle rispettive fasi del ciclo di realizzazione di cui all'art. 4, comma 1. Rilevando l'incompletezza degli studi o progettazioni, la Giunta regionale dispone l'integrazione dell'attività di redazione degli studi o progettazioni nel rispetto delle disposizioni di cui all'art. 29 ed indicando il relativo onere finanziario previo accertamento della sua copertura.*¹⁸⁴

- 3.¹⁸⁵
- 4.¹⁸⁵
- 5.¹⁸⁵

vigueur de la présente loi ou lorsque l'acte portant mise en concurrence a été adopté avant ladite date ;

c) *Aux travaux publics déjà prévus par des actes de planification approuvés et dont les mandats de conception des projets d'exécution ont été attribués avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.*¹⁸¹

3. La présente loi remplace toutes les dispositions régionales en matière de marchés de travaux publics, excepté le règlement régional n° 2/1994, modifié par le règlement régional n° 8/1995, quant aux prescriptions visées au sixième alinéa de l'art. 15.
4. Les dispositions de la présente loi concernant l'attribution des missions d'ingénierie et d'architecture visées aux art. 20 et 21, premier alinéa, priment les dispositions en matière de mandats visées à la l.r. n° 47/1994¹⁸².

5.¹⁸³

Art. 47
(Dispositions transitoires)

1. Tant que les cahiers des charges générales visés à l'art. 30 de la présente loi ne sont pas approuvés, il est fait application du cahier des charges approuvé par le décret du président de la République n° 1063 du 16 juillet 1962 (Approbation du cahier des charges générales relatif aux travaux du ressort du ministère des travaux publics), pour autant qu'il soit compatible avec les nouvelles dispositions nationales et régionales en matière de travaux publics.
2. *Dans le délai de douze mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional, avec la collaboration du centre de coordination visé à l'art. 40, pourvoit au recensement des études et des projets déjà rédigés ou confiés à des professionnels n'appartenant pas à l'administration régionale et en vérifie l'actualité et la correspondance avec les dispositions visées aux art. 10, 11, 12, 13 et 14. Au cas où l'actualité desdits projets et études serait constatée, il est procédé à leur classement sur la base des conditions requises aux fins de l'insertion dans les phases y afférentes du cycle de réalisation visé au premier alinéa de l'art. 4. Au cas où lesdits documents seraient incomplets, le Gouvernement régional exige qu'ils soient régularisés au sens des dispositions de l'art. 29 et établit la dépense y afférente après avoir vérifié la disponibilité des crédits nécessaires.*¹⁸⁴

- 3.¹⁸⁵
- 4.¹⁸⁵
- 5.¹⁸⁵

Art. 48
(Abrogazione di norme)

1. Sono abrogate tutte le precedenti norme regionali direttamente attinenti alle varie fasi dei cicli di realizzazione dei lavori pubblici, nonché tutte le altre norme regionali incidenti sull'identificazione dei bisogni che richiedono la realizzazione di lavori pubblici per il loro soddisfacimento, limitatamente alle parti direttamente connesse con la materia dei lavori pubblici.
2. La l.r. 9/1993 è abrogata.
3. L'art. 11 della legge regionale 11 aprile 1984, n. 6 (Finanziamento di opere pubbliche nell'interesse di enti locali) è abrogato.

ALLEGATO A

TABELLA DELLE CATEGORIE DI LAVORI PUBBLICI

Territorio ed ambiente:

1. sistema idrico integrato identificato nelle sue componenti principali: captazione, stoccaggio, adduzione, distribuzione, restituzione in fogna delle acque ad uso civile ed industriale, trattamento acque reflue, loro restituzione e riutilizzo;
2. opere per garantire il corretto regime delle acque;
3. opere per la tutela, il riassetto e la difesa del suolo;
4. recupero e ripristino della qualità ambientale e paesaggistica.

Turismo, beni culturali ambientali:

1. strutture per l'ospitalità;
2. strutture per il turismo, sport e tempo libero;
3. strutture per la cultura e lo spettacolo;
4. beni culturali.

Infrastrutture:

1. viabilità e trasporti:
 - a) viabilità extraurbana;
 - b) viabilità e sosta in città;
 - c) trasporto pubblico.
2. servizi sociali:
 - a) edilizia scolastica;
 - b) edilizia residenziale pubblica e convenzionata;
 - c) strutture socio-sanitarie.
3. attività produttive:
 - a) strutture per l'agricoltura, l'industria, l'artigianato ed il commercio;
 - b) raccolta e smaltimento rifiuti solidi;

Art. 48
(Abrogation de dispositions)

1. Sont abrogées toutes les dispositions régionales précédentes concernant directement les différentes phases des cycles de réalisation des travaux publics, ainsi que toutes les dispositions régionales ayant trait à l'identification de besoins imposant la réalisation de travaux publics, limitativement aux dispositions qui concernent directement liées aux travaux publics.
2. La l.r. n° 9/1993 est abrogée.
3. L'art. 11 de la loi régionale n° 6 du 11 avril 1984 (Financement de travaux publics dans l'intérêt des collectivités locales) est abrogé.

ANNEXE A

TABLEAU DES CATÉGORIES DES TRAVAUX PUBLICS

Territoire et environnement :

1. Système hydrique intégré, soit notamment : captation, stockage, adduction, distribution, canalisation des eaux domestiques, agricoles et industrielles dans les égouts, traitement des eaux usées, rejet et réutilisation des eaux traitées ;
2. Ouvrages de correction de l'écoulement des eaux ;
3. Ouvrages de réaménagement et de protection active et passive du sol ;
4. Réaménagement et remise en état des sites aux fins de la qualité environnementale et paysagère.

Tourisme, biens culturels et sites :

1. Structures d'accueil ;
2. Structures pour le tourisme, les sports et les loisirs ;
3. Structures pour la culture et les spectacles ;
4. Biens culturels.

Infrastructures :

1. Voirie et transports :
 - a) Voies non urbaines ;
 - b) Voies et aires de stationnement urbaines ;
 - c) Transports en commun ;
2. Services sociaux :
 - a) Bâtiments scolaires ;
 - b) Construction sociale et construction conventionnée ;
 - c) Structures socio-sanitaires ;
3. Activités économiques :
 - a) Structures pour l'agriculture, l'industrie, l'artisanat et le commerce ;
 - b) Collecte et évacuation des ordures ménagères ;

- c) produzione e distribuzione dell'energia.
4. luoghi di culto ed altri edifici pubblici.

NOTE:

- ¹ Lettera così sostituita dall'articolo 1, comma 1, lettera a), della l.r. 19/2005.
- ² Lettera abrogata dall'articolo 1, comma 1, lettera c), della l.r. 19/2005.
- ³ Lettera così modificata dall'articolo 1, comma 1, lettera b), della l.r. 19/2005.
- ⁴ Lettera così sostituita dall'articolo 1, comma 1, lettera d), della l.r. 19/2005.
- ⁵ Lettera già modificata dall'articolo 1, comma 1, della l.r. 29/1999 e ora nuovamente modificata dall'articolo 1, comma 1, lettera e), della l.r. 19/2005.
- ⁶ Articolo già modificato dall'articolo 4 della l.r. 29/1999 e ora così sostituito dall'articolo 2 della l.r. 19/2005.
- ⁷ Comma così sostituito dall'articolo 3, comma 1, della l.r. 29/1999.
- ⁸ Parole così sostituite dall'articolo 3, comma 2, della l.r. 29/1999.
- ⁹ Parola così sostituita dall'articolo 3, comma 1, della l.r. 19/2005.
- ¹⁰ Parole così sostituite dall'articolo 3, comma 3, della l.r. 29/1999.
- ¹¹ Parole aggiunte dall'articolo 3, comma 4, della l.r. 29/1999.
- ¹² Lettera inserita dall'articolo 3, comma 2, della l.r. 19/2005.
- ¹³ Lettera così sostituita dall'articolo 3, comma 5, della l.r. 29/1999.
- ¹⁴ Lettera così sostituita dall'articolo 3, comma 6, della l.r. 29/1999.
- ¹⁵ Periodo così sostituito dall'articolo 3, comma 3, della l.r. 19/2005.
- ¹⁶ Parole così sostituite dall'articolo 3, comma 7, della l.r. 29/1999.
- ¹⁷ Comma già sostituito dall'articolo 3, comma 8, della l.r. 29/1999 e ora così modificato dall'articolo 3, comma 4, della l.r. 19/2005.
- ¹⁸ Comma inserito dall'articolo 3, comma 5, della l.r. 19/2005.
- ¹⁹ Comma così sostituito dall'articolo 3, comma 6, della l.r. 19/2005.

- c) Production et distribution d'énergie ;
4. Édifices cultuels et autre édifices publics.

NOTES :

- ¹ Lettre remplacée par la lettre a) du premier alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 19/2005.
- ² Lettre abrogée par la lettre c) du premier alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 19/2005.
- ³ Lettre modifiée par la lettre b) du premier alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 19/2005.
- ⁴ Lettre remplacée par la lettre d) du premier alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 19/2005.
- ⁵ Lettre modifiée par le premier alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 29/1999 et, en dernier ressort, par la lettre e) du premier alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 19/2005.
- ⁶ Article modifié par l'article 4 de la LR n° 29/1999 et remplacé par l'article 2 de la LR n° 19/2005.
- ⁷ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 3 de la LR n° 29/1999.
- ⁸ Mots remplacés par le deuxième alinéa de l'article 3 de la LR n° 29/1999.
- ⁹ Mots remplacés par le premier alinéa de l'article 3 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁰ Mots remplacés par le troisième alinéa de l'article 3 de la LR n° 29/1999.
- ¹¹ Mots ajoutés par le quatrième alinéa de l'article 3 de la LR n° 29/1999.
- ¹² Lettre insérée par le deuxième alinéa de l'article 3 de la LR n° 19/2005.
- ¹³ Lettre remplacée par le cinquième alinéa de l'article 3 de la LR n° 29/1999.
- ¹⁴ Lettre remplacée par le sixième alinéa de l'article 3 de la LR n° 29/1999.
- ¹⁵ Phrase remplacée par le troisième alinéa de l'article 3 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁶ Mots remplacés par le septième alinéa de l'article 3 de la LR n° 29/1999.
- ¹⁷ Alinéa remplacé par le huitième alinéa de l'article 3 de la LR n° 29/1999 et modifié par le quatrième alinéa de l'article 3 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁸ Alinéa inséré par le cinquième alinéa de l'article 3 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁹ Alinéa remplacé par le sixième alinéa de l'article 3 de la LR n° 19/2005.

- ²⁰ Comma così sostituito dall'articolo 3, comma 7, della l.r. 19/2005.
- ²¹ Articolo già modificato dall'articolo 4 della l.r. 29/1999 e ora così sostituito dall'articolo 4 della l.r. 19/2005.
- ²² Articolo già sostituito dall'articolo 5, comma 1, della l.r. 29/1999 e ora così modificato dall'articolo 5, commi 1 e 2, della l.r. 19/2005.
- ²³ Articolo già sostituito dall'articolo 6, comma 1, della l.r. 29/1999 e ora così modificato dall'articolo 6, commi 1 e 2, della l.r. 19/2005.
- ²⁴ Articolo già sostituito dall'articolo 7 della l.r. 29/1999 e ora così modificato dall'articolo 7, commi 1 e 2, della l.r. 19/2005.
- ²⁵ Articolo così sostituito dall'articolo 8 della l.r. 29/1999.
- ²⁶ Parola così sostituita dall'articolo 44 della l.r. 19/2005.
- ²⁷ Parole così sostituite dall'articolo 8, comma 1, lettera a), della l.r. 19/2005.
- ²⁸ Parole così sostituite dall'articolo 8, comma 1, lettera b), della l.r. 19/2005.
- ²⁹ Comma inserito dall'articolo 9, comma 1, della l.r. 29/1999.
- ³⁰ Comma inserito dall'articolo 9, comma 2, della l.r. 29/1999.
- ³¹ Comma inserito dall'articolo 8, comma 2, della l.r. 19/2005.
- ³² Parole così sostituite dall'articolo 9, comma 3, della l.r. 29/1999.
- ³³ Comma aggiunto dall'articolo 9, comma 4, della l.r. 29/1999.
- ³⁴ Comma già modificato dall'articolo 10 della l.r. 29/1999, ora così sostituito dall'articolo 9, comma 1, della l.r. 19/2005.
- ³⁵ Comma così sostituito dall'articolo 96, comma 6, della l.r. 11/1998.
- ³⁶ Comma così sostituito dall'articolo 9, comma 2, della l.r. 19/2005.
- ³⁷ Parola così sostituita dall'articolo 11, comma 1, della l.r. 29/1999.
- ³⁸ Lettera abrogata dall'articolo 10, comma 1, lettera a), della l.r. 19/2005.
- ³⁹ Lettera così sostituita dall'articolo 11, comma 2, della l.r. 29/1999.
- ⁴⁰ Lettera aggiunta dall'articolo 10, comma 1, lettera b), della l.r. 19/2005.
- ⁴¹ Comma inserito dall'articolo 10, comma 2, della l.r. 19/2005.
- ⁴² Comma già sostituito dall'articolo 11, comma 3, della l.r.
- ²⁰ Alinéa remplacé par le septième alinéa de l'article 3 de la LR n° 19/2005.
- ²¹ Article modifié par l'article 4 de la LR n° 29/1999 et remplacé par l'article 4 de la LR n° 19/2005.
- ²² Article remplacé par le premier alinéa de l'article 5 de la LR n° 29/1999 et modifié par le premier et le deuxième alinéa de l'article 5 de la LR n° 19/2005.
- ²³ Article remplacé par le premier alinéa de l'article 6 de la LR n° 29/1999 et modifié par le premier et le deuxième alinéa de l'article 6 de la LR n° 19/2005.
- ²⁴ Article remplacé par l'article 7 de la LR n° 29/1999 et modifié par le premier et le deuxième alinéa de l'article 7 de la LR n° 19/2005.
- ²⁵ Article remplacé par l'article 8 de la LR n° 29/1999.
- ²⁶ Mot remplacé par l'article 44 de la LR n° 19/2005.
- ²⁷ Mots remplacés par la lettre a) du premier alinéa de l'article 8 de la LR n° 19/2005.
- ²⁸ Mots remplacés par la lettre b) du premier alinéa de l'article 8 de la LR n° 19/2005.
- ²⁹ Alinéa inséré par le premier alinéa de l'article 9 de la LR n° 29/1999.
- ³⁰ Alinéa inséré par le deuxième alinéa de l'article 9 de la LR n° 29/1999.
- ³¹ Alinéa inséré par le deuxième alinéa de l'article 8 de la LR n° 19/2005.
- ³² Mots remplacés par le troisième alinéa de l'article 9 de la LR n° 29/1999.
- ³³ Alinéa ajouté par le quatrième alinéa de l'article 9 de la LR n° 29/1999.
- ³⁴ Alinéa modifié par l'article 10 de la LR n° 29/1999 et remplacé par le premier alinéa de l'article 9 de la LR n° 19/2005.
- ³⁵ Alinéa remplacé par le sixième alinéa de l'article 96 de la LR n° 11/1998.
- ³⁶ Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 9 de la LR n° 19/2005.
- ³⁷ Mot remplacé par le premier alinéa de l'article 11 de la LR n° 29/1999.
- ³⁸ Lettre abrogée par la lettre a) du premier alinéa de l'article 10 de la LR n° 19/2005.
- ³⁹ Lettre remplacée par le deuxième alinéa de l'article 11 de la LR n° 29/1999.
- ⁴⁰ Lettre ajoutée par la lettre b) du premier alinéa de l'article 10 de la LR n° 19/2005.
- ⁴¹ Alinéa inséré par le deuxième alinéa de l'article 10 de la LR n° 19/2005.
- ⁴² Alinéa remplacé par le troisième alinéa de l'article 11 de la LR

29/1999, ora nuovamente sostituito dall'articolo 10, comma 3, della l.r. 19/2005.	n° 29/1999 et, en dernier ressort, par le troisième alinéa de l'article 10 de la LR n° 19/2005.
⁴³ Articolo già modificato dall'articolo 12 della l.r. 29/1999 e ora così sostituito dall'articolo 11 della l.r. 19/2005.	⁴³ Article modifié par l'article 12 de la LR n° 29/1999 et remplacé par l'article 11 de la LR n° 19/2005.
⁴⁴ Articolo già modificato dall'articolo 13 della l.r. 29/1999 e ora così sostituito dall'articolo 12 della l.r. 19/2005.	⁴⁴ Article modifié par l'article 13 de la LR n° 29/1999 et remplacé par l'article 12 de la LR n° 19/2005.
⁴⁵ Articolo inserito dall'articolo 13 della l.r. 19/2005.	⁴⁵ Article inséré par l'article 13 de la LR n° 19/2005.
⁴⁶ Articolo inserito dall'articolo 14 della l.r. 19/2005.	⁴⁶ Article inséré par l'article 14 de la LR n° 19/2005.
⁴⁷ Comma già sostituito dall'articolo 14 della l.r. 29/1999 e ora nuovamente sostituito dall'articolo 15, comma 2, della l.r. 19/2005.	⁴⁷ Alinéa remplacé par l'article 14 de la LR n° 29/1999 et, en dernier ressort, par le deuxième alinéa de l'article 15 de la LR n° 19/2005.
⁴⁸ Comma così sostituito dall'articolo 15, comma 2, della l.r. 19/2005.	⁴⁸ Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 15 de la LR n° 19/2005.
⁴⁹ Comma aggiunto dall'articolo 15, comma 3, della l.r. 19/2005.	⁴⁹ Alinéa inséré par le troisième alinéa de l'article 15 de la LR n° 19/2005.
⁵⁰ Parole inserite dall'articolo 15, comma 1, della l.r. 29/1999.	⁵⁰ Mots remplacés par le premier alinéa de l'article 15 de la LR n° 29/1999.
⁵¹ Parole così sostituite dall'articolo 16, comma 1, della l.r. 19/2005.	⁵¹ Mots insérés par le premier alinéa de l'article 16 de la LR n° 19/2005.
⁵² Comma così sostituito dall'articolo 16, comma 2, della l.r. 19/2005.	⁵² Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 16 de la LR n° 19/2005.
⁵³ Comma già modificato dall'articolo 15, comma 2, della l.r. 29/1999 e ora così sostituito dall'articolo 16, comma 3, della l.r. 19/2005.	⁵³ Alinéa modifié par le deuxième alinéa de l'article 15 de la LR n° 29/1999 et remplacé par le troisième alinéa de l'article 16 de la LR n° 19/2005.
⁵⁴ Parole così sostituite dall'articolo 16, comma 4, della l.r. 19/2005.	⁵⁴ Mots remplacés par le quatrième alinéa de l'article 16 de la LR n° 19/2005.
⁵⁵ Periodo inserito dall'articolo 15, comma 3, della l.r. 29/1999.	⁵⁵ Phrase insérée par le troisième alinéa de l'article 15 de la LR n° 29/1999.
⁵⁶ Comma già inserito dall'articolo 15, comma 4, della l.r. 29/1999 e ora così sostituito dall'articolo 16, comma 5, della l.r. 19/2005.	⁵⁶ Alinéa inséré par le quatrième alinéa de l'article 15 de la LR n° 29/1999 et remplacé par le cinquième alinéa de l'article 16 de la LR n° 19/2005.
⁵⁷ Alinea così sostituito dall'articolo 16, comma 6, della l.r. 19/2005.	⁵⁷ Chapeau remplacé par le sixième alinéa de l'article 16 de la LR n° 19/2005.
⁵⁸ Comma così sostituito dall'articolo 16, comma 7, della l.r. 19/2005.	⁵⁸ Alinéa remplacé par le septième alinéa de l'article 16 de la LR n° 19/2005.
⁵⁹ Comma così modificato dall'articolo 16, comma 8, della l.r. 19/2005.	⁵⁹ Alinéa modifié par le huitième alinéa de l'article 16 de la LR n° 19/2005.
⁶⁰ Periodo aggiunto dall'articolo 16, comma 9, della l.r. 19/2005.	⁶⁰ Phrase ajoutée par le neuvième alinéa de l'article 16 de la LR n° 19/2005.
⁶¹ Parola così sostituita dall'articolo 15, comma 5, della l.r. 29/1999.	⁶¹ Mot remplacé par le cinquième alinéa de l'article 15 de la LR n° 29/1999.
⁶² Lettera così modificata dall'articolo 16, comma 10, della l.r. 19/2005.	⁶² Lettre modifiée par le dixième alinéa de l'article 16 de la LR n° 19/2005.
⁶³ Parole così sostituite dall'articolo 17, comma 1, della l.r. 19/2005.	⁶³ Mots remplacés par le premier alinéa de l'article 17 de la LR n° 19/2005.
⁶⁴ Comma così modificato dall'articolo 17, comma 2, della l.r. 19/2005.	⁶⁴ Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 17 de la LR n° 19/2005.

- ⁶⁵ Comma già modificato dall'articolo 16 della l.r. 29/1999 e ora così sostituito dall'articolo 17, comma 3, della l.r. 19/2005.
- ⁶⁶ Comma inserito dall'articolo 17, comma 1, della l.r. 29/1999 e così modificato dall'articolo 18, comma 1, della l.r. 19/2005.
- ⁶⁷ Comma già modificato dall'articolo 17, comma 2, della l.r. 29/1999 e ora così sostituito dall'articolo 18, comma 2, della l.r. 19/2005.
- ⁶⁸ Comma già sostituito dall'articolo 17, comma 3, della l.r. 29/1999 e ora nuovamente sostituito dall'articolo 18, comma 3, della l.r. 19/2005.
- ⁶⁹ Comma già sostituito dall'articolo 17, comma 4, della l.r. 29/1999 e ora così modificato dall'articolo 18, comma 4, l.r. 19/2005.
- ⁷⁰ Comma inserito dall'articolo 17, comma 5, della l.r. 29/1999 e ora abrogato dall'articolo 18, comma 5, della l.r. 19/2005.
- ⁷¹ Comma inserito dall'articolo 17, comma 6, della l.r. 29/1999 e ora così sostituito dall'articolo 18, comma 6, della l.r. 19/2005.
- ⁷² Comma già modificato dall'articolo 17, comma 7, della l.r. 29/1999 e ora nuovamente modificato dall'articolo 18, comma 7, della l.r. 19/2005.
- ⁷³ Comma così modificato dall'articolo 18, comma 8, della l.r. 19/2005.
- ⁷⁴ Comma inserito dall'articolo 18, comma 9, della l.r. 19/2005.
- ⁷⁵ Periodo così sostituito dall'articolo 18, comma 10, della l.r. 19/2005.
- ⁷⁶ Comma così sostituito dall'articolo 17, comma 8, della l.r. 29/1999.
- ⁷⁷ Comma già sostituito dall'articolo 17, comma 9, della l.r. 29/1999 e ora così modificato dall'articolo 18, comma 11, della l.r. 19/2005.
- ⁷⁸ Parole così sostituite dall'articolo 18, comma 1, della l.r. 29/1999.
- ⁷⁹ Periodo così sostituito dall'articolo 19, comma 1, della l.r. 19/2005.
- ⁸⁰ Comma così sostituito dall'articolo 19, comma 2, della l.r. 19/2005.
- ⁸¹ Comma così sostituito dall'articolo 19, comma 3, della l.r. 19/2005.
- ⁸² Comma così modificato dall'articolo 19, comma 4, della l.r. 19/2005.
- ⁸³ Comma così sostituito dall'articolo 19, comma 5, della l.r. 19/2005.
- ⁸⁴ Comma già sostituito dall'articolo 19, comma 1, della l.r. 29/1999 e così modificato dall'articolo 20, comma 1, della l.r. 19/2005.
- ⁶⁵ Alinéa modifié par l'article 16 de la LR n° 29/1999 et remplacé par le troisième alinéa de l'article 17 de la LR n° 19/2005.
- ⁶⁶ Alinéa inséré par le premier alinéa de l'article 17 de la LR n° 29/1999 et remplacé par le premier alinéa de l'article 18 de la LR n° 19/2005.
- ⁶⁷ Alinéa modifié par le deuxième alinéa de l'article 17 de la LR n° 29/1999 et remplacé par le deuxième alinéa de l'article 18 de la LR n° 19/2005.
- ⁶⁸ Alinéa remplacé par le troisième de l'article 17 de la LR n° 29/1999 et, en dernier ressort, par le troisième alinéa de l'article 18 de la LR n° 19/2005.
- ⁶⁹ Alinéa remplacé par le quatrième alinéa de l'article 17 de la LR n° 29/1999 et modifié par le quatrième alinéa de l'article 18 de la LR n° 19/2005.
- ⁷⁰ Alinéa inséré par le cinquième alinéa de l'article 17 de la LR n° 29/1999 et abrogé par le cinquième alinéa de l'article 18 de la LR n° 19/2005.
- ⁷¹ Alinéa inséré par le sixième alinéa de l'article 17 de la LR n° 29/1999 et remplacé par le sixième alinéa de l'article 18 de la LR n° 19/2005.
- ⁷² Alinéa modifié par le septième alinéa de l'article 17 de la LR n° 29/1999 et, en dernier ressort, par le septième alinéa de l'article 18 de la LR n° 19/2005.
- ⁷³ Alinéa modifié par le huitième alinéa de l'article 18 de la LR n° 19/2005.
- ⁷⁴ Alinéa inséré par le neuvième alinéa de l'article 18 de la LR n° 19/2005.
- ⁷⁵ Phrase remplacée par le dixième alinéa de l'article 18 de la LR n° 19/2005.
- ⁷⁶ Alinéa remplacé par le huitième alinéa de l'article 17 de la LR n° 29/1999.
- ⁷⁷ Alinéa remplacé par le neuvième alinéa de l'article 17 de la LR n° 29/1999 et modifié par le onzième alinéa de l'article 18 de la LR n° 19/2005.
- ⁷⁸ Mots remplacés par le premier alinéa de l'article 18 de la LR n° 29/1999.
- ⁷⁹ Phrase remplacée par le premier alinéa de l'article 19 de la LR n° 19/2005.
- ⁸⁰ Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 19 de la LR n° 19/2005.
- ⁸¹ Alinéa remplacé par le troisième alinéa de l'article 19 de la LR n° 19/2005.
- ⁸² Alinéa modifié par le quatrième alinéa de l'article 19 de la LR n° 19/2005.
- ⁸³ Alinéa remplacé par le cinquième alinéa de l'article 19 de la LR n° 19/2005.
- ⁸⁴ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 19 de la LR n° 29/1999 et modifié par le premier alinéa de l'article 20 de la LR n° 19/2005.

- ⁸⁵ Comma abrogato dall'articolo 20, comma 2, della l.r. 19/2005.
- ⁸⁶ Comma inserito dall'articolo 19, comma 2, della l.r. 29/1999 e ora così sostituito dall'articolo 20, comma 3, della l.r. 19/2005.
- ⁸⁷ Articolo così sostituito dall'articolo 21 della l.r. 19/2005.
- ⁸⁸ Articolo abrogato dall'articolo 45, comma 1, lettera a), della l.r. 19/2005.
- ⁸⁹ Articolo inserito dall'articolo 22 della l.r. 19/2005.
- ⁹⁰ Articolo già modificato dall'articolo 21 della l.r. 29/1999 e ora così sostituito dall'articolo 23 della l.r. 19/2005.
- ⁹¹ Articolo già modificato dall'articolo 22 della l.r. 29/1999 e ora così sostituito dall'articolo 24 della l.r. 19/2005.
- ⁹² Articolo da ultimo modificato dall'articolo 3 della l.r. 25/2002 e ora così sostituito dall'articolo 25 della l.r. 19/2005.
- ⁹³ Articolo già modificato dall'articolo 24 della l.r. 29/1999 e ora così sostituito dall'articolo 26 della l.r. 19/2005.
- ⁹⁴ Articolo già modificato dall'articolo 25 della l.r. 29/1999 e ora così sostituito dall'articolo 27 della l.r. 19/2005.
- ⁹⁵ Lettera così sostituita dall'articolo 28, comma 1, della l.r. 19/2005.
- ⁹⁶ Lettera aggiunta dall'articolo 28, comma 2, della l.r. 19/2005.
- ⁹⁷ Lettera aggiunta dall'articolo 28, comma 3, della l.r. 19/2005.
- ⁹⁸ Parole così sostituite dall'articolo 29, comma 1, della l.r. 19/2005.
- ⁹⁹ Lettera inserita dall'articolo 29, comma 2, della l.r. 19/2005.
- ¹⁰⁰ Parole così sostituite dall'articolo 29, comma 3, della l.r. 19/2005.
- ¹⁰¹ Lettera abrogata dall'articolo 29, comma 4, della l.r. 19/2005.
- ¹⁰² Comma così sostituito dall'articolo 29, comma 5, della l.r. 19/2005.
- ¹⁰³ Comma già sostituito dall'articolo 26, comma 1, della l.r. 29/1999 e ora nuovamente sostituito dall'articolo 30, comma 1, della l.r. 19/2005.
- ¹⁰⁴ Comma inserito dall'articolo 26, comma 2, della l.r. 29/1999.
- ¹⁰⁵ Lettera così sostituita dall'articolo 30, comma 2, della l.r. 19/2005.
- ¹⁰⁶ Periodo già modificato dall'articolo 26, comma 3, della l.r. 29/1999 e ora così sostituito dall'articolo 30, comma 3, della l.r. 19/2005.
- ¹⁰⁷ Periodo già modificato dall'articolo 26, comma 4, della l.r.
- ⁸⁵ Alinéa abrogé par le deuxième alinéa de l'article 20 de la LR n° 19/2005.
- ⁸⁶ Alinéa inséré par le deuxième alinéa de l'article 19 de la LR n° 29/1999 et remplacé par le troisième alinéa de l'article 20 de la LR n° 19/2005.
- ⁸⁷ Article remplacé par l'article 21 de la LR n° 19/2005.
- ⁸⁸ Article abrogé par la lettre a) du premier alinéa de l'article 45 de la LR n° 19/2005.
- ⁸⁹ Article inséré par l'article 22 de la LR n° 19/2005.
- ⁹⁰ Article modifié par l'article 21 de la LR n° 29/1999 et remplacé par l'article 23 de la LR n° 19/2005.
- ⁹¹ Article modifié par l'article 22 de la LR n° 29/1999 et remplacé par l'article 24 de la LR n° 19/2005.
- ⁹² Article modifié, en dernier ressort, par l'article 3 de la LR n° 25/2002 et remplacé par l'article 25 de la LR n° 19/2005.
- ⁹³ Article modifié par l'article 24 de la LR n° 29/1999 et remplacé par l'article 26 de la LR n° 19/2005.
- ⁹⁴ Article modifié par l'article 25 de la LR n° 29/1999 et remplacé par l'article 27 de la LR n° 19/2005.
- ⁹⁵ Lettre remplacée par le premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 19/2005.
- ⁹⁶ Lettre ajoutée par le deuxième alinéa de l'article 28 de la LR n° 19/2005.
- ⁹⁷ Lettre ajoutée par le troisième alinéa de l'article 28 de la LR n° 19/2005.
- ⁹⁸ Mots remplacés par le premier alinéa de l'article 29 de la LR n° 19/2005.
- ⁹⁹ Lettre insérée par le deuxième alinéa de l'article 29 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁰⁰ Mots remplacés par le troisième alinéa de l'article 29 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁰¹ Lettre abrogée par le quatrième alinéa de l'article 29 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁰² Alinéa remplacé par le cinquième alinéa de l'article 29 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁰³ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 26 de la LR n° 29/1999 et, en dernier ressort, par le premier alinéa de l'article 30 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁰⁴ Alinéa inséré par le deuxième alinéa de l'article 26 de la LR n° 29/1999.
- ¹⁰⁵ Lettre remplacée par le deuxième alinéa de l'article 30 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁰⁶ Phrase modifiée par le troisième alinéa de l'article 26 de la LR n° 29/1999 et remplacée par le troisième alinéa de l'article 30 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁰⁷ Phrase modifiée par le quatrième alinéa de l'article 26 de la

- 29/1999 e ora così sostituito dall'articolo 30, comma 4, della l.r. 19/2005.
- ¹⁰⁸ Lettera inserita dall'articolo 30, comma 5, della l.r. 19/2005.
- ¹⁰⁹ Lettera così sostituita dall'articolo 26, comma 5, della l.r. 29/1999.
- ¹¹⁰ Comma inserito dall'articolo 30, comma 6, della l.r. 19/2005.
- ¹¹¹ Lettera inserita dall'articolo 31, comma 1), lettera a), della l.r. 19/2005.
- ¹¹² Lettera già sostituita dall'articolo 27, comma 1, della l.r. 29/1999 e ora così modificata dall'articolo 31, comma 1, lettera b), della l.r. 19/2005.
- ¹¹³ Lettera inserita dall'articolo 27, comma 2, della l.r. 29/1999.
- ¹¹⁴ Comma già modificato dall'articolo 27, commi 3 e 4, della l.r. 29/1999 e ora così sostituito dall'articolo 31, comma 2, della l.r. 19/2005.
- ¹¹⁵ Comma così modificato dall'articolo 31, comma 3, della l.r. 19/2005.
- ¹¹⁶ Comma così sostituito dall'articolo 31, comma 4, della l.r. 19/2005.
- ¹¹⁷ Comma così sostituito dall'articolo 31, comma 5, della l.r. 19/2005.
- ¹¹⁸ Comma già sostituito dall'articolo 27, comma 5, della l.r. 29/1999 e ora nuovamente sostituito dall'articolo 31, comma 6, della l.r. 19/2005.
- ¹¹⁹ Comma aggiunto dall'articolo 31, comma 7, della l.r. 19/2005.
- ¹²⁰ Articolo da ultimo modificato dall'articolo 32 della l.r. 21/2003 e ora così sostituito dall'articolo 32 della l.r. 19/2005.
- ¹²¹ Comma da ultimo modificato dall'articolo 6 della l.r. 40/2001 e ora così sostituito dall'articolo 33, comma 1, della l.r. 19/2005.
- ¹²² Comma già inserito dall'articolo 29, comma 2, della l.r. 29/1999 e ora così modificato dall'articolo 33, comma 2, della l.r. 19/2005.
- ¹²³ Comma così sostituito dall'articolo 33, comma 3, della l.r. 19/2005.
- ¹²⁴ Comma inserito dall'articolo 29, comma 3, della l.r. 29/1999 e così modificato dall'articolo 33, comma 4, della l.r. 19/2005.
- ¹²⁵ Comma abrogato dall'articolo 29, comma 4, della l.r. 29/1999.
- ¹²⁶ Periodo inserito dall'articolo 29, comma 5, della l.r. 29/1999.
- ¹²⁷ Comma così modificato dall'articolo 33, comma 5, della l.r. 19/2005.
- LR n° 29/1999 et remplacée par le quatrième alinéa de l'article 30 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁰⁸ Lettre insérée par le cinquième alinéa de l'article 30 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁰⁹ Lettre remplacée par le cinquième alinéa de l'article 26 de la LR n° 29/1999.
- ¹¹⁰ Alinéa inséré par le sixième alinéa de l'article 30 de la LR n° 19/2005.
- ¹¹¹ Lettre insérée par la lettre a) du premier alinéa de l'article 31 de la LR n° 19/2005.
- ¹¹² Lettre remplacée par le premier alinéa de l'article 27 de la LR n° 29/1999 et modifiée par la lettre b) du premier alinéa de l'article 31 de la LR n° 19/2005.
- ¹¹³ Lettre insérée par le deuxième alinéa de l'article 27 de la LR n° 29/1999.
- ¹¹⁴ Alinéa modifié par le troisième et le quatrième alinéa de l'article 27 de la LR n° 29/1999 et remplacé par le deuxième alinéa de l'article 31 de la LR n° 19/2005.
- ¹¹⁵ Alinéa modifié par le troisième alinéa de l'article 31 de la LR n° 19/2005.
- ¹¹⁶ Alinéa remplacé par le quatrième alinéa de l'article 31 de la LR n° 19/2005.
- ¹¹⁷ Alinéa remplacé par le cinquième alinéa de l'article 31 de la LR n° 19/2005.
- ¹¹⁸ Alinéa remplacé par le cinquième alinéa de l'article 27 de la LR n° 29/1999 et, en dernier ressort, par le sixième alinéa de l'article 31 de la LR n° 19/2005.
- ¹¹⁹ Alinéa ajouté par le septième alinéa de l'article 31 de la LR n° 19/2005.
- ¹²⁰ Article modifié, en dernier ressort, par l'article 32 de la LR n° 21/2003 et remplacé par l'article 32 de la LR n° 19/2005.
- ¹²¹ Article modifié, en dernier ressort, par l'article 6 de la LR n° 40/2001 et remplacé par le premier alinéa de l'article 33 de la LR n° 19/2005.
- ¹²² Alinéa inséré par le deuxième alinéa de l'article 29 de la LR n° 29/1999 et modifié par le deuxième alinéa de l'article 33 de la LR n° 19/2005.
- ¹²³ Alinéa remplacé par le troisième alinéa de l'article 33 de la LR n° 19/2005.
- ¹²⁴ Alinéa inséré par le troisième alinéa de l'article 29 de la LR n° 29/1999 et modifié par le quatrième alinéa de l'article 33 de la LR n° 19/2005.
- ¹²⁵ Alinéa abrogé par le quatrième alinéa de l'article 29 de la LR n° 29/1999.
- ¹²⁶ Phrase insérée par le cinquième alinéa de l'article 29 de la LR n° 29/1999.
- ¹²⁷ Alinéa modifié par le cinquième alinéa de l'article 33 de la LR n° 19/2005.

- ¹²⁸ Comma inserito dall'articolo 33, comma 6, della l.r. 19/2005.
- ¹²⁹ Parole aggiunte dall'articolo 29, comma 6, della l.r. 29/1999.
- ¹³⁰ Periodo così sostituito dall'articolo 33, comma 7, della l.r. 19/2005.
- ¹³¹ Comma già inserito dall'articolo 29, comma 7, della l.r. 29/1999 e ora così modificato dall'articolo 33, comma 8, della l.r. 19/2005.
- ¹³² Comma così sostituito dall'articolo 34, comma 1, della l.r. 19/2005.
- ¹³³ Comma così sostituito dall'articolo 34, comma 2, della l.r. 19/2005.
- ¹³⁴ Lettera così sostituita dall'articolo 34, comma 3, della l.r. 19/2005.
- ¹³⁵ Comma così sostituito dall'articolo 34, comma 4, della l.r. 19/2005.
- ¹³⁶ Comma così sostituito dall'articolo 34, comma 5, della l.r. 19/2005.
- ¹³⁷ Comma già sostituito dall'articolo 30, comma 1, della l.r. 29/1999 e ora nuovamente sostituito dall'articolo 35, comma 1, della l.r. 19/2005.
- ¹³⁸ Comma inserito dall'articolo 35, comma 2, della l.r. 19/2005.
- ¹³⁹ Periodo così sostituito dall'articolo 35, comma 3, della l.r. 19/2005.
- ¹⁴⁰ Comma così sostituito dall'articolo 35, comma 4, della l.r. 19/2005.
- ¹⁴¹ Comma così sostituito dall'articolo 35, comma 5, della l.r. 19/2005.
- ¹⁴² Comma così modificato dall'articolo 35, comma 6, della l.r. 19/2005.
- ¹⁴³ Comma inserito dall'articolo 35, comma 7, della l.r. 19/2005.
- ¹⁴⁴ Comma inserito dall'articolo 30, comma 2, della l.r. 29/1999.
- ¹⁴⁵ Comma abrogato dall'articolo 45, comma 1, lettera b), della l.r. 19/2005.
- ¹⁴⁶ Comma inserito dall'articolo 31 della l.r. 21/2003.
- ¹⁴⁷ Lettera abrogata dall'articolo 32, comma 1, della l.r. 29/1999.
- ¹⁴⁸ Lettera così modificata dall'articolo 32, comma 2, della l.r. 29/1999.
- ¹⁴⁹ Parola così sostituita dall'articolo 32, comma 3, della l.r. 29/1999.
- ¹⁵⁰ Lettera così sostituita dall'articolo 32, comma 4, della l.r. 29/1999.
- ¹²⁸ Alinéa inséré par le sixième alinéa de l'article 33 de la LR n° 19/2005.
- ¹²⁹ Mots ajoutés par le sixième alinéa de l'article 29 de la LR n° 29/1999.
- ¹³⁰ Phrase remplacée par le septième alinéa de l'article 33 de la LR n° 19/2005.
- ¹³¹ Alinéa inséré par le septième alinéa de l'article 29 de la LR n° 29/1999 et modifié par le huitième alinéa de l'article 33 de la LR n° 19/2005.
- ¹³² Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 34 de la LR n° 19/2005.
- ¹³³ Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 34 de la LR n° 19/2005.
- ¹³⁴ Lettre remplacée par le troisième alinéa de l'article 34 de la LR n° 19/2005.
- ¹³⁵ Alinéa remplacé par le quatrième alinéa de l'article 34 de la LR n° 19/2005.
- ¹³⁶ Alinéa remplacé par le cinquième alinéa de l'article 34 de la LR n° 19/2005.
- ¹³⁷ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 30 de la LR n° 29/1999 et, en dernier ressort, par le premier alinéa de l'article 35 de la LR n° 19/2005.
- ¹³⁸ Alinéa inséré par le deuxième alinéa de l'article 35 de la LR n° 19/2005.
- ¹³⁹ Phrase remplacée par le troisième alinéa de l'article 35 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁴⁰ Alinéa remplacé par le quatrième alinéa de l'article 35 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁴¹ Alinéa remplacé par le cinquième alinéa de l'article 35 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁴² Alinéa modifié par le sixième alinéa de l'article 35 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁴³ Alinéa inséré par le septième alinéa de l'article 35 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁴⁴ Alinéa inséré par le deuxième alinéa de l'article 30 de la LR n° 29/1999.
- ¹⁴⁵ Alinéa abrogé par la lettre b) du premier alinéa de l'article 45 de la LR n° 19/2005.
- ¹⁴⁶ Alinéa inséré par l'article 31 de la LR n° 21/2003.
- ¹⁴⁷ Lettre abrogée par le premier alinéa de l'article 32 de la LR n° 29/1999.
- ¹⁴⁸ Lettre modifiée par le deuxième alinéa de l'article 32 de la LR n° 29/1999.
- ¹⁴⁹ Mot remplacé par le troisième alinéa de l'article 32 de la LR n° 29/1999.
- ¹⁵⁰ Lettre remplacée par le quatrième alinéa de l'article 32 de la LR n° 29/1999.

¹⁵¹ Lettera abrogata dall'articolo 45, comma 1, lettera c), della l.r. 19/2005.	¹⁵¹ Lettre abrogée par la lettre c) du premier alinéa de l'article 45 de la LR n° 19/2005.
¹⁵² Lettera così sostituita dall'articolo 32, comma 5, della l.r. 29/1999.	¹⁵² Lettre remplacée par le cinquième alinéa de l'article 32 de la LR n° 29/1999.
¹⁵³ Lettera così modificata dall'articolo 32, comma 6, della l.r. 29/1999.	¹⁵³ Lettre modifiée par le sixième alinéa de l'article 32 de la LR n° 29/1999.
¹⁵⁴ Lettera abrogata dall'articolo 32, comma 7, della l.r. 29/1999.	¹⁵⁴ Lettre abrogée par le septième alinéa de l'article 32 de la LR n° 29/1999.
¹⁵⁵ Lettera così modificata dall'articolo 32, comma 8, della l.r. 29/1999.	¹⁵⁵ Lettre modifiée par le huitième alinéa de l'article 32 de la LR n° 29/1999.
¹⁵⁶ Parole così sostituite dall'articolo 32, comma 9, della l.r. 29/1999.	¹⁵⁶ Mots remplacés par le neuvième alinéa de l'article 32 de la LR n° 29/1999.
¹⁵⁷ Parole così sostituite dall'articolo 33, comma 1, della l.r. 29/1999.	¹⁵⁷ Mots remplacés par le premier alinéa de l'article 33 de la LR n° 29/1999.
¹⁵⁸ Lettera così modificata dall'articolo 33, comma 2, della l.r. 29/1999.	¹⁵⁸ Lettre modifiée par le deuxième alinéa de l'article 33 de la LR n° 29/1999.
¹⁵⁹ Lettera abrogata dall'articolo 45, comma 1, lettera d), della l.r. 19/2005.	¹⁵⁹ Lettre abrogée par la lettre d) du premier alinéa de l'article 45 de la LR n° 19/2005.
¹⁶⁰ Lettera così sostituita dall'articolo 33, comma 3, della l.r. 29/1999.	¹⁶⁰ Lettre remplacée par le troisième alinéa de l'article 33 de la LR n° 29/1999.
¹⁶¹ Comma abrogato dall'articolo 33, comma 4, della l.r. 29/1999.	¹⁶¹ Alinéa abrogé par le quatrième alinéa de l'article 33 de la LR n° 29/1999.
¹⁶² Articolo inserito dall'articolo 36 della l.r. 19/2005.	¹⁶² Article inséré par l'article 36 de la LR n° 19/2005.
¹⁶³ Articolo inserito dall'articolo 37 della l.r. 19/2005.	¹⁶³ Article inséré par l'article 37 de la LR n° 19/2005.
¹⁶⁴ Lettera abrogata dall'articolo 34, comma 1, della l.r. 29/1999.	¹⁶⁴ Lettre abrogée par le premier alinéa de l'article 34 de la LR n° 29/1999.
¹⁶⁵ Comma così sostituito dall'articolo 38 della l.r. 19/2005.	¹⁶⁵ Alinéa remplacé par l'article 38 de la LR n° 19/2005.
¹⁶⁶ Lettera così sostituita dall'articolo 34, comma 2, della l.r. 29/1999.	¹⁶⁶ Lettre remplacée par le deuxième alinéa de l'article 34 de la LR n° 29/1999.
¹⁶⁷ Lettera così sostituita dall'articolo 34, comma 3, della l.r. 29/1999.	¹⁶⁷ Lettre remplacée par le troisième alinéa de l'article 34 de la LR n° 29/1999.
¹⁶⁸ Comma così sostituito dall'articolo 39, comma 1, della l.r. 19/2005.	¹⁶⁸ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 39 de la LR n° 19/2005.
¹⁶⁹ Comma già inserito dall'articolo 35, comma 1, della l.r. 29/1999 e ora così modificato dall'articolo 39, comma 2, della l.r. 19/2005.	¹⁶⁹ Alinéa inséré par le premier alinéa de l'article 35 de la LR n° 29/1999 et modifié par le deuxième alinéa de l'article 39 de la LR n° 19/2005.
¹⁷⁰ Comma abrogato dall'articolo 39, comma 3, della l.r. 19/2005.	¹⁷⁰ Alinéa abrogé par le troisième alinéa de l'article 39 de la LR n° 19/2005.
¹⁷¹ Comma così sostituito dall'articolo 40, comma 1, della l.r. 19/2005.	¹⁷¹ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 40 de la LR n° 19/2005.
¹⁷² Comma abrogato dall'articolo 40, comma 2, della l.r. 19/2005.	¹⁷² Alinéa abrogé par le deuxième alinéa de l'article 40 de la LR n° 19/2005.
¹⁷³ Comma così sostituito dall'articolo 37, comma 1, della l.r. 29/1999.	¹⁷³ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 37 de la LR n° 29/1999.
¹⁷⁴ Comma già sostituito dall'articolo 37, comma 2, della l.r.	¹⁷⁴ Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 37 de la

29/1999 e ora nuovamente sostituito dall'articolo 41 della l.r. 19/2005.

¹⁷⁵ Comma abrogato dall'articolo 37, comma 3, della l.r. 29/1999.

¹⁷⁶ Capo inserito dall'articolo 42 della l.r. 19/2005.

¹⁷⁷ Comma così sostituito dall'articolo 43, comma 1, della l.r. 19/2005.

¹⁷⁸ Comma già sostituito dall'articolo 10, comma 2, della l.r. 1/2005 e ora nuovamente sostituito dall'articolo 43, comma 2, della l.r. 19/2005.

¹⁷⁹ Parole così sostituite dall'articolo 43, comma 3, della l.r. 19/2005.

¹⁸⁰ Comma già sostituito dall'articolo 38 della l.r. 29/1999 e ora nuovamente sostituito dall'articolo 43, comma 4, della l.r. 19/2005.

¹⁸¹ Lettera così sostituita dall'articolo 39, comma 1, della l.r. 29/1999.

¹⁸² Parole così sostituite dall'articolo 39, comma 2, della l.r. 29/1999.

¹⁸³ Comma abrogato dall'articolo 45, comma 1, lettera e), della l.r. 19/2005.

¹⁸⁴ Comma così modificato dall'articolo 40, comma 1, della l.r. 29/1999.

¹⁸⁵ Comma abrogato dall'articolo 40, comma 2, della l.r. 29/1999.

N.B.: L'articolo 46 della l.r. 19/2005 reca, inoltre, le seguenti disposizioni transitorie:

«Art. 46
(Disposizioni transitorie)

1. Le disposizioni della presente legge non si applicano:

- a) ai lavori pubblici di interesse regionale per i quali il provvedimento di indizione della gara sia stato adottato dall'organo competente prima della data di entrata in vigore della presente legge;
- b) agli affidamenti di servizi di ingegneria e di architettura, già avviati alla data di entrata in vigore della presente legge.»

LR n° 29/1999 et, en dernier ressort, par l'article 41 de la LR n° 19/2005.

¹⁷⁵ Alinéa abrogé par le troisième alinéa de l'article 37 de la LR n° 29/1999.

¹⁷⁶ Chapitre inséré par l'article 42 de la LR n° 19/2005.

¹⁷⁷ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 43 de la LR n° 19/2005.

¹⁷⁸ Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 10 de la LR n° 1/2005 et, en dernier ressort, par le deuxième alinéa de l'article 43 de la LR n° 19/2005.

¹⁷⁹ Mots remplacés par le troisième alinéa de l'article 43 de la LR n° 19/2005.

¹⁸⁰ Alinéa remplacé par l'article 38 de la LR n° 29/1999 et, en dernier ressort, par le quatrième alinéa de l'article 43 de la LR n° 19/2005.

¹⁸¹ Lettre remplacée par le premier alinéa de l'article 39 de la LR n° 29/1999.

¹⁸² Mots remplacés par le deuxième alinéa de l'article 39 de la LR n° 29/1999.

¹⁸³ Alinéa abrogé par la lettre e) du premier alinéa de l'article 45 de la LR n° 19/2005.

¹⁸⁴ Alinéa modifié par le premier alinéa de l'article 40 de la LR n° 29/1999.

¹⁸⁵ Alinéa abrogé par le deuxième alinéa de l'article 40 de la LR n° 29/1999.

N.B. : L'article 46 de la LR n° 19/2005 fixe les dispositions transitoires ci-après :

« Art. 46
(Dispositions transitoires)

1. Les dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas :

- a) Aux travaux publics d'intérêt régional dont l'acte portant ouverture du marché a été adopté par l'organe compétent avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi ;
- b) Aux marchés pour l'attribution des missions d'ingénierie et d'architecture déjà lancés avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi. »